

C-Or-DiAL
(Corpus Oral Didáctico
Anotado Lingüísticamente)

Carlota Nicolás Martínez

Primera edición en Liceus: 2012

Diseño de cubierta: MEU Estudio de Diseño.

Director de la colección: Antonio Alvar Ezquerra.

Comité científico: Jaime Alvar Ezquerra, Manuel Alvar Ezquerra, Julia Barella Vigal, Julia Butinyá, José Luis Caramés Lage, Francesc Casadesús Bordoy, Francisco García Jurado, Fernando Gómez Redondo, Ángel López García, Enrique Martínez Ruiz, Javier Paredes Alonso, José Manuel Pedrosa, Eloísa Ramírez Vaquero y Jenaro Taléns.

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito de los titulares del copyright.

© 2012 by Liceus, Servicios de Gestión y Comunicación, SL.

ISBN: 978-84-9822-961-5

Depósito legal: M-34842-2012

Imprime: Cima press. Madrid. España.

Este volumen es el resultado de la investigación hecha por D.^a Carlota Nicolás Martínez, en el Departamento di Lingue, Letterature e Culture Comparete y en el Laboratorio LABLITA del Dipartimento di Italianistica dell'Università degli Studi di Firenze, y para su publicación a contado con la contribución económica de ambos departamentos.

C-Or-DiAL
(Corpus Oral
Didáctico Anotado
Lingüísticamente)

Carlota Nicolás Martínez

Índice

1. Factores determinantes para el diseño de C-Or-DiAL.....	9
1. C-Or-DiAL en la tradición de la Lingüística de Corpus	9
1.1. Enclave de C-Or-DiAL.....	9
2. Corpus orales para la investigación y para la didáctica	12
2.1. El uso de corpus en la investigación: ámbitos y modos de uso	14
2.2. El uso de corpus en la enseñanza: panorama actual	16
2. Elaboración y macroestructura de C-Or-DiAL.....	19
1. Razones para iniciar la creación de C-Or-DiAL.....	19
2. Objetivos y medios técnicos para su realización	20
3. Lugares y permisos de las grabaciones originales.....	21
4. Contenido de las grabaciones y su fragmentación en sesiones.....	24
5. Géneros discursivos de las sesiones de C-Or-DiAL.....	30
5.1. Diálogos y conversaciones.....	30
5.2. Charlas y entrevistas	31
5.3. Clases y conferencias.....	34
5.4. Trabajo	36
5.5. Finalidad predeterminada	37
5.6. Parámetros para evaluar la espontaneidad de las sesiones	38
6. Otras características de las sesiones de C-Or-DiAL.....	40
6.1. Las sesiones según su duración media y las variaciones de tema	40
6.2. Las sesiones subdivididas en géneros discursivos.....	44
6.3. Nombre de los archivos de las sesiones.....	45
6.4. La velocidad de elocución.....	45
3. Estructura de C-Or-DiAL	55
1. Microestructura: la cabecera	55
1.1. Estudio de la cabecera según quién introduce los datos en las líneas	57
1.2. La cabecera según su utilidad	60
1.3. La cabecera como ayuda a la comprensión del texto	79
1.4. La cabecera para el uso didáctico: datos solo presentes en la cabecera del archivo de texto	88
2. Microestructura: La transcripción	92
2.1. Principios esenciales de la transcripción de C-Or-DiAL	94
2.2. Etiquetas de transcripción de C-Or-DiAL.....	98
2.3. Transcripores y revisores.....	125
2.4. Cambios en el proceso de elaboración de C-Or-DiAL: del corpus como herramienta didáctica en el aula al corpus publicado para la comunidad científica	128
2.5. Validación del trabajo	130

4. Didáctica	131
1. Características didácticas de C-Or-DiAL	131
1.1. Usos didácticos de C-Or-DiAL	133
2. Reflexiones sobre el uso de la escritura y del habla en la sociedad y en la enseñanza	134
2.1. Estudios clásicos y modernos: la cultura que se fue y la espontaneidad que no llegó.....	136
2.2. Enseñar a aprender: la utilidad de la lengua oral como fuente de aprendizaje de la lengua	137
3. Uso de C-Or-DiAL como recurso complementario	139
4. Explotación de C-Or-DiAL como recurso independiente	141
4.1. Géneros discursivos para la didáctica	142
4.2. El tema y las palabras clave para la didáctica	144
4.3. Funciones comunicativas en la didáctica	145
5. C-Or-DiAL como procedimiento que seguir para hacer un corpus didáctico: creación de un método	145
5.1. Reglas para transcribir como en C-Or-DiAL	150
5.2. Reglas para hacer la cabecera como en C-Or-DiAL	159
 Anejos	 167
 Glosario de las funciones comunicativas	 189
 Bibliografía	 239

1. Factores determinantes para el diseño de C-Or-DiAL

1. C-Or-DiAL en la tradición de la Lingüística de Corpus

1.1. Enclave de C-Or-DiAL

C-Or-DiAL es un corpus de lengua oral espontánea de tamaño medio: contiene 118.756 palabras que son la transcripción de unas diez horas de grabaciones que recogen muestras de español en situaciones cotidianas. Este corpus es un recurso lingüístico utilizable en la investigación para el análisis general de la lengua oral, y específicamente en el ámbito de la Didáctica de la Lengua. Las sesiones de C-Or-DiAL (audio y transcripción) están incluidas en manuales de ELE o pueden ser directamente extraídas de esta publicación¹ para trabajar con ellas en el aula. En el capítulo 4 se propone un modelo didáctico basado en C-Or-DiAL y en particular en la transcripción como ejercicio para el aprendizaje de la lengua. La enseñanza de las lenguas hoy cuenta con las nuevas tecnologías, gracias a ellas se pueden utilizar recursos como este corpus. Estos avances ofrecen nuevas perspectivas para la enseñanza que llevan a confrontarse con innovadoras

¹ También se pueden bajar las sesiones del banco de datos http://lablita.dit.unifi.it/corpora/index_html/cordial/.

propuestas para la difusión del conocimiento y en concreto para el análisis y el aprendizaje del habla.

Conseguir una buena difusión de este corpus es un objetivo que justifica sobradamente el esfuerzo de proyectarlo, elaborarlo y ponerlo a disposición de todos².

Para facilitar el acceso a las transcripciones y a las grabaciones que componen el corpus esta publicación está acompañada de un CD con las 240 sesiones (archivo de audio y de texto transcrito) de C-Or-DiAL, y también se puede acceder a ellas en la publicación electrónica de este volumen completo.

Antes de la publicación de este volumen se ha introducido el contenido de C-Or-DiAL en un banco de datos que facilita el acceso a las sesiones. Este banco de datos es una publicación en Creative Commons abierta a todo usuario que lo quiera utilizar para sus estudios con objetivo didáctico o científico no comercial. Es obligatorio citar la procedencia y decir con claridad que es una publicación del Laboratorio di Linguistica Italiana de la Università di Firenze <http://lablita.dit.unifi.it/corpora/index_html/cordial/>.

La parte esencial de C-Or-DiAL aúna grabación y transcripción de las 240 sesiones (118.756 palabras-10:19:36 horas de audio). La creación de este u otro corpus oral lleva implícito la toma de decisiones sobre cuestiones esenciales a las que dar respuesta:

- qué tipos de textos tienen que componer su estructura,
- en qué situaciones y qué personas tienen que ser grabadas y cómo conseguir los permisos para que se pueda publicar lo grabado,
- qué fragmentos de estas grabaciones se seleccionan,
- quién transcribe, quién forma a los transcripores y quién revisa las transcripciones,
- qué tipo formal de transcripción se hace, para lo que hay que evaluar:

² Se piensa crear en un futuro un espacio en la red donde se contengan las referencias a todos los trabajos hechos con C-Or-DiAL, informaciones que promuevan nuevos usos y aporten conocimientos a quienes las utilicen.

- si se hace o no la transcripción ortográfica
- la forma gráfica con la que presentar la transcripción
- qué tipo de teórico de transcripción se hace, para lo que se debe evaluar:
 - qué estándares de etiquetado elegir
 - qué adaptaciones a las etiquetas son necesarias para enriquecer la esencia del corpus
- qué datos y metadatos se consideran necesarios en la cabecera,
- qué metadatos elegir para crear en el banco de datos la búsqueda avanzada, con selección en listas cerradas, de los textos con los que trabajar,
- qué metadatos elegir para dar la información sobre cada texto en el índice del banco de datos,
- qué datos quedarán solo en la cabecera que precede la transcripción en cada archivo de texto.

Las respuestas a estas preguntas que se han dado al crear C-Or-DiAL se expondrán y justificarán a lo largo de este libro. Muchas de estas preguntas habían sido planteadas y resueltas en la elaboración de C-ORAL-ROM, esto lo convierte en un corpus de referencia del que C-Or-DiAL se ha servido al realizar el proyecto y se ha revelado decisivo a la hora de emprender iniciativas. No se habría afrontado la creación de C-Or-DiAL sin contar con el apoyo de maestros y amigos: Massimo Moneglia, Emanuela Cresti, Francisco Marcos Marín, Fernando Sánchez León, Flora Ramírez Bustamante, Antonio Moreno Sandoval, Manuel Alcántara Pla y Alessandro Panunzi.

Las diferencias entre C-Or-DiAL y C-ORAL-ROM son muchas (se verán en el capítulo 2), sin embargo se puede afirmar que pertenecen a la misma escuela y están apoyados en las mismas teorías y planteamientos analíticos. La única notable diferencia es que C-Or-DiAL quiere llevar al aula este tipo de análisis y de teorías.

C-Or-DiAL nace como respuesta a las exigencias que se fueron delineando en las clases de Lengua Española impartidas a alumnos uni-

versitarios. Se quería hacer un uso fructífero de las grabaciones y de las transcripciones para lo que se fue creando un material didáctico válido tanto para el aprendizaje del español como lengua extranjera como para la adquisición de conocimientos lingüísticos específicos necesarios para quien estudia la lengua sabiendo reflexionar sobre lo que aprende.

Las propuestas de uso de C-Or-DiAL y en concreto el uso de la transcripción como método de aprendizaje (que se harán en el capítulo 4) son fruto de la experiencia adquirida en las muchas fases de realización de C-Or-DiAL junto con los estudiantes de la Università di Firenze.

Sería beneficioso para la evolución de C-Or-DiAL que quien lo utilizara, sea en el campo de la investigación lingüística o en el de la investigación y aplicación didáctica, comunicara³ cómo lo ha utilizado y para qué, y si fuera posible hiciera comentarios o propuestas con el objetivo de hacer crecer este corpus, como un proyecto común, de modo colaborativo, gracias a las modificaciones o mejoras que se incorporen.

2. Corpus orales para la investigación y para la didáctica

La Lingüística de Corpus es un ámbito de estudio relativamente nuevo que está muy relacionado con numerosos campos de investigación, quizás los tres que hoy estén más desarrollados en los estudios del español son la Lexicografía, la Sociolingüística y el Análisis de la Conversación. La Didáctica de la Lengua ha tenido hasta ahora escasos escarceos con la Lingüística de Corpus.

Para conocer las características, clasificación y descripción de los corpus del español actualmente en uso se puede consultar en el *Anuario del Instituto Cervantes 2009* el informe hecho por A. Briz Gómez y M. Albelda «Marco con el título Estado actual de los corpus de lengua española hablada y escrita: I+D».

³ Para compartir dudas y experiencias de C-Or-DiAL, se puede comunicar directamente con la autora en: carlota.nicolas@unifi.it.

La ficha del informe y los criterios de clasificación utilizados ofrecen un modelo válido para la descripción de C-Or-DiAL:

C-Or-DiAL pertenece a la categoría *Corpus discursivos orales de acceso completo al texto*, y a la subcategoría *Corpus con variedad de géneros discursivos orales*.

Nombre del corpus	<i>C-Or-DiAL. Corpus oral didáctico anotado lingüísticamente</i>
Tamaño	118.756 palabras transcritas, 10:19:36 horas de grabación, en total 240 sesiones de texto y audio
Tipo de transcripción	Transcripción ortográfica con formato CHAT adaptado
Tipo de textos	Espontáneos 30%, espontáneos semidirigidos 68 %, formales 2%
Variedad geográfica	Recogido en Madrid de hablantes nacidos en su mayoría en Madrid
Publicación	- Nicolás Martínez, C. (2012): <i>C-Or-DiAL. Corpus oral didáctico anotado lingüísticamente</i> , Madrid, Ediciones Liceus - Nicolás Martínez, C. (2012): C-Or-DiAL lablita.dit.unifi.it/app/cordial/index.php Licencia Creative Commons
Información contextual	Sí. Cada texto transcrito es precedido de una cabecera con los metadatos utilizados para crear el banco de datos; con datos útiles para la comprensión y contextualización del texto y con otras informaciones útiles para el uso didáctico del corpus
Acceso a textos/discurso	- Acceso directo a las sesiones (grabaciones orales y textos transcritos) con búsqueda directa mediante índices en http://lablita.dit.unifi.it/corpora/index_html/cordial/lablita.dit.unifi.it/app/cordial/corpus.php - Acceso por Búsqueda avanzada por: Género discursivo, Uso didáctico, Palabras clave, Funciones comunicativas: lablita.dit.unifi.it/app/cordial/search.php - Nicolás Martínez, C. (2012): <i>C-Or-DiAL. Corpus oral didáctico anotado lingüísticamente</i> , Madrid, Ediciones Liceus
Tratamientos informáticos	Marcas prosódicas, léxicas y discursivas. Anotación de las funciones comunicativas
Financiación	Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Comparete y LABLITA Laboratorio di Linguistica Italiana de la Università degli Studi di Firenze

2.1. El uso de corpus en la investigación: ámbitos y modos de uso

Los corpus lingüísticos orales contienen una gran cantidad de información⁴, necesariamente bien estructurada para facilitar su consulta a quienes los estudian. Esta información es sobre el uso de la lengua, pues se extraen de los corpus datos concretos sobre la lengua.

Se aplica una metodología concreta a los estudios de la lengua hechos con corpus. Con este propósito se plantea una cuestión interesante sobre si la disciplina Lingüística de Corpus, bajo la que se incluyen todos los estudios de corpus, se puede considerar una teoría o una metodología. Está claro que no ha cambiado mucho el modo de trabajar con corpus en los últimos veinte años: se hacen búsquedas con ayuda de expresiones lógicas de palabras o sucesiones de palabras, se extraen las concordancias y se clasifican con mayor o menor ayuda electrónica, estas búsquedas son facilitadas si los textos están lematizados. Se podrían considerar estas búsquedas una metodología de uso de corpus, pero también es lícito considerar que va más allá de una simple metodología puesto que, al practicar estos análisis, se constata que son los resultados que se extraen y se observan en las concordancias los que en realidad van indicando el camino que hay que seguir en la investigación en curso. La investigación con ayuda de corpus se basa, y esta es una particularidad caracterizadora, en la observación de los fenómenos lingüísticos y en dejarse guiar por los resultados observados; se pueden sacar deducciones o tan solo presentar descripciones bien fundadas basadas en datos del habla real.

La conformación de los corpus influye en los datos consultados en él. Existen actualmente para el español algunos corpus proyectados con objetivos específicos de estudio; los estudios que se hacen en ellos están precedidos de una detallada descripción de los componentes del corpus para enmarcar los resultados en el entorno real en el que se han produ-

⁴ Centenares de miles de palabras, decenas de miles de intervenciones y de enunciados y decenas de hablantes.

⁵ Los estudios con corpus fueron atacados, en sus orígenes, por quienes consideraban que no eran suficientemente grandes o no eran suficientemente representativos para estudiar el uso real de la lengua, como refirió en ocasiones el profesor De Kock.

cido⁵; tras esta información se puede afirmar que los resultados obtenidos han sido significativos⁶. CORLEC es el Corpus de Referencia del Español Contemporáneo para hacer estudios que ofrezcan una referencia sobre el uso de la lengua; PRESEEA es un gran contenedor y proyecto de corpus para estudios sociolingüísticos; un corpus para el estudio comparado de las lenguas románicas es C-ORAL-ROM; el corpus de VALESCO estudia el español coloquial; DIMEX es para el estudio fonético y C-Or-DiAL para el estudio del español como lengua extranjera.

Otros estudios con corpus no solo están basados en los resultados de los datos presentes en los corpus, sino que son trabajos que se documentan en corpus hechos con este objetivo como los utilizados para el *Diccionario de uso del español actual* o el diccionario REDES. Hay corpus, como el CREA y el CORDE, que por su tamaño y su fiabilidad son un magnífico medio para consultas sobre el uso de la lengua escrita española actual y del pasado.

Existen instrumentos como DeepDict Lexifier⁷ que, usando corpus sacados directamente de la red y mediante analizadores de la lengua, permiten extraer concordancias de los lemas y las colocaciones del español.

Muchas de la gramáticas actuales, que son recopilaciones de investigaciones hechas por especialistas en un tema concreto, se basan en el uso real observado en corpus, en este sentido los estudios de De Kock⁸ fueron pioneros en este tipo de gramáticas.

A pesar del coste de su elaboración existen corpus orales para la investigación en los que se han desarrollado muchos estudios innovadores. Pueden no tener analogía con los estudios dedicados a la lengua escrita pues las

⁶ El profesor De Kock, hispanista eminente y uno de los primeros que explicó lo que eran las concordancias en español, explicaba un día en clase la importancia de describir bien el corpus pues, decía, que al obtener los resultados de su investigación, por ejemplo el uso de los demostrativos, el investigador siempre debe decir «esto es lo que se muestra en la lengua en este corpus», y tras una pausa reflexiva continuar: «puede no ser representativo, pero es significativo» (cito de memoria). Otra eminente profesora francesa, Claire Blanche-Benveniste decía en una ocasión sobre un término que no aparecía en su corpus, «sin duda podía haber aparecido, pero la realidad es que no está en este corpus, eso es lo que sé» (cito de memoria).

⁷ En Gramtrans se pueden extraer colocaciones del español, se debe usar DeepDict Lexifier <http://gramtrans.com/deepdict/>.

⁸ Vid. bibliografía.

diferencias de la lengua oral y escrita son suficientes como para requerir instrumentos y puntos de vista distintos para su análisis. Estos estudios son posibles pues ahora es fácil observar el uso real espontáneo de la lengua oral.

Haciendo una gran simplificación se puede afirmar que actualmente hay estudios sobre la conversación en su conjunto relacionados con la estructuración de las intervenciones de los distintos hablantes (GALLARDO 1998, TUSÓN VALLS 1997, CASAMIGLIA y TUSÓN VALLS 1999); otros centrados en la composición de cada enunciado (CRESTI 2000, ALCÁNTARA-PLA 2007); podemos mencionar estudios que se hacen sobre elementos menores del discurso como son las palabras o grupos de palabras (PARODI 2004, NICOLÁS 2009) o también se realizan estudios sobre unidades tonales o fonemas que componen las palabras (DIMEx100).

2.2. El uso de corpus en la enseñanza: panorama actual

C-Or-DiAL es un corpus para el uso didáctico. Lo «didáctico» no excluye la investigación, existe investigación en la didáctica como disciplina, además las personas que trabajan en este ámbito son observadores atentos de la investigación lingüística. El profesor no solo tiene que ser un profundo conocedor de lo que enseña, sino que tiene que estar atento a cómo hacerlo. La didáctica tiene que alimentarse constantemente de los avances que se hacen en los estudios sobre la lengua. Los profesores de lengua estudian las nuevas gramáticas, leen los artículos especializados y muchos de ellos se cuestionan muchas de las clasificaciones o aserciones en la que se asienta la disciplina que enseñan. Además de esta reflexión el profesor de lengua desea encontrar modos de enseñar que sean los más fructíferos, por eso hay una constante investigación o al menos innovación al aceptar nuevos modos de enseñar en su aula. Los corpus orales se usarán de hecho en la enseñanza en los próximos años por la fácil difusión que los corpus, como C-Or-DiAL, consiguen gracias al uso habitual que se hace de las nuevas tecnologías en o para el aula.

Una de las razones de peso por las que estudiar el habla espontánea, como la que contiene C-Or-DiAL, es que lleva a los estudiantes de ELE

a afrontar escollos que sin duda existen en el habla, pero que son escamoteados, en general, en los manuales con diálogos ficticios.

Las propuestas de usar estos corpus en la enseñanza⁹ se iniciaron hace unos diez años (CÓRDOBA RODRÍGUEZ 2001; NICOLÁS MARTÍNEZ 2002, 2004 y 2008; SAN MATEO 2003; MORENO SANDOVAL y URRESTI 2005; CAMPILLOS 2007; ALBELDA MARCO 2010 y 2006; PITKOWSKI y VÁSQUEZ GAMARRA 2009; CURTO GARCÍA-NIETO 2008; CAMPILLOS 2010 y 2007; ALONSO PÉREZ-AVILA 2010). Creemos que las adaptaciones de corpus orales a la didáctica devalúan el esfuerzo de representación y análisis que se han hecho al crear los corpus. Los corpus respetan la autenticidad de la lengua real en la que intervienen lo menos posible y ofrecen una meditada justificación de cómo han representado la oralidad mediante la transcripción. La transcripción de los corpus orales puede aportar una renovación a la didáctica, disciplina en constante cambio.

C-Or-DiAL se halla en la tradición de los estudios de corpus y de los estudios didácticos al ser un corpus para la didáctica que aporta material gratuito utilizable en la enseñanza; contiene gran cantidad de muestras de la lengua oral y se presenta estructurado para ser accesible tanto en la presente publicación como en el banco de datos mencionado. En este libro se presentan además propuestas y reflexiones sobre el uso que se puede hacer con las sesiones contenidas en C-Or-DiAL (capítulo 4).

C-Or-DiAL es un material lingüístico que se presenta aislado de su estado original, no ha sido ni interpretado ni alejado de su fuente oral real, solo se ha fragmentado y transcrito. En este libro se dan todas las informaciones para saber cómo se ha hecho y por qué.

C-Or-DiAL ofrece a cada profesor o estudiante, por las características de accesibilidad, de innovación y de respeto de la lengua recogida, la posibilidad de hacer el uso que desee de este recurso para la didáctica e investigación.

⁹ Los corpus que han tenido más desarrollo en el ámbito de la didáctica son los que contienen la lengua de los aprendientes extranjeros, como son: SPLLOC, CEDEL2 y el proyecto de Agulló Covés.

2. Elaboración y macroestructura de C-Or-DiAL

1. Razones para iniciar la creación de C-Or-DiAL

C-Or-DiAL empieza a ser elaborado ante la necesidad de crear con los alumnos de Lengua Española de la Universidad de Florencia un material transcrito que, además, fuera la base para la creación de un corpus. A esta necesidad se añadió un objetivo aún más importante que era que la realización de las transcripciones tuviera un auténtico valor didáctico, esto es, que fuera un intenso ejercicio de aprendizaje del español. Hasta el momento de realizar en Madrid la primera grabación para C-Or-DiAL, en 2004, se había trabajado en las clases de Lengua Española con el corpus C-Oral-Rom, que se utilizaba para mostrar a los alumnos los interesantes usos de la lengua oral que solo se pueden encontrar analizando, con ejercicios concretos, los textos de un corpus oral. Los cursos empezaban con la presentación de los muchos modos de afrontar un corpus para su estudio, se mostraba que C-Oral-Rom ofrece a los investigadores de la lengua una serie de herramientas de gran utilidad, como son el analizador de voz Winpitch y el analizador de textos Contextes. Si bien estas herramientas sobrepasaban las necesidades de uso en el aula de un corpus oral para alumnos de ELE no muy avanzados, la experiencia del contacto de los alumnos con la transcripción de los textos de C-ORAL-

ROM mostró que la transcripción en sí misma era una gran fuente de aprendizaje: hacer la transcripción significaba haber aprendido a hacer el análisis que se exige para proceder al etiquetado. Transcribir resultaba ser verdaderamente útil para el aprendizaje de la lengua.

La transcripción como representación de una modalidad distinta de la escrita, y con la que no se suele trabajar sistemáticamente, tiene ventajas únicas y nuevas para los estudiantes de una lengua extranjera. Al igual que se hace un dictado que representa la justa forma ortográfica de una lengua, e igual que se pasa en numerosos ejercicios de gramática de un tiempo a otro o del estilo directo al indirecto, del mismo modo que estos métodos de alteraciones o alternancias de un texto son comunes y aceptados por todos, hasta hoy el pasar de lengua oral a escritura no se ha propuesto como trabajo para el aprendizaje. Quizás en la transcripción el esfuerzo de concentración y atención es mayor que en los ejercicios antes mencionados, pero, sin duda, la razón por la que no han sido hechas transcripciones en la enseñanza es por la falta de medios técnicos y por la inexistencia de grabaciones útiles. Hasta ahora los medios técnicos utilizados para las grabaciones en el aula eran los CD, cuyo uso nunca ha sido muy cómodo; hoy las grabaciones están a disposición de los alumnos en el ordenador que es su medio más habitual de trabajo.

2. Objetivos y medios técnicos para su realización

Las primeras grabaciones de C-Or-DiAL se hicieron para tener textos grabados que hacer transcribir a los alumnos; la grabadora DAT¹⁰ fue la misma usada para C-ORAL-ROM, corpus que ha sido modelo y punto de referencia en la realización del proyecto de C-Or-DiAL. La experiencia del trabajo hecho en C-ORAL-ROM, su minuciosidad y perfección, han guiado cada paso de elaboración de C-Or-DiAL.

¹⁰ Poder hacer las grabaciones con una grabadora de alta calidad fue gracias a la amabilidad de Antonio Moreno Sandoval y de su equipo del Laboratorio de Lingüística Computacional de la UAM que pusieron durante años a nuestra disposición su grabadora DAT. Para las últimas grabaciones se utilizó una grabadora OLYMPUS DS-75 de la Universidad de Florencia.

La diferencia de motivación para la creación de C-Or-DiAL respecto a sus antecesores¹¹ fue la necesidad de tener grabaciones con las que los alumnos elaboraran sus propias transcripciones, puesto que pensamos, en un principio solo como una hipótesis, que hacer transcripciones era un método muy beneficioso para el aprendizaje de la lengua. Hemos ido considerando, a medida que se ha ido realizando C-Or-DiAL, cada día con más certeza y pruebas contundentes, que el ejercicio de transcribir hace entrar a los alumnos en lo que es la esencia de la lengua oral. Con esta propuesta de método didáctico se inicia C-Or-DiAL, con el paso del tiempo este método didáctico se ha experimentado y validado en el aula; así es como se han ido recogiendo, en los últimos nueve años, las 240 sesiones que forman lo que hoy es C-Or-DiAL: un corpus dedicado a la enseñanza y elaborado para la enseñanza y, en parte, mediante la enseñanza.

Para poder incluir la transcripción en el programa de trabajo del curso son necesarios medios técnicos en el aula: un ordenador para cada estudiante y un programa de análisis de audio de los que están a disposición en la red Cool Edit, Audacity y recientemente los alumnos proponen otros también gratuitos como PRAAT. Estos programas permiten escuchar segmentos de pocos segundos de audio y poder oír numerosas veces cada segmento, también se puede escuchar el audio algo más despacio de su velocidad real lo que, a veces, facilita la comprensión de algunos pasajes.

3. Lugares y permisos de las grabaciones originales

Las grabaciones se han ido realizando en estos años de trabajo. Por ahora hay 72 grabaciones, equivalentes a más de 84 horas de audio, hechas en 72 situaciones diferentes. A menudo se hablará a lo largo de este libro de situaciones y de grabaciones originales identificando estos dos términos pues se hace referencia a la situación comunicativa en la

¹¹ También CORLEC ha sido usado con los alumnos de la Università di Firenze a partir de 1992 año en el que el Profesor Marcos Marín lo puso a nuestra disposición. Este corpus pionero también ha influido en C-Or-DiAL como se verá.

que se recogió la grabación. La lista de las grabaciones originales se ven en el cuadro 1 (ver «Anejos»).

Todas las grabaciones han sido hechas en Madrid salvo tres: 65_CENA_FLORENCIA, hecha en Florencia, y 46_RECETAS_SALAMANCA y 70_COMIDA_Y_CENA_EN_EL_PUENTE, hechas en Salamanca.

Desde la primera grabación se decidió que quien grababa debía intentar por todos los medios que las grabaciones se hicieran sin que los hablantes lo supieran; gracias a este principio, respetado siempre que era posible, se consiguió que en conversaciones y diálogos familiares nadie supiera que estaba siendo grabado, salvo quien efectuaba la grabación que estaba a menudo presente. En las únicas conversaciones en las que los hablantes saben que la grabadora está encendida es en 13_AMIGA_DE_MARGA y en 14_CASA_DE_MARGA, grabaciones en las que la situación es una tarde de domingo en la casa de unas mujeres de cierta edad a las que las hijas y las amigas de la familia les piden que les cuenten historias de su juventud. En todas las grabaciones hechas a escondidas se han pedido después los permisos para ser utilizadas en el corpus.

Los hablantes sí saben que son grabados para el corpus y dan su permiso en las grabaciones con nombre de profesión 26_BIOLOGO, 38_ENCADERNADORA, etc. pues han sido hechas como entrevistas con una sola pregunta inicial. También se hizo una sola pregunta inicial en las recetas como son 47_RECETAS_ANA, 44_RECETAS_LOLA, etc.; en este caso se pidió al hablante que diera al entrevistador las recetas de sus mejores platos de cocina. Se ha hecho también una sola entrevista en la que se pidió al hablante que hablara de sus viajes 64_TUS_VIAJES. En las charlas sobre cine, fútbol y otros temas específicos también los hablantes saben que son grabados como en las entrevistas; lo mismo ha sucedido en las grabaciones hechas en lugares de trabajo y en las grabaciones hechas de conversaciones con fines predeterminados, es decir, en 25_LA_MALOCA una reunión de copropietarios de una finca cuyos participantes sabían que eran grabados. Las clases han sido hechas con permiso de los hablantes antes de encender la grabadora, mientras las conferencias al ser actos oficiales habían sido grabadas y en un segundo momento se

pidió permiso para incluirlas en el corpus. La mayor parte de las grabaciones han sido hechas por mí, menos cuatro que las hicieron Margarita Hernando de Larramendi y Alicia Comesaña Santos.

La decisión de hacer un corpus caracterizado por la espontaneidad, determinó que se grabaran un gran número de conversaciones y diálogos espontáneos en ambiente familiar.

La decisión de añadir entrevistas y grabaciones en otras situaciones se tomó en el momento en el que se pensó que con papeles no tan espontáneos como los propios del ambiente familiar prototipo también se podía ofrecer un tipo de habla real y espontánea, la cual diera además informaciones sobre temas culturales importantes para los estudiantes extranjeros. Por esta razón se hicieron las doce entrevistas a profesionales de ámbitos de trabajo muy diferentes iniciadas con la misma pregunta; en estas entrevistas que presentan experiencias profesiones tan distantes como la de un psicoterapeuta, una encuadernadora, un biólogo investigador, un compositor de rock, un modisto o un abogado. Todos ellos hablaron de su trabajo y de la relación de este con los cambios sociales de España en los últimos veinte o treinta años. Estas grabaciones se han hecho en su mayoría en las casas de los entrevistados, algunas en cafés y otras en sus lugares de trabajo.

Se hicieron también entrevistas para obtener recetas de cocina. Estas son grabaciones en las que ocho personas ofrecen a quien les graba sus mejores recetas, y han resultado conversaciones muy interesantes, no solo culturalmente, sino porque ofrecen la posibilidad de hacer una análisis comparativo de los distintos modos de hablar del mismo tema. Estas grabaciones se realizaron en los domicilios de los entrevistados, en una ocasión se grabó mientras se cocinaba.

Otras grabaciones tuvieron lugar en centros de trabajo, para dar una muestra de un modo de hablar en parte especializado. Podemos decir que estas grabaciones, junto con una que graba una reunión de copropietarios, son las únicas situaciones de C-Or-DiAL que tienen carácter transaccional, es decir, tienen finalidades específicas.

Otra pequeña cantidad de grabaciones se hicieron en clases y conferencias, son las menos espontáneas. También se grabaron charlas sobre

un tema específico que, aunque tienen un tema determinado (el cine español, el Real Madrid, el Guadarramismo, la visita al taller de costura, la visita al Monasterio del Paular), al ser charlas dadas por personas muy próximas a quien graba, no se pueden considerar formales.

La actual estructura de C-Or-DiAL se fue delineando progresivamente decidiendo qué grabaciones hacer en los años de su elaboración.

4. Contenido de las grabaciones y su fragmentación en sesiones

A la hora de decidir cuáles tenían que ser los contenidos de C-Or-DiAL se tuvo presente la estructuración de los contenidos de los corpus CORLEC y C-ORAL-ROM.

CORLEC, al ser un corpus de referencia, enseña lo interesante que es contar con una muestra de cada género discursivo. Esta característica no podía cumplirse en C-Or-DiAL al ser un corpus de menor tamaño.

La división temática de CORLEC en muestras del español: «Administrativo, Científico, Conversación, Educativo, Humanístico, Instrucciones por megafonía, Jurídico, Lúdico, Político, Periodísticos (Debate, Deportivo, Documental, Entrevista, Noticias), Publicitario, Religioso, Técnico» <<http://www.llff.uam.es/ESP/Corlec.html>> no podía coincidir con el diseño de C-Or-DiAL pues, por ejemplo, no interesan textos tan específicos como los religiosos o los jurídicos, no adecuados para llevar al aula, al menos en el aprendizaje general y no con fines específicos. Tampoco interesaba incluir en este corpus textos periodísticos pues se pueden hallar con facilidad en la red¹².

Por lo que respecta a lo temático se tuvo en cuenta la división hecha en C-ORAL-ROM, pues que hubiera grabaciones hechas en clases y conferencias y, sobre todo, en ambiente laboral, parece una buena idea que aprovechar de este antecesor de C-Or-DiAL.

¹² No hay que confundir este género periodístico auténtico de CORLEC con las entrevistas de C-Or-DiAL, que son entrevistas muy informales hechas ex profeso para el corpus.

La división de C-ORAL-ROM en textos formales e informales sin tener en cuenta el tema del que se trata en cada situación fue una elección que se ha compartido totalmente, al estar seguros del interés para la enseñanza del lenguaje espontáneo y del poco material disponible de este tipo de lenguaje. La cuestión era en qué proporciones incluir lo formal y lo informal y se decidió que C-Or-DiAL fuera un corpus básicamente espontáneo. C-Or-DiAL no cuenta con una parte importante de lengua formal, puesto que se ha creído que hoy se accede con facilidad a una muestra importante de lengua formal, gracias a los programas de televisión y radio, y otros sitios en la red que contienen clases, conferencias, entrevistas, documentales, etc.

La gran riqueza de este corpus está en las conversaciones grabadas, sin que lo sepan los hablantes, para C-Or-DiAL en ambiente familiar que reflejan una parte de la vida cotidiana y tratan de los temas más variados. En este grupo se incluyen las transcripciones que llamamos diálogos y conversaciones.

Tan solo dos grabaciones han sido hechas con el fin de tratar un tema concreto: que una persona mayor hable de la historia de su propia vida. Este es un ejemplo de una de ellas, se aprecia el alto grado de espontaneidad a pesar del tema general predeterminado:

(1) *SEÑ: < no // le dejaron > / con un garfio // le &dej al [//] él [///] pero bueno / figúrate / se lo tuvieron que llevar / al [/] al frente / llevar / porque / en Mora / nadie le quería curar / porque era el hijo de un [/] de un facha / como ellos decían / de un asesinado // &p y lo asesinaron / fíjate por qué / porque dos días antes / el día catorce / es la Virgen del Carmen / y él era el presidente / y le dijo al párroco que la procesión tenía que salir con la Virgen // claro / el párroco le dijo / mira Ángel / que las cosas están muy mal / yo no me atrevo / tengo mucho miedo ¿ por qué no lo dejamos ? y él dijo que no // se fue al alcalde / a pedirle permiso // el alcalde le dijo / que fuera al gobernador / que él no se lo daba // se fue al gobernador a Toledo / y le dijo / muy bien / si tú te empeñas / porque él decía que era presidente y tenía que responder / como que salía la Virgen a la calle /

como había salido durante toda la vida // y entonces el [/] el gobernador le dijo / sí / pero / si pasa algo / y alguien hace un disparate / tú eres el responsable y te lo cargamos a ti // y le dijo / pues muy bien // adelante // yo me hago responsable // si soy responsable / porque soy el presidente de todo / pues yo me hago responsable // y salió la procesión // como siempre // la gente < en un silencio > +

#

*SEÑ:/ &de [//] nada // nada // él desde luego / &a &e fue prudente / habló con la guardia civil / y les dijo que disimuladamente / vigilaran // porque no hubiera &a una cosa / y no / nadie se movió / la gente que no iba dentro de la procesión / se pone / como siguen haciéndolo / en las esquinas por donde va pasándolo / viéndolo / pues allí habría de todo / rojos / amarillos / azules / y blancos / claro // y [/] y nada / no dijo nada / la procesión llegó a [/] a su término / y todo bien // pero / el día diecinueve / lo mataban // era el primero que asesinaron // y él no era político / no era militar / no era un destacado de esto // él iba a misa / y ese año era el presidente / porque siempre todas esas cosas son / < eran por sorteo > //

#

// a continuación / mataron a mi tío / que tenía dieciséis años // ese sí / era falangista // y lo cogieron con otros quince o veinte amigos / que eran todos falangistas / porque a continuación mataron al secretario de [/] de Falange / que era un [//] uno de estos que arreglan los cables de la luz / un electricista / y estaba allí / y él es el que tenía las listas / pues sería / para la cuota que cobrarán / irlos cobrando / como es lógico / y entonces cuando vio las cosas tan feas / él quemó las listas / para no involucrar a nadie / aunque no supiera con certeza / quién estaba < afiliado o no > //

conv_13_FAMILIARES_EN_MORA

Se pueden mostrar otros ejemplos de narraciones incluidas en conversaciones grabadas sin que lo supieran los hablantes y sin ningún tema del que se hubiera previsto hablar. En el siguiente ejemplo se cuenta la mala noche que le ha hecho pasar a una madre su bebé que tenía dolor de boca o hambre:

- (2) *LOL: debe ser esta //
- *CAR: esta no cansa // esta da energía //
- *LOL: &nn // dínoslo hoy // de dos a cinco //
- *CAR: ¿ qué ?
- *LOL: llorando //
- *CAR: ¿ de la mañana ?
- *LOL: sí // < todo el rato > //
- *CAR: < hija ¿ qué te picaba > ?
- *LOL: no / le dolían los dientes // entonces yo convencida //
- *CAR: le dolían los dientes //
- *LOL:/ le estaba dando la medicina / < homeopática >
- *CAR: < para los dientes > //
- *LOL:/ para los dientes //
- *CAR:/ ¿ y de repente ?
- *LOL:/ y a las cinco de la mañana digo / pero si el biberón ese lo vacié / y lo llené de agua para salir a dar un paseo // y llevaba desde las dos dándole agua del caño //
- *CAR: yyy y tenía la vejiga completamente ...
- *LOL: y venga a llorar / y venga a llorar //
- *CAR: mamá // < mamá > //
- *LOL:/ < y la camomila > no le hace efecto //
- *CAR:/ mamá / que te olvidas // mamá / díselo // < mamita >
- *LOL:/ < un caos >
- *CAR:/ que te quiero // díselo / mamita / que te quiero // yyy
- *LOL: así que hoy está de un café //
- *CAR: pues de dos a cinco de la mañana son muchas horas / < xxx / muchas horas > //
- *LOL: < muchas horas / muchas horas > //
- *CAR:/ y luego ya cuando descubriste &eh &eh ... < se lo diste > //
- *LOL: < le aticé > un biberón // le di camomila // y luego ya le < di un biberón / porque seguía llorando > //
- *CAR: ¿ < y la [/] y la medicina > ? ¿ y la medicina ?

*LOL: la camomila era para los dientes // y ya le [/] le [///] y un biberón
// y ya se calló por fin //

*CAR: claro //

*LOL:/ pero vamos / no sé si el efecto fue del biberón / de la camomila /
< o porque le dije >

*CAR: < o de puro cansancio > //

*LOL:/ que como volviera a llorar / la tiraba / al váter //

conv_01_MALA_NOCHE

Entre las conversaciones y los diálogos de C-Or-DiAL se hallan muchos momentos en los que hay narraciones como las anteriores, pero hay otros momentos en los que se cambia de tema con enorme rapidez, este puede ser uno de esos momentos:

(3) *LUC: ¿ qué han dicho / de [/] de nosotras ?

*LAU: xxx //

*CAR: bueno // ¿ qué ?

*LUC: ¿ y qué ha dicho [/] qué le ha dicho la profe a Alberto cuando /
no ha hecho los deberes ?

*CAR: &ueg mira no me lo recuerdes porque me pongo ...

*LAU: casi lloras //

*LUC: < le ha hecho > +

*CAR: < no de llorar > llorar no / pero de decir / pero bueno / por
favor //

*LAU: ¿ por qué / qué le ha pasado ?

*CAR: pues que le han puesto un imprevisto // un imprevisto que
es como un insuficiente / no sé lo que aquí lo que &pue un suspenso //
y ¿ por qué ?

*LUC: y ha perdido las llaves de casa ...

*CAR: sí // pero por qué lo del insuficiente pues porque / pues por [/]
por nada //

*LAU: porque +

*CAR:/ porque se le había olvidado ese deber [/] hacer ese deber en casa // no te puedes fiar de uno que se les olvida [/] se le olvida hacer unos deberes // no &s te puedes fiar de uno / así // a mí me parece que estás haciendo una chapuza ¿ tú lo estás pensando lo que estás haciendo ? pues entonces / ¿no? / piensa un momentito // ¿ que te gusta hacer así todo ? no cabe todo // entonces si no cabe todo // ¿ cómo hacemos / hija ?

*LAU: yo voy a ponerme aquí //

conv_04_LE_HA_DICHO_LA_PROFE

Sobre los temas del corpus se trata ampliamente en el párrafo (capítulo 3, «1.3.4. Datos sobre el tema tratado»).

En las conversaciones y los diálogos, que constituyen el 29% del corpus, prevalece lo anecdótico o genérico¹³ mientras lo narrativo y lo argumentativo caracteriza una parte grande (casi el 50%) de C-Or-DiAL compuesto por 12 entrevistas en las que se pregunta al entrevistado sobre sus cambios laborales y los correspondientes cambios sociales en España.

Por último, una pequeña parte de C-Or-DiAL contiene elocuciones en las que lo informativo, el tema en cuestión, es el objetivo central. En este grupo se incluyen las clases, las grabaciones hechas en lugares de trabajo, las charlas, las recetas y los viajes. Estas grabaciones fueron hechas, como las entrevistas, con el consentimiento previo de los hablantes.

Las grabaciones originales se fueron dividiendo en sesiones breves para proceder a su estudio, el criterio de fragmentación fue: que hubiera dentro de cada sesión la información mínima para poder identificar un tema.

Las sesiones son el único objeto de estudio de C-Or-DiAL, para su estudio independiente. No se ha dado ninguna importancia al hecho de que de algunas grabaciones se han transcrito varios fragmentos consecutivos.

Solo se han usado 54 grabaciones originales de las que se han sacado los 240 fragmentos que componen actualmente las 240 sesiones de C-Or-DiAL. El número de fragmentos sacados de cada grabación original ha variado mucho como se ve en esta lista:

¹³ En este grupo se incluyen las dos grabaciones con historias de familia de las que ya se ha hablado: 13_AMIGA_DE_MARGA y en 14_CASA_DE_MARGA.

Grabaciones originales de las que se han extraído:
más de 10 sesiones: 5
de entre 10 y 5 sesiones: de 14 de las grabaciones originales
de 5 a 2 sesiones: de 20 de las grabaciones originales
de 1 sesión: de 14 de las grabaciones originales.

En el cuadro de las grabaciones originales (ver cuadro 1 de «Anejos») se pueden ver también el número de sesiones y minutos extraídos de cada grabación.

La duración de la mayoría de estos fragmentos es de alrededor de tres minutos (véase abajo 6.1), la cantidad de información suele aumentar en modo proporcional al tamaño, respetando con creces la presencia de al menos un tema identificable dentro de cada sesión.

Tras crear estas sesiones y darles un título que las hiciera identificables se dieron a los estudiantes en formato .wav para que practicasen el duro arte de transcribir¹⁴; el uso de la transcripción como método de enseñanza se tratará a fondo en el capítulo 4.

5. Géneros discursivos de las sesiones de C-Or-DiAL

C-Or-DiAL tiene una estructura que se ha ido conformando en el tiempo desde que se hicieron las grabaciones originales y su fragmentación en sesiones, con los criterios descritos, hasta la forma del actual corpus.

5.1. Diálogos y conversaciones

Para conseguir una estructura equilibrada de C-Or-DiAL un 29 % del total (5% diálogos y 24% conversaciones) está compuesto por textos de carácter espontáneo puro (véase arriba lo dicho en 4. y los ejemplos 1-3).

¹⁴ Transcribir y reconocer esta tarea como un medio para conocer a profundo la lengua oral, se lo debo a Emanuela Cresti quien obligaba a cada estudiante de Lingua Italiana a hacer su primera transcripción, así entrábamos en contacto directo con las pequeñeces que suelen escaparse del análisis de la lengua oral si no se ha practicado este arte menor.

5.2. Charlas y entrevistas

La necesidad de que el tema que se tratara fuera interesante y formativo para los estudiantes lleva a incluir las charlas (5%) y las entrevistas (51%) que son un 56% del total. Se debe puntualizar que son entrevistas no formales, están hechas en situaciones familiares y entre familiares, lo único que no hace espontáneo puro el coloquio es que un tema es expuesto por el entrevistado o por quien da la charla; no se pueden considerar formales las entrevistas o charlas de C-Or-DiAL pues la entrevistadora no tiene preguntas preparadas para hacer durante el desarrollo de la elocución (tampoco el entrevistado se prepara el tema), lo único propio de las charlas o de entrevistas es que se pide que se hable de un tema del que charlar o se hace una pregunta al principio de la entrevista, como se puede escuchar en este fragmento:

(4) *CAR: yo además te interrumpiré y te preguntaré /
 *PIZ: &te +
 *CAR:/ pero lo que se puede sacar es &tan una idea de como [///] si han sido significativos estos años también en España / o sea si &refl hay un reflejo entre el tipo / ¿ a lo mejor no / ¿no? ? pero / entre tu tipo de trabajo y / cómo la sociedad española cambiaba / que a lo mejor en tu caso no / pero vamos ...
 *PIZ: &mm / < vale > //
 *CAR: yyy < vale > // a por ello //
 *PIZ: bueno //
 *TTT< yyy >
 *PIZ: pues a ver cómo empiezo / yo / bueno / yo empecé a trabajar en el ochenta y tres //
 entr_31_A_POR_ELLO

Además se desarrolla un coloquio en el que el entrevistado va contando y la entrevistadora comenta, o pide aclaraciones, o se implica con

lo dicho, de este modo se establece un intercambio de opiniones como en una normal conversación espontánea:

- (5) *MIG: y en nuestro caso concreto yyy de la Biología o de las Ciencias / pues claro es que ahí / yo creo que partíamos en [/] en España de una situación de inferioridad // o sea / en España tradicionalmente / se había desarrollado mucho más todas las Humanidades / desde la < yyy > +
*CAR: < bueno > habían tenido un duro golpe ¿eh? //
*MIG: sí / pero < el [/] el [/] pero > /
*CAR:/ < antes de la guerra ¿no? > //
*MIG:/ el que tuvo retuvo / o sea / algo < quedaba / algo quedaba > /
*CAR: < sí quedaba / quedaba > / < sí / sí > //
*MIG:/ < algo quedaba sí > sí / sí / sí // yyy por supuesto que luego están los avatares históricos del &si del siglo / que ... pero algo quedaba / porque en un momento dado / España sí tuvo algo que decir en Gramática / en Retórica / en Historia / en o < en [/] o en &crea > +
entr_26_EN_LA_BIOLOGIA

En algunas entrevistas hay más de una persona presente por lo que se convierte en ocasiones en una clásica conversación en el salón de una casa, en la que todos cogen la palabra:

- (6) *CAR: &mm //
*GRA:/ a ... y / y bueno eso durante un poco de tiempo ¿no? / yo para mí &sa me refiero a periodos ochenta / ochenta y uno / donde todavía no hay ningún político que haya organizado todo esto //
*CAR: &mm &mm
*GRA:/ la [/] la [/] la falta de censura / o sea / y de autocensura por parte de esto / es decir que te pudieras permitir decir cualquier cosa // ahora mismo gran parte de las canciones de la movida / aunque se / de esa época / aunque se escuchen en bodas / si fueran nuevas no / no se podrían escribir / no no / no se escribirían no &da / canciones por ejem-

plo de Glutamato / estamos citando / todos los negritos tienen hambre y frío / ahora mismo nadie puede contar eso //

*TAC: yyy

*GRA:/ aunque tú ahora lo escuches en una boda y digas / ah mira qué canción más divertida y tal / pero sin embargo no se puede contar ahora / porque sería de mal gusto / e incluso yo he hecho canciones ya con grupos posteriores / uno que se llama Los Frenillos que decía como te portes mal / te vas a hacer conocida en Urgencias de La Paz / que ahora mismo me [/] me acusarían de malos tratos // entonces /

*TAC: no hombre / es que efectivamente / < tienes todo la razón > //

*GRA:/ < quiero decir > con esto / todo el mundo se reía cuando < se >

*CAR: < sí >

*GRA:/ contaba esta historia porque evidentemente / &eh no &se la burla y la risa y tal // ahora mismo es +

*PEP: pero también Iñaki llevaba un bigote que

*GRA: < Iñaki llevaba

*TAC: < hitleriano xxx >

*GRA:/ [//] Iñaki llevaba &u > /

*PEP:/ < hitleriano en un tono [//] en un tono jocoso y burlesco > +

*GRA:/ < toco de Hitler / todo este tipo de cosas > /

*TAC:/ < sí / sí que era todo muy yyy > +

*GRA:/ se permitía un poco todo ¿no? //

*CAR: sí //

*GRA:/ y yo creo que ese es un poco /

*PEP: hombre se sacaba un poco la +

*GRA:/ ese movimiento para mí ya te digo de la falta de autocensura / la total libertad y el que [//] y el que cada uno pudiera hacer lo que [//] lo que fuera ...

*CAR: y luego ¿ una gran fusión entre todo ?

entr_49_NACE_LA_MOVIDA

5.3. Clases y conferencias

Un tercer grupo de textos lo forman las clases y las conferencias. Alcanzan el 7% del total y son una pequeña muestra de este tipo de registro no espontáneo; tan solo una parte del total son clases o conferencias típicas como se ve en estos fragmentos:

(7) *ANT: con este trabajo [///] los dos más recientes / bueno ADMYTE que lo conocéis / seguramente con Marcos Marín / que ya os lo ha contado / y el último proyecto que hemos hecho / que acabamos de terminar el año pasado y que está ahora mismo en proceso de [/] de distribución / es el proyecto C-ORAL-ROM del que os hablaré / detenidamente // esto lo digo normalmente / no lo digo para que os agobiéis ni nada / sino para que sepáis / que tenemos suficiente experiencia para [/] para contar muchas cosas / y / llevamos trabajando mucho tiempo / en [/] en todo tipo de [/] de &eh aplicaciones del procesamiento de lenguaje natural / &mm // entonces / &eh yo otros años / lo que he hecho / ha sido / pues seguir un sistema como os comenté bastante más / académico / que consistía en contar los fundamentos ... y este año realmente quiero dar un [/] un cambio un poco más [///] siempre hemos hecho muchas cosas aplicadas / porque siempre hemos hecho / por lo menos dos prácticas / que consiste en hacer una gramática computacional / y hacer también alguna otra cosa / pero este año directamente creo que vamos a [//] lo que voy a hacer es [/] es mostraros muchas de las cosas que hemos hecho / para que veáis / hhh &mm / y si queréis hacer [//] y si queréis tener fundamento / pues entonces os tocará leerlos los libros / que os voy a recomendar / &mm //
aula_10_LO_QUE_HEMOS_HECHO

(8) *XAV: a veces uno se pregunta por qué la cultura del siglo XVII / en lo que se refiere al lado español quedó ligeramente retrasada / con respecto a / &eh otras culturas europeas // una de las respuestas técnicas que puede dar un bibliotecario / es que como consecuencia del Concilio de Trento se estableció / una liturgia radicalmente nueva / y obligó a reim-

primir todos los libros / que constituyen en aquel momento algo parecido / a lo que podría ser en estos momentos el libro de texto / es decir el grueso de la industria editorial // pues bien Felipe II cometió en aquel momento un fallo garrafal / que fue (dotar) a un gran impresor de los Países Bajos / a Plantino / un privilegio / se discute si realmente llegó a darlo o no / pero que verdaderamente puso en mano de un tercer país / toda la capacidad industrial española para producir libros / y efectivamente eso se volvió a nuestra contra //

sala_36_DESPEDIDA_DE_XAVIER

La mayoría de las clases (las que provienen de la grabación original 20_EN_AULA_CON_ERASMUS) no son textos formales: son grabaciones hechas a los alumnos de doctorado en una universidad española, en el transcurso de un seminario. Para iniciar el trabajo, el profesor pidió a todos los presentes que expusieran cuáles eran sus conocimientos y su experiencia en relación con la Didáctica de la Lengua. En el ejemplo 9 se puede apreciar la espontaneidad y la falta de inhibición del alumno al dirigirse al profesor:

(9) *PAL: exactamente // y / el problema del Marco de todas formas / es que / como tú decías / se ha convertido / en una moda / y todo el mundo lo cita / y / se ha convertido en [/] en algo de [/] casi de marketing / porque todas las editoriales / esto está basado en el Marcos [/] < en el Marco > ...

*CAR: < be uno / y be dos > //

aula_20_SOBRE_EL_MARCO

Estas sesiones sobre un mismo tema específico que los hablantes dominan resultan muy interesantes para quien aprende español, pues el tema está en relación con sus conocimientos y se pueden hacer estudios comparativos sobre el modo de responder de los varios hablantes.

5.4. Trabajo

En un ambiente de trabajo se sitúan el 6% de las sesiones presentes en C-Or-DiAL. Es tan solo una pequeña muestra de tres ambientes laborales distintos en los que las personas hablan, a veces de temas laborales como en este caso:

(10) *HOM:/ te había presupuestado como unas cuatrocientas mil pesetas en impresión digital / y doscientas en impresión offset // y al final han sido diecisiete / te lo he hecho en impresión digital / pero vamos / xxx ahí / el precio que hemos pedido / porque además son / en total son doscientas y poco mil //

*BRI: &mm //

*HOM:/ pero es que en impresión digital / claro / te sale [/] te sale &mu muy caro //

*BRI: un dineral //

*HOM: esas cantidades / sí //

*BRI:/ una pasta //

trab_16_LA_JEFA_SABE_LO_QUE_HACE

A veces se tratan cuestiones personales:

(11) *ALB: a ver // &mm < vale > +

*LUA: < impresionante > / ya tengo / ocho planos generados //

*ALB: eso es / yyy

*LUA:/ dispuestos //

*ALB:/ tú vas por objetivos / ¿eh? //

*LUA: < yyy > //

*ALB:/ < tú eres ... yyy > // jo pues ayer estuve con mi hermana / y salió un tema / porque le pregunté &ts sobre su trabajo a Elena / y tal y cual / y cómo estaba / y Elena / pues / le contó un poco lo de siempre / bueno / hombre pues / podría estar mejor / le hablé de que había buscado una

oferta de trabajo / y de que le había [//] de que seguramente le salga alguna entrevista de trabajo y tal //

*LUA: &mm //

*ALB:/ y mi hermana / no tenía ni idea / y le empezó a preguntar a preguntar a preguntar / y salió / el / apasionante tema de cómo pedir un aumento de sueldo //

*LUA: ¡ay! / ¿ y eso cómo se hace ? yyy

trab_12_COMO_PEDIR_UN_AUMENTO_DE_SUELDO

5.5. Finalidad predeterminada

Completa la estructura de C-Or-DiAL un 2% de textos procedentes de una situación caracterizada por estar determinado el objetivo de la conversación: se trata de una reunión de copropietarios de una finca en la que se dan las informaciones y se toman las decisiones necesarias para la buena gestión de la propiedad. La reunión se desarrolla en la casa de uno de ellos antes de cenar; los lazos de amistad contrastan con la presencia de un responsable del orden del día que dirige la reunión. Este es otro caso no puramente espontáneo de C-Or-DiAL cuyo único rasgo de no espontaneidad es la finalidad predeterminada o transaccional.

En los siguientes dos ejemplos de este tipo de sesiones se observa, en el primero, como se hace alusión a la necesidad de incluir en el acta («pon monográfico de humedades») un tema para una futura reunión; en el segundo ejemplo se ve cómo el que lleva la reunión pregunta si hay otros temas con el enunciado «bien / pues más cosas //».

(12) *DEF: hay también /

*AGU:/ para ir mentalizándonos //

*DEF:/ o sea hay agua ahí / y en la / bajo cubierta de arriba también / xxx que hay tenemos que hacer ...

*GOY: pues el tema / pues pon monográfico de humedades para resolver el tema porque < yo creo que > ...

*DEF: < si eso / sí lo sabe > // si eso lo sabe Mulier //

*GOY:/ no monográfico no / < pero cuando se hable del tema ese > +
*ELN: < pero si eso ya lo habíamos hablado / además > //
*DEF:/ < si eso ya lo sabe / si eso no hace falta > eso ya lo sabe Mulier /
lo de bajo cubierta y eso ...
finp_25_HUMEDADES_DE_LA_JARDINERA

(13) *XYZ: vamos //
*DEF: bien / pues más cosas //
*ISA: pues / hay una &nouveaté que es que ha mandado Silva Sol una
factura /
*XYZ: &ah ...
*ISA:/ de ochocientos euros / por [/] < por el arreglo de tal > //
*TTT: < yyy >
*XYZ: < qué morro > //
finp_25_QUE_MORRO

5.6. Parámetros para evaluar la espontaneidad de las sesiones

Se propone a continuación un cuadro en el que confluyen los criterios fundamentales para la atribución de espontaneidad a los géneros discursivos.

Las dos primeras columnas del cuadro son los *Lazos familiares o de intimidad entre los participantes* y el *Lugar familiar (casa, café, bar, jardín)* que se atribuyen a los textos espontáneos, mientras los dos rasgos sucesivos, el *Papel predeterminado de los participantes* y el *Tema u objetivo preestablecido* caracterizan a los textos que los tienen por su NO espontaneidad.

En este cuadro se indican los porcentajes de cada género discursivo en cada rasgo; se ha marcado con el símbolo menos (-) cuando ese rasgo no se da en ningún porcentaje en ese género concreto.

Géneros discursivos con su porcentaje en C-Or-DiAL	Parámetros de clasificación de la espontaneidad de los textos			
	Lazos familiares o de intimidad	Lugar familiar (casa, café, bar, jardín)	Papel determinado de los hablantes	Tema u objetivo preestablecido
conversaciones 24% conv	100%	100%	-	2%
diálogos 5% dial	100%	100%	-	-
entrevistas 51% entr	99%	99%	100%	-
charlas 5% char	100%	80%	-	100%
fin predeterminado 2% finp	100%	100%	-	100%
trabajo 6% trab	85%	-	100%	-
clases 5% aula	-	-	100%	100%
conferencias 2% sala	-	-	100%	100%

La lectura del cuadro se puede hacer gracias a estas explicaciones:

- El 99% de las entrevistas tienen *Lazos familiares* entre los participantes y se hacen en un *Lugar familiar*, un dato que se debe a que hay dos entrevistas que no cumplen con estos dos requisitos, es decir, la hecha a un guitarrero en su tienda de guitarras, sin conocerle hasta ese momento, y la otra grabación que hizo una persona que entró por primera vez en casa de la entrevistada para hacerle una entrevista sobre los viajes de su vida.
- Se considerar que solo tiene *Lazos de intimidad* con quien graba el 85% de los hablantes en las grabaciones hechas en los tres lugares de trabajo, porque tres personas de las once que participaban en estas grabaciones no tenían lazos de amistad con las demás, sino una pura relación laboral.
- Del género discursivo charlas, dos no son grabadas en *Lugar familiar* (por eso el 80%); una es una visita a un taller de alta costura y otra una visita al Monasterio de Santa María del Paular: quien daba

la charla conocía lo que se visitaba y explicaba sus peculiaridades. Las otras charlas tuvieron lugar en Lugar familiar.

- El hecho de que haya un 2% de conversaciones con *Papel predeterminado* se debe a que dos grabaciones fueron hechas en ambiente familiar, pero con la intención de que las personas mayores de la familia contaran sus historias de juventud, por esta razón se puede hablar de papel predeterminado de los hablantes.

6. Otras características de las sesiones de C-Or-DiAL

6.1. Las sesiones según su duración media y las variaciones de tema

La duración de cada una de las sesiones es variable, pero una gran cantidad de sesiones es de entre 2 y 3 minutos. Se ha constatado que esta duración es de una medida adecuada para el estudio de un texto o para que un texto se preste a ser estudiado.

La duración total de los 240 fragmentos de audio es de 10:13:27 horas así subdivididos:

89 audios de hasta 2 minutos con un total de 01:58:37 horas

67 audios de 2 a 3 minutos con un total de 02:46:48 horas

57 audios de 3 a 4 minutos con un total de 03:09:47 horas

27 audios de 4 a 8 minutos con un total de 02:18:15 horas

Se ha observado en las sesiones de C-Or-DiAL que ese tiempo, de dos a tres min, es suficiente para que se cambie varias veces de tema (ya se ha visto en el ejemplo 3), o para que los participantes cambien de interlocutor abandonando el tema y a la persona con la que estaban hablando, como se ve en:

(14) *PED: bueno hombre se busca / si además para comer / podemos comprar en cualquiera área de servicio cosas / en un momento dado / en fin & n & tenem lo de comer es mucho menos problemático //

*CAR: sí sí // no no me parece buen precio // Chave //

*PED: está hablando por teléfono //

*CAR: ay perdona perdona //

*LUC: ¿ estás grabando ?

*CAR: estoy hhh grabando siempre / estoy grabando / todo el rato //

*PED: no / y además se puede / si llegásemos bien / es verdad que nos acercábamos a ver un poco Arles //

*CAR: si aparcas +

*PED:/ pero / pero es que puedes ir hasta andando hhh ¡eh! hhh // es que [/] es que vamos es +

*LUC: papi / lo que te quería decir hhh //

*CAR: está a tres kilómetros del [/] del [/] del centro de Arles //

*LUC: ¿ pero mañana a qué hora vienes a casa ? ¿ a comer ?

*PED: ¡ay! Lucía no seas plastaña //

*LUC: ¿ a comer ? vienes a comer mañana //

*PED: sí vengo pronto ¿ qué quieres / que vayamos mañana a eso ?

*LUC: sí / porque es que ahora ...

conv_53_PUEBLIN_AGRADABLE

En todas las sesiones de C-Or-DiAL se desarrolla una conversación con al menos un tema, o un fragmento de un tema más amplio, que tiene un sentido completo, pero la variedad de relación entre los temas y los intercambios es muy rica, como se puede ver en algunos ejemplos:

La sesión más breve de C-Or-DiAL de 00:27 min, de la que reproduce todo el texto transcrito, es un texto de intercambios muy rápidos en el que una de las personas que iba a ser grabada descubre la grabadora encendida; quien graba niega que lo esté haciendo, mintiendo así descaradamente. Además, el que descubre que se está grabando sin su permiso, advierte a su hijo, que está presente, que no hable pues todo lo que diga podría ser empleado en su contra. Se concluye con la decepción

de quien graba, que afirma que le han destrozado la grabación. Como se ve hay al menos tres temas distintos en tan solo 27 segundos:

- (15) *CAR: pero es que / me ha grabado < mil veces > ...
*KIK: ¿ < pero no me estarás > grabando ahora ?
*CAR: que no Kike / que vengas a comer //
*ANV: pero que [/]
*CAR: que no que está < ahí enchufado > //
*ANV:/ < pero ¿ qué dices > ?
*KIK: estás grabando / tía //
*ANV: < pero qué dices > ?
*CAR: < que no estoy > grabando / Kike //
*KIK: cómo que no / pero
*CAR: < pero cómo es // pero > +
*KIK:/ < de otra cosa me > podrás engañar / pero de técnica ...
*CAR: ¿ un botoncito rojo ? ¿ < solo un botoncito rojo > ?
*KIK: < no / un botoncito no > //
*CAR: < yyy >
*KIK:/ < una cinta moviéndose > /
*CAR: < eso sí mira > //
*KIK:/ < una cinta moviéndose > //
*CAR:/ < eso va a ser que sí > // yyy
*KIK: bueno pues Guille no hables nada
*ANA: < yyy >
*KIK:/ < que luego ya sabes > / que todo lo que digas /
*CAR: < ay Kike cómo > +
*KIK:/ < lo pueden > emplear < en tu contra > //
*XYZ: < xxx >
*CAR: < me acabas de > destrozarse la grabación //
conv_05_ESTAS_GRABANDO

Varias sesiones del corpus se caracterizan por tratar de un tema de especial valor cultural, como en el siguiente ejemplo:

(16) *RAF: &eh / la revolución femenina o feminista de los / feminista / de los sesenta / prometía o auguraba un mundo mejor para las mujeres / y yo creo que eso se ha cumplido / con muchos matices / con muchos matices // es decir / yo creo que las mujeres han ganado en ciertos aspectos pero han perdido mucho en otros porque / &mm porque hay un momento en que la mujer simplemente no puede más / ¿no? // entonces /

*CAR: &mm //

*RAF:/ después de infinitas generaciones en las que los hombres han enseñado a los hijos lo que hay que hacer / y las mujeres han enseñado cómo se debe ser / pues resulta / que ahora &eh / las mujeres tienen que cumplir un papel polivalente / y yo / verdaderamente admiro mucho a las mujeres porque no sé cómo no se suicidan en masa < con este cambio cultural > /

*CAR: < yyy >

*RAF:/ < es que / es que no me lo explico / porque verdaderamente >

*CAR: < yyy >

*RAF:/ la vida de las mujeres / la vida de los hombres también es dura / pero la vida de las mujeres / simplemente a veces yo / la asimilo / a una vivencia infernal / es un calvario / es decir / yyy nunca yyy se termina yyy de trabajar / y de hecho / criar hijos es [/] es una proeza / es una proeza / entendiendo como se está llevando a cabo la crianza en este momento / ¿no? / porque los hombres dicen / yo me voy a cazar el ciervo / yo me voy a cazar el venado / he cumplido / y una vez que &eh el hombre viene con el venado / pues está muy satisfecho / porque ha hecho / lo que se ha esperado de él desde la noche de los tiempos / pero las mujeres no / las mujeres ahora tienen yyy que cazar su venado / y tiene yyy que atender a los niños / y tiene yyy que preparar la [/] la comida / y tienen / y tienen / y tienen / y tienen ... yyy &eh es todo un desbarajuste verdaderamente //

entr_35_REVOLUCION_FEMINISTA

Los temas pueden ser también de carácter puramente cultural con gran número de informaciones históricas como este caso:

(17) *JUL: bueno pues empiezo por la fundación del Paular que es / como [///] el Paular se funda / lo funda el Rey Juan I en el año mil trescientos noventa // y lo funda por una promesa que le [//] que había hecho su padre Enrique II de Trastámara / que había luchado la Guerra de los Cien años junto al Rey de Francia / en esta guerra / &teh / capitaneando tropas castellanas que luchaban a [/] a favor de Francia / pues destruyó una cartuja / una cartuja en Francia //

char_58_FUNDACION_DEL_PAULAR

Del mismo valor cultural e histórico son las narraciones personales hechas por las mujeres mayores (véase ejemplo 1).

Muchas otras variedades de tema y de tipo de intercambio se hallan en el corpus. La riqueza de C-Or-DiAL está en su variedad en este y otros muchos aspectos, lo que hace imposible una descripción exhaustiva de sus particularidades.

6.2. Las sesiones subdivididas en géneros discursivos

Las sesiones de C-Or-DiAL pertenecen a uno de los géneros discursivos descritos en el cuadro siguiente. Se ve el número de sesiones de cada género y la duración global de cada género. En el cuadro 1 (ver «Anejos») se indica el tipo de género discursivo al que pertenecen las grabaciones originales.

En esta lista se incluye además la sigla de cuatro letras con la que se ha identificado el género de cada uno de los archivos de texto y de audio, es decir de cada sesión, gracias a la utilización de esta sigla en la parte inicial del nombre de estos archivos.

15 sesiones de dial	diálogos con dos participantes	30:28
68 sesiones de conv	conversaciones con más de dos participantes	02:30:06
120 sesiones de entr	entrevistas con una sola pregunta inicial	05:35:07
12 sesiones de char	charlas sobre temas específicos	32:27
4 sesiones de finp	conversaciones con finalidad predeterminada	09:31
10 sesiones de trab	conversaciones en el lugar de trabajo	30:27
3 sesiones de sala	conferencias	09:39
8 sesiones de aula	Clases	15:42

6.3. Nombre de los archivos de las sesiones

Para la identificación de cada una de las sesiones se ha dado a cada archivo un nombre cargado de informaciones. Este nombre está compuesto en primer lugar por las siglas que identifican el género discursivo en minúsculas (*aula, char, conv, dial, entr, finp, sala, trab*). Después está escrito el número de la grabación original¹⁵. La sesión *char_48_NO_TUVO_DUDAS_1*¹⁶.wav proviene de la grabación original *48_GUADARRA-MISMO*.wav. La última parte del nombre de la sesión es el título, en mayúsculas y con las palabras unidas con barras: *NO_TUVO_DUDAS*. El nombre del archivo acaba con la extensión *.wav* de los archivos de audio¹⁷.

6.4. La velocidad de elocución

La velocidad de elocución es un dato que se ha calculado utilizando las informaciones sobre el número de palabras y la duración contenidas en la cabecera de cada transcripción de C-Or-DiAL¹⁸ (como se verá en capítulo 3, «1.1.1. Datos objetivos ofrecidos por quien ha grabado y fragmenta la grabación original para darla al transcriptor» y «1.1.2. Datos ofrecidos tras la transcripción por el transcriptor y controlados y completados»).

La velocidad de elocución se ha considerado uno de los parámetros de evaluación de la dificultad de comprensión de los textos de C-Or-DiAL (véase el capítulo 3, «1.4.1. Nivel para la comprensión del texto»).

Un posible estudio con C-Or-DiAL en un curso sería observar la dificultad que entraña la velocidad de elocución, no solo escuchando progresivamente textos más rápidos, sino también evaluando o haciendo autoevaluar a los alumnos los progresos que frente a esta dificultad se realizan.

¹⁵ Se puede ver la lista numerada de las grabaciones originales de las que se han extraído las sesiones en el cuadro 1 (ver «Anejos»).

¹⁶ Solo en ocasiones el título es seguido de un número final como en: *NO_TUVO_DUDAS_1*. El número *1* indica que es el primer fragmento extraído de la grabación original.

¹⁷ En el corpus de la red se incluyen en la cabecera los nombres de los dos archivos, el de texto es idéntico al de audio salvo en la extensión *.txt*: *char_48_SOMOS_2.txt* y *char_48_SOMOS_2.wav*.

¹⁸ El número de palabras puede haber sufrido una levísima variación pues ha habido algunas correcciones efectuadas en las transcripciones después de haber incluido la información en la red en noviembre de 2011. Son variaciones insignificantes para el cálculo de la velocidad de elocución.

Sería importante, desde el punto de vista didáctico, hacer comprender al estudiante de español que se debe aceptar que no todo se puede entender cuando se oye hablar en una lengua extranjera. A menudo ni tan siquiera se entiende todo lo que se escucha en la propia lengua. Pero sí se realizan operaciones por las que se reconoce lo importante; con esta convicción y trabajando a partir de la selección de lo comprendido se consigue estar suficientemente informado, es decir, se da la comunicación. En trabajos futuros con C-Or-DiAL se propondrán ejercicios creados con este objetivo, gracias a los cuales se puede mejorar el conocimiento de la lengua y aportar al conocimiento consciente del estudiante la validez de esta estrategia.

La velocidad de elocución se ha calculado como se pueda observar en los cuadros 2 y 3, de tres modos distintos: la velocidad de cada una de las sesiones, la velocidad de cada sesión en relación con las demás y la velocidad media de cada situación.

6.4.1. De los géneros discursivos

Las velocidades medias de palabras por segundo de cada género discursivo ordenadas de menor a mayor son estas: (en la primera columna se escriben las siglas de los géneros discursivos (gen. disc.); en la segunda columna se presenta el número de minutos total de ese género en el corpus (min glob.); la última columna es la medida media de velocidad de elocución de ese género medida en palabras por segundo (pal. s)):

gen. disc.	min glob.	pal. s
sala	09:39	2,2
entr	5:35:07	2,9
trab	30:27	3,3
find	09:31	3,3
cnv	2:30:06	3,6
dial	30:28	3,6
char	32:27	4,4
aula	15:42	5,6

Al observar estas medias de velocidad de elocución de los géneros discursivos se puede afirmar que los dos géneros que están caracterizados por los mismos rasgos, es decir, por tener un tema predeterminado y un fin preestablecido (conferencias y clases) están en los extremos de rapidez y lentitud, respectivamente. Esto parece mostrar que el rasgo común de la fijación previa quizás no influya en la velocidad de elocución.

La velocidad media de todos los géneros discursivos es de 3,6. Como se ve las conversaciones y los diálogos informales están en la media perfecta, aunque sería fácil suponer que son las conversaciones los géneros caracterizados por la máxima velocidad. De todas formas, un motivo por el que estos géneros pueden no tener una mayor velocidad es porque bastantes de las palabras que se usan no son pronunciadas completas y al ser marcadas como fragmentos no se han contabilizado como palabras.

6.4.2. De las situaciones

En el siguiente cuadro se presentan las situaciones en las que se habla más despacio y las que se habla más deprisa. Se indica primero el nombre de la grabación original, el número de sesiones que se han extraído de esa grabación (ses.), el tiempo global de las sesiones extraídas de esa grabación (min glob.), el número de palabras por segundo (pal. s).

MÁS LENTAS

	ses.	min glob.	pal. s
29_ESTILISTA	3	04:31	2,3
17_LOS_AÑOS_SESENTA	1	01:01	2,3
12_ESTUDIO_DE_ARQUITECTURA	2	15:16	2,2
36_CONFERENCIA_FUNDACION	2	09:39	2,2
32_MIGUEL_SOBREMESA	2	08:19	2,2
34_ESTUDIANTE	2	07:35	2,2

MÁS RÁPIDAS

	ses.	min glob.	pal. s
10_CLASE_DE_MORENO	3	05:02	6
20_EN_AULA_CON_ERASMUS	5	10:40	5,2
58_VISITA_AL_PAULAR	2	04:01	5
60_CINE_ESPANOL	5	15:51	4,8
48_GUADARRAMISMO	2	04:30	4,6

Se puede comparar la velocidad global de las sesiones de las 54 situaciones mostrada en el cuadro 3 con la velocidad de cada sesión por separado del cuadro 2.

En el cuadro 2 se observa con claridad que no todas las sesiones de la misma situación tienen una velocidad semejante. Para constatarlo es suficiente fijarse en la posición que ocupa cada sesión en la gradación de elocución de más lenta a más rápida.

Se muestran ahora algunas sesiones, provenientes de la misma grabación original, cuya velocidad sorprende porque es muy distinta (nombre de la sesión (sesiones) y palabras por segundo (pal. s)):

sesiones	pal. s
conv_33_QUE_CRUEL	2,3
conv_33_QUE_NO_AGUANTARIAS_A_OTRO	6,1
char_48_SOMOS	3,4
char_48_NO_TUVO_DUDAS	7,1
aula_20_SE_PRESENTA_LEO	4,4
aula_20_SOBRE_EL_MARCO	6,4

Este hecho se puede solo explicar por los cambios que se dan durante una grabación que en principio correspondería a una misma situación. Para evaluar con profundidad si cada grabación ha sufrido cambios de situación notables se puede consultar el tema del que se habla en la cabecera de cada sesión.

Es evidente que en las conversaciones y charlas puede haber cambios determinados por el tema y el número de hablantes. Menos justificable son los casos de clases (en la situación 20 (situa.) durante una clase hablan los alumnos de doctorado, son personas distintas las responsables de la velocidad de elocución) y aún menos justificable el cambio de velocidad (pal. s) de la conferencia de una misma persona, un conferenciante, en las posiciones 3 y 9 y 89 (grad. vel.) de la clasificación.

gen. disc.	situa.	nombre	dur.	pal. s	grad. vel.
sala	36	DESPEDIDA DE XAVIER	02:56	1,68	3
sala	36	RESPUESTA DE XAVIER	03:41	1,95	9
sala	36	SINERGIAS	03:02	3,04	89

Esto demuestra que no mantuvo una constante velocidad en toda la conferencia. Para dar una explicación habría que detenerse a estudiar a fondo las tres sesiones, probablemente, por los nombres de las sesiones, se puede deducir que las dos más lentas son parte de la conclusión y la respuesta a una pregunta del público, mientras la otra, mucho más rápida, forma parte del contenido central de la conferencia.

En el caso de las charlas la explicación que se puede dar a la velocidad que se alcanza en una sesión en char_48_NO_TUVO_DUDAS (7,1 palabras por segundo) es que no se debería considerar esta sesión como una típica sesión del género discursivo charla. Se trata del principio de una charla sobre Guadarramismo: el entrevistador explica al guadarra-mista, con extrema velocidad y consciente de que su papel es secundario, por qué se ha dirigido a él para que le hable de ese tema. Le reconoce como el máximo experto, y este le da las gracias. Se puede decir que es un rápido agradecimiento introductorio.

6.4.3. De las sesiones

Las sesiones (cuyo nombre es género discursivo (gen. disc.), situación y título) en las que se habla más despacio, su duración (dur.) y su número

de palabras por segundo (pal. s) y la posición en la gradación (grad. vel.), de menor a mayor velocidad, se ven aquí:

gen. disc.	situación y título	dur.	pal. s	grad. vel.
entr	59_TERMINO_CONFUSO	06:57:00	1,54	1
entr	35_AUTORITAS	04:33:00	1,64	2
conf	36_DESPEDIDA_DE_XAVIER	02:56:00	1,68	3
entr	61_TELEFONO_Y_CLIENTE	04:52:00	1,79	4
conv	04_ANARIZADO	00:58:00	1,86	5
entr	59_UN_OFICIO_ O_UNA_PROFESION	04:04:00	1,91	6
entr	37_CAMBIOS_ QUE_SE_HAN_PRODUCIDO	02:27:00	1,93	7
trab	12_BAJAN_LA_VIGA_QUE_LATA	03:44:00	1,94	8
sala	36_RESPUESTA_DE_XAVIER	03:41:00	1,95	9
entr	37_EMPIEZO	03:49:00	2,07	10
entr	43_DUENDES	02:34:00	2,11	11
dial	32_A DENTELLADAS	00:05:16	2,12	12

Las 15 sesiones en las que se habla más deprisa, su duración y su número de palabras por segundo y la gradación se ven aquí:

gen. disc.	situación y título	dur.	pal. s	grad. vel.
char	48_NO_TUVO_DUDAS	01:24:00	7,14	240
aula	20_SOBRE_EL_MARCO	02:20:00	6,46	239
aula	10_LO_QUE_HEMOS_HECHO	02:08:00	6,45	238
conv	33_QUE_NO_AGUANTARIAS_ A_OTRO	01:43:00	6,11	237
aula	10_ORDENADOR_DE_TRES_ FUNCIONES	01:35:00	6,06	236
char	60_BERLANGA	02:48:00	6,05	235
aula	20_SE_PRESENTA_ANL_ Y_CORPUS	01:37:00	5,98	234

char	60_AMENABAR_FRENTE_ A_ALMODOVAR	03:08:00	5,93	233
aula	20_FALTAS_TU_Y_ TRABAJAR_EN_ESTO	00:58:00	5,62	232
char	58_DESAMORTIZACION	00:01:03	5,47	231

Se puede observar que las diez primeras con máxima velocidad son charlas y clases y que hay una casi total correspondencia con la velocidad observada arriba con las situaciones. Existe la excepción de la situación 51_PILAR_HABLA_DE_SU_MADRE grabación de la que se ha extraído una sola sesión. Quizás explique este caso el hecho que la hablante principal habla muy deprisa en situaciones familiares, como lo demuestra que esta misma persona participa en la sesión conv_33_QUE_NO_AGUANTARIAS_A_OTRO, única conversación presente en la lista de las sesiones de mayor velocidad. Otro caso extremo, pues, con la misma hablante.

La primera y única conversación absolutamente espontánea entre las primeras es conv_33_QUE_NO_AGUANTARIAS_A_OTRO, en la que tres primas hablan de temas personales. Como ya se ha dicho, una de las hablantes destaca en otra sesión por su velocidad.

Si se comparan las diez primeras sesiones más veloces con las situaciones también más veloces, se observa la coincidencia de la situación 20_EN_AULA_CON_ERASMUS, tres veces presente entre las diez primeras; y las situaciones 60_CINE_ESPANOL y la 10_CLASE_DE_MORENO, presentes dos veces entre las primeras. Como ya se ha dicho, la situación 20, es una clase en la que, a diferencia de las clases normales, en cada sesión se recoge lo que dice un alumno de doctorado distinto, por lo tanto al ser hablantes distintos se puede suponer que es la situación (en el aula) lo que determina que se hable tan deprisa y no el hablante, pues este varía. En el caso de la clase de la situación 10, es sin duda ese único profesor el que habla muy deprisa y parece ser una situación que favorece la velocidad. No se puede considerar uniforme la situación de charla 60, pues quien habla de cine es en varias ocasiones interrumpido por alguna intervención de las dos personas que escuchan su charla.

Entre las quince sesiones con mayor velocidad de elocución se encuentran también hablantes identificables como es el caso de 10_CLASE_MORENO, pues es un solo profesor, mientras en 20_EN_AULA_CON_ERASMUS, que ocupa el segundo lugar como conjunto de sesiones más rápidas, son clases. En cada una de ellas habla una persona distinta a la que el profesor pregunta. Como ya se ha dicho, están muy próximas como género a las charlas.

gen. disc.	situa.	título	dur.	pal. s	grad. vel.
aula	20	SOBRE EL MARCO	02:20:00	6,46	239
aula	20	SE PRESENTA ANL Y CORPUS	01:37:00	5,98	234
aula	20	FALTAS TÚ Y TRABAJAR EN ESTO	00:00:58	5,62	232
aula	10	LO QUE HEMOS HECHO	02:08:00	6,45	238
aula	10	ORDENADOR DE TRES FUNCIONES	01:35:00	6,06	236
aula	10	SIN SABER PARA LO QUE SIRVE	00:01:19	5,29	229

El hablante de las sesiones de la charla 60_CINE_ESPAÑOL no mantiene la charla solo, sino con intervenciones de otros dos hablantes, por lo tanto no se le puede considerar entre los hablantes que hablan a mayor velocidad.

gen. disc.	situa.	título	dur.	pal. s	grad. vel.
char	60	BERLANGA	02:48:00	6,05	235
char	60	AMENÁBAR FRENTE A ALMODÓVAR	03:08:00	5,93	233
char	60	CINE COMO INDUSTRIA	00:04:12	5,34	230

6.4.4. De los hablantes

Todas estas informaciones orientan sobre cuáles son los hablantes que hablan más deprisa o más despacio, lo que se puede afirmar solo cuando una única persona protagoniza gran parte de la sesión. Es el caso de la grabación 59_EDITOR en la que solo habla el entrevistado. Las tres sesiones sacadas mantienen su lentitud y su posición (1-3-13) en la gradación de las sesiones más lentas:

gen.	disc.	situa.	título	dur.	pal. s	grad. vel.
entr	59		TÉRMINO CONFUSO	06:57:00	1,54	1
entr	59		UN OFICIO O UNA PROFESIÓN	04:04:00	1,91	6
entr	59		LIBRO DIDÁCTICO	01:44:00	2,13	13

La mínima velocidad de elocución, con 1,54 palabras por segundo, se da en entr_59_TERMINO_CONFUSO una sesión en la que, sin ser nunca interrumpido, un editor entrevistado explica en qué consiste su oficio. Resulta interesante comprobar que mientras el hablante de 59_EDITOR es sin duda el más lento en esa situación, el mismo hablante es quien da una charla 67_REAL_MADRID, en la que hay poquísimas intervenciones del otro participante, y, sin embargo, esta es la velocidad y la posición de esa sesión: char_67_VALORES_Y_ENTRENADORES, duración: 04:07, palabras por segundo: 2,93, posición en la lista de menor a mayor velocidad: 72.

Entre los más rápidos se haya el profesor de aula 10, que no es nunca interrumpido:

gen.	disc.	situa.	título	dur.	pal. s	grad. vel.
aula	10		ORDENADOR DE TRES FUNCIONES	01:35:00	6,06	236
aula	10		SIN SABER PARA LO QUE SIRVE	00:01:19	5,29	229

También entre las quince sesiones más rápidas se halla el hablante de la situación 58_VISITA_AL_PAULAR. En esta charla es una sola persona quien habla sin ser interrumpida.

gen. disc.	situa.	título	dur.	pal. s	grad. vel.
char	58	DESAMORTIZACIÓN	01:03	5,47	231
char	58	FUNDACIÓN DEL PAULAR	02:58	4,84	225

Lo dicho hasta ahora sobre la velocidad de las sesiones, de las situaciones y de los hablantes demuestra que la variedad que se encuentra en estas tres categorías es tal que coincide perfectamente con la caracterización de C-Or-DiAL como un corpus no uniforme, sino rico y variado como es la naturaleza de la lengua: con muestras reales del habla.

Estas explicaciones detalladas sobre la velocidad de géneros, de situaciones y de hablantes pueden servir al usuario de C-Or-DiAL como informaciones a la hora de proponer el estudio de estas sesiones.

Se pueden hacer también estudios comparativos entre los más y menos rápidos y observar junto a los estudiantes si en realidad influye tanto la velocidad para la comprensión del texto.

3. Estructura de C-Or-DiAL

1. Microestructura: la cabecera

Las 240 sesiones de C-Or-DiAL están reunidas en un archivo de texto (.pdf), cada una de ellas enlazada a su archivo de audio (.wav). Se ha descrito en el capítulo anterior todo lo relacionado con la macroestructura de C-Or-DiAL. Se han dedicado diferentes apartados a cómo, por qué y dónde se han hecho las grabaciones y a los géneros discursivos a los que pertenecen las sesiones; y se ha explicado con qué criterio se han segmentado estas grabaciones originales, qué número de sesiones se ha cogido de cada grabación original y de qué extensión son las 240 sesiones extraídas de las grabaciones. Todo lo descrito hasta el momento forma la macroestructura del C-Or-DiAL. Por último, en el capítulo anterior se ha dado información sobre la velocidad de elocución de las sesiones, tanto de la velocidad de cada sesión como de las velocidades medias de las diferentes situaciones y de los géneros discursivos que componen la macroestructura de C-Or-DiAL.

En este nuevo capítulo se presenta la microestructura de C-Or-DiAL, dedicándolo a la descripción del archivo de texto¹⁹ de las sesiones para estudiar las dos partes que lo componen: la cabecera y la transcrip-

¹⁹ De la grabación es suficiente decir que es en formato .wav y que su duración se muestra en la cabecera del archivo de texto.

ción. La cabecera es la parte inicial, seguida de la transcripción, de cada archivo de texto de C-Or-DiAL. Está compuesta por 16 líneas de datos que empiezan con el símbolo @.

Algunos datos de la cabecera han sido incluidos en un banco de datos²⁰ para facilitar el acceso a las sesiones de C-Or-DiAL en esta página: <http://lablita.dit.unifi.it/corpora/index_html/cordial/>.

Se han utilizado para incluir información en este banco de datos, son los metadatos (así llamados por su función) que se incluyen en la *Búsqueda avanzada* (ver 1.2.1.) del sitio y los datos que se presentan en los índices del *Acceso directo a las sesiones* (ver 1.3.).

Las demás líneas de datos de la cabecera se pueden consultar directamente en la cabecera del archivo de texto (ver 1.4.).

C-Or-DiAL al ser un corpus de tamaño mediano necesita un banco de datos que facilite el acceso a sus sesiones. Esta ubicación es además esencial para que los profesores y alumnos extraigan los textos sabiendo previamente sus características.

Esta es la forma completa de la cabecera al abrir un archivo de texto:

(18) @Archivo: conv_05_ESTAS_GRABANDO.wav

@Título: estás grabando

@Participantes: CAR, Carlota (mujer, C, 3, profesora, Madrid, vive en Italia desde hace más de 20 años); KIK, Kike (hombre, C, 3, Madrid); ANV, Ana (mujer, C, 3, encuadernadora, Madrid)

@Relación entre los participantes: CAR es vieja amiga de ANV y KIK que son marido y mujer, también está su hijo Guille

@Situación: a la hora de comer en casa de KIK y ANV, la grabadora está junto a la mesa de comer, CAR no ha dicho que la ha encendido

@Tema: la grabadora está encendida para hacer una grabación a escondidas y uno de los participantes lo descubre

@Palabras clave: hechos

@Uso didáctico: A2

²⁰ La función del símbolo @ es facilitar al informático que hace el banco de datos que se reconozcan automáticamente las informaciones que incluir en cada campo, pues está enmarcada por dos de estas etiquetas.

@Nivel para la comprensión del texto: A2

@Palabras nuevas: enchufar, engañar, botoncito, en tu contra

@Funciones comunicativas: 1.2 pedir información, 3.11 preguntar por el estado de ánimo y sentimientos y expresar estados de ánimo y sentimientos, 4.18 aconsejar y advertir, 4.22 prometer y comprometerse u ofrecerse para hacer algo

@Observaciones lingüísticas: negación; tiempo imperativo

@Duración y número de palabras: 00:00:27, 116

@Transcriptores y revisores: Carlota Nicolás Martínez

@Grabación original: 05_EN_CASA_DE_KIKE_Y_ANA.wav, 2006, Madrid, 03:05:44

1.1. Estudio de la cabecera según quién introduce los datos en las líneas

En cada momento de la elaboración de las sesiones ha habido un autor que ha introducido en las líneas de las cabeceras los datos. El carácter de los datos está determinado por los conocimientos que aportan estos autores. Los pasos de la elaboración del corpus quedan descritos al describir a los variados autores con sus respectivas funciones.

1.1.1. Datos objetivos ofrecidos por quien ha grabado y fragmenta la grabación original para darla al transcriptor

Hacer una grabación implica la elección de las situaciones que grabar así como la preparación de la pregunta si se hace una entrevista. La grabación también incluye obtener el permiso de publicación y los datos personales de los participantes.

Fragmentar la grabación en sesiones presupone un criterio que, en C-Or-DiAL, es que haya al menos un tema identificable en cada sesión.

@Archivo: (compuesto por la sigla del tipo de texto, número de la grabación original y título seguido del formato)

@Título:

@Participantes: (sexo, edad, estudios, lugar de nacimiento, anotaciones)

@Relación entre los participantes: (relación de familiaridad o amistad especificando el grado, o cuando se han conocido)

@Situación: (momento y lugar)

@Pregunta inicial: (solo en caso de entrevistas se indica la única pregunta hecha en cada entrevista)

@Duración y número de palabras: (solo la duración es introducida en esta fase del trabajo)

@Grabación original: (nombre de la grabación con un número que indica el orden de realización progresivo²¹, año y lugar de realización y duración)

(19) @Archivo: entr_49_NACE_LA_MOVIDA_6.wav

@Título: nace la movida

@Participantes: CAR, Carlota (mujer, C, 3, profesora, Madrid, vive en Italia desde hace más de 20 años); GRA, José Luis (hombre, C, 3, músico, Madrid); TAC, Tachi (mujer, C, 3, editora, Madrid); PEP, Pepa (mujer, C, 3, empleada, Madrid)

@Relación entre los participantes: GRA es presentado por TAC a CAR, TAC es amiga de ambos y PEP es la mujer de GRA

@Situación: en casa de GRA por la tarde

@Pregunta inicial: CAR pregunta sobre los cambios en el trabajo de GRA en los últimos 20 o 30 años y su relación con los cambios sociales

@Duración y número de palabras: 00:03:26, 763

@Grabación original: 49_COMPOSITOR.wav, 2009, Madrid, 01:32

²¹ Puede haber alguna alteración mínima en el orden cronológico respecto al numérico pues varias grabaciones fueron hechas en un breve lapso de tiempo. De las 72 grabaciones numeradas en C-Or-DiAL solo se han utilizado 54 para las sesiones seleccionadas.

1.1.2. Datos ofrecidos tras la transcripción por el transcriptor y controlados y completados por los revisores

El transcriptor tiene que hacer el texto en sí de la sesión que incluye el trabajo de transcripción ortográfica, poner las etiquetas y hacer la anotación de las *Funciones*. Tiene que decidir cuáles son las *Palabras claves* y redactar la frase que indica el *Tema* del texto.

Para contar las palabras del texto tiene que limpiar el texto de todo lo que no son palabras ortográficas con una macro.

@Tema general: (solo en textos del tipo aula, sala, finp, trab)

@Tema: (descrito en todas las sesiones)

@Palabras clave: (son 47 en total (ver en el cuadro 4 en «Anejos»))

@Funciones comunicativas: (son 53 en total y proceden de una lista restringida a partir de la numeración del capítulo de las funciones comunicativas del *Plan Curricular del Instituto Cervantes*, se pueden ver en el glosario de las funciones comunicativas en «Anejos»)

@Duración y número de palabras: (solo el número de palabras se añade a la duración ya incluida)

@Transcriptores y revisores: (nombres y apellidos)

(20) @Tema: cómo nació la movida en Madrid y qué es exactamente, menciona letras de canciones de entonces que ahora se censurarían

@Palabras clave: Historia, cultura, recuerdos, música

@Funciones comunicativas: 1.2 pedir información, 1.7 narrar, contar, referir y relatar, 2.2 dar una opinión, valorar, 2.13 expresar certeza y evidencia, falta de certeza y evidencia, posibilidad, 2.20 expresar conocimiento y desconocimiento o habilidad e inhabilidad para hacer algo, 6.16 introducir palabras de otros y citar, 6.22 indicar que se puede reanudar el discurso o conceder la palabra

@Duración y número de palabras: 00:03:26, 763

@Transcriptores y revisores: Carlota Nicolás Martínez, Martina Puliti

1.1.3. Datos del texto ofrecidos por el transcriptor-profesor de ELE

Ya con el texto completo se hace el trabajo de evaluación del uso que se puede hacer del texto, y de extracción de los elementos del texto que pueden tener interés para su uso didáctico. Se advierte, además, sobre la dificultad de comprensión del texto.

@Uso didáctico: (según los niveles comunes de referencia del *Marco Común Europeo de Referencia*)

@Nivel para la comprensión del texto: (según los niveles comunes de referencia del *Marco Común Europeo de Referencia*)

@Palabras nuevas:

@Observaciones lingüísticas:

(21) @Uso didáctico: B1

@Nivel para la comprensión del texto: B1

@Palabras nuevas: darse cuenta, protagonista, grabar, arriesgar, pelas, saturación, carga política, desencanto, hartarse, en blanco y negro, censura, autocensura, escuchar, burla, risa, jocosos, burlesco, permitir, libertad, fusión

@Observaciones lingüísticas: cita; enunciación interrumpida; solapamientos; subjuntivo; oraciones concesivas

1.2. La cabecera según su utilidad

La validez de los contenidos de la cabecera se comprueba en su uso en un banco de datos de LABLITA (Laboratorio de Linguistica Italiana) Università di Firenze, <<http://lablita.dit.unifi.it/app/condial/index.php>>.

En este alojamiento se encuentra la página *Acceso a la sesiones de C-Or-DiAL* (<<http://lablita.dit.unifi.it/app/condial/corpus.php>>) desde la que se pueden abrir cada uno de los textos y cada audio del corpus, y consultar estas informaciones sobre cada sesión: *Título y tema, Tipología de los textos, Número de hablantes, Situación, Número de palabras, Min, Uso didáctico.*

Con mayor agilidad se accede al corpus desde la *Búsqueda avanzada* (<<http://lablita.dit.unifi.it/app/cordial/search.php>>) que utiliza listas cerradas con informaciones sobre: *Tipología de texto*, *Palabras clave*, *Nivel de uso didáctico* y *Funciones comunicativas*.

1.2.1. La cabecera para el acceso a las sesiones en la *Búsqueda avanzada* de C-Or-DiAL en la red

El usuario encontrará en la *Búsqueda avanzada* ventanas desplegables con las listas cerradas de estas informaciones: *Tipología de texto*, *Palabras clave*, *Uso didáctico* y *Funciones comunicativas*.

(22)@Archivo: aula_10_SIN_SABER_PARA_LO_QUE_SIRVE.wav

@Palabras clave: enseñanza, Lingüística

@Uso didáctico: A2

@Funciones comunicativas: 2.1 pedir opinión, pedir valoración, 2.2 dar una opinión, valorar, 2.13 expresar certeza y evidencia, falta de certeza y evidencia, posibilidad, 2.25 expresar que se recuerda o no se recuerda

1.2.1.1. Tipología de texto

Las cuatro letras que componen las siglas *aula*, *dial*, *conv*, *entr*, *trab*, *finp*, *sala* y *char*, tras el nombre del campo @Archivo son la etiqueta que utiliza el informático para introducir y distribuir en estos dos campos los géneros discursivos de C-Or-DiAL (capítulo 2, 5.): *Espontáneos privados* (*dial*, *conv*) y *No espontáneos o públicos* (*entr*, *trab*, *finp* y *char*; *aula* y *sala*).

Se han introducido en el campo *Espontáneos privados* solo los diálogos y las conversaciones, que como se vio son los dos géneros que tenían el mayor grado de espontaneidad. Se han considerado textos *No espontáneos* los que tienen un tema prefijado, como las entrevistas, las charlas sobre temas específicos, las conversaciones con fin predeterminado y las conversaciones en el lugar de trabajo. Se consideran textos *Públicos* las conferencias y las clases.

Un ejemplo de búsqueda entre estos datos de la *Tipología del texto* sería que el usuario necesitara un texto espontáneo y que sea un diálogo y no una conversación. El usuario abrirá las ventanas que ofrecen estas posibles elecciones y obtendrá como resultado una lista de las 15 sesiones con estas características.

1.2.1.2. Palabras clave

La lista total de *Palabras clave* de todo C-Or-DiAL es de tan solo 47 (ver el cuadro 4 en «Anejos»). Se ha intentado limitar el número total de palabras clave para que fuera una lista abordable para la selección, a través de la *Búsqueda avanzada*, de las sesiones del corpus. A cada texto se le ha atribuido un máximo de cuatro y un mínimo de una de estas palabras.

Se ha pretendido que cada una de las palabras clave fuera lo suficientemente general como para estar presente en el mayor número de sesiones. No se ha podido evitar que ocho de estas palabras clave se hayan utilizado en una sola de las sesiones del corpus, es el caso de *guitarra* solo atribuida a las sesiones de 61_GUITARRERO; las demás 39 palabras clave han aparecido en al menos dos de las situaciones comunicativas y de las sesiones procedentes de estas grabaciones.

Evidentemente en cada situación comunicativa (que en general coincide con la grabación original) pueden haberse tratado temas muy distintos lo que obliga a incluir diferentes palabras clave. En el ejemplo 23 las tres sesiones proceden de la misma situación 11_VELADA_CON_ELENA.

(23) @Archivo: conv_11_REIVINDICAR_AL_ANDALUS.wav

@Palabras clave: política, Historia

@Archivo: conv_11_TODAS_LAS_TALLAS.wav

@Palabras clave: ropa, comercio

@Archivo: conv_11_YO_RAJO_MUCHISIMO.wav

@Palabras clave: música

Otro caso interesante es la grabación hecha en ambiente laboral denominada 12_ESTUDIO_DE_ARQUITECTOS. En una de las sesiones extraídas de esta grabación además de arquitectura encontramos, como se ve en el ejemplo siguiente, las palabras clave *cine*, *universidad* y *trabajo* lo cual es comprensible si se lee el tema general y el tema específico:

(24) @Archivo: trab_12_ESCUELA_DE_ARQUITECTOS.wav

@Tema general: la profesión de arquitecto, la manera de entender la figura del arquitecto

@Tema: hablan de la película El Manantial que fue determinante para la imagen absurda que se ha creado del arquitecto como artista

@Palabras clave: cine, universidad, trabajo, arquitectura

Las palabras clave son para el uso didáctico una información con la que se pueden hacer ejercicios en el aula. Se pueden utilizar para crear hipótesis sobre el tema del texto antes de escucharlo, o bien hacer el proceso contrario, es decir, que los alumnos busquen las palabras clave tras haber trabajado con la sesión y que las comparen con las atribuidas en la cabecera, tratando de explicar las diferencias.

El uso general de las palabras clave puede facilitar la comprensión del texto porque dan la posibilidad a quien trabaja con las sesiones de que se prepare para interpretar mejor lo que se está diciendo. El hecho de que las sesiones de C-Or-DiAL sean fragmentos aislados de grabaciones más amplias no facilita la comprensión del texto. Si se sabe de qué se habla, los usuarios harán desde el principio hipótesis de interpretación mejor orientadas.

Los ejemplos 25-26 pueden ayudar a explicar la utilidad de las palabras clave para la comprensión del texto.

(25) @Archivo: trab_12_BAJAN_LA_VIGA_QUE_LATA.wav

@Palabras clave: trabajo, arquitectura, comercio

*LUA: xxx

*RTO: Alberto dice que en menos de media hora /

*LUA: < yo me voy a poner un té // ¿ queréis un té > ?

*RTO:/ < xxx vemos o ¿no? > //

*ALB: yo lo único que / bueno < que &es / no >

*RTO:/ < o pasamos > /

*ALB:/ &s hhh +

*RTO:/ pasamos del asunto //

*ALB: que él va a desmontar en menos de media hora ¿no? //

*RTO: eso dice // xxx

*ALB: lo que no quiero es ir por ir / o sea / lo que no quiero es ir a perder el tiempo / es decir que si vamos / vamos ahora en menos de media hora / lo único / que deja que mire / porque < tengo que > +

*RTO: < no / pero bueno > / yo [///] a ver / en menos de media hora / no lo van a bajar en / dos minutos //

(26) @Archivo: trab_12_BAJAN_LA_VIGA_QUE_LATA.wav

@Palabras clave: trabajo, arquitectura, comercio

*ALB: < es una > rehabilitación que cogimos y que tal / y que efectivamente pues sí es < xxx > ...

*RTO: < lleva dos > años /

*ALB:/ claro

*RTO:/ < colgando xxx > //

*ALB:/ < es que > / es que las rehabilitaciones no hay &ac / vamos no hay que cogerlas / no / hay que cogerlas con [//] poniéndose el sueldo fijo // &s diciendo mira tú me pagas tanto por ciento de certificación //

*RTO: claro //

*ALB:/ y así vas cobrando / y no te duele // xxx o sea cobramos setecientas mil pesetas hace dos años / y nos queda por cobrar el final de obra que son trescientas mil pesetas / entre medias / han pasado dos años / y francamente / o sea / es que / o sea no sé ni siquiera si es rentable o no / me imagino que no / pero es que aunque lo fuera / es que da tal pereza ...

1.2.1.3. Uso didáctico

Uso didáctico es un dato de la cabecera de C-Or-DiAL para el que se utilizan como convención los símbolos de los niveles de referencia del *Marco Común de Referencia* (A1-C1). Para atribuir el nivel se observan los contenidos didácticos interesantes del texto y se evalúa a qué nivel de alumnado se pueden enseñar. Esta información a menudo coincide con el grado de dificultad de comprensión del texto, pero no siempre es así.

Que existan sesiones que se proponen para ser utilizadas con estudiantes de un nivel A1 ayuda a explicar y entender qué es el *Uso didáctico*: por su naturaleza la lengua oral espontánea es difícil de entender y de aprender, y en las sesiones de C-Or-DiAL aumentan las dificultades al ser fragmentos descontextualizados. Por eso es posible pensar que ninguna sesión de C-Or-DiAL puede ser totalmente comprendida por un estudiante principiante absoluto A1. Sin embargo hay sesiones de C-Or-DiAL que ofrecen contenidos que pueden ser muy interesantes para estudiantes de este nivel. En el siguiente ejemplo se ven los verbos (subrayados y en negrilla) que pueden ser un magnífico modo de ayudar al alumno a observar la diferencia entre el Pretérito Imperfecto y el Pretérito Indefinido, e incluso mostrar el uso del Presente en el mismo texto. Además, al ser la descripción que hace un estudiante de sí mismo, es interesante para un estudiante universitario de A1 pues contiene léxico básico para hacer una descripción de sus propios estudios:

(27) @Archivo: aula_20_SE_PRESENTA_LEO.wav

@Uso didáctico: A1

@Nivel para la comprensión del texto: A2

*LEO:/ &eh **estudié** Filología Hispánica / y el curso pasado **hice** un curso de doctorado de enseñanza de español para extranjeros / con Javier García Sánchez / aquí en la UAM // entonces **tengo** una perspectiva / pero muy reducida // tampoco **tengo** una experiencia docente //

*CAR: &mm //

*LEO:/ entonces bueno pues / sería positivo / este seminario //

*CAR: pero vamos / de experiencia no / y ¿ qué **hacíais** exactamente /
qué **estudiabais** ? &eh ¿ las [//] los métodos ? o las +

*LEO: **estudiamos** entre los distintos métodos y enfoques /

*CAR: &mm //

*LEO:/ &eh / **se planteó** como una serie de lecturas / y luego **planteá-**
bamos en clase / problemas que **surgían** de distinto tipo en [//] que nos
podrían surgir / desde qué [//] cómo dirigirse al alumno / si uno **tiene**
que cambiar su lengua para adaptarse al alumno / o al revés //

El otro caso de *Uso didáctico* de A1 contiene una gran cantidad de números que forman parte del programa de A1 en todos los manuales. Usando esta sesión pueden recordarse o aprenderse los números, con ejercicios como, por ejemplo, buscar los que faltan de la decena. Además puede verse cómo se habla de la edad: *mayor* y *menor*, y de la distribución: *uno* y *otro*. También es interesante la colocación temporal que se expresa, tema también propio del nivel A1:

(28) @Archivo: dial_04_TIENE_CINCO_HIJOS_EN_ECUADOR.wav

@Uso didáctico: A1

@Nivel de comprensión del texto: A2

*BRI:/ < tiene **cinco** hijos > / en el Perú //

*CAR:/ ¿ **cinco** ?

*BRI:/ en Ecuador // &mm //

*CAR: en Ecuador //

*BRI: la más mayor tiene / **doce** o **trece** /

*CAR: < se acordaba de Valeria > //

*BRI:/ < luego tiene > uno [/] luego tiene &mm //

*CAR:/ por eso probablemente también //

*BRI:/ otra de **siete** u **ocho** / o así // luego unos gemelos // &n la otra a
lo mejor tiene **nueve** / y los gemelos **siete** / o por ahí / **dos** niños // y
luego otra pequeña de &mm / **tres** o **cuatro** / o así //

*CAR: ¿ y cuánto tiempo hace que está aquí ?

*BRI: &mmm pues / **cuatro** meses antes de que la cogiera yo / irá para **dos** años o así // año y pico &s //
*CAR: qué horror / ¿no? //

La distribución de los niveles de *Uso didáctico* en las sesiones de C-Or-DiAL es el siguiente:

2 sesiones de A1 02:42 min
48 sesiones de A2 01:20:59 h
5 sesiones de A2, B1 08:57 min
150 sesiones de B1 06:46:37 h
15 sesiones de B2 01:00:00 h
14 sesiones de C1 54:12 min

El nivel B1 es el que se propone en mayor número de sesiones. Parece lógico pues el aprendizaje de niveles intermedios coincide con los modos de comunicación más comunes en la realidad del uso del habla. Al ser C-Or-DiAL una parcela de realidad de la lengua representada, estos son los niveles más frecuentes.

En el cuadro 2 de «Anejos» se ve la lista de cada una de las sesiones, ordenadas por situaciones, con el *Uso didáctico* que se puede hacer con ella. En el cuadro 5 se presenta la lista de las 54 grabaciones originales junto al número de sesiones que se han extraído de cada una y los usos didácticos que se han propuesto.

A partir de estos cuadros se puede decir que las grabaciones originales 03_AMIGAS y 20_EN_AULA_CON_ERASMUS son las dos situaciones con mayor variedad de *Uso didáctico* entre las de mayor número de sesiones extraídas. En estas grabaciones cada sesión está protagonizada por personas muy diferentes y quizás cada una de estas, por su manera de hablar o temas tratados, puede tener interés para un nivel de estudio distinto. También resulta justificable que las grabaciones 27_INFORMATICA y 38_ENCADERNADORA, al ser entrevistas protagoni-

zadas por una sola persona, sean sesiones útiles para un mismo nivel de conocimiento de la lengua, un nivel intermedio B1 en ambos casos.

Para ver la diferencia entre el *Uso didáctico* y la *Nivel para la comprensión del texto* véase el parágrafo 1.4.1.

1.2.1.4. Funciones comunicativas y modo de anotación

Las funciones comunicativas se pueden describir como: «el tipo de cosas que la gente puede hacer mediante el uso de la lengua»²².

En esta línea de la cabecera se escriben, entre comas y precedidas por su número de identificación, todas las funciones comunicativas que se han anotado en esa sesión. Como se ve en el ejemplo 22:

@Funciones comunicativas: 2.1 pedir opinión, pedir valoración, 2.2 dar una opinión, valorar, 2.13 expresar certeza y evidencia, falta de certeza y evidencia, posibilidad, 2.25 expresar que se recuerda o no se recuerda

La anotación de la función se ha hecho en la transcripción delimitando, con símbolos el inicio y el final, los fragmentos de transcripción en los se realiza una determinada función.

Para hacer la anotación de los textos del corpus el referente ha sido la lista de funciones comunicativas que se puede ver en el «Glosario de las funciones comunicativas»²³ en «Ajenos» (contiene una breve descripción y ejemplos ilustrativos de las funciones).

Esta lista de 53 funciones es una simplificación de los índices del capítulo 5 de los tres volúmenes del *Plan Curricular*²⁴ dedicados a las funciones comunicativas. Es una base convencional de clasificación que además ofrece

²² Véase para ampliar esta definición lo que se dice en el *Plan Curricular* en las primeras líneas del capítulo 5, http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/05_funciones_introduccion.htm.

²³ El glosario ha sido hecho por Martina Viliani, principal anotadora de las funciones y revisora de estas anotaciones. Todo su trabajo ha sido revisado por la autora.

²⁴ Índices de los tres volúmenes del Plan curricular: Instituto Cervantes (2008): *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de Referencia para el español*, Centro Virtual Cervantes, Enseñanza, Biblioteca del Profesor, http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm.

la posibilidad de comparar los datos provenientes de C-Or-DiAL, del habla real, con los ejemplos atribuidos a cada función en el *Plan Curricular*.

El criterio de anotación que se ha mantenido ha sido el de no dejar de anotar ningún caso en el que la función pudiera ser considerada prototípica o pudiera ser un interesante ejemplo de esa función específica. Otro criterio ha sido anotar las funciones presentes cuando era clara o fácil la atribución. No se han marcado las funciones que se repiten sin cesar en un texto, por ejemplo las «&mm» de contacto e interés o los «¿no?» que esperan una confirmación, pues resultaba redundante e inútil.

La etiqueta que marca el principio y el final de la función es el número correspondiente en la lista de funciones de la función marcada.

(30) *PEM: < sí / ahí prima > //
 *CAR: / y hay [/] y hay una mayor
 *PEM: sí //
 *CAR: / intensidad física / a lo mejor / como / ¿no? //
 *PEM: 1.6 sí es otro tipo de toque /
 *CAR: ¿ no ?
 *PEM: / requiere mayor esfuerzo y [/] y tiene que estar en este momento muy a [/] a su gusto / muy ajustado 1.6 //
 *CAR: 1.2 y además en la &socie o sea el [/] el flamenco ha crecido < ha [//] se ha > 1.2 +
 *PEM: 1.3 < sí sí // ha crecido > ya te digo a niveles de que &u pues hay guitarra / &lo la guitarras flamencas de hace cuarenta o
 *CAR: &mm
 *PEM: / cincuenta años no tenían ni la potencia que tienen actualmente / ni el sostén / hhh ni el grado de [/] de calidad
 *CAR: &mm
 entr_61_TELEFONO_Y_CLIENTE

Una regla para evitar confusiones y para poder extraer automáticamente las funciones marcadas es que no haya intersección entre ellas; en algunas ocasiones alguna función está dentro de otra, pero no a caballo

entre dos. Otra regla para marcar las funciones es que se inicie y acabe donde hay una interrupción prosódica, es decir: //, /, ¿, ?, ..., [/], [//], [///]. En algunas ocasiones una función se alarga y contiene más de un enunciado e incluso son incluidas en ella intervenciones de otros participantes. Esto sucede solo cuando el hablante que está realizando esa función concreta no ha dejado en ningún momento la palabra, es decir mantiene su turno (cada vez que LOL mantiene su turno se indica con *LOL:/, mientras un inicio de turno se muestra con *LOL: sin barra).

1.2.1.4.1 Creación de la lista de las funciones comunicativas

Para hacer la lista de las funciones usada en C-Or-DiAL (ver «Glosario de las funciones comunicativas») no se ha eliminado ninguna de las funciones presentes en el *Plan Curricular*, tan solo se han agrupado en funciones más amplias. Mantener una huella de todas las funciones descritas en el *Plan* tiene como objetivo poder realizar futuros estudio entre los ejemplos propuestos en el *Plan Curricular* y las funciones comunicativas anotadas y por tanto documentadas en C-Or-DiAL.

La necesidad de la simplificación de la lista del *Plan Curricular* está justificada por la necesidad de crear una lista cerrada, abordable en una ventana desplegable, para extraer esta información del banco de datos de C-Or-DiAL, como se puede hacer en <<http://lablita.dit.unifi.it/app/cordial/search.php>>. Otra razón para la simplificación era que algunas de las funciones comunicativas del *Plan* eran repeticiones de otras o había intersecciones parciales entre ellas, y para la anotación era necesaria la máxima univocidad.

Las funciones comunicativas se han mantenido bien caracterizadas e identificadas en grupos coherentes, como la actual función 3.1 del ejemplo que estaba dividida en seis funciones distintas en la clasificación original:

(29) 3.1 preguntar por gustos e interés (preferencias, etc.) y expresar gustos e intereses (aversión, preferencias, indiferencia o ausencia de preferencia, etc.).

Una cuestión muy interesante que se observa en cuanto se consulta la lista del *Plan* es que desde el punto de vista teórico las funciones de los cinco primeros apartados corresponden a la unión de algunos géneros discursivos con los actos de habla:

- 1 Dar y pedir información
- 2 Expresar opiniones, actitudes y conocimientos
- 3 Expresar gustos, deseos y sentimientos
- 4 Influir en el interlocutor
- 5 Relacionarse socialmente

El criterio de clasificación el sexto apartado es de carácter estructural y por lo tanto formal o metalingüístico: 6 Estructurar el discurso.

Las razones por las que tal vez se haya hecho esta clasificación heterogénea son probablemente de carácter didáctico, pero también puede que se deba a una serie de razones cronológicas, pues esta lista se ha ido adaptando a los cambios sufridos en la elaboración de nuevos documentos de referencia para la enseñanza de la lengua (*MCER, Threshold Level y Nivel Umbral*). En la tesis de Viliani se halla una elaborada explicación de los procesos y las razones que justifican esta clasificación, y sobre todo se insiste en que estos documentos europeos tenían como objetivo que las lenguas europeas se supieran, con la finalidad de promover la movilidad entre los habitantes de los varios países europeos. Son razones de carácter muy práctico que hacían que las clasificaciones tuvieran como objetivo el de hacer aprender las lenguas por su funcionalidad comunicativa, es decir, para poder hacer cosas con ella, por lo que el resultado es que se abarca en una sola clasificación lo que es comunicativo y lo que es formal para la comunicación. Es decir, se han incluido funciones que son de carácter comunicativo junto a otras (del apartado 6) de carácter metalingüístico.

Es aconsejable que, en el uso en el aula de estas funciones, sean explicitadas las distintas perspectivas de análisis que diferencian los cinco primeros grupos del sexto, para evitar superposiciones entre funciones de los cinco primeros apartados como podría ser 1.2 Pedir información con las

del segundo como esta 6.27 Introducir un nuevo tema. La anotación con una u otra función, sin duda se puede haber superposición en este caso, depende del carácter más puramente discursivo o más formal de estructura discursiva que se considere digno de ser marcado en ese fragmento de texto.

Las funciones se han agrupado en la lista de C-Or-DiAL según los siguientes criterios:

- Caso de agrupación provenientes de funciones pertenecientes a varios apartados del *Plan Curricular*. Las funciones: 1.2 Pedir información (proponiendo alternativas, expresando curiosidad, solicitando una explicación, con prudencia, pidiendo confirmación, cuestionando la información, preguntar por el estado general de las cosas, preguntar por una persona, etc.) y 1.3 Dar información (corrigiendo otra información previa, señalando que el enunciado previo es improcedente, confirmando la información previa, dar información sobre el estado general de las cosas, responder a la pregunta por una persona, etc.), provienen de funciones antes distribuidas en los apartados 1 y 6:

1.2 Pedir información

1.2.1 Proponiendo alternativas

1.2.2 Expresando curiosidad

1.2.3 Solicitando una explicación

1.2.4 Con prudencia

1.3 Dar información

1.3.1 Corrigiendo otra información previa

1.3.2 Señalando que el enunciado previo es improcedente

1.4 Pedir confirmación

1.4.1 Cuestionando la información

1.5 Confirmar la información previa

6.3 Preguntar por una persona y responder

6.6 Preguntar por el estado general de las cosas y responder

- Caso de agrupación de acciones contrapuestas: en el *Plan* había casos de dos funciones correspondientes a dos acciones contrapuestas agrupadas en una misma función, mientras otras funciones correspondientes también a acciones contrapuestas se encontraban separados en dos funciones diferentes. Estas son funciones del *Plan*:

4.11 Prohibir y rechazar una prohibición

2.9 Expresar acuerdo

2.10 Expresar desacuerdo

Todos los casos de este tipo se han agrupado en las funciones de C-Or-DiAL.

- Caso de agrupación por proximidad entre las funciones: como se ve en las funciones de C-Or-DiAL 2.1 y 2.2 se ha considerado una función principal (que en estos casos son dos facetas –2.1 Pedir opinión, pedir valoración; 2.2 Dar opinión, valorar–) y un modo ilustrativo (entre paréntesis) de realizarla:

2.1 Pedir opinión (preguntando si se está de acuerdo, invitando al acuerdo o desacuerdo, preguntando por la necesidad de una presentación, etc.), pedir valoración

2.2 Dar una opinión (posicionándose a favor o en contra, expresando acuerdo y desacuerdo, argumentando, presentando un contraargumento, expresando obligación y necesidad o falta de obligación y necesidad, etc.), valorar (de modo subjetivo u objetivo, mostrando escepticismo, etc.)

En el *Plan Curricular* estas funciones estaba en distribuidas en:

2.1 Pedir opinión

2.2 Dar una opinión

2.3 Pedir valoración

- 2.4 Valorar
- 2.5 Expresar aprobación y desaprobación
- 2.6 Posicionarse a favor o en contra
- 2.7 Preguntar si se está de acuerdo
- 2.8 Invitar al acuerdo
- 2.9 Expresar acuerdo
- 2.10 Expresar desacuerdo
- 2.11 Mostrar escepticismo
- 2.12 Presentar un contraargumento
- 2.17. Expresar obligación y necesidad
- 2.18 Expresar falta de obligación o de necesidad

- Casos de agrupación por exceso de especificidad: otro caso de adaptación es la agrupación de funciones una de las cuales era de tal especificidad que no hubiera sido rentable dejarla independiente.

4.2 Pedir un favor, pedir ayuda (preguntar si se puede dejar un recado, etc.)

Procede de estos tres apartados:

- 4.2 Pedir un favor
- 4.4 Pedir ayuda
- 6.5 Preguntar si se puede dejar un recado

En la tesis de M. Viliani 2012 (de la que se han recogido algunos de los ejemplos anteriores) se clasifican en dos tipos las aportaciones hechas en el proceso de agrupación de las funciones: *aportación de tipo aclaratorio* y *aportación de tipo integrador*. Da estos ejemplos: «aportación de tipo aclaratorio: 1.1 Identificar (objetos, personas, etc.), aportación de tipo integrador: 1.7 Narrar, contar, referir y relatar, aportación de tipo integrador: 5.12 Agradecer o desagradecer y responder a un agradeci-

miento o a un desagrado» (pág. 67). Otras peculiaridades de estas agrupaciones son explicadas así por Viliani:

Se ha evitado añadir nuevas voces o modificarlas de manera drástica, pero ha habido un caso donde ha sido necesario integrar una voz nueva y de la que no se ha encontrado correspondencia en el *Plan curricular*, es la función 4.26 Preguntar por obligación y necesidad y expresar obligación y necesidad o falta de obligación o de necesidad. Esta voz se ha añadido a partir de las voces 2.17 Expresar obligación y necesidad y 2.18 Expresar falta de obligación o de necesidad que se encontraban en la categoría 2 referida al campo de las opiniones y conocimientos, dichas funciones se han dejado como sugerencia en la voz 2.2 por lo que concierne a su posible realización como opiniones; pero su primera función en realidad pertenece a la categoría 4 relativa a las funciones de tipo directivo, por lo tanto se ha considerado necesario su integración por el hecho de que en esta categoría no había voces que pudieran incluirla o representarla. (pág. 67)

Algunas pequeñas variantes en la agrupación de las funciones las describe así:

Las únicas voces que se han eliminado completamente son las relativas a la estructuración del discurso, que ya quedaban representadas por las etiquetas prosódicas presentes en los textos transcritos y que tienen el mismo valor descriptivo. Estas son: 6.14 Reformular lo dicho y 6.21 Interrumpir.

Hay otras cuatro voces presentes en el Plan curricular que no se encuentran en nuestra lista: 4.5 Rogar, 5.7 Solicitar ser presentado, 5.14 Dar el pésame y 6.4 Pedir una extensión o habitación y responder; esto porque se han considerado muy específicas y además se dan como presupuestas en otras funciones: en el primer caso, la voz 4.5 Rogar, representa un estado anímico que corresponde a muchos otros posibles modos de pedir que alguien cumpla una acción para nosotros, como por ejemplo pedir ayuda con una implicación emotiva mayor; la segunda voz se da como presupuesta de funciones relacionadas a la expresión de deseos e intenciones o a la comu-

nicación de ordenes y propuestas, la tercera de 3.11 Preguntar por el estado de ánimo y sentimientos y expresar estados de ánimo y sentimientos y la cuarta de 1.2 Pedir información y 1.3 Dar información. (pág. 66)

1.2.1.4.2. Valor que aporta la anotación de las funciones comunicativas a C-Or-DiAL

La verdadera validez de la anotación de las funciones comunicativas de C-Or-DiAL es su aporte de información única sobre el uso real de la lengua.

Esta anotación de las funciones comunicativas²⁵ en el texto aporta la posibilidad de hacer estudios basados en casos recogidos del uso real de la lengua, casos documentados en el corpus. Estudios útiles para quien trabaja en investigación de lingüística aplicada a la didáctica y en la aplicación de estas investigaciones a la creación de materiales o de modelos didácticos. No se trata de estudiar un caso aislado, sino que existe la posibilidad de comparar distintos contextos en los que se realiza la misma función comunicativa y existe también la posibilidad de poder observar cómo varía la complejidad y el material lingüístico de esa función concreta.

Se puede ilustrar lo dicho mostrando en cinco distintos contextos la función 6.28 Proponer el cierre, aceptar el cierre o rechazar el cierre introduciendo un nuevo tema:

(31) *MAT: 1.2 le tocará hablar con el 1.2 ...

*ISA: 1.3 sí // que [/] que le llamaba mañana el de [/] el de Silva Sol como [/] como no sé lo tengo por xxx 1.3

*MAT: ¿ 1.2 y no ha cobrado nada 1.2 ?

*XYZ: < con lo contentos que estábamos de haber ido > +

*ELN: < y haber ido > //

²⁵ La anotación de todas las funciones ha sido revisada unificada y ampliada por Martina Viliani, estudiante bilingüe, como parte de su tesis de Licenciatura de «Laurea Magistrale». VILIANI, M. (2012): *Anotación de las funciones comunicativas en C-Or-DiAL. Repercusiones en la didáctica de ELE*. Tesis de licenciatura, Università degli Studi di Firenze. Inédita. Muchas de las cuestiones de las funciones han sido meditadas junto a ella en un proficuo intercambio.

*XYZ: < y haber ido > //
*XYZ: < qué morro > //
*GOY: < xxx parecía a mí > //
*XYZ: < qué morro > //
*DEF: 6.28 bueno /
*MAT: montan un sistema que no funciona ...
*DEF:/ tema de las obras vale entonces / ¿no? / o sea que /
*XYZ: las obras +
*DEF:/ pues nada 6.28 // 4.13 &eh hacemos la [//] lo del diego por ejemplo / lo del el digo //
*XYZ: yyy
*DEF:/ he traído por si 4.13 +
*MAT: ¿ 1.2 para saber lo que hemos puesto el año pasado 1.2 ?
finp_25_QUE_MORRO

(32) *PEM: 5.1 sí # muy buenas 5.1 # pues bien # y ahí me has pillado entonces # cuéntame # pues nada xxx contento # no la voy [/] voy a atármela o algo al pie # yyy &mm # muy bien # bueno # venga # pues muy bien / fenomenal # pues muy bien # 6.28 pues venga Palacios / te dejo 6.28 # de acuerdo / muy bien # 5.10 5.1 venga muchas gracias Palacios hasta luego 5.1 5.10 //
*CAR: me decías que son muy exigentes los de flamenco / porque además la &comod la &eh la comodidad / < porque tiene una posición distinta > /
*PEM: < sí / ahí prima > //
entr_61_TELEFONO_Y_CLIENTE

(33) *PEM: xxx
*CAR: 6.28 yyy bueno / pues yo creo que sí que la explicación de esta [//] de este cambio de [/] de y es lo que [/] que te quería [//] que me parece que me has dicho todo lo que necesitaba
*PEM: 4.22 de cualquier forma /
*CAR:/ sobre [/] sobre el / sobre el [//] sobre eso / sobre tu trabajo 6.28 //

*PEM:/ si se te queda algo en el tintero / me llamas yyy 4.22 //

entr_61_TELEFONO_Y_CLIENTE

(34) *CHA: ay ay ...

*CAR: o sea que +

*CHA:/ 6.28 bueno voy a seguir transcribiendo / vosotros os entrevistáis / no sé que / y ahora os veo // cuando ya 6.28 ...

*CAR: 5.17 yyy buena transcripción 5.17 / 4.22 ya sé a quien / te la [//] te aseguro que sí que la [/] que te la pido 4.22 //

conv_03_TRANSCRIBIR_8

(35) *ELN: vale vale //

*ABC: 6.28 < pues nada ya // que hemos pasado de > 6.28 +

*MAT: < bueno estamos en lo de ruegos y preguntas // ¿ ya > ?

*XYZ: ¿ < estamos seguros > ?

*DEF: < una [//] vale vale no [/] no lo voy a preguntar > //

finp_25_HUMEDADES_DE_LA_JARDINERA

Centenares de estas comparaciones se pueden hacer entre anotaciones de funciones iguales o entre algunas que tienen puntos de contacto como es el caso de: 4.1 Dar una orden (con una instrucción, etc.) y 4.2 Pedir un favor, pedir ayuda (preguntar si se puede dejar un recado, etc.).

Otro valor del contenido de la línea @*Funciones*, es que se da información valiosa para ayudar a la comprensión e interpretación del texto (función que también tienen con otras líneas de la cabecera, ver 1.2.1.2. y 1.3.). A pesar de ser informaciones a menudo bastante generales, como: 1.3 Dar información, 1.2 Pedir información o 1.7 Narrar, contar, referir y relatar, estas delimitan las expectativas sobre lo que se va a escuchar en la sesión de manera que ayudan a comprender los textos.

Otra orientación sobre el carácter de texto que se va a escuchar se obtiene observando los apartados de los que provienen las funciones. La sesión siguiente se liga a los apartados 4 Influir en el interlocutor y 2

Expresar opiniones, actitudes y conocimientos, que nos pueden orientar sobre el carácter argumentativo y directivo que quizás tenga la sesión.

(36) @Archivo: finp_25_HUMEDADES_DE_LA_JARDINERA.wav
@Funciones comunicativas: 1.2 pedir información, 1.3 dar información, 1.6 describir, 1.7 narrar, contar, referir y relatar, 2.2 dar una opinión, valorar, 2.13 expresar certeza y evidencia, falta de certeza y evidencia, posibilidad, 4.13 proponer y sugerir, 4.18 aconsejar y advertir, 4.26 preguntar por obligación y necesidad y expresar obligación y necesidad o falta de obligación o de necesidad, 6.16 introducir palabras de otros y citar, 6.27 introducir un nuevo tema, 6.28 proponer el cierre, aceptar el cierre o rechazar el cierre introduciendo un nuevo tema

En el siguiente ejemplo se yuxtaponen las funciones del apartado 2 Expresar opiniones, actitudes y conocimientos con las del apartado 6 Estructurar el discurso, que también nos pueden dar una indicación sobre el carácter cuidado formalmente y expositivo de la sesión.

(37) @Archivo: entr_59_TERMINO_CONFUSO_1.wav
@Palabras clave: libro, comercio, empresa
@Funciones comunicativas: 1.6 describir, 1.7 narrar, contar, referir y relatar, 2.2 dar una opinión, valorar, 2.13 expresar certeza y evidencia, falta de certeza y evidencia, posibilidad, 6.12 organizar la información en el relato y en lo conversacional, 6.15 destacar un elemento entre los temas o los hechos

1.3. La cabecera como ayuda a la comprensión del texto

Los siguientes datos de la cabecera tienen como principal objetivo ayudar a quien está trabajando con la transcripción ofreciendo información útil para la comprensión o interpretación del texto:

@Participantes: (sexo, edad, estudios, lugar de nacimiento, anotaciones)

@Relación entre los participantes: (relación de familiaridad o amistad especificando el grado, o cuando se han conocido)

@Situación: (momento y lugar)

@Pregunta inicial: (solo en caso de entrevistas se indica la única pregunta hecha en cada entrevista)

@Tema general: (solo en textos del tipo aula, sala, finp, trab)

@Tema: (descrito en todas las sesiones)

@Palabras clave: (son 47 en total (ver en el cuadro 4 en «Anejos»). Este dato de la cabecera ya se trató en el 1.2.1.2. de este capítulo.

1.3.1. Datos sobre los hablantes

Las informaciones sobre los hablantes se encuentran en @*Participantes*:

(38) @Archivo: entr_35_TIRITAS_6.wav

@Participantes: CAR, Carlota (mujer, C, 3, profesora, Madrid, vive en Italia desde hace más de 20 años); RAF, Rafael (hombre, C, 3, psicoterapeuta, Madrid)

El significado de cada dato es el siguiente:

Sexo: mujer, hombre

Edad: A-de 0 a 25 años; B-de 25 a 40 años; C-de 40 a 60 años; D-más de 60 años

Nivel de estudios: 1-escuela primaria; 2-escuela secundaria; 3-título universitario

Profesión: Nombre de la profesión (existe: *jubilado*, *ama de casa*, *niño* si es menos de cinco años, *gerente* es cualquier empleado con cargo directivo)

Origen geográfico: Ciudad de procedencia o lugar en el que ha vivido siempre el hablante

Anotaciones (dato no obligatorio): Anotaciones sobre el origen, los cambios de ciudad o peculiaridades que influyen en el habla

El hecho de añadir anotaciones sobre los hablantes se debe a que algunas de las personas que participan pueden haber vivido mucho tiempo en un lugar distinto del de su nacimiento, lo que puede haberles influido en su manera de hablar, especialmente si se trata de un país de lengua extranjera.

1.3.2. Datos sobre la relación entre los hablantes

La información sobre la relación de los hablantes, *@Relación entre los participantes*, es sin duda útil para la comprensión del texto pues explica o hace comprender el tipo de trato que se manifiesta entre los hablantes en su elocución. Al saber cuál es el grado de intimidad entre dos personas se puede aceptar que en parte su conversación no sea comprensible. Al oído externo solo le está permitido hacer suposiciones para interpretar lo dicho por personas que no conoce, saber esto puede ayudar a aceptar estos límites de comprensión inevitables al oír la grabación.

(39) @Archivo: conv_05_ESTAS_GRABANDO.wav

@Participantes: CAR, Carlota (mujer, C, 3, profesora, Madrid, vive en Italia desde hace más de 20 años); KIK, Kike (hombre, C, 3, Madrid); ANV, Ana (mujer, C, 3, encuadernadora, Madrid)

@Relación entre los participantes: CAR es vieja amiga de ANV y KIK que son marido y mujer, también está su hijo Guille

La relación entre los participantes puede explicar y ayudar a interpretar, por ejemplo, expresiones con tono de impaciencia que solo se dejan traslucir entre personas muy próximas. En los siguientes ejemplos de sesiones de 43_ORGANIZAN_LOS_HOTELES, vemos una situación familiar donde conversan dos hermanos y un matrimonio.

(40) @Archivo: conv_53_ELIGEN_CARRETERAS.wav

@Participantes: CAR, Carlota (mujer, C, 3, profesora, Madrid, vive en Italia desde hace más de 20 años); PED, Pedro (hombre, C, 3, profesor, Madrid); BRI, Chavela (mujer, C, 3, mujer de Pedro, Madrid)

@Relación entre los participantes: PED y CAR son hermanos, PER y BRI están casados

*PED: 1.3 no Cuneo es abajo / Cuneo [/] Cuneo es abajo / eso es la &testa / la dirección nos va a llevar a Cuneo centro pero Cuneo hhh 1.3 ...

*CAR: Cuneo //

*PED: Italia // bueno de hecho / bueno / vale / Italia // 4.1 y ahora le das 4.1 // y ahora ya nos saldrá / 3.9 y entonces lo que nos vamos es al mapa y lo vamos ampliando 3.9 // 4.1 di que sí el primero de arriba / Cuneo hhh 4.1 // vale // 4.1 y ese mapa lo vas agrandando con [/] con el rodillo simplemente hhh // pica encima de él 4.1 //

*BRI: 1.2 espera que se está cargando / ¿no? 1.2 //

*PED: 2.13 yo creo que no / que ya está hhh 2.13 // 4.1 y ahora ya le vas acercando / si quieres 4.1 // con # vale // y lo mueves ahora ya con eso / y ahí vemos que (a ese lado) &eh / hay un momento que dejas la autopista / y el único rato que dejas la autopista < es / a ver / pasa pasa > //

(41) @Archivo: conv_53_PUEBLIN_AGRADABLE.wav

@Participantes: CAR, Carlota (mujer, C, 3, profesora, Madrid, vive en Italia desde hace más de 20 años); PED, Pedro (hombre, A, 1, profesor, Madrid), LUC, Lucía (mujer, B, estudiante, Madrid)

@Relación entre los participantes: CAR y PED son hermanos, PED es padre de LUC

*CAR: habitaciones de cinco / de cuatro / y de cinco // &eh +

*PED: ¿ 1.2 pero a cuánto sale 1.2 ?

*CAR: pero claro con noventa y cinco noventa y cinco y noventa //

*PED: 2.2 pero sale casi < más barato > 2.2 //

*CAR: 1.3 < porque no está climatizado > 1.3 // 2.20 no lo sé 2.20 // < xxx > +

*PED: 1.2 < vamos a > ver / explícate 1.2 //

*CAR:/ 1.3 es que &eh / la segunda [//] la última no está climatizada // entonces sale más barato 1.3 / 4.1 a ver / echa cuentas 4.1 //

*PED: no / es que no sé cómo / lo que no / (no me lo he &expl) +

*CAR:/ < noventa > y cinco &novent / ochenta y < cinco > /

*PED: 1.2 < en tres > habitaciones nos < metemos todos / vale > 1.2 //

Aparecen casos en los que, sin conocer a fondo la historia de los participantes, resulta difícil entender parte del contenido del texto. En el ejemplo siguiente se tendría que saber lo que los hablantes saben de la mujer que hablan. También sería necesario saber qué consideran «rareza» y si de verdad PIL puede ser considerada rara por su tía y por ella misma o está hablando con mucha exageración. Esto haría comprender el enfado de su tía PIU.

(42) @Archivo: conv_51_CONSUEGROS.wav

@Relación entre los participantes: PIL y CAR son primas y PIU es madre de CAR

@Situación: por la tarde en el salón de PIU

*PIU: pero / y en cambio de ella / de la madre de él [//] de la suegra de &ese / si parece que sí / no / que es una señora encantadora / le han pasado cincuenta cosas / < pero una persona maja > /

*PIL: < son [//] vamos a ver / te digo / a mí es que me parecen >

*PIU: / < y él también > ¿eh? //

*PIL: / una gente / o sea / de trato / < yo lo que los he tratado > /

*CAR: < muy afable > //

*PIL: / me parecen una gente súper correcta / muy amable / no sé qué ¿ qué tienen rarezas ? pues insisto / < hombre yo > /

*CAR: < y tu madre y yo > //

*PIL: / rarezas / pues claro / sí pues como mi hermana me cuenta pues te diré / sí // rarezas / sí // objetivamente //

*CAR: < claro > //

*PIL: / < pero > bueno / que rarezas tenemos todos / supongo que si mi hermana le cuenta a su suegra lo rarita que soy yo / pues la otra también opinará que soy rarita //

*PIU: no //

*PIL: yyy //

*PIU: no se lo cuenta ya porque < xxx > //

*PIL: < yyy primero no se lo va a contar > / porque < ay yyy > //

*PIU: < y segundo que [/] y segundo que no eres > rarita / o sea que no digamos / no / < no cambiemos / xxx porque aquí las cosas son como son claramente > //

*PIL: < no pero bueno / quiero decir / rarezas / pues hombre / son &dis-ton / diferentes a nosotros //

1.3.3. Datos sobre la situación de la grabación

En la línea *@Situación* se describe el momento y el lugar en el que se ha realizado la grabación. Aporta información sobre el grado de coloquialismo de la conversación. La descripción de la situación facilita la comprensión de los textos especialmente cuando hay que interpretar referencias a objetos del entorno. En los dos ejemplos (38) (39) la situación descrita es: *@Situación: en casa de PED delante del ordenador por la tarde*. Esta información facilita la comprensión de lo que está pasando, pues la presencia de un ordenador explica las palabras como «pica encima» y también se justifican los silencios, marcados con el símbolo #, causados porque los hablantes están viendo lo que hay en la pantalla.

Se han añadido indicaciones muy específicas sobre la situación cuando se ha temido que por la intensidad con la que empieza la sesión o por la brevedad fueran imprescindibles para lograr la comprensión.

(43) @Archivo: conv_05_ESTAS_GRABANDO.wav

@Situación: a la hora de comer en casa de KIK y ANV, la grabadora está junto a la mesa de comer, CAR no ha dicho que la ha encendido

1.3.4. Datos sobre el tema tratado

Sobre el tema hay dos informaciones directamente relacionadas:

- la *@Pregunta inicial* que solo se indica en sesiones del género discursivo entrevista y el *@Tema general* que se incluye en los géneros discursivos char, aula, sala, finp, trab,
- el tema específico que se presenta en todas las cabeceras de las sesiones como *@Tema*.

Se ve un ejemplo de cada uno de estos casos:

(44) @Archivo: entr_26_AHI_OS_QUEDAIS.wav

@Pregunta inicial: CAR pregunta sobre los cambios en el trabajo de MIG en los últimos 20 o 30 años y su relación con los cambios sociales que ha habido en España

@Tema: la situación de los investigadores españoles que en los años ochenta se fueron al extranjero a trabajar

(45) @Archivo: aula_10_LO_QUE_HEMOS_HECHO.wav

@Tema general: asignatura de Lingüística Computacional

@Tema: el profesor explica que durante el curso van a hacer aplicaciones prácticas y van a estudiar los fundamentos teóricos por su cuenta

La línea @Tema contiene datos fundamentales que ayudan a prepararse para entender lo que se oye en la sesión o para ayudar, una vez oída la sesión, a entender lo que se ha escuchado.

Si se ve como empieza esta sesión:

(46) *BRI: y luego / me dejó Pedro un pliego / otra cosa que tiré la toalla / me dejó allí unas condiciones / porque el chico / con muy buena &mm [/ con muy buena intención / pero mucha torpeza / como hacen las cosas los hombres que / yyy muy torpes // pues unos días antes / por la cosa de que / no le tocaba cambiar las ruedas al coche porque está prácticamente nuevo / pero por la prudencia de si hacíamos quilómetros / si nos lo &qui si nos íbamos / a Benalmádena con tu madre / o a no sé dónde o tal / a Pirineos a casa de Pilar o lo que fuera / decidió cambiarle las ruedas / pero esto tres días antes de irse //

dial_04_LOS_HOMBRES_TORPES

se da uno cuenta de que la velocidad con la que se entra en el tema de la conversación hace que no resulte demasiado fácil entender de lo que se está hablando. Para facilitar esto se puede leer la información dada:

@Tema: la cantidad de cosas que tiene que hacer BRI y lo que le pasó a su marido al cambiar las ruedas del coche antes de irse a un viaje

Además del tema específico del texto, es muy importante conocer el contexto general en el que se da ese fragmento de la grabación. Esta información se encuentra en el *@Tema general* (ejemplo 45) que se da en las sesiones de char, aula, trab, finp y sala; mientras también da información general la *@Pregunta inicial* (ejemplo 44 antes 28) que se incluye como dato en las sesiones de entrevistas.

Con estos datos los estudiantes extranjeros pueden encontrar el significado justo de palabras que se pueden identificar gracias al contexto, como se ve en los ejemplos 47 y 48.

(47) @Archivo: entr_27_NO_HABIA_NACIDO.wav

@Pregunta inicial: CAR pregunta sobre los cambios en el trabajo de MIG en los últimos 20 o 30 años y su relación con los cambios sociales que ha habido en España

@Tema: la importancia que el medio ambiente y la lengua española han tomado en los últimos tiempos con respecto al periodo en el que CAR y su hermano estudiaron Geografía y Filología

(48) @Archivo: char_60_BERLANGA.wav

@Tema general: CAR pide a LUP que le hable del cine español

@Tema: el cine español de Berlanga, de Fernán Gómez y del guionista Azcona

Sin duda una enorme ayuda a la información sobre el tema tratado la ofrecen las *@Palabras nuevas*, que se verán también en el párrafo siguiente al tratar la cabecera para la didáctica.

(49) @Archivo: entr_59_TERMINO_CONFUSO.wav

@Palabras nuevas: editor, empresario, proveedor, consumidor, usuario, soporte, publicación periódica, fascículo, tecnología, democratización,

medio de difusión, abaratamiento, costes, encarrilar, elaborar, corregir, detectar, iconográfico, intermediario, empresarial, estar al tanto, hacer sobre la marcha, corrector ortotipográfico, corrección de estilo, maqueta, desarrollo de un producto, oficio

Quien trabaje con las sesiones tiene una rica información (el tema, las palabras clave, la situación, las palabras nuevas y las funciones comunicativas) para no estar perdido ante el nuevo texto, y tiene también buenas probabilidades de entender lo que oye. En ocasiones, como en el ejemplo 50, la información sobre la profesión del hablante (psicoterapeuta) que se presenta en *@Participantes* es determinante para trabajar con el texto.

Se ve a continuación un ejemplo con el conjunto de las informaciones que se han descrito hasta ahora.

(50) @Archivo: entr_35_REVOLUCION_FEMINISTA.wav

@Participantes: CAR, Carlota (mujer, C, 3, profesora, Madrid, vive en Italia desde hace más de 20 años); RAF, Rafael (hombre, C, 3, psicoterapeuta, Madrid)

@Relación entre los participantes: CAR y RAF son conocidos

@Situación: en casa de RAF por la mañana

@Pregunta inicial: CAR pregunta sobre los cambios en el trabajo de RAF en los últimos 20 o 30 años y su relación con los cambios sociales que ha habido en España

@Tema: como la revolución feminista y los cambios sociales que ha sufrido la vida de las mujeres es un montaje insostenible

@Palabras clave: cultura, trabajo, familia, sociedad, Historia

@Palabras nuevas: revolución, feminista, augurar, matiz, infinito, polivalente, suicidar, en masa, vivencia, calvario, crianza, cumplido, cazar, venado, desbarajuste, trasladado, sostener, montaje, insostenible

@Funciones comunicativas: 1.6 describir, 1.7 narrar, contar, referir y relatar, 2.2 dar una opinión, valorar, 3.11 preguntar por el estado de ánimo y sentimientos y expresar estados de ánimo y sentimientos, 6.11 introducir un hecho

1.4. La cabecera para el uso didáctico: datos solo presentes en la cabecera del archivo de texto

Existe un segundo grupo de datos en la cabecera, especialmente útiles para la didáctica, que no se han utilizado como acceso en la *Búsqueda avanzada*, ni son informaciones solo importantes para la comprensión del texto, como los vistos con anterioridad. Estos datos, que se van a tratar a continuación, tan solo se pueden ver en la cabecera que precede al texto, y son específicos para el uso didáctico del texto:

@Nivel para la comprensión del texto:

@Palabras nuevas:

@Observaciones lingüísticas:

1.4.1. Nivel para la comprensión del texto

El *Nivel para la comprensión del texto* es una indicación basada en algunos parámetros de informaciones extraíbles del texto y a los que se otorga un distinto peso:

- La interrupción del discurso mostrada con las etiquetas + (abandono del discurso) y [///] (reinicio).
- Las interferencias en la comunicación mostradas con las etiquetas de repeticiones [/], reformulaciones [//], y las de vocalizaciones como &mm, y las etiquetas que indican los ruidos hhh y yyy.
- Los fragmentos con alto grado de inteligibilidad por los solapamientos <>, o por los fragmentos ininteligibles mostrados con xxx (cuando es parcialmente ininteligible lo oído se incluye entre paréntesis).
- La longitud de los turnos y la longitud de los enunciados.
- El número de hablantes.
- La velocidad de elocución respecto a la media.

- También influyen otros aspectos como el vocabulario y el número de cambios de tema producidos en el texto; estas dos cuestiones son las únicas informaciones no automáticamente cuantificables.

El conjunto de los datos anteriores ha sido tenido en consideración para decidir qué nivel de conocimiento de la lengua se cree necesario para poder comprender el texto.

Se puede observar en ocasiones la diferencia entre el nivel de uso didáctico atribuido y el de comprensión real del texto (véase 1.2.1.3.).

Estos dos datos se proporcionan al profesor que está decidiendo qué texto elegir para sus clases. Una vez que ha seleccionado en la *Búsqueda avanzada* un uso didáctico que se ha atribuido al texto encontrará dentro de la cabecera este segundo dato:

(51) @Archivo: char_48_SOMOS.wav

@Uso didáctico: A2

@Nivel para la comprensión del texto: B1

al que también se asignan las letras convencionales de los descriptores del *Marco*. Esta información puede indicar al profesor que si bien ese texto puede ser útil para el aprendizaje de aspectos propios de un nivel concreto, las dificultades de comprensión pueden no corresponder a ese nivel, es decir, puede haber textos que se han creído válidos por su contenido para enseñar aspectos lingüísticos que aún no sabe un A2, pero que para que el alumno entienda a fondo el texto tiene que ser ayudado pues tiene un dificultad B1. Esta diferencia entre contenidos que enseñar y dificultades de comprensión del texto no es un problema ni resulta sorprendente para el profesor que reconoce la complejidad del habla espontánea y sabe que no se puede siempre encontrar un texto perfectamente adecuado para el estudio de un grupo que tiene un determinado nivel. El profesor con experiencia sabe que incluso en cualquier grupo de estudiantes de un nivel hay estudiantes que tocan o alcanzan sobradamente el nivel superior y otros que están aún en el inferior; la capacidad del pro-

fesor de filtrar los contenidos para ofrecerlos a los estudiantes con distintos medios o adecuar el texto a distintos estudiantes es la base de su buen quehacer en el aula, un aula con estudiantes reales y con textos que representan el habla real espontánea.

El criterio de adjudicación de los niveles a estos dos datos de la cabecera está basado en la propia experiencia y en la reflexión sobre el uso de este tipo de textos orales al trabajar con ellos en el aula con alumnos de A1 a C1.

1.4.1.1. Propuesta para la determinación de la dificultad de los textos de C-Or-DiAL para estudiante de ELE

Un paso sucesivo para la mejora de C-Or-DiAL es el proyecto que se está delineando para elaborar un sistema de determinación de la dificultad de los textos mediante una lista de criterios que se puedan medir de modo objetivo y cuya evaluación se haga de modo automático. Este modo de evaluación o gradación de la dificultad solo es posible gracias a las etiquetas que tiene C-Or-DiAL en el texto y a las otras tantas informaciones útiles en las cabeceras.

Se tendrán que recoger datos contabilizados de cada sesión a los que tras ser ponderados para alcanzar valores comparables se dará un peso distinto.

Los parámetros establecidos hasta ahora en el esbozo del proyecto coinciden con los vistos en 1.4.1.

Se ha debido aceptar que el tema de cada sesión no se podía evaluar de forma automática, y se ha dejado por ahora ese factor de dificultad a pesar de ser conscientes de su gran incidencia.

1.4.2. Palabras nuevas

En la lista de la línea *@Palabras nuevas* se han incluido las palabras del texto que pudieran no ser conocidas por los alumnos que trabajan con ese texto, teniendo en cuenta el nivel de uso didáctico que se ha atribuido al texto, pero se ha preferido añadir palabras que pueden saber los alumnos que trabajan con ese texto que dejar alguna sin incluir. Como

se ve, no solo son palabras aisladas, a veces se han seleccionado más de una, cuando su relación combinatoria se ha considerado fuerte; también se han incluido locuciones.

(52) @Archivo: entr_37_EJERCICIO_DE_LA_PROFESION.wav
@Palabras nuevas: juzgado, despacho, tapón de tráfico, incomunicado, atrapado, atasco, diluido, desaparecer, circunscripción, encomendar, conflicto, recurrir, contratado, resolverse, producir, ejercicio de la profesión

Las *Palabras nuevas* pueden ser muy útiles para el profesor que quiera preparar la clase, puede usarlas por ejemplo para hacer hipótesis sobre el tema del texto; para hacer ejercicios de traducción; para hacerlas incluir en contextos más amplios; puede hacer ejercicios con estas palabras a partir de las colocaciones en las que encuentran con más frecuencia, etc. Puede hacer este tipo de ejercicios u otros mil posibles antes o después del trabajo con la sesión de texto y audio.

1.4.3. Observaciones lingüísticas

Las *Observaciones lingüísticas* que se han incluido en esta línea no pretenden ser más que propuestas de cuestiones lingüísticas que estudiar en el texto, es decir, lo que cualquier profesor podría considerar en esa sesión sobresaliente o relevante desde el punto de vista lingüístico para su estudio. Se ha hecho una lista cerrada de estas observaciones que se puede consultar en el cuadro 7 en «Anejos». No se trata de una lista exhaustiva de todas las cuestiones gramaticales merecedoras de estudio.

No es C-Or-DiAL el lugar más adecuado para el estudio gramatical en sentido tradicional, pues al tratarse de lengua hablada tiene sus específicas cuestiones de gramática y estructura propias de esta modalidad. Existen disciplinas donde se encuentran respuestas a las cuestiones más interesantes que plantea el habla. De esto se tratará en el capítulo siguiente al hacer las propuestas sobre el uso didáctico de C-Or-DiAL.

2. Microestructura: La transcripción

La única razón por la que se publica un corpus oral sin audio puede que sea el haber hecho las grabaciones sin permiso para ser publicadas. Esto sucedió en CORLEC, corpus que ofrecía la transcripción como único contenido y medio de trabajo. Los corpus orales publicados sin audio pueden tener una utilización, en todo caso, para algunos estudios, como pudieran ser los de léxico, en los que no es necesario controlar que la transcripción corresponda realmente a la grabación, y pueda no ser muy necesario oír el audio. Si se hacen estudios y se publican artículos sobre el habla en su manifestación oral, se puede y se deben hacer estos estudios utilizando corpus orales. Hay ya hoy publicaciones científicas con audio, como la miscelánea de artículos hecha en 2010, utilizando como corpus de estudio C-ORAL-ROM²⁶, en formato electrónico por la editorial Firenze University Press de Florencia, en la que cada ejemplo del habla se puede inmediatamente escuchar picando sobre él. C-Or-DiAL presenta, junto al archivo de la transcripción, el de la grabación pues ambos instrumentos se consideran fundamentales como base para cualquier estudio.

La transcripción es por lo tanto un apoyo para el estudio de la lengua oral, pero se sabe que en ella no se encuentran representadas partes esenciales del habla. Aspectos del habla como su estructura, sus componentes y sus incidencias no se pueden estudiar sin estudiar la grabación, aunque la transcripción pueda facilitar la tarea.

Una vez reconocido el valor parcial de la transcripción como objeto de estudio cabe preguntarse qué sentido tiene la transcripción como parte integrante de un corpus. Quien ha transcrito sabe que es una labor agotadora y minuciosa que requiere específicos conocimientos, pero también reconoce que una vez hecha da la satisfacción de ver una representación casi perfecta de un objeto auditivo, y de llegar a representar un material auditivo, a veces incluso sobrepuesto en el tiempo, en un material visual

²⁶ NICOLÁS MARTÍNEZ, C. (ed.) (2008): *Ricerche sul Corpus del parlato romanzo C-ORAL-ROM. Studi linguistici e applicazioni didattiche per l'insegnamento di L2*, Firenze University Press, Firenze.

que por su naturaleza esta reflejado de modo consecutivo. Esta transferencia a la transcripción se ha hecho hasta ahora con un objetivo científico pues solo en esta representación se pueden hacer determinados estudios que no se pueden hacer directamente en el audio. Se trata de:

- Estudios estadísticos o de concordancias en los que se extraen automáticamente los objetos de estudio para analizar su uso, por ejemplo: formas lingüísticas como las vocalizaciones; las estructuras del habla según la división prosódica marcada con etiquetas en la transcripción; ciertas categorías gramaticales que se hayan presentes de modo peculiar en el habla, como los deícticos o las interjecciones; o las peculiares funciones de palabras como *bueno* o *pues eso* en el habla. Estos estudios a veces se hacen de modo comparativo con la lengua escrita o con otras lenguas. Solo con corpus transcritos y con analizadores de textos se pueden hacer estos estudios.
- Estudios prosódicos posibles si los textos transcritos están además alineados con su audio correspondiente y se cuenta con un analizador con el que hacer estudios de la fuente original. La extracción automática de concordancias de audio no está todavía al alcance de la comunidad científica.
- Estudios sin uso de analizadores de textos, utilizando el audio y la transcripción directamente como objetos de estudio. Es el caso de uso didáctico de estos textos y el uso de C-Or-DiAL que se propone en el siguiente capítulo.

Por lo que se refiere al estudio de la lengua oral en ELE es mejor, en general, poner al alumno en contacto antes con el audio y luego, si se cree necesario, con la transcripción. De este modo se pueden hacer muchos tipos de estudios que se expondrán en el siguiente capítulo. Uno de los usos más evidentes de la transcripción es el de poder controlar si todo lo oído coincide con lo que se ha dicho, o qué es lo que no se ha oído o entendido de lo dicho.

La transcripción es solo un apoyo inicial de representación del texto oral, pero no es solo eso en C-Or-DiAL, pues si así fuera se podría haber hecho

una transcripción desnuda, con solo contenidos léxicos. Sería un texto transcrito sin ninguna marca que lo estructure, pero que resultaría bastante inusual y hermético a quien lo lee, y sin duda dificultaría su uso para el principal destinatario de C-Or-DiAL que es el alumno de ELE. En C-Or-DiAL se ha decidido incluir etiquetas prosódicas, de estructura del discurso y de sonidos lingüísticos y no lingüísticos. Se ha descartado el uso de las reglas de la puntuación tan solo aplicables a la lengua escrita, pues los signos de puntuación solo se podrían usar en caso de transformar la lengua oral adaptándola a la escritura. Esta labor obligaría a arreglos como por ejemplo la eliminación de la repetición. Sería una operación en la que se eliminarían muchos de los rasgos caracterizadores de la oralidad. Este tipo de transformación está muy lejos de lo que es una transcripción y de lo que es C-Or-DiAL.

Hacer una transcripción podría parecer una operación mecánica, sin embargo en el caso de C-Or-DiAL es tan compleja y delicada como un análisis textual.

Por lo tanto el sentido que tiene la transcripción en C-Or-DiAL es facilitar el uso del corpus ofreciendo las sesiones de texto transcrito unido a las grabaciones a quien lo utilice, y aunque no se ha procedido todavía al alineamiento audio-texto, se dispone por ahora de estos dos instrumentos considerados complementarios.

Para empezar a conocer el método de transcripción y sus reglas específicas, se mostrarán algunos de los principios que han guiado la transcripción de C-Or-DiAL.

2.1. Principios esenciales de la transcripción de C-Or-DiAL

Para el estudio del habla, hacer una transcripción es un primer y valioso instrumento. Transcribir adentra a quien lo hace en detalles que desvelan del habla y el transcriptor hace suyas desde dentro estas peculiaridades al reconocerlas de cerca y ponerlas a la luz marcándolas con las etiquetas²⁷ en un minucioso trabajo.

²⁷ Puede que en alguna ocasión se usen etiquetas o símbolos como sinónimos si bien se da a la palabra etiqueta un valor más específico pues como en el etiquetado de textos informáticos las etiquetas son como paréntesis que marcan un segmento de texto.

2.1.1. No ambigua, coherente y de fácil acceso

En la transcripción es obligatorio que las palabras no se presenten con variantes: por ejemplo, en ocasiones la palabra *nada* se oye sin la dental por lo que alguien podría querer transcribirla como *na'a* o como *na*, mientras la única transcripción aceptada es la de la palabra ortográfica: *nada*. Esta norma es para evitar que se falseen los resultados de las búsquedas que se pueden hacer de estas palabras mediante analizadores de textos. Con este objetivo se ha hecho una transcripción ortográfica de las palabras cuando estas son comprensibles, mientras los fragmentos de palabra o las vocalizaciones se han marcado para que se estudien por separado en caso de querer hacerlo, como en el caso de *É-na* cuando el hablante ha pronunciado tan solo este fragmento de palabra con la clara intención de no querer pronunciar la palabra entera.

También se ha puesto una etiqueta cuando los fragmentos de audio son ininteligibles, prefiriendo esta solución a la interpretación, con muchas probabilidades equivocada, por parte del transcriptor de lo que se dice en el audio.

Se ha procedido, por lo tanto, a una transcripción lo más sólida o estable posible en lo que respecta al material léxico en ella representado.

2.1.2. Legible

La transcripción tiene que estar equilibrada entre ofrecer una buena y objetiva información para no alejar al investigador de la información ofrecida en el audio, y ser un recurso válido para servirse de él de modo manejable.

La transcripción puede ser un recurso para hacer búsquedas de información y para tener un apoyo en ella en distintos momentos del proceso de estudio, por lo que tiene que ser abordable gráficamente. No hay forma de poner en un solo texto escrito todos los matices, variaciones, énfasis e inflexiones del discurso oral. Tratar de hacerlo, por otra parte, llevaría a un texto tan lleno de marcas, guías y señales que lo haría ilegible y, por tanto, inútil. La fidelidad de la transcripción del habla es un mito

inalcanzable e inútil, no hay hoy una posible representación que permita recoger toda la riqueza de la oralidad.

En C-Or-DiAL se ha querido hacer una transcripción que sea visualmente agradable para quien la usa, es decir que tenga el menor número de símbolos, y que respete las reglas de la continuidad lineal del texto escrito. Para que esto sea posible cuando hay superposición del habla de dos o más participantes, se han usado corchetes que muestran este solapamiento incluyendo uno tras otro, metiendo el texto solapado entre estos corchetes. Este es el modo más sencillo de representarlo.

No se han puesto comas, puntos, puntos y comas pues no se han querido desvirtuar las normas académicas de la puntuación provocando que quien no las sabe bien, las pueda aprender mal. Además se ha querido dejar claro que el audio no es transferible a la escritura y que tan solo se puede transcribir utilizando otros códigos de representación. Estas etiquetas se han reducido a lo mínimo indispensable para que no dificulten la lectura de quien usa la transcripción mientras escucha la audición.

2.1.3. Representativa y completa

Era insensato hacer una transcripción desnuda, es decir, en la que hubiera tan solo material lingüístico y estructura de turnos de los hablantes pues esto haría que los estudios dependieran demasiado de la audición y no hubiera algunas informaciones esenciales como, por ejemplo, las de estructura de los enunciados. Con este objetivo se han incluido las etiquetas prosódicas.

También, para que la representatividad de lo que se escucha sea la mayor posible, se han marcado las incidencias²⁸ discursivas y las externas al discurso que se han ido presentando en cada conversación. Las primeras son de tipo lingüístico, como son las reformulaciones hechas por el hablante o paralingüísticas, como las vocalizaciones o sonidos, como risas, con las que acompaña su elocución. Pero también las hay extralingüísticas como los ruidos ambientales o silencios no intencionados que rodean un discurso.

²⁸ Se ha preferido esta palabra, incidencias, que la más técnica que sería disfluencias a la que equivale en sentido amplio.

2.1.4. Sin falsear la verdad

Para que sea útil la transcripción no solo tiene que ser coherente, legible, y completa, sino que tiene que ser honesta, es decir, transcribir lo que se oye y no incluir lo que no se oye. En este sentido el transcriptor no tendría que cometer ningún error pues si de algo de lo que oye no está seguro puede utilizar, como se ha dicho, una etiqueta que señala que hay un fragmento de audio no transcrito. Si se quiere hacer un corpus real espontáneo es absurdo que para que sea completo y perfecto se elimine del audio lo que no se comprende y así no haya este tipo de «borrones» en el texto. Sin embargo estos son justo la piedra de toque de la real espontaneidad de un corpus. Por su naturaleza, el habla es una primera redacción de un texto. Es un borrador que nunca se pasa a limpio. El hablante pasa por incidencias que son sus propios borrones o sus tachaduras para hacerse entender mejor, para mejorar su discurso. Además de estas incidencias que oscurecen el texto, pero le dan su carácter real, hay otras incidencias que están al margen del hablante y que son inevitables, como que pase una ambulancia o suene un teléfono, y que impiden en ocasiones que se oiga al hablante.

2.1.5. Reconocer los límites

Todo lingüista que estudia el habla sabe que el uso de las transcripciones no es en general suficiente, que debe recurrirse a la grabación en la casi totalidad de los estudios. Resulta evidente que las transcripciones son para que cada investigador las adapte a sus objetivos de estudio. Esto, sin embargo, no disminuye la convicción de que una transcripción del tipo concebido en C-Or-DiAL es un apoyo para iniciar la investigación. Cualquier transcripción traiciona, al ser una representación, la esencia del discurso oral, ya que lo que se pone en evidencia a través de una transcripción es el punto de vista de quien la hace. Transcribir revela la condición de analista y la pertenencia a una escuela lingüística del transcriptor.

2.2. Etiquetas de transcripción de C-Or-DiAL

2.2.1. Estructura de los turnos, aspectos léxicos y ortográficos de la transcripción

La estructura de la transcripción está formada por turnos que se identifican gracias al asterisco y a las tres siglas que se atribuye como nombre al hablante, que se respetará en todo el corpus. ***BRI:** es la etiqueta para el **turno del hablante**.

Se pueden dar algunas normas respecto a la transcripción ortográfica y ver cómo afectan al léxico de C-Or-DiAL:

- Cuando se han oído **fragmentos de palabras** estos han sido precedidos con el símbolo **&**.
- Ni se han apocopado palabras así pronunciadas, ni se han eliminado fonemas cuya pronunciación era o relajada o inexistente, como el frecuente abandono de fonema dental en la última sílaba.
- Para la contabilización de las palabras no se han tenido en cuenta ninguno de los considerados fragmentos como «&Bari» o sonidos vocálicos o consonánticos precedidos de **&**: «&eh», «&mm».

(53) *BRI:/ ¿ quién es ?

*CAR: no sé / porque no me [/] al final no me he enterado de quiénes son / me parece / &eh no sé //

*BRI: bueno / la quieren / la &quier //

*CAR:/ &si //

*BRI:/ querían más a Barina / bastante más a Barina // es que con &Bari [/] es que con Barina [/] con Barina jugaban / no sé // pero &mm / pero sí / juega un papel en su vida / claro / sin duda alguna / < es que ya son mucho > +

dial_04_TIENE_CINCO_HIJOS_EN_ECUADOR

- Se han aceptado todas las palabras del español presentes en el diccionario y también pocos neologismos claramente creados por el hablante en su discurso. Las **palabras extranjeras** se han marcado también con el símbolo **&**, como se ve en los siguientes ejemplos:

(54) *RAF: &mm / bueno / &eh yo creo que tenía / ya menos / pero tenía un don / y era que me emocionaba el hecho de [/] de poder hablar en una lengua distinta de la mía / y poder entender a alguien que venía de un país o de un mundo completamente remoto ¿no? // lo que pasa es que yo pertenezco a la generación de los que estudiaban francés / el inglés resultaba algo yyy / &eh poco menos que extraterrestre / y estudié francés y se me [/] se me daba bien / me gustaba mucho / pero el caso es que me planté a los veinticuatro años sin conocer el verbo **&to &be** / que yo decía por entonces el verbo to be //

entr_35_TRADUJE_Y_RECUERDO

(55) *XYZ: vamos //

*DEF: bien / pues más cosas //

*ISA: pues / hay una **&nouveaté** que es que ha mandado Silva Sol una factura /

*XYZ: &ah ...

finp_25_QUE_MORRO

- Otro modo de respetar la corrección en la transcripción es evitar cualquier tipo de conjeturas sobre lo oído para lo cual, cuando el transcriptor no está seguro de lo que ha oído, es un fragmento de **texto ininteligible**, se debe poner el símbolo **xxx**.

(56) *LUA: < sí / sí / sí > //

*ALB:/ < suena como a justicia social o xxx cosa que a tu jefe / no le interesa > //

*LUA: < sí / sí / que no / interesa > // es lo justo / sería / < o yo qué sé / no sé cómo (otro dice) > //

*ALB: < claro / claro / no > / valorar / valoración //

*LUA: valoración //

trab_12_COMO_PEDIR_UN_AUMENTO_DE_SUELDO

Esta etiqueta xxx evita que la labor del transcriptor sea interpretativa o inventiva. Una variante de esta etiqueta es el uso de paréntesis () donde se incluyen una o unas palabras que indican que tan solo ese fragmento de audición se ha podido entender.

(57) *PIL: yyy no < en > +

*CAR: < yo a hago (**abstracciones**) > momentitos / y luego vuelvo otra vez a estar enamorada < yyy > //

*PIL: < no vamos a &ve no / no si &ve > /

*CAR: / < (**convénceme**) > //

*PIL: / < vamos a ver > / los [/] los defectos < los tengo > /

*CAR: < hombre los defectos > +

*PIL: / los defectos &eh / pero no / en el terreno físico no ...

conv_33_QUE_NO_AGUANTARIAS_A_OTRO

Estas dos etiquetas evitan errores innecesarios al transcribir.

La decisión de hacer una transcripción en la que todo lo que aparece como palabra es una palabra correcta ortográficamente, es justificada al ser C-Or-DiAL un corpus para la investigación (ver 2.1.1.) y para la didáctica. No sería didáctico para el estudiante de español encontrar en un material de estudio junto a palabras correctas otras que no lo fueran, que reflejaran la pronunciación real a modo de transliteración escrita. Estas variantes confundirían a quien no tiene un conocimiento suficiente de la lengua y no puede diferenciar lo normativo de lo incorrecto.

A propósito de la decisión de **no utilizar las normas de puntuación** en la transcripción, se pueden aportar varias justificaciones; en la siguiente narración se ve un caso de clara estructuración del discurso. Las barras en el texto indican que hay un cambio tonal, información que se marca en la transcripción. Si esta información se marcara con una coma, habría

ocasiones en las que se iría contra las reglas de puntuación. Por ejemplo, esto puede pasar cuando un fragmento no tiene ninguna barra pues se ha pronunciado sin cambios tonales, y sin embargo está compuesto de varias oraciones, por lo que, si se siguieran las normas de puntuación, sería conveniente poner una coma o un punto y coma, o el caso contrario.

(58) *GRA:/ ¿ < sabes por qué > ? porque había [/] había ganas de eparar / de ser mejor de [/] de **hacerlo mejor / que el otro //**

*CAR: &mm //

*GRA:/ pero hacerlo mejor / no en el sentido de vender más // ¿no? / porque no existía esa idea de mercado / sino en el sentido de ser más original / de hacerlo mejor / de [/] de < comerse un poco más el mundo > //

*TAC: < xxx yyy >

*GRA:/ entonces / de hacer una canción más tal / entonces si yo por ejemplo escuchaba el último disco de Alaska y los Pegamoides tal / **decía joder pues esto / me gustaba** / yo lo oía todo / todo lo que salía / no quiero decir que lo denostaba / ah / esto no me vale / no / precisamente para imitar / para plagiar / para hacerlo mejor / **para tal no sé qué /**

*TAC: &mm //

*GRA:/ todo eso era muy importante //

entr_49_NUEVA_OLA_MADRILENA

(59) *CAR:/ eso también &to [//] hay &to [//] hay todo un cambio probablemente < social y de &gus > +

*PIL: < hombre claro > / total // total / porque por ejemplo cuando yo entré en el periódico / se subcontrataba **mucho / pero / el modelo** era el que &mm la gente del periódico / eran [//] éramos los directores de [/] de aquellos grupos de trabajo / los coordinadores los que realmente conocíamos el [//] la problemática / y los que [///] y luego / por decir de algún modo / la mano de obra barata era la que subcontratabas //

entr_27_CAMBIA_LA_RELACION

Otro caso de clara imposibilidad de respetar las reglas de puntuación, pues no coinciden con las de la prosodia, se ve en el siguiente ejemplo en el que se da un rasgo prosódico y discursivo típico. Se trata de un cambio tonal que indica, gracias también al reconocimiento del contenido del discurso, la pérdida o abandono de la información precedente. Este suceso, bastante frecuente en la lengua oral, en C-Or-DiAL se ha marcado con la etiqueta [///]. Este caso no sería posible indicarlo con un signo ortográfico, pues no hay ninguno con esta función específica, pues en realidad nadie dejaría en la escritura un **fragmento de texto abandonado**. La escritura permite borrar ese fragmento en la versión definitiva. Como ya se ha dicho, hay elementos como este en la lengua oral que llevan a compararla con un borrador en su primera versión sin corregir. Estos inicios de discurso abandonados son parte esencial y característica de la organización del discurso oral.

(60) *RAF:/ entonces / ¿ qué servicios ofrece la Seguridad Social ? pues algo que si no habláramos de un asunto serio / daría un poco de risa ¿no? / y es / alguien que está sufriendo una crisis muy seria muy profunda en su vida / de repente / se le da una hora / al mes //

*CAR: &mm //

*RAF:/ entonces / en una hora al mes / no da tiempo ni a explicar las líneas maestras del problema / yyy

*CAR: &mm //

*RAF:/ y que es lo que ocurre / pues que al final desgraciadamente / la psicoterapia se convierte en un producto para gente con recursos económicos yyy // no con [/] no con unos salarios muy básicos / no / es decir la gente yyy [///] todo esto también daría lugar a otra [/] a otro enfoque de la conversación / y es que no entrarás en una casa donde haya [/] donde no haya / perdón / una televisión de un cierto tamaño / o si la gente tuviera que privarse de su coche / o elegir una psicoterapia / desde luego quedaría con su coche y no haría su psicoterapia / entonces / bueno / pues es un poco de todo / ¿no? / pero ...

entr_35_COSTABA_DINERO

Otro caso en el que se ve claramente la no coincidencia del cambio tonal con el lugar en el que debería estar la coma si fuera un texto escrito:

(61) *RAF: pero yo creo que España / en estos quince hhh veinte años últimos / ha crecido mucho mucho en lo económico / y no ha crecido mucho en lo que atañe a la sensibilidad / a la cultura / al arte / a la humanización de sus gentes y sus habitantes / yo creo que España / ha entrado en un proceso en el sentido peor del término de occidentalización / que presupone un mayor egoísmo / un mayor enclaustramiento / una menor solidaridad efectiva / y yo creo que en este sentido España no ha progresado / España es más rica en términos macro-económicos pero / se ha destruido la costa / se han destruido los paisajes / es un país más feo España que hace veinte años //
entr_35_YO_CREO_QUE_ESPAÑA

Las peculiaridades del habla se han debido marcar en la transcripción no solo con etiquetas de estructuración como las vistas hasta ahora. El **solapamiento** es un fenómeno del habla espontánea pues a menudo varios hablantes hablan de modo simultáneo. En la transcripción existe la constrictión de reflejar de modo consecutivo, mediante la escritura, lo que en muchas ocasiones es simultáneo. Este fenómeno se ha debido indicar en la transcripción incluyendo los textos simultáneos entre las etiquetas <>, como se ve en el siguiente ejemplo:

(62) *LOL: tú sabrás lo que haces con tu cabeza y con tus recuerdos /
< o sea > /
*CAR: < con tus recuerdos > //
*LOL:/ < llegados a este punto > /
*PIL: < es que la memoria puede ser > +
*LOL:/ que puede ser / lo que dice Pilar / es decir / borro /
*PIL: no //
*LOL:/ no existe // < que es / al fin y al cabo / lo que > /
*CAR: < tú lo borras / eso puede ser &puede ser > +

*LOL:/ < yo puedo haber hecho > / en mi vida / es que es verdad / yo creo que &indei ya incluso por [/] por [/] por evolución natural uno [///] yo creo que todo el mundo / se avergüenza de haber &es en algún momento / llega ya a decir / ¿ pero cómo pude estar con esta persona ?
*CAR: sí / sí //
conv_33_A_MI_NO_PERO_YO_SI

Como se ha visto en el ejemplo anterior en ocasiones no hay solapamiento. El hablante que tiene la palabra la mantiene, aunque el interlocutor haga una intervención, el hablante principal continúa su turno. Se puede ver que en este caso además del solapamiento también se indica la **continuidad del turno** del primer hablante con una barra tras su nombre *LOL:/

(63) *LOL: tú sabrás lo que haces con tu cabeza y con tus recuerdos / < o sea > /
*CAR: < con tus recuerdos > //
*LOL:/ < llegados a este punto > /
conv_33_A_MI_NO_PERO_YO_SI

Puede suceder que el segundo hablante con su intervención haga callar al primer hablante o este decida callar por otras razones. En tal caso se advierte su **abandono de turno** con el símbolo +, como se ve en el ejemplo anterior (59) y en el siguiente.

(64) *PIL: < es que la memoria puede ser > +
*LOL:/ 2.13 que puede ser / lo que dice Pilar / es decir / borro /
*PIL: no //
*LOL:/ no existe 2.13 // < que es / al fin y al cabo / lo que > /
*CAR: < tú lo borras / eso puede ser xxx > +
conv_33_A_MI_NO_PERO_YO_SI

Es evidente que este símbolo + está en distribución complementaria con el símbolo *LOL:/ pues el hablante inicial o ha abandonado o ha mantenido el turno, pero no puede hacer las dos cosas al mismo tiempo.

Puede darse el caso de que no haya habido solapamiento, aunque haya una continuidad de turno, pues la intervención del segundo hablante es muy breve y encajada como una cuña en el habla del otro, como se ve en las dos ocasiones en las que CAR dice «sí» sin interrumpir a DOA.

(65) *DOA:/ como una sucesión de [/] de procesos //

*CAR: sí //

*DOA:/ y / por último / &mm o en la parte práctica / da ejemplos del [/] del manual Gente /

*CAR: sí //

*DOA:/ y / en este sentido señala la importancia de [/] de los ejercicios de audición / y los &eh y el uso de imágenes / &eh para / ayudar al alumno a sacar la [/] la información //

*CAR: &mm //

aula_20_EXPONE_DOAA

Hay casos en los que se ve con claridad la necesidad de interrumpir por querer responder a la pregunta hecha por el primer hablante.

(66) *CAR: < y en España > / del noventa y dos que tú empezaste ahora al dos mil ocho ¿ cuánto ha &acab +

*ANV: ha aumentado mucho porque ya te digo que entonces no había [/] no había [/] había muy pocos talleres / y ahora / pues hay [/] hay bastantes más // han aumentado los [/] los talleres //hora / pues hay [/] hay bastantes más //

entr_38_EL_VALOR_DEL_LIBRO

2.2.2. Etiquetas de anotaciones prosódicas

La transcripción de C-Or-DiAL ha sido anotada prosódicamente. Esta anotación es muy interesante para poner al investigador y al estudiante en contacto con el único modo de estructurar la lengua oral. Muchos son los estudios que consideran esta la única anotación posible (C-ORAL-ROM, VAL.ES.CO, PRESEEA entre otros) y se puede afirmar que el uso de los signos de puntuación para la transcripción de la lengua oral desvirtúa su esencia (ver 2., 2.1.2. y 2.2.1.).

Con las siguientes líneas de transcripción desnuda de C-Or-DiAL se pretende dar un ejemplo de texto que, como se ve, es prácticamente imposible de puntuar, o si se puntuara resultaría de gran artificiosidad. Se debe aceptar que se trata de un tipo de escritura fuera de las normas pues no es en verdad escritura sino una representación de la oralidad que se vale de las normas ortográficas y de otras convenciones.

(67) *PEP: lo tienen bien cubierto y vamos pues que si les dan un solo
con las colaboraciones en radio solo con con las colaboraciones en radio
ya ganan más que tú en tres años sabes o sea que esto es con que vayan a
¡uy! este no me gusta lo que ha hecho ¡uy! qué tiro más feo y tal en donde
sea ya ganan más que tú al año en tres meses
char_67_VALORES_Y_ENTRENADORES

(68) *PEP:/ < lo tienen > bien cubierto y vamos / pues / que si les dan un
[/[/] &q solo con las < colaboraciones en radio > /
*CAR: < como yo veinte > / como yo en veinte / < claro luego que > +
*PEP:/ < solo con [/] con las > colaboraciones en radio ya ganan más que
tú en tres años // ¿ sabes ?
*CAR: ya //
*PEP:/ o sea que / esto es / con que vayan a / ¡uy! / este no me gusta lo
que ha hecho / ¡uy! / qué tiro más feo y tal / en donde sea / ya ganan más
que tú / al año / en tres meses //
char_67_VALORES_Y_ENTRENADORES

Por anotación prosódica se entiende en C-Or-DiAL el uso de marcas que indican los cambios tonales. No se trata de flechas²⁹ sino de barras pues este modo de transcripción está basado en C-ORAL-ROM y este a su vez implementaba los estándares CHAT.

2.2.2.1. Reformulaciones, repeticiones y reinicios

También se consideran marcas prosódicas las que indican interrupciones del fluir del discurso por incidencias discursivas, como son las reformulaciones, los reinicios y las repeticiones. Se han intentado definir del modo más claro posible para evitar intersecciones entre ellas y evitar también posibles interpretaciones libres de su función por parte de los transcriptoros.

La diferencia entre la **repetición** indicada con el símbolo [/] y la **reformulación**, con el símbolo [//], es que en la primera se repite todo lo dicho justo antes de modo exacto. Por supuesto no se trata de una repetición intencionada, es decir, con una intención comunicativa, como podría ser la de enfatizar.

En el siguiente ejemplo se ve una repetición con un inciso «bueno» que muestra la conciencia del hablante que en la búsqueda de la continuidad del discurso hace una repetición que no se marca con la etiqueta al no ser consecutivo el contenido lingüístico.

(69) *CAR: y la única diferencia es / bueno / la diferencia es que no te
&xtien en vez de tener nata tiene cebolla y +
entr_40_CREMA_DE_MELÓN_CON_JAMÓN

La repetición y la reformulación no se indican cuando se ha dejado un fragmento de palabra antes de proceder a repetir o reformular lo que

²⁹ El uso de flechas es común en muchos de los corpus del español como VAL.ES.CO y PRESEEA. Se ha considerado que no era importante marcar los tipos de tono en C-Or-DiAL, pues siempre se utilizará la transcripción junto a la grabación y la identificación del tipo de tono puede ser un ejercicio secundario y no un dato primario.

se está diciendo, pues ya este fragmento muestra la incidencia y la búsqueda de la palabra justa y completa.

La reformulación repite parte del material lingüístico con la intención de corregirlo. Puede mantener parte de lo dicho como en «fue muy [//] estuvo muy», o simplemente no se repite nada porque se está procediendo al cambio de una característica fonética o morfológica de una forma, como en «era [//] fue».

(70) *PIZ:/ y era en [/] en la Biblioteca Nacional y un año era bibliotecas y el otro de archivos // y entonces a mí me gustaba bastante más la archivística y tal // y era [//] fue [/] fue muy [//] estuvo muy bien / lo que pasa es que yo tenía los hijos muy pequeños / y entonces iba muy poco a clase / aparecía +
entr_31_A_POR_ELLO

Hay casos en los que una repetición no es ni enfática ni por incidencia del discurso. Se trata de una coincidencia de dos formas sucesivas pero bien diferenciadas por su función «o si no / no los aguanto ¿no? //» que se pueden ver en el contexto siguiente.

(71) *MIG:/ [/] entre lo de que hablaba la gente y luego de los ruidos de las cucharillas / de los vasos / de las platos y todo eso ... que era un coñazo ¿no? //
*CAR: &mm //
*MIG:/ y eso nunca me gustó // no puedo con los [/] los ruidos / o los pongo yo / o si no / no los aguanto ¿no? // y por eso / huía de eso como de [/] de la peste ¿no? //
*CAR: &mm //
entr_26_DILETANTISMO_DESAGRADABLE

Puede haber una especie de repetición que no hay que marcar pues está separada por un cambio tonal. Esta repetición no es ni enfática ni un claro reinicio consciente. Tampoco es una repetición total al no ser con-

secutivas las palabras repetidas. Es obviamente necesario escucharla para ver las diferencias con las otras.

(72) *CAR: 2.20 o sea / me doy cuenta de que [/] de que tenía muy pocos [/] muy pocos [/] muy pocos conocimientos sobre cómo trabajar para poder producir algo con alguien / o sola **pero / pero** bien rodeada de alguna manera ¿no? 2.20 // 3.11 yyy o sea a mí me parece que sigue [/] que sigue siendo una pena / para mí / estar sola / y bueno / intento / rodearme ¿no? 3.11 // 1.2 pero si tú / parece que ya tienes un grupo con el que trabajar 1.2 //

*MIG: 1.3 sí / pero me ha costado muchos años //

*CAR: claro //

entr_26_AHI_OS_QUEDAIS

En el texto siguiente la presencia de «a / a», con una clara parada entre uno y otro no puede verse como una repetición ni como una enfatización, sino como un modo consciente de organizar el discurso.

(73) *PIZ: no me he movido nunca / al principio entré pues eso / a trabajar de / vamos / de documentalista / normal / y entonces / pues me dedicaba a hacer fichitas de discos / y luego después hubo una temporada que estuve [//] me dedicaba a seleccionar / a comprar a / a los discos y tal / lo que salía &#n al mercado de [/] de discos y tal / que eso me gustaba muchísimo // y después hubo cambios de jefaturas y tal / y entonces me hicieron responsable de ese departamento de música ligera / entonces ya me ocupaba ya siempre de las compras desde entonces hasta ahora // pero esto hace también / llevo siendo jefa de música ligera pues dieciséis años / una cosa así // mucho tiempo //

entr_31_COMPRAR_MUSICA

Se puede tratar de un cambio tonal intermedio que no es muestra de énfasis sino retórico.

(74) *ALV:/ porque ya no depende / de lo que haga uno / y de los honorarios que uno / le gire al cliente en función de lo que ha hecho / sino que es que / la empresa de abogacía para la que uno trabaja / le está exigiendo al abogado / que / sea productivo / y que genere honorarios / porque los honorarios los precisa la firma / claro / porque es **de lo que / de lo que** se vive // con lo cual / pues al final estamos / pues como todo / en un mercado / en el que hay una competencia / muy / muy fuerte / y en el que / si no estás espabilado / y si no te mueves con rapidez / pues te puedes quedar fuera de juego //

entr_37_DEDICACION

Hay una variante de reformulación en la que la corrección es más un añadido como se ve en «no tengo [//] nunca he tenido», donde se añade el factor tiempo al hecho de no tener. Si hubiera habido un cierto énfasis al decir la segunda parte no se hubiera considerado reformulación.

(75) *PIZ:/ a mí es que nunca me gustó enseñar // &la vamos &la las clases y tal /

*CAR: ¿ ah sí ?

*PIZ:/ no tengo [//] nunca he tenido demasiada paciencia / y luego tampoco seguridad en mí misma para hablar en público y esas cosas pues /

*CAR: < yyy >

*PIZ:/ < yyy nunca me han gustado nada > //

entr_31_A_POR_ELLO

En otra variante la reformulación se hace añadiendo una o varias palabras a las ya dichas. Pero no se trata de una enfatización, sino que se decide añadir algún material lingüístico que podría mejorar el modo de formular lo que se quiere decir, como en:

(76) *PIZ:/ sí entonces hice un [/] un cursito de [///] siempre me han gustado los libros / y estas / y siempre he sido muy ordenadita / y muy de hacer cosas así todas siempre muy parecidas / yyy / y tal /

*CAR: sí sí //

*PIZ:/ como poco [//] de poca / una persona &com con poca / &mm / no sé / que &n nunca me han gustado así las cosas que [//] los cambios grandes y tal // entonces nada / me metí en [/] en un curso de seis meses y como me gustó mucho / de [/] de [//] que era de bibliotecas / me hice en la Biblioteca Nacional dos años de documentalista / que eran unos cursos que había que era en la Escuela de Documentalistas / y entonces + entr_31_A_POR_ELLO

La reformulación «las cosas que [//] los cambios grandes», es un caso en que se especifica, mientras que en el anterior se añadía información.

En el siguiente ejemplo se ve un cambio por asociación fonética de la *o*:

(77) *MAR: 1.2 oye / pues el libro ese / entonces &clo / ¿ dices que lo tendrá < Carmen > 1.2 ?

*LOU: 2.13 < lo > [//] yo creo que lo tiene Carmen < ahora > 2.13 //

*TAC: 2.2 < era > muy interesante 2.2 //

*LOU:/ < porque lo > +

*TAC:/ 1.6 < además hace descripciones > / de la vida real del Madrid de la época //

*MAR: < claro > //

conv_14_EL_MADRID_DE_LA_EPOCA

Un ejemplo de inclusión de material lingüístico intermedio, y además de corrección de la forma verbal:

(78) *CAR:/ < no sí a lo mejor en cuestión > de trabajo / hemos [//] a todas ha sido más fácil / ha sido más / en estas [//] en otras cuestiones / el trabajo era un poco < la idea que tenías de siempre > //

*ANG: < no yo te voy a decir una cosa > /

conv_03_LO_QUE_NO_QUERIA_Y_EMBARAZADA

Puede haber correcciones que parecen repeticiones como este «no había [/] había» en el que considerarlo una corrección hace que se vea el «no había» inicial como una forma única.

(79) *CAR: < y en España > / del noventa y dos que tú empezaste ahora al dos mil ocho ¿ cuánto ha &acab +

*ANV: ha aumentado mucho porque ya te digo que entonces no había [/] no había [/] había muy

pocos talleres / y ahora / pues hay [/] hay bastantes más //

entr_38_EL_VALOR_DEL_LIBRO

Puede que el cambio formal solo sea de categoría, que se percibe por la diferente pronunciación, como el caso de «que [/] qué» del ejemplo:

(80) *PIL: / < y > entonces &eh desarrollamos grandes herramientas para marketing / para tal / porque el objetivo del periódico / es hacer dinero // salió a [/] a bolsa / y en el momento que una empresa sale a bolsa / el objetivo ya no es informar / aunque es verdad que quedo ahí un reducto que no sé qué / que sacaron la cabecera del periódico de la parte de &mm de [/] de bolsa y tal // hhh

*CAR: eso que [/] qué quiere decir que sacaron / o sea que ¿ lo respetaron de alguna manera ? hhh

entr_27_DINERITO

Se puede cometer un error en el etiquetado cuando hay un inciso o una información que se introduce antes de la casi completa repetición. En el siguiente ejemplo se podría llegar a pensar que es una reformulación «le echas un poquito [/] le quitas un poco», lo cual sería un error, pues son dos informaciones distintas. La primera se ha dejado en suspenso hasta su finalización posterior pues se ha necesitado introducir otra indicación que era cronológicamente precedente.

(81) *MAF:/ y cuando está &chirv va hirviendo / tú le echas un poquito /
 le quitas un poco la espuma / y le echas un poquito de agua fría // las asus-
 tas un poco // yyy
 *CAR: yyy vale //
 entr_45_CALDO_GALLEGO

En el ejemplo 82 se presentan dos casos muy próximos a las reformu-
 laciones pero que no se pueden considerar como tales, sino interrupcio-
 nes hechas con el objetivo de añadir información. En el caso de «sobre el
 [/] el estado del suelo en / &eh o de tal parque / en tal...» se ve que tras
 «en /» hay una vocalización y una palabra intermedia que al ser la con-
 juncción «o» invalida la idea de reformulación y aporta la idea de elisión
 voluntaria. El hecho de que se repita «en tal...» sucesivamente puede
 indicar que lo intermedio era un inciso ilustrativo. La interrupción puede
 ser por el deseo de provocar una inferencia en el interlocutor.

Otro caso igual de difícil de etiquetar es el ejemplo 82. El fragmento
 «y no el informe sobre /» que deja abandonado para añadir más infor-
 mación, pues sigue con «el informe superficial efectivamente que estoy
 de acuerdo que» que puede que se trate de una corrección al añadir el
 adjetivo y un inciso, con el que expresa el acuerdo con el interlocutor,
 casi como si se tratara de un inciso de citación, tras esto se da el verdadero
 abandonado marcado con la etiqueta [///] tras la cual se enlaza lo dicho
 a partir de «sobre» repitiendo esta preposición.

(82) *CAR: pero por qué son [/] por qué son valiosas en sí estas y no el in-
 forme sobre / el informe superficial efectivamente que estoy de acuerdo que
 [///] sobre el [/] el estado del suelo en / &eh o de tal parque / en tal ... o sea
 / porque eso es simplemente una recogida de datos / y lo otro es una cosa ...
 entr_26_RASCAR_LA_REALIDAD

En el ejemplo siguiente la palabra «bueno» que precede al cambio de
 forma podría indicar la total conciencia del hablante de estar haciendo
 una reformulación:

(83) *MAI: horroroso // horroroso // lo que pasa es que tuve una suerte tremenda / porque allí encontré trabajo en el [//] bueno en un [/] un gabinete de comunicación de una asociación de empresarios /
conv_03_LO_LABORAL_Y_FAMILIAR

Puede que como en el caso del ejemplo 84 «qué quiere decir que sacaron / o sea que ¿ lo respetaron de alguna manera ?» se encuentra un término «sacaron» que deja sin especificar de qué se trata y que hace pensar que es un abandono. Sin embargo se ha considerado que por el contexto se trata probablemente de una citación de las palabras del interlocutor.

(84) *PIL:/ < y > entonces &eh desarrollamos grandes herramientas para marketing / para tal / porque el objetivo del periódico / es hacer dinero // salió a [/] a bolsa / y en el momento que una empresa sale a bolsa / el objetivo ya no es informar / aunque es verdad que quedo ahí un reducto que no sé qué / que sacaron la cabecera del periódico de la parte de &mm de [/] de bolsa y tal // hhh
*CAR: eso que [//] qué quiere decir que sacaron / o sea que ¿ lo respetaron de alguna manera ? hhh
entr_27_DINERITO

También se puede observar un caso en el que no se debe poner [//] entre «presta» y «queda» pues es un cambio de palabra que mejora, pero no sustituye: «*DOR:/ ya presta / queda el sabor en el caldo // entr_46_SOPA_DE_AJO_8».

Muy diferente es el caso de otro tipo de incidencia en el fluir del discurso, se trata del reinicio [///]. Es un abandono del proyecto informativo que se había iniciado. Lo que precede a la etiqueta de **reinicio** [///] se abandona como proyecto informativo. Esta información, aunque queda abandonada, puede dar a quien escucha algún dato que pone en contacto con el nuevo camino iniciado por el hablante. A menudo se observa que hay una relación entre las dos informaciones:

(85) *PAL: no / realmente / yyy lo único que [///] no / yo no he trabajado con él // ni lo estoy aplicando a nada / ni tal // bueno / lo único que / en todo este mundo de la enseñanza del español / pues / &eh ya es el documento de referencia / y lo que intenta es homologar / y hacer que [/] que todos los profesores de lenguas estemos haciendo lo mismo //

aula_20_SOBRE_EL_MARCO

Muy difícil puede ser decidir en ciertos usos, como el siguiente, si se trata de un reinicio, como incidencia en el fluir de la comunicación, o de una interrupción hecha con intencionada estrategia comunicativa. Estos matices solo se pueden apreciar oyendo lo dicho.

(86) *BRI: y luego / me dejó Pedro un pliego / otra cosa que tiré la toalla / me dejó allí unas condiciones / porque el chico / con muy buena &mm [/] con muy buena intención / pero mucha torpeza / como hacen las cosas los hombres que / yyy muy torpes //

dial_04_LOS_HOMBRES_TORPES

Puede ser que se abandone lo que se había iniciado porque se ha decidido responder al interlocutor.

(87) *PAL: en el Marco ni se ha hecho ni se va a hacer / porque no era el objetivo //

*CAR: < es más general > //

*PAL: / < entonces > eso es lo que está haciendo [///] claro / es mucho más general // se [//] es más &eh [//] está mucho más centrado / como tú decías / en el proceso / en el aprendizaje //

aula_20_SOBRE_EL_MARCO

Puede que el hablante no quiera dejar completada la información del proyecto abandonado, lo que puede ocurrir si se omite una palabra y se cambia de tema, como en los dos usos de la etiqueta [///] del ejemplo 88. Del primer reinicio se puede deducir la palabra que falta, que podría ser

«tueste» o «dore». En la segunda etiqueta [///] del ejemplo, el fragmento abandonado «esta receta hace años que» también puede ser recompuesto con facilidad «la aprendí»; estos casos están muy próximos a las suspensiones retóricas, especialmente la primera, pero por el modo entrecortado del fluido discursivo y, en el segundo caso, por ser la información sucesiva la que completa lo abandonado, se consideran reinicios.

(88) *DOR: bueno pues se tienen las sopas / se le calan esas [/] esas &sopi
ese caldo se calda se &cal se [/] se calan las sopas / y luego se coge / se
le echa un poquito de azúcar y se meten al horno para que se [///] esta
receta hace años que [///] yo / porque no tengo horno si no hubiera pro-
bado alguna vez //
entr_46_SOPA_DE_AJO_8

Otro uso de [///] en el que el tema se ha perdido pero lo anterior ha sido completado y, por lo tanto, no hay una pérdida de la información anterior, es este:

(89) *BRI: lo que nosotros llamaríamos el director comercial / < ¿no? > //
*JUI: < sí > //
*GUS: el director comercial // gerente de ventas o comercial // &eh / acto
seguido / &eh / les propongo registrarse / con todo el discurso / todo el
&es el discurso xxx oficial / no hay compromiso / &eh no hay contrato
no hay firma / si te registras / te registras / si no lo ocupas / no lo ocupas
/ y [/] y el día [///] lo que sí / el único compromiso que les pido yo / es
que / me den la oportunidad de seguirles visitando para [/] para ver de
qué manera / una vez registrado / de qué manera puede &eh / catalizar /
&eh la utilización del producto //
trab_16_PROCESO_DE_TRABAJO

Otro caso de este estilo en el que se pierde el tema de modo repentino, pero no hay abandono de lo anterior, es el siguiente:

(90) *LOG: más o menos //

*CAR: y sí / y la / bueno claro la sal / para rehogar / al rehogar la carne / también le echas la sal cuando / al último momento y +

*LOG: y luego le puedes añadir un chorro de limón también en el último momento antes de que [///] y luego lo que hago es que la dejo posar / tapada con papel de periódico / porque si lo tapas con un trapo / el trapo se chupa la humedad /

y entonces [///] y hay que tener en cuenta que tiene que ser / una paellera muy grande / o un cacharro muy grande / para que la espesura / de la paella no sea más de dos centímetros /

*CAR: sí //

entr_44_PAELLA_MIXTA

Se considera como una norma que ayuda a reconocer que no se trata de una reformulación sino de un reinicio, el hecho de que tras la disfluencia se inicie con un tono marcado, como en el ejemplo siguiente. Este principio puede aplicarse también para reconocer, al contrario, la reformulación frente al reinicio.

(91) *PIZ:/ sí entonces hice un [/] un cursito de [///] siempre me han gustado los libros / y estas / y siempre he sido muy ordenadita / y muy de hacer cosas así todas siempre muy parecidas / yyy / y tal /

*CAR: sí sí //

*PIZ:/ como poco [//] de poca / una persona &com con poca / &mm / no sé / que &n nunca me han gustado así las cosas que [//] los cambios grandes y tal // entonces nada / me metí en [/] en un curso de seis meses y como me gustó mucho / de [/] de [//] que era de bibliotecas / me hice en la Biblioteca Nacional dos años de documentalista / que eran unos cursos que había que era en la Escuela de Documentalistas / y entonces +

entr_31_A_POR_ELLO

En cambio hay casos en los que no se ha usado [///] pero son muy próximos a esta incidencia. Por ejemplo en el ejemplo 82 antes del «puf» hay

un tajante corte muy expresivo, que no es final de enunciación ni tampoco interrupción ni abandono, se ha marcado con una marca de cambio tonal.

(82) *CAR: quizás tampoco es / no sé se aprende en el ejemplo ¿no? / y tampoco les hemos / &mm / probablemente enseñado a tener hacia / o sea cómo tratar a los mayores // depende de lo que hayan visto ¿no? / si tratar a los mayores / los mayores de tu familia te resultan / puf / qué pesadez // pues claro / ellos que van a pensar de los mayores / qué pesadez //

*MIG: ya / pero eso es el punto de vista muy extendido entre la gente de nuestra generación / y que yo / lo creo falso / o sea creo que no tiene mucho fundamento / que es el punto de vista de la educación ¿no? //

dial_32_SE_APRENDE_EN_EL_EJEMPLO

2.2.2.2. Marcas prosódicas de intermedio y de final de enunciado

Por lo que se refiere a las marcas prosódicas de delimitación tonal, puede resultar difícil al transcriptor decidir dónde se ponen, pues la decisión depende de su propia percepción auditiva. Para decidir si se trata de un corte tonal de **final de enunciado**, con el símbolo //, o de **intermedio de enunciado**, con el símbolo /, el transcriptor tiene que decidir si ante ese fragmento de audición quedaría satisfecho, por haber comprendido que lo que se decía, o por el contrario, estaría esperando que finalizara el hablante su enunciado.

Para ilustrar la dependencia perceptiva de la que depende esta decisión no se puede poner ningún ejemplo de transcripción sin audio pues no se puede plantear la cuestión ni se puede tomar ninguna decisión si no se oye la grabación. Sirve este ejemplo para confirmar lo dicho sobre la necesidad del uso de las grabaciones en estos estudios.

Para facilitar el reconocimiento de estas diferencias entre final y no final de enunciado se puede explicar que cuando al oír se dice un *ab* interpretable como ‘ya lo he entendido, no lo sabía, me acabo de enterar, ahora lo entiendo, etc.’ se diferencia mucho de cuando se dice un *¿y?* que

usaría el interlocutor para pedir al hablante que acabe de decir lo que está diciendo, es decir, que se explique acabando su elocución.

Otro reconocimiento perceptivo es necesario para diferenciar los **enunciados asertivos (/)** de los **enunciados interrogativos** que tienen los símbolos ¿ para el inicio, y para el final ?, o si es una **suspensión** retórica se marca con la etiqueta ... tres puntos. Las diferencias entre lo interrogativo y lo asertivo son bastante fáciles de distinguir y están en todos los saberes comunes, si bien en caso de pregunta retórica no es tan fácil de decidir. Para reconocerla es absolutamente necesario escuchar el texto.

En este ejemplo hay una primera pregunta retórica y una pregunta citada. Ninguna de ellas tiene la etiqueta de pregunta.

(93) *BRI:/ bueno / en qué hora le dije eso / la que me cayó // **tú te crees que yo soy un [/]**

*CAR: objeto de deseo // < un &fa > +

*BRI:/ < **un &obj** > **es que / te has pensado que yo me voy a no sé qué //** pues hasta ahí podíamos ... bueno la que me cayó // y < yo dije > /

*CAR: < ¡uh! > //

*BRI:/ Chavela para que hablarás //

dial_04_SE_LO_LLEVO_AL_HUERTO

Hay interrogativas, que podrían quizás ser retóricas, incrustadas en asertivas:

(94) *MAR: a mí es que las berenjenas me encantan // hhh

*IRE: a mí / yo las uso mucho // las pasas por ¿ **agua no ?** &eh agua con sal / las escurre / las pasas por harina / y las frías / que queden churruquitas y te quedan como patatitas largas // y / con miel por encima // y coges con miel están buenísimas //

*CAR: a mí la miel me gusta mucho en < los platos > //

*IRE: < con las berenjenas > están muy buenas /

*CAR:/ el otro día me hice también una ensalada ... la miel / y con el frito / y si está [/] si está &cruji si está crujientito < se consigue > ...

*IRE: < crujiente > o con salmorejo //
entr_40_BERENJENAS_FRITAS_CON_MIEL

Se han hallado también casos de enunciado interrogativo en medio de un enunciado, por ser una pregunta retórica típica inmediatamente respondida.

(95) *CAR: &mm //

*PIL:/ o sea eso es así / y conozco la mecánica de un periódico / mucho mejor que cualquiera que venga de fuera / aunque haya trabajado en un periódico ¿ por qué ? porque mi periódico tiene una forma de trabajar distinta a las demás // es verdad que todos hacemos periódicos / pero no todos hacemos periódicos de la misma manera //

*CAR: xxx

*PIL:/ entonces cuando / yo en aquella época / tampoco llevaba mucho tiempo trabajando en el periódico / pero bueno / ya llevaba diez o once años / o por ahí / pues evidentemente conozco mejor mi periódico que cualquiera que venga de fuera //

entr_27_COMPLEJO_DE_INFERIORIDAD

La suspensión retórica puede llevar a error puesto que, como se ve en el ejemplo 94, no se trata de una lista dejada sin terminar, que sería el valor que se puede dar a este signo ortográfico en las reglas de puntuación. En C-Or-DiAL se ha de considerar suspensión retórica cada una de las ocasiones en las que el interlocutor deja un enunciado sin especificar todo lo que de él podría decir. Da por supuesto que el oyente es capaz de extraer todos los contenidos que se quedan en el aire de modo inductivo pues tiene suficiente información para completar así lo no dicho. No se trata pues de una simple lista no acabada de elementos, sino de una serie de pensamientos, ideas, informaciones, juicios, etc. que el hablante obliga al oyente a incluir en su discurso sin hacerlo él explícitamente.

Para que se dé la suspensión retórica es necesario un conocimiento compartido muy grande entre los hablantes porque no se podría hacer esta operación sin esta condición. Tiene que haber también mucha segu-

ridad por parte del hablante de que el otro entiende «de sobra» lo que él no ha dicho. Hay también en esta operación una muestra de complicidad compartida al dar esta confianza al interlocutor. Son por tanto enunciados que se presentan en el habla coloquial y no muy a menudo. Estos son casos de suspensión retórica que se pueden encontrar en el corpus:

- (96) *CAR: bueno ¿ cómo está quedando ? cada vez más bonito // pero se han &emp yyy ah bueno ya ese no tiene solución //
- *LAU: ¿ qué ?
- *CAR: no tiene solución ese / porque se ha puesto demasiado ...
- *LUC: ¿ cuál ?
- *CAR: el pegamento / el que queda [//] quedaba mucho pegamento //
- *LUC: ¿ cuál ?
- conv_04_COME_CON_LA_BOCA_CERRADA

En el siguiente se ve como la niña intenta explicitar lo que la tía ha dejado en suspensión: «casi lloras», aunque su hipótesis no es completamente aceptada: «no de llorar > llorar no / pero de decir».

- (97) *LUC: ¿ qué han dicho / de [/] de nosotras ?
- *LAU: xxx //
- *CAR: bueno // ¿ qué ?
- *LUC: ¿ y qué ha dicho [/] qué le ha dicho la profe a Alberto cuando / no ha hecho los deberes ?
- *CAR: &ueg mira no me lo recuerdes porque me pongo ...
- *LAU: casi lloras //
- *LUC: < le ha hecho > +
- *CAR: < no de llorar > llorar no / pero de decir / pero bueno / por favor //
- *LAU: ¿ por qué / qué le ha pasado ?
- *CAR: pues que le han puesto un imprevisto // un imprevisto que es como un insuficiente / no sé lo que aquí lo que &pue un suspenso // y ¿ por qué ?
- *LUC: y ha perdido las llaves de casa ...

*CAR: sí // pero por qué lo del insuficiente pues porque / pues por [/]
por nada //

*LAU: porque +

conv_04_LE_HA_DICHO_LA_PROFE

Incluso se da un caso de tres suspensiones retóricas en un breve fragmento, quizás debido a que se trata de un momento muy familiar en el que dos hablantes son niñas.

(98) *LAU: yo la voy a dibujar a Lucía //

*CAR: ¿ oye me traéis algo / una cosita para ponerme por &s la espalda ?

*LUC: no //

*CAR:/ mi jersey incluso // < lo pongo > ...

*LUC: < no / te voy a traer > una manta muy

*CAR: &mm

*LUC:/ agustita //

*CAR: ¿ muy ? ¿ agustita ?

*LUC: &mm a ver que te la pongo yo / como yo estoy a gusto a veces //

*CAR: a ver // una manta agustita // qué gusto //

*LUC: sí claro que / ella tiene que estar ...

*CAR: &mm como si fuese un ... ¡ay! qué bien / tengo frío [//] tenía frío
// muchas gracias hija // pues ya comiendo y con una mantita / es otra cosa ¿verdad? //

*LUC: espera / te la voy a poner mejor //

*CAR: bonita // bonita // muchas gracias // # come con la boca cerrada
tú / que se te ve lo que tienes dentro //

*LAU: ¿ está comiendo ?

*LUC: sí //

*CAR: sí // me ha [/] me ha birlado / una galleta // bueno galleta ...

*LUC: un pan //

*LAU: un panecillo //

*CAR: llamémoslo pan / un pan seco //

conv_04_COME_CON_LA_BOCA_CERRADA

Se puede ver en el ejemplo 99 una suspensión retórica que es inmediatamente desentrañada mediante otro enunciado informativo claro «se muestra //» del mismo hablante al notar que su interlocutor está intentado interpretarlo con sus palabras «que +»:

(99) *ANV:/ < sí / y exposiciones > / porque el premio nacional luego se [/] se expone en la Biblioteca Nacional / se hace la exposición con los libros encuadernados o / bueno / tiene otra ...

*CAR: que +

*ANV:/ se muestra // que antes no se mostraba era el trabajo de un señor que / o sea siempre &ahí ha habido señores ricos que tenían su biblioteca encuadrada en piel / y con / sus dorados y con sus tal / pero era su biblioteca //

entr_38_EL_VALOR_DEL_LIBRO

2.2.3. Etiquetas de anotaciones de ruidos, sonidos, silencios y partículas

No solo los aspectos prosódicos y estructurales han sido marcados en C-Or-DiAL. En las transcripciones se encuentran otros símbolos que ayudan a la comprensión del texto o a la falta de comprensión del mismo, y que son una parte importante para la evaluación de las dificultades de cada uno de los textos.

De los sonidos que se escuchan durante la grabación se deja huella en la transcripción pues forman parte del contexto, es decir, pueden ser necesarios para comprender cómo han reaccionado frente a los ruidos ambientales los hablantes. Estos **ruidos** se han marcado con la etiqueta **hhh**. En el siguiente ejemplo se oye el sonido del teléfono móvil que hace que el hablante cambie su ritmo y la propietaria del teléfono se disculpe.

(100) *LOG: exacto // entonces lo que hago con las gambas / antes de &mm hacer la bechamel / en la sartén / pongo / el poquito de aceite que

voy a utilizar para la bechamel hhh y le paso las gambas un momento nada más / que por la sartén < para que > +

*CAR: < espera perdona > // hhh y me tienes que decir a partir de la +

*LOG: el sofrito ya lo tienes hecho / lo tienes pasado / y lo tienes reservado // queda muy poquita cantidad / queda &tu &em media tacita de una cosa / una cremita roja //

entr_44_CROQUETAS_GAMBAS_4

Tienen mayor interés los ruidos que se hacen y que pueden ser **ruidos con una función discursiva** como parte de la elocución. Son marcados con la etiqueta **yyy**. Son las risas, o sonidos codificados como carraspeos o toses hechos con intención comunicativa. Incluso otros sonidos como golpes en la mesa o ruidos hechos con el bolígrafo pueden, como se ve en el ejemplo 101, tener una clara relación con lo que se dice, pues va ligado siempre a un determinado paso de la conversación como es el momento final o el más relevante.

(101) *RAF:/ la vida de las mujeres / la vida de los hombres también es dura / pero la vida de las mujeres / simplemente a veces yo / la asimilo / a una vivencia infernal / es un calvario / es decir / yyy nunca yyy se termina yyy de trabajar / y de hecho / criar hijos es [/] es una proeza / es una proeza / entendiendo como se está llevando a cabo la crianza en este momento / ¿no? / porque los hombres dicen / yo me voy a cazar el ciervo / yo me voy a cazar el venado / he cumplido / y una vez que &eh el hombre viene con el venado / pues está muy satisfecho / porque ha hecho / lo que se ha esperado de él desde la noche de los tiempos / pero las mujeres no / las mujeres ahora tienen yyy que cazar su venado / y tiene yyy que atender a los niños / y tiene yyy que preparar la [/] la comida / y tienen / y tienen / y tienen / y tienen ... yyy &eh es todo un desbarajuste verdaderamente // yo [/] yo debo decir en este sentido que hhh / que vivo en parte gracias a ese desbarajuste / porque la gente llega a la consulta con el sentimiento de que / se es imbécil / se es incompetente / se es inepto / y el mensaje que yo he trasladado muchísima veces / es decir / de verdad

que no / de verdad que eres brillante yyy / eres brillante pero / es que no
se puede sostener un montaje que es por definición insostenible // yyy

*CAR: insostenible //

*RAF: y ... yyy

entr_35_REVOLUCION_FEMINISTA_10

En C-Or-DiAL no se ha dado al símbolo # el significado de pausa que tiene a menudo en estudios prosódicos, sino que se ha incluido raras veces pues indica que hay un **silencio**. Este es debido, por ejemplo, a que el hablante está escuchando lo que le dice por teléfono otra persona o a que ha dejado de hablar pues está haciendo algo como trabajar con el ordenador.

En C-Or-DiAL algunas partículas, como ¿no? que corresponde a un intercalado muy breve. Otras como ¿eh?, usado de muletilla interrogativa, se han marcado poniendo los signos de interrogación pegados a la palabra.

Se ve la partícula ¿no? en el segundo turno del ejemplo siguiente, que se diferencia del caso del *no* interrogativo del último turno, en el que CAR, ante la incertidumbre de PIL, le hace una pregunta directa:

(102) *PIL: < sí / mucho > //

*LOL:/ pero con hijos es mucho más duro ¿no? //

*PIL: vamos //

*LOL:/ pero pasas esas etapas de desamor / de [/] de verlo fatal < al otro > /

*PIL: < &mm > //

*LOL:/ en pareja / pero lo ves fatal / < igual > //

*PIL: < sí > &mm //

*LOL:/ pero bueno //

*CAR: ¿ no ? ¿ tú no ?

conv_33_QUE_NO_AGUANTARIAS_A_OTRO

2.3. Transcritores y revisores

Los transcritores de C-Or-DiAL han sido casi en su totalidad estudiantes de Lengua Española de la Facoltà di Lettere e Filosofia de Flo-

rencia. El trabajo se ha ido realizando en estos nueve años dando a cada estudiante un fragmento de grabación y las instrucciones para hacerla. Posteriormente otros estudiantes han revisado y completado el trabajo del primer transcriptor y, a menudo, se ha llevado a cabo este trabajo de revisión en tres ocasiones distintas. Luego se ha procedido a las últimas tres revisiones de todo el corpus ya unificado.

En los últimos años académicos se les ha empezado a exigir a los estudiantes una transcripción «perfecta» formalmente y se les ha explicado que, al igual que un dictado se puede hacer entero sin errores, una transcripción tenía que ser una representación perfecta respecto a las palabras oídas, sin posibilidades de que se acepten errores pues se cuenta con todas las herramientas (como el diccionario y las etiquetas de fragmento ininteligible) para hacerla bien. Esta concepción sobre el resultado del trabajo me la hizo comprender con sus reflexiones el profesor Liu Jian de la Universidad de Idiomas Extranjeros de Beijing³⁰. Este planteamiento de trabajo ha sido enormemente eficaz puesto que los alumnos han mejorado los resultados de su trabajo de transcripción en estos últimos años.

La experiencia de enseñar a transcribir a estudiantes ha sido muy útil para perfeccionar la enunciación de las reglas de transcripción y para simplificarlas, en gran parte, dando su valor esencial, lo menos ambiguo posible.

La corrección constante de los textos por parte de distintos alumnos y del profesor ha hecho que se pudieran observar los errores más frecuentes cometidos en el proceso de transcripción de los estudiantes³¹ y analizarlos. En muchas ocasiones se ha constatado que no se escucha lo que se oye, sino que se escucha lo que ya se sabe, es decir, lo que se espera que se diga. Errores como los vistos a continuación lo demuestran.

³⁰ Gracias a la generosidad y amistad del Prof. Juan Cornet fui invitada a dar una conferencia sobre corpus el 7 de abril de 2010 en la universidad de Beijing en la que el Prof. Liu Jian me sugirió que no debía haber errores en la transcripción hecha por los estudiantes puesto que la podían hacer sin errores. Comprendí que tenía razón y que no era sensata una excesiva permisividad y análisis del error y trabajo colaborativo de corrección, esa especie de revisión constante de los trabajos no favorece el aprendizaje. Esta visión tan práctica del trabajo de transcripción lo aligera y mejora sin duda.

³¹ «Creating an oral corpus for teaching purposes - with students of Spanish as authors» en el *TALC, 8th Teaching and Language Corpora Conference*, 3-8 July, Lisboa, 2008 <http://talc8.isla.pt/>.

Se ha puesto en mayúsculas lo corregido (nuevo o sustitución del error) y se han tachado los errores.

(103) *PIL: / elegidos /
 *CAR: CLARO //
 *PIL: / y porque ~~la [xxx]sa~~ ELEGIDOS HAY muy pocos /
 *CAR: si sí //
 *PIL: / y además ~~es ya~~ EL GRAN eligido / ~~pués~~ PUES además tiene muchaS más [///] ~~sabes~~ O SEA es decir LA PERSONA / que ~~es especificata-~~
~~mente~~ específicamente ~~tiene~~ QUIERE información y E información muy buena / sobre determinados temas ~~prevede~~ BEBE DE muchas fuentes //
 *CAR: claro //
 *PIL: / y ~~tu~~ TÚ / &c como prensa ~~varia~~ DIARIA que ~~sagaza~~ SACAS &u un suplemento semanal / tampoco puedes competir con las revistas ~~sea~~
~~Sea~~ YA < especializadas >
 *CAR: < especializadas > //
 *PIL: / entonces / tiene que ser una cosa mucho más divulgativa
 *CAR: &mm
 *PIL: / que llegue A mucha más gente hhh / y que puedeS tener ~~reseñas~~
 RESEÑAS estupendaS / ~~sigue que me hace~~ Y QUE ME PARECE perfecto / ~~como~~ POR EJEMPLO EL ~~periodico-xxx~~ he siempre HA
 &PROM SIEMPRE HA HHH presumido a DE tener / una buena información ~~economica~~ económica / yo creo que TIENE una buena información ~~economica~~ económica ...
 *CAR: ~~esto~~ ESO me < decíaN > //
 *PIL: < que compite > incluso con [/] con prensa especializada ~~economica~~ económica > /
 *CAR: < me decía > //
 *PIL: / ~~pués~~ pues / porque no se hacen ~~según~~ ESO CON otras < cosas > //
 entr_27_COMPETIR_26

Uno de los trabajos que hacían los transcripores, del que no ha quedado constancia en C-Or-DiAL, era la lista de los errores que habían hecho

o encontrado al hacer o revisar la transcripción. Esta lista ponía de relieve lo que resultaba más difícil o más lejano a los estudiantes de cada audición y les ofrecía material para su reflexión sobre el aprendizaje.

Eran listas a veces muy ricas, como esta:

@Título: somos

@Errores de transcripción: fenómeno - fenomeno, te puedo - después, que hice a - quizá, exterior - esterior, oye - hoy &e, aquella - que ella, oído - oido, dile - diría, clarísimo - calirísimo, dio - dió, vergüenza - vergüencia, y bueno - iguala, fundador - fundator, vinculados - rivueltas, naturaleza - naturalezza, vigor que nunca - vigor de nunca, nos aburre - no se ocurre, hasta el gorro - hasta ahorra, intereses- interesses, cuatro - quatro, reivindicativas - reivindicativa, pues dando la vara - posando la vara

2.4. Cambios en el proceso de elaboración de C-Or-DiAL: del corpus como herramienta didáctica en el aula al corpus publicado para la comunidad científica

La unificación de criterios para la redacción final de C-Or-DiAL empezó a hacerse gracias a la tesis de «Laurea Triennale» de Martina Viliani³² que en el 2008 organizó todo el material transcrito hasta ese momento. Fue a partir de ese momento cuando se dio nombre al corpus³³ y se empezó a estudiar su estructura definitiva. Los cambios a partir de ese momento han sido en gran parte del contenido de la cabecera, pues el corpus hasta entonces era un instrumento de trabajo y estudio interno de la asignatura de Lengua Española de la Facoltà di Lettere e Filosofia de Florencia, y se debía transformar en una herramienta para una comunidad científica no específica. Durante esos años de elaboración de C-Or-DiAL se hicieron tesis con el corpus³⁴ que confirmaron las posibilidades de uso del mismo para la enseñanza.

³² VILIANI, M. (2008): *Macroestructura y microestructura de C-Or-DiAL*. Tesis de licenciatura, Università degli Studi di Firenze. Inédita.

³³ El nombre del corpus fue una idea del profesor Marcos Marín al que se lo agradezco en todas las ocasiones en las que me es posible hacerlo.

³⁴ DROVANDI, G. (2011). *La interrogación retórica: Análisis y clasificación en C-Or-DiAL*, Tesis de licenciatura, Università degli Studi di Firenze. Inédita; INNOCENTI, S. (2011): *La cita en el texto oral: de la teoría*

Los cambios más evidentes que se han hecho para la versión definitiva de C-Or-DiAL son³⁵:

- Quitar entradas de la cabecera que no contribuían a la generalización del uso del corpus. Una de ellas fue la de *Errores de transcripción* que era muy útil para que el estudiante italiano que transcribía reconociera los que cometía y el que revisaba el texto observara estos errores antes de iniciar su revisión.
- Eliminar la entrada *Observaciones lingüísticas* de la cabecera en la que el transcriptor-alumno había escrito lo que para él eran los aspectos lingüísticos más interesantes del texto. Esta información era útil desde el punto de vista didáctico pues obligaba a una reflexión sobre lo que el texto enseñaba a ese alumno, pero era muy específico y relativo a uno solo y a partir de sus propios conocimientos. Era una información nada general y de poco valor para un anónimo usuario futuro.
- Eliminar otro dato que se incluía que era el nivel de conocimiento de la lengua que se auto atribuía el transcriptor del texto, que además declaraba el porcentaje de texto que había comprendido en la primera audición de la grabación:

@Nivel del transcriptor y porcentaje de comprensión en la primera audición: B1- 80%

Esta información era válida para la didáctica pues obligaba al transcriptor-alumno a realizar varias reflexiones importantes sobre su conocimiento de la lengua y su propio aprendizaje.

al estudio empírico, Tesis de licenciatura, Università degli Studi di Firenze. Inédita; MARTÍNEZ G. (2008): *Problemas de transcripción y anotación en C-Or-DiAL*, Tesis de licenciatura, Università degli Studi di Firenze. Inédita; OLMASTRONI, S. (2009): *Análisis de textos orales basado en C-Or-DiAL*, Tesis de licenciatura, Università degli Studi di Firenze. Inédita.

³⁵ Todo este trabajo de unificación y generalización era necesario que lo hiciera yo como autora y responsable del corpus, pero no habría sido posible sin las sugerencias siempre valiosas de mi profesor y maestro Massimo Moneglia.

- Incluir partes de la cabecera como el *Uso didáctico* y el *Nivel para la comprensión del texto* para ayudar a seleccionar las sesiones para su estudio (ver 1.2.1.3. y 1.4.1.)
- Reducir a una lista cerrada las *Palabras clave* que hasta ese momento habían sido elegidas libremente (ver 1.2.1.2.)
- Introducir una lista cerrada de *Observaciones lingüísticas* tras eliminar las incluidas por el transcriptor-alumno (ver 1.4.3.)
- Reducir la lista de *Funciones comunicativas* que fue necesario también en esta fase de generalización y publicación del corpus, pues la lista tenía que ser abordable y no dispersiva. Había que evitar también las intersecciones o repeticiones de categorías (ver 1.2.1.4.)

2.5. Validación del trabajo

La validación del trabajo de creación del corpus o revisión de las transcripciones por parte de externos no ha sido hecho completamente. Por ahora se ha hecho una prueba de validez del uso de grabaciones para la comprensión de la lengua oral en la didáctica en la Universidad de Lenguas Extranjeras de Tianjin. Durante una semana se hizo escuchar la misma grabación cinco veces a estudiantes de distintos niveles y se les pidió que fueran escribiendo lo que entendían cada vez en una casilla diferente. Los resultados no han sido completamente controlados ni evaluados todavía.

Otro tipo de validación del corpus se ha hecho al haber recogido numerosas sugerencias de expertos en la materia en los varios congresos³⁶ en los que se ha presentado.

³⁶ «The C-Or-DiAL Corpus (Corpus Oral Didáctico Anotado Lingüísticamente) and Teaching Spanish as a Foreign Language», VII GSCP International conference: Speech and Corpora. Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 29/02-03/03/2012; «Descripción y uso de C-Or-DiAL. Corpus oral didáctico anotado lingüísticamente» (videoconferencia). COMPROFES Congreso mundial de profesores de español, Instituto Cervantes (21-23/11/2011); «C-Or-DiAL corpus oral didáctico anotado lingüísticamente. Un corpus para la didáctica y la investigación» XVI Congreso Internacional de la ALFAL, 06/2011, Universidad de Alcalá de Henares; «Un corpus oral para la enseñanza: sus dificultades y valores en el proceso de elaboración» (07/04/2010) Universidad de Idiomas Extranjeros de Beijing; «Creating an oral corpus for teaching purposes-with students of Spanish as authors» TALC, 8th Teaching and Language Corpora Conference, 3-8/07/2008, Lisboa, <http://talc8.isla.pt/>; «Una propuesta de utilización de corpus orales

4. Didáctica

1. Características didácticas de C-Or-DiAL

C-Or-DiAL comparte con C-ORAL-ROM y con CORLEC las características básicas de los corpus orales, mientras que se diferencia³⁷ de estos en su especificidad. La peculiaridad innovadora de C-Or-DiAL es la de ser un corpus específico para la didáctica de la lengua española. En el amplio campo de la enseñanza, C-Or-DiAL ofrece materiales (sesiones con archivos de audio y texto) de **lengua oral espontánea**, de habla. Estas sesiones están bien estructuradas y con informaciones adjuntas que facilitan el acceso a ellas de quien quiera utilizarlas. Cuentan con etiquetados y anotaciones específicas que **apoyan la labor del profesor y facilitan el aprendizaje**.

Estas características de C-Or-DiAL permiten que cumpla con los requisitos propios de un corpus para la didáctica e investigación:

- autenticidad del material lingüístico: lengua oral espontánea

en el enseñanza de segundas lenguas» Seminario Internacional Computers, Literature and Philology (CLiP 2002) Universidad de Castilla-La Mancha (6-7/12/2002) <http://www.uclm.es/gcynt/clip2002/index.htm>; «I corpora della lingua orale nell'insegnamento dello spagnolo» Giornate di Studi su Strumenti Didattici Università degli Studi di Firenze (13-15/05/2002) http://www.dssg.unifi.it/_linguedeuropa.

³⁷ C-Or-DiAL no comparte la peculiaridad de C-ORAL-ROM que es un corpus comparativo de las lenguas románicas, ni tampoco pretende ser de un corpus de referencia como es CORLEC.

- complementación informativa y estructuración de las sesiones: accesibilidad para la enseñanza
- anotación y etiquetado de las transcripciones: apoyo para el aprendizaje

Atribuir autenticidad a las sesiones³⁸ de C-Or-DiAL es lícito si se considera que son grabaciones procedentes de lengua oral espontánea. Al ser la grabación de cada sesión un material lingüístico aislado de su entorno real hay que reconocer que es tan solo un fragmento de un proceso discursivo más amplio. Este fragmento es una representación parcial que presenta la fijación de lo auditivo (en la grabación sonora), pero no la de lo visual (en una filmación), que es otro componente imprescindible de la auténtica comunicación cara a cara. Aceptado que es una representación fragmentaria y parcial de una realización comunicativa se puede decir que lo que contiene es mostrado sin tergiversación ni elaboración que lo desvirtúe y, en este sentido, con autenticidad.

En las sesiones de C-Or-DiAL se presenta la transcripción que es otra representación del mismo hecho comunicativo. La transcripción es una operación en la que por convención se translitera el fragmento auditivo en una representación ortográfica con etiquetado y anotación para facilitar su estudio gracias a su forma más visible y menos huidiza.

Sobre las características, arriba citadas, de accesibilidad a las sesiones para la enseñanza y apoyo de la transcripción para el aprendizaje de C-Or-DiAL se puede afirmar que la complementación informativa y estructuración del material para la accesibilidad es también un apoyo para el aprendizaje, mientras la anotación y el etiquetado de las sesiones que facilitan el aprendizaje son útiles para acceder a estas sesiones para la enseñanza. Es decir, ambas características son complementarias.

³⁸ Recordamos que las 240 sesiones de C-Or-DiAL están compuestas por un archivo de texto y uno de audio de unos tres minutos de duración media, son fragmentos de grabaciones más largas, en muchos casos secretas.

1.1. Usos didácticos de C-Or-DiAL

C-Or-DiAL, en su estado actual, ofrece los siguientes usos didácticos:

1) Es un recurso didáctico para la enseñanza de lengua oral espontánea pues ofrece este valioso material que hasta ahora no estaba al alcance de profesores o de estudiosos. Como tal puede ser utilizado de dos maneras:

- Extraer sesiones sueltas de C-Or-DiAL para introducirlas en materiales de enseñanza mayores como manuales o unidades didácticas.
- Usar las sesiones de C-Or-DiAL como un conjunto compacto de materiales con los que trabajar, poniéndolas en relación o haciendo estudios transversales con ellas. En este uso se atribuye a C-Or-DiAL un valor didáctico independiente.

Estas dos posibilidades dependen del interés del profesor o de quien cree el material didáctico para la adaptación de este material a niveles y actividades distintas (véanse las propuestas de los apartados «3. Uso de C-Or-DiAL como recurso complementario» y «4. Explotación de C-Or-DiAL como recurso independiente»).

2) El corpus C-Or-DiAL, en su conjunto³⁹, es un magnífico ejemplo de trabajo hecho con la lengua oral para conseguir hacerla manejable para su estudio. La sistemática elaboración de C-Or-DiAL puede concebirse como un modelo que imitar, este modelo será la base de un método de enseñanza de la lengua oral utilizando C-Or-DiAL. Un método que propone realizar una actividad concreta: recorrer los mismos pasos, o algunos de ellos, que se han seguido para hacer este corpus oral (transcripción con etiquetado y anotado, y cabecera con datos) deteniéndose a aprender en cada paso aspectos específicos de la lengua oral.

³⁹ Por «conjunto» se entiende C-Or-DiAL desde el proyecto del que parte hasta las aplicaciones para las que se puede utilizar, es decir, todo lo relacionado con el corpus desde su proceso de creación a su desarrollo.

Este es un método caracterizado por usar lo hecho en la elaboración de C-Or-DiAL como procedimiento que seguir para aprender lengua oral. Este procedimiento consiste en trabajar con la lengua oral para facilitar su análisis y promover su aprendizaje.

Como método de enseñanza serán los profesores los que podrán proponerlo en el aula, con una programación de las actividades según las características de cada curso. Sobre cómo recorrer el proceso de creación del corpus con los alumnos y sobre qué ventajas acarrea esta labor véase «5. C-Or-DiAL como procedimiento que seguir para hacer un corpus didáctico: creación de un método».

2. Reflexiones sobre el uso de la escritura y del habla en la sociedad y en la enseñanza

Casi todos los manuales de enseñanza del español están compuestos por unidades didácticas con ejercicios hechos con materiales lingüísticos para la práctica de la expresión y comprensión oral y escrita y de la interacción. La distribución de estas prácticas en los manuales actuales⁴⁰ se ha mantenido bastante inalterada desde los años ochenta, tras la renovación hecha por el método comunicativo.

Quien hace materiales lingüísticos para la enseñanza sin duda se cuestiona si es adecuada la distribución entre las destrezas (comprensión y expresión oral y escrita, e interacción) como equivalente representación de la realidad lingüística. En los manuales en general se halla una distribución de este tipo: 60% o 70% de contenido de material relacionado con la lengua escrita, y un 30% o 40% relacionado con la lengua oral, que incluiría la comprensión del habla con menos de un 15% o 20%⁴¹.

⁴⁰ Cabe preguntarse si es necesario que se mantenga esta clara distribución de las destrezas para facilitar la enseñanza y el aprendizaje o se puede prescindir de ella. En el contacto real que una persona tiene con la lengua que aprende no hay una clara distribución de estas destrezas, y no se adquieren ni aprenden en neta separación.

⁴¹ Son cifras no basadas en datos comprobados, sino en el simple contacto con estos manuales a lo largo de muchos cursos; estos datos se proponen solo como punto de partida para una reflexión.

Respecto a la autenticidad de los materiales presentes en los manuales (textos escritos y grabaciones) se puede afirmar que hay dos componentes según su estructuración:

- los contenidos de lengua oral o de lengua escrita utilizados como modelo, ejemplo u objeto de examen en ese manual. Estos son materiales provenientes de libros, periódicos, etc., o bien son textos escritos ex profeso para ese manual. Todo este tipo de contenidos son objetos que adquieren su nueva identidad en ese nuevo contenedor.
- los contenidos que forman el entramado del manual en sí, como pueden ser las explicaciones, los enunciados de los ejercicios, la introducción, el glosario o pequeña gramática cuando los hay, etc. Tienen su autenticidad en ese contexto.

Cualquier contenido lingüístico es válido⁴² y auténtico tanto en la lengua oral como en la escrita siempre que se mantengan las características esenciales de cada modalidad. La lengua escrita de los manuales respeta las reglas sintácticas y ortográficas y ninguno de sus aspectos esenciales es alterado. La lengua oral que se introduce en general en los manuales para estudiar el habla suele ser creada ex profeso para ellos, al ser textos interpretados por profesionales se está eliminando del habla la espontaneidad, una de sus características fundamentales. La espontaneidad es una propiedad básica de la comunicación, uno de sus rasgos es que al discurrir el habla no se puede corregir ese primer borrador que se escapa mientras se realiza. Algunas de las formas de lengua oral, como son la lectura en voz alta o una exposición muy preparada para una conferencia o clase, tienen menos o nada presente la espontaneidad, pero estos son casos colindantes entre lengua oral y escrita, no son exponentes característicos del habla. Por tanto, no es razonable que hoy, con los medios tecnológicos

⁴² En esta clasificación se ha intentado matizar pues hoy no se intenta dar a todo lo que se utiliza en el aula el atributo de «auténtico», ni se cree necesario decir que todo lo que se usa en un manual es «auténtico» en cuanto es material para enseñar. Se pueden reconocer diferencias entre las varias partes y modos de componer los manuales sin que deba descartar ninguna de ellas.

que permiten recoger manifestaciones del habla real, se siga utilizando en los manuales lengua oral artificial o, en el mejor de los casos, se use solo lengua oral con poco grado de espontaneidad aun cuando se sabe que esta no es la que más se va a encontrar quien aprende esa lengua.

2.1. Estudios clásicos y modernos: la cultura que se fue y la espontaneidad que no llegó

La enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) estudiada en un país no hispanófono⁴³ obliga a su aprendizaje en el aula con programas escolares o universitarios, o bien en escuelas de lengua que proponen programas para lograr el conocimiento de la lengua por razones culturales o laborales. A pesar de saber que el contacto con el habla es mayor (sin duda en la vida cotidiana, pero incluso también en el aula) que el contacto con la escritura, la mayoría de los profesores y los creadores de manuales siguen insistiendo en considerar y actuar como si lo que más se enseñase y se debiese enseñar fuese la escritura y la lectura, asimilando en ocasiones la lengua oral a la escrita⁴⁴. Sin duda, los estudios de las lenguas clásicas y los estudios gramaticales dedicados a ellas han dejado una herencia cultural que asocia al estudio de la lengua el estudio de los textos clásicos y, desafortunadamente, la modernización de esta tradición ha consistido en proponer textos actuales, fundamentalmente de periódicos⁴⁵ o de literatura contem-

⁴³ Los casos del español aprendido por extranjeros en países hispanohablantes o la adquisición de personas bilingües no son objeto central de este estudio.

⁴⁴ A propósito de esto Juan Carlos Moreno (2006: 50) afirma «La gente normal no habla como escribe (aunque alguna vez pretenda hacerlo o crea que lo hace) el habla no es escritura fonetizada». Y en la nota 49 describe esta errónea creencia que tanto influye en las dificultades a la hora de separar habla y lengua escrita: «La creencia habitual de que cuando hablamos estamos pronunciando la lengua escrita se deriva de la lectura en voz alta de un texto escrito y hace que pensemos que cuando conversamos sin leer tenemos un texto escrito previamente en la mente y luego lo leemos en voz alta».

⁴⁵ Me indicaba el profesor Luis de Luxán Meléndez que la motivación para trabajar y sentirse implicados en lo que leen los estudiantes es mucho mayor con temas de actualidad. También me indicaba que es obligación del profesor hacer que el interés crezca en los alumnos usando materiales específicos, como pueden ser los atlas históricos, para trabajar en clase o hacer trabajos para exponer en clase.

⁴⁶ Las razones de aprendizaje de una lengua extranjera pueden ser muchas, e incluso puede ser tan solo necesario para quien la aprende leerla o escribirla por motivos de trabajo, pero lo que aquí se está planteando es cuál de los posibles canales de contacto con una lengua suele ser el recorrido con más frecuencia y, por tanto, la mejor fuente de enseñanza. Teniendo en cuenta esta pregunta se debe plantear una nueva:

poránea⁴⁶. Esto ha provocado la pérdida, en parte, del estudio de la cultura de esa lengua de modo diacrónico, con la consecuente visión plana de la cultura de la lengua que se aprende, pues no se proponen textos históricamente representativos⁴⁷. Una razón que justifica la elección de textos reales de actualidad es que estos facilitan la labor del profesor. Para que el profesor acompañe con los propios conocimientos el estudio de textos de gran valor cultural, es necesario su trabajo para relacionar los textos de actualidad con cuestiones culturales relevantes y ricas de aspectos históricos, ya que no suele ser este el planteamiento de estudio que se propone en los manuales.

Por lo que se refiere a la oralidad, que no se estudiaba en los estudios clásicos (aunque existía la Retórica), no se ha promovido la sustitución de lo antiguo por lo moderno. No se ha innovado de modo tajante el modelo de aprendizaje aumentando y mejorando la parte de la oralidad, y en especial la lengua oral espontánea, gracias a las nuevas tecnologías que acercan esta fuente de aprendizaje al alumno.

2.2. Enseñar a aprender: la utilidad de la lengua oral como fuente de aprendizaje de la lengua

Como principio de enseñanza parece conveniente que el profesor convenza al alumno de que la lengua oral es el medio que ofrece mayores posibilidades de aprendizaje. Para conseguir esto se puede argüir la diferencia de tiempo dedicado en la vida común a la escritura y a la lectura frente al dedicado a hablar y a escuchar (no solo en la conversación cara a cara de la vida diaria, sino en los tan arraigados medios de comunicación⁴⁸ presentes en la vida cotidiana).

cómo enseñar una lengua con su cultura. El contacto de los estudiantes con una lengua que aprenden es, en principio, a través de su manual y de su profesor gracias a la cuya presencia se contrarresta el fuerte peso de la escritura en los manuales y en los programas de enseñanza de lenguas extranjeras en general.

⁴⁷ Javier Lluç Prats y Marina Partesotti han expuesto la cuestión de la cultura representativa que podría empezar con textos del Siglo de Oro en su conferencia: «Lo studio della cultura spagnola: una vera Bab(ELE)», en *Giornate di studio sui materiali didattici per l'insegnamento delle lingue*, IX edizione, Università degli Studi di Firenze, 8 giugno 2012.

⁴⁸ Si el aprendizaje de una lengua, tras un periodo académico, se realiza en el país en el que se habla la lengua estudiada es muy probable que en la cotidianidad de cualquier persona haya un porcentaje variable, pero siempre es enormemente superior el de contacto con la lengua hablada.

Al ser el habla el mayor canal de contacto con la lengua es importante que quien aprende una lengua considere el habla como una fuente constante de aprendizaje. Este contacto con el habla puede no ser grande en los primeros pasos del proceso de aprendizaje, pero se puede asumir con certidumbre que antes o después será el habla la mayor fuente de aprendizaje. Para saber utilizar el habla con este objetivo es importante promover un modelo de aprendizaje basado en la lengua oral de la que extraer continuamente información.

Podríamos destacar las siguientes razones por las que resulta ventajoso el aprendizaje directo a través del contacto con el uso de la lengua oral:

- aporta implícitas informaciones sobre los **valores culturales** ligados a esa lengua.
- da indicaciones sobre cómo usar la lengua respecto a la **adecuación a la situación**
- muestra la gestión de la toma de palabra y otros aspectos relacionados con el **uso dialógico** de la lengua
- ofrece enorme cantidad de muestras del **uso lingüístico y discursivo**.

El profesor que use un corpus oral convendría que intentase quitar al alumno el prejuicio de que el material audio de los corpus no sirve para aprender a hablar una lengua. No se debe hacer una rígida separación entre hablar y escuchar la lengua. Se puede recordar al alumno que al igual que se dice, y es cierto, que para aprender ortografía hay que leer mucho, de igual manera, y abandonando las tajantes diferencias del *Marco Común* (que son solo orientadoras y no pedagógicas), en la realidad del aprendizaje si se escucha mucho se aprende a hablar.

Una buena prueba del aprender a «hablar de oído» está en el alto nivel de conocimiento del inglés que hoy se tiene en los países en los que no se doblan las películas de la televisión. Otra razón para apoyar esta idea de aprender a hablar escuchando la ofrecen los estudios de psicolingüística que afirman que al escuchar se realiza una operación de microsegundos en la que se repite uno mismo lo que ha escuchado.

De lo dicho hasta ahora se concluye que el contacto con el habla de una lengua enseña a comunicar en esa lengua. El contacto con la representación del habla presente en cada una de las sesiones de C-Or-DiAL enseña a tener un contacto más natural y perceptivo con el habla que el alumno encuentra o encontrará fuera del aula en la vida real.

Aprendiendo con C-Or-DiAL el alumno considerará el habla real una importante fuente de aprendizaje, y así mejorará su modo de aprender de esta fuente, es decir, con C-Or-DiAL también se promueve el aprender a aprender. Igualmente, estudiando las sesiones de C-Or-DiAL se aprenden lo que arriba se ha descrito como la utilidad de la lengua oral, es decir, con C-Or-DiAL se pretende aceptar que sus sesiones funcionen como si fueran lengua oral real haciendo habituar al alumno a aprender de ella y como consecuencia a comunicar en español.

3. Uso de C-Or-DiAL como recurso complementario

Lo que hace que C-Or-DiAL sea un material oral único en el aprendizaje del habla espontánea es su accesibilidad, a diferencia de otros materiales reales (como televisión, radio o conferencias que están en la red). C-Or-DiAL contiene un material estructurado en un banco de datos en la red⁴⁹ o, en este libro, en un índice con los archivos, para facilitar al profesor la elección de los materiales que utilizar en el aula. Esta es una característica formal obligatoria de los corpus y respetada en C-Or-DiAL (ver el capítulo 3, «1.2. La cabecera según su utilidad» y «1.2.1. La cabecera para el acceso a las sesiones en la *Búsqueda avanzada* de C-Or-DiAL en la red» y siguientes apartados).

Lo que hace que C-Or-DiAL sea un corpus didáctico es que se da un apoyo didáctico al profesor con muchas informaciones con este objetivo, por lo que el material que contiene está listo para ser utilizado si así se desea (véase en el capítulo 3, «1.3. La cabecera como ayuda a la compren-

⁴⁹ http://lablita.dit.unifi.it/corpora/index_html/cordial/.

sión del texto» y «1.4. La cabecera para el uso didáctico: datos solo presentes en la cabecera del archivo de texto y sus apartados»).

C-Or-DiAL en su conjunto posibilita numerosas prácticas con actividades que enlazan todas las destrezas. Se ofrecen, sin duda, muchas posibilidades de aprendizaje no solo las procedentes de la práctica auditiva en sí.

Estas son algunas de las propuestas de ejercicios que hacer con C-Or-DiAL. Están divididos en tres momentos distintos del contacto con este corpus:

«Contacto inicial con una sesión de C-Or-DiAL

Actividades preferidas por los alumnos de estilo pragmático y de estilo activo.

- Audición.
- Reconocer variantes prosódicas.
- Coger notas de lo que se oye.
- Buscar las palabras clave.
- Escribir el tema.
- Separar y reconocer palabras, locuciones y colocaciones.
- Reconocer funciones comunicativas.
- Observar aspectos gramaticales.

A partir de la sesión de C-Or-DiAL

Actividades preferidas por los alumnos de estilo pragmático.

- Dramatización a partir del texto.
- Cambiar entonaciones del texto y observar los efectos.
- Escribir lo dicho en el texto con la estructura de una obra dramática.
- Hacer un guion cinematográfico añadiendo movimientos y situación.
- Escribir el resumen de lo sucedido.
- Inventar lo anterior o lo posterior dicho o sucedido entorno al texto.

Utilización general de los recursos de C-Or-DiAL

Actividades preferidas por los alumnos de estilo teórico y de estilo reflexivo.

- Aprender particularidades prosódicas
- Subdividir los enunciados.
- Analizar las peculiaridades discursivas.
- Reconocer diferencias entre géneros discursivos.
- Controlar las funciones comunicativas relevantes en el texto.
- Observar la estructura temática.
- Conocer la estructura dialógica.
- Aprender palabras, locuciones y colocaciones nuevas⁵⁰».

Se puede suponer que este trabajo con las sesiones de C-Or-DiAL se hará utilizándolas tal como están, sin modificarlas.

4. Explotación de C-Or-DiAL como recurso independiente

Se puede proponer el uso de C-Or-DiAL como un recurso global independiente de otros materiales. Tiene como material didáctico muchas facetas que se pueden trabajar según las preferencias del profesor.

El trabajo práctico con la ayuda de las informaciones contenidas en las cabeceras⁵¹ de las sesiones es quizás el menos evidente para quien no lo conoce, por eso parece interesante hacer algunas propuestas en los siguientes apartados.

⁴⁹ NICOLÁS MARTÍNEZ, C (2012b) «C-Or-DiAL (Corpus Oral Didáctico Anotado Lingüísticamente) y la enseñanza del español», *GSCP* 2012 [en publicación].

⁵¹ Se han expuesto en el capítulo 3 las razones por las que se han introducido apoyos para la didáctica en la cabecera de cada sesión.

4.1. Géneros discursivos para la didáctica

La obligada diferenciación neta entre los varios géneros discursivos de C-Or-DiAL, además de servir para la selección de los textos que llevar al aula, sirve para enseñar en el aula qué se entiende por género discursivo y mostrar ejemplos de cada uno de ellos. El objetivo último es que el alumno reconozca el género de una sesión al tomar contacto con ella.

Los estudios para enseñar las características de cada género se pueden hacer usando el cuadro sobre los parámetros para evaluar la espontaneidad de las sesiones (capítulo 2, 5.6.) en el que se ven los cuatro parámetros que sirven para determinar el grado de espontaneidad, factor discriminador para la pertenencia a uno u otro género: lazos familiares o de intimidad, lugar familiar (casa, café, bar, jardín), papel determinado de los hablantes y tema u objetivo preestablecido.

Un trabajo que hacer con los alumnos consiste en identificar los géneros de las sesiones. Para conseguirlo se propone que los estudiantes valoren si determinadas sesiones (a las se ha quitado la sigla de identificación) pertenecen a uno o a otro género discursivo teniendo en cuenta los cuatro parámetros mencionados. Para poder llegar a una respuesta razonada los alumnos se ayudan con los datos que se ofrecen en la cabecera de cada sesión.

Se pueden hacer de cada sesión que se estudie una valoración (sobre la espontaneidad de las sesiones y la identificación los géneros) tomando en consideración las dos primeras columnas del cuadro (página siguiente). Para afianzarse en el concepto de espontaneidad y de género discursivo se pueden hacer las propuestas de la tercera columna:

Parámetros de clasificación	Ayudas de la cabecera	Propuesta de posibles estudios o reflexiones de aprendizaje
Lazos familiares o de intimidad	@Relación entre los participantes	Estudiar las suspensiones retóricas con la etiqueta (...) y ver si implicaturas del lenguaje se dan condicionadas por el grado de intimidad
Lugar familiar (casa, café, bar, jardín)	@Situación	Aporta una información cultural interesante como el hecho de que los lugares públicos como el café o el bar son en la cultura española considerados lugares familiares. Discernir entre los lugares muy diferentes como trabajo y comedor, y entre los más próximos como sala de conferencias y aula
Papel determinado de los hablantes	@Pregunta inicial	Controlar en las sesiones de trabajo cómo se salen del papel de trabajadores y vuelven a él los participantes. Compararlo con el papel de los participantes en las entrevistas
Tema u objetivo preestablecido	@Tema general	Diferenciar los géneros discursivos que tienen un tema general o una pregunta inicial y las demás no
	@Tema	Comparar los diálogos y las conversaciones con los demás géneros en cuanto al tema, hacerlo subrayando cuándo y cómo se cambia el tema en ambos grupos
	@Situación	Ver la relación entre la situación y los temas en las sesiones con fin predeterminado. Graduar entre todas las sesiones de trabajo las que tienen el tema más o menos preestablecido

El paso sucesivo es que se observen de las sesiones de cada género sus particularidades textuales, entre ellas la complejidad de los enunciados. Para esto el profesor puede dar indicaciones según sus conocimientos y su escuela teórica de referencia. Se puede, por ejemplo, estudiar la interrupción que es muy distinta en los varios géneros discursivos de una lengua; las ayudas dialógicas como los iniciadores (*incipit*) de la enunciación que no son los mismos en los varios géneros discursivos, etc.

Conociendo y reconociendo los géneros discursivos y los registros se puede evitar entre otros el error de inadecuación a la situación tan frecuente de quien no conoce bien una lengua.

4.2. El tema y las palabras clave para la didáctica

La presencia en la cabecera del tema no solo es una ayuda para la selección de material sino también para la comprensión del texto como se vio en capítulo 3, «1.3.4. Datos sobre el tema tratado».

Al hacer que los alumnos enuncien el tema del fragmento se les enseña a extraer y a diferenciar lo esencial de la comunicación de lo secundario. Al buscar las palabras claves se enseña la diferencia entre hiperónimos e hipónimos.

En un estudio transversal del corpus se pueden proponer el tema y las palabras claves para ejercicios en los que ver:

- Si en la frase que enuncia el tema se han incluido palabras que están en el mismo campo semántico que las palabras claves.
- Los otros temas que haya en la sesión y que pueden haberse, o no haberse, tenido en cuenta en las palabras claves.
- La función de los temas no enunciados, si tienen un contenido secundario por su brevedad o son un punto de unión o de ruptura respecto al tema principal.
- La implicación de los participantes en los temas.
- El modo de introducción de temas nuevos.

Este tipo de ejercicios pueden llevar a conocer una de las principales características de la lengua oral y es su falta de consistencia por lo que se refiere al tema del que se habla. El tema en el habla puede ser cortado tajantemente o ser seguido por otro absolutamente no relacionado (véase el ejemplo 3). Existen entre las charlas, las clases y las conferencias algunas sesiones con un solo tema que se desarrolla con cohesión y coherencia. Puede ser interesante observar la gradación de estas variaciones.

4.3. Funciones comunicativas en la didáctica

Una propuesta de actividad didáctica con las funciones comunicativas se puede hacer eligiendo un buen número de sesiones en los que haya una misma función y creando unas pistas para hacer adivinar qué función es la que tienen en común. Se puede hacer entre dos grupos, uno estudia la función que adivinar en muchas de sus manifestaciones y da pistas al otro grupo⁵². Se pueden ir dando informaciones cada vez más específicas sobre:

- La situación en la que se da esa función.
- El papel de los hablantes en esa función.
- Los temas ligados al momento en que se da la función.

Se puede acabar mostrando los fragmentos textuales más significativos de esa función.

5. C-Or-DiAL como procedimiento que seguir para hacer un corpus didáctico: creación de un método

Con C-Or-DiAL se puede aprender la lengua siguiendo un método de aprendizaje que consiste en crear actividades didácticas para dar con los alumnos los mismos pasos que se han dado para hacer el corpus: la transcripción (el etiquetado y el anotado) y la recopilación de la información de la cabecera.

Rehacer el proceso de creación de C-Or-DiAL usando el corpus ya hecho, como material con el que corregir o completar cada paso, puede ser muy instructivo para aprender español y para aprender sobre la lengua oral en general.

Se puede utilizar como método con cualquier otra lengua en la que haya un corpus de semejantes características que sirva de referente.

⁵² Se puede dar al equipo que intenta adivinar la función una lista de todas las funciones o, para facilitarle el trabajo, hacer una lista breve con algunas funciones entre las que se encuentra la que hay que adivinar.

Este método de aprendizaje debe plantearse haciendo apreciar a los alumnos todos y cada uno de los pasos para la elaboración del corpus como recorrido que inicia y profundiza en el conocimiento de la lengua oral. No es necesario que el concreto objetivo sea hacer un nuevo corpus, aunque no se debería descartar⁵³, sino el de aprender de cada uno de los pasos que son necesarios para hacerlo. Para todo el proceso de trabajo se pueden usar las sesiones de C-Or-DiAL, dando a cada alumno una grabación, elegida por el profesor según los niveles e intereses temáticos del curso con el que trabaje.

Una consecuencia que valida este método es que la elaboración de un corpus, en cada paso, crea el hábito de aproximación a la lengua hablada para aprenderla. Los pasos de elaboración crean habituales puntos de vista desde los que observar la lengua que pueden ser siempre válidos en el proceso constante de aprendizaje de cualquier lengua extranjera, a lo largo del tiempo y fuera del aula.

Sería muy útil enseñar al alumno los mecanismos para saber aprender fuera del aula tomando la lengua oral como fuente, en un aprendizaje continuo y gracias a una autonomía en el aprendizaje.

Estas son algunas de las razones por las que se considera que un método de aprendizaje en el que se use C-Or-DiAL como modelo de trabajo puede ser válido:

- Por entrar en contacto con la lengua oral espontánea representada en el corpus y hacer de ella una fuente de aprendizaje.
- Para conocer las diferencias entre contexto real y contexto representado en el corpus.
- Porque el estudio de la lengua del corpus lleva a considerar que también la lengua fuera del corpus puede ser un material didáctico de iguales características e igualmente útil para aprender.
- Por aprender que la lengua oral real es válida para el aprendizaje al ser la mayor fuente de contacto con la lengua para conseguirlo.

⁵³ En tal caso se trabajaría con nuevas grabaciones para hacer un corpus nuevo. Las grabaciones originales de C-Or-DiAL no transcritas todavía están a disposición de quien las solicite con este fin didáctico.

- Por considerar la lengua representada en el corpus una lengua de la que aprender gradualmente sus características, sus peculiaridades, pero también para habituarse a encontrar los espacios en los que se encuentra lo que no se sabe.
- Para aprender gradualmente lo nuevo, lo que es más o menos informativo, es decir, lo que tiene distintos grados de importancia a distintos niveles.
- Para diferenciar los componentes de la lengua desde la palabra (que se considera el menor segmento que reconocer) al contexto, gracias a la representación de estos en las sesiones que se estudian.

Una razón muy concreta que apoya el uso de C-Or-DiAL como método de enseñanza es el ya experimentado uso de la transcripción como trabajo para el aprendizaje. Los más de dos centenares de estudiantes que han transcrito reconocen que hay un antes y un después de afrontar esta tarea, pues el escuchar un fragmento de habla sacada de la realidad con tanta atención y fijándose en los mínimos detalles, para conocer cada particularidad, lleva a una enorme sensibilización hacia la lengua. La transcripción conlleva como consecuencia el analizar y reflexionar a fondo sobre lo que es el habla. Y sería deseable que su práctica llegara a crear un hábito de análisis y reflexión en el aprendizaje.

Para que el alumno absorba y haga suyo completamente el método que se propone aquí hay que hacerle pasar por etapas de trabajo práctico y por otras de reflexión sobre su propio trabajo práctico y su propio proceso de aprendizaje. En su defecto, habría que señalarle, con ejercicios concretos, qué es lo que está haciendo en su trabajo práctico.

Como ayuda para que el profesor haga un recorrido análogo al seguido en C-Or-DiAL, se presentan en la siguiente lista los pasos de la elaboración de las sesiones de C-Or-DiAL. En cada paso se presentan tres puntos: en el primero se describe el proceso elemental seguido en C-Or-DiAL, la elaboración en sí; en el segundo se muestra cómo es la lengua en C-Or-DiAL, frente a la lengua real; en el tercer punto se ven las enseñanzas que se alcanzan trabajando con C-Or-DiAL gracias a las características de su lengua.

1)

- Se inicia con las grabaciones conscientes de que son fragmentos de lengua descontextualizados al ser aislados y fijados en una grabación (cuya ventaja es que se puede reproducir aunque esté lejos de su situación original). El trabajo consiste en introducir las informaciones de la cabecera dadas por quien hace la grabación (Participantes, Relación de los participantes, Situación, Tema general, Pregunta inicial, Tema) gracias a estas informaciones se facilita la contextualización de los fragmentos.
- La lengua de C-Or-DiAL es aislada y descontextualizada al ser un fragmento de grabación.
- Este trabajo enseña que la autenticidad comunicativa solo se da cuando «comunicamos aquí, ahora y entre nosotros». Los muchos déicticos que no tienen referentes en C-Or-DiAL, por carecer de esta autenticidad, enseñarán el papel de estos en la comunicación, y se puede ligar a esto la diferencia entre lengua oral y escrita. En ese fragmento aislado y descontextualizado se representa una perfecta comunicación, que para quien lo oye en esas condiciones no puede ser completa.

2)

- De las grabaciones se pasa a hacer las transcripciones, pues la fijación en una grabación ofrece la posibilidad de reproducirla y así se puede llegar a la segmentación del continuo del habla en palabras (en una transcripción ortográfica).
- La lengua de C-Or-DiAL es técnicamente reproducible y segmentable al poder hacer con ella la transcripción ortográfica.
- Se aprende que el ejercicio de transcripción ortográfica, es decir, de segmentación en palabras (o fragmentos de palabras) del discurrir del habla, es necesario para poder entender en detalle lo que otros dicen y cómo lo dicen. Y enseña que a menudo no todo es comprensible, pues ni siquiera quien participa en la conversación escucha o entiende todo. Esta tarea enseña que hay que aprender a coger lo necesario segmentando las palabras que son claves para entender e interpretar lo dicho.

3)

- A partir de la grabación se reconoce, gracias a la percepción auditiva, el discurrir prosódico en el que se aprecian cambios tonales que se marcan con etiquetas en la transcripción. Esta tarea lleva a reconocer la estructura del habla y a observar que en ocasiones la estructura está impulsada por una intención constructiva y a veces condicionada por una intención correctiva cuando se intentan salvar las incidencias discursivas, normales por la espontaneidad del habla.

- La lengua de C-Or-DiAL es estructurable gracias a la percepción auditiva que lleva al etiquetado prosódico y a la estructuración dialógica de la sesión. La percepción auditiva hace interpretable muchas de las intenciones comunicativas ligadas al acto comunicativo.

- El etiquetado prosódico enseña a observar la estructura del habla, con sus muchas características, como son la alteración de los turnos con los solapamientos o los abandonos; los inicios y finales de turno con apoyos dialógicos, que a menudo contienen acumulaciones de elementos lingüísticos; los incisos, los apelativos, los expresivos, etc., y los elementos que forman la unidad informativa que son el *topic* y *comment*⁵⁴.

Respecto a las incidencias comunicativas, el etiquetado obliga a reconocer esos fragmentos que no son tan evolutivos en el proceso comunicativo cuanto correctivos: la repetición, la reformulación y el reinicio.

La falta de interpretación de muchas entonaciones con fines alusivos, irónicos, de enfado, etc., mostrarán la necesidad de una cuidadosa audición de la grabación y el reconocimiento de la función de la entonación como portadora de la fuerza ilocutiva. Se reconocerá, además, que sin conocimiento compartido no hay comunicación real, pues algunas de las interpretaciones de lo que se dice en las grabaciones no son posibles a quienes las escuchan, mientras han sido posibles a los hablantes que participaron en la elocución.

⁵⁴ Para profundizar en estas cuestiones *vid.* CRESTI 2000.

4)

- En la grabación bien transcrita, y a pesar de la falta de contexto, se pueden anotar en cada sesión funciones comunicativas, además de reconocer, al menos, un tema identificable y las palabras claves que la encuadran. Se puede además trabajar para reconocer y reunir las palabras nuevas, que no se conocían, que una vez encontradas son controladas con el diccionario para evitar errores de ortografía, además de servir para cerciorarse de su significado.

- La lengua de C-Or-DiAL es comprensible en gran parte, y la anotación de sus funciones comunicativas ayuda a comprender mejor. Es recuperable globalmente su contenido pues se identifica al menos un tema en el fragmento.

- Con este trabajo se enseña a entender lo que se dice y a aceptar que se puede no entender todo, que hay palabras que son nuevas y se reconocen gracias a la segmentación.

Se enseña que esta actitud de descubrimiento de lo nuevo es la más fructífera para aprender.

Se enseña a reconocer que en un fragmento de lengua hay muchas de las acciones correspondientes a estas funciones, al reconocerlas el alumno aprende no solo el material lingüístico con el que se realizan, sino el hecho de que cuando se habla se realizan acciones. Se aprende también que no en todas las lenguas son iguales o identificables las mismas funciones comunicativas con los mismos límites conceptuales, ni con el mismo tipo de material lingüístico⁵⁵.

5.1. Reglas para transcribir como en C-Or-DiAL

Se presenta aquí lo esencial para aprender a transcribir grabaciones siguiendo las normas de C-Or-DiAL. La lista⁵⁶ contiene todas las definiciones de las etiquetas de transcripción seguidas de ejemplos ilustrativos⁵⁷.

⁵⁵ El ejemplo del italiano: *chiedere* (para 'obtener algo', incluso información) que no equivale a pedir. Por lo que es común entre los italianos hacer el error: *le pidìo a qué hora llegaba*.

⁵⁶ En esta lista no se incluyen los casos críticos de etiquetado que por sus peculiaridades contextuales

5.1.1. Primera lección. Estudio de la estructura del intercambio: ETIQUETAS DE LA ESTRUCTURA DIALÓGICA

turnos de palabra *MIG:

turnos de palabra mantenidos *MIG:/

solapamientos < >

abandono del turno +

1) **Etiquetas de inicio de turno de los hablantes:** cada vez que un hablante inicia su elocución se indica con una etiqueta formada por tres letras mayúsculas precedidas por un asterisco y seguidas de dos puntos.

*PIU: Tres letras como sustitución del nombre de los hablantes conocidos

*XYZ: En los casos en los que no se identifica al hablante

*TTT: Cuando hablan todos los hablantes a la vez

Las tres letras mayúsculas suelen coincidir con el principio del nombre del hablante; se identifica siempre con la misma etiqueta al mismo hablante en todos sus turnos en el corpus.

2) **Etiqueta de mantenimiento de turno: *LOG:/**

La barra tras la etiqueta del inicio de turno del hablante indica que NO es un inicio de turno sino el mantenimiento del turno anterior por parte del mismo hablante. Esta etiqueta es necesaria cuando otro hablante ha introducido su turno sin interrumpir ni quitar la palabra al hablante que ha seguido hablando. A veces hay solapamiento entre las dos elocuciones, pero puede no haberlo.

Nota: La barra no está separada de los dos puntos.

provocan dudas sobre la elección de la etiqueta. Esta información se puede ver en la descripción de cada etiqueta hecha en el capítulo 3, «2.2. Etiquetas de transcripción de C-Or-DiAL».

⁵⁷ Para que estos ejemplos sean realmente ilustrativos es necesario escuchar el audio.

3) Etiqueta de solapamiento: < >

Cuando dos personas hablan al mismo tiempo los DOS fragmentos de texto sobrepuestos se delimitan con corchetes. El turno del hablante que se sobrepone al que ya estaba hablando se incluye inmediatamente detrás del fragmento solapado que se transcribe completo.

Nota: Los corchetes van siempre delante o detrás del texto separados por un espacio y sin otras etiquetas en medio.

4) Etiqueta de abandono de turno: +

Abandono total del turno por parte del hablante sin finalizar el enunciado. Esta situación está en distribución complementaria con la marcada con las etiquetas: /, //, ?, ... que son de final o intermedio de enunciado.

(1) *CAR:/ y entonces iba al &cole y sí // pero fíjate Filosofía y Letras no recuerdo yo / niños monos ¡eh! // no o sea / niños ni niñas / más bien niñas /

*MIG:/ sí //

*CAR:/ pero no había [/] había mucho +

*MIG: no / igual me he expresado mal // no / no digo que fueran niños monos /

*CAR: < no > //

*MIG:/ < pero > sí que eran niños que no sabían

*CAR: &que se +

*MIG:/ en qué mundo vivían // o sea que eran unos privilegiados sin saberlo / ¿no? //

*CAR: ¿ < sí > ?

*MIG:/ < y > [/] y además se quejaban de sus muchos sufrimientos ¿no? // entr_26_DILETANTISMO_DESAGRADABLE

5.1.2. Segunda lección. Lo no ortográfico: vocalizaciones, sonidos y silencios: ETIQUETAS DE RUIDOS, SONIDOS, SILENCIOS Y PARTÍCULAS O FRAGMENTOS

fragmentos de texto y vocalizaciones: &estup &mm

fragmento ininteligible: xxx

fragmento en parte ininteligible: (eso)

sonidos lingüísticos: yyy

sonidos no lingüísticos: hhh

silencio: #

signos de puntuación diacríticos adyacentes a interjecciones: ¡ah!

signos de puntuación diacríticos adyacentes a la partícula *no*: ¿no?

5) Vocalizaciones o apoyos vocálicos, fragmentos de palabras y palabras extranjeras: &eh &ah &mm &na &pue

El símbolo & precede la representación de lo que se llama vocalizaciones o apoyos vocálicos que son los sonidos que se reconocen como usuales en el uso de la lengua oral, pero que no son recogidos como palabras en los diccionarios de esa lengua, por ejemplo &mm que es un sonido consonántico que se usa a menudo para demostrar asentimiento o mantenimiento de interés por lo que el interlocutor dice. El símbolo & precede también los fragmentos de palabras que no han sido pronunciadas por completo por el hablante como: &telefo, &es. También se usa este símbolo delante de las palabras extranjeras: *&nouveauté*.

No se pone esta etiqueta delante de neologismos creados por los hablantes como: *montoño*, *plastiña*.

Cuando se hace el recuento del número palabras de cada texto no se consideran palabras y por lo tanto no se cuentan los tramos de letras iniciados por &.

6) Texto ininteligible: xxx

Fragmento de discurso que no se ha podido transcribir por ser ininteligible. Si en el fragmento ininteligible se reconoce alguna palabra o conjunto de sílabas se escriben entre paréntesis separados con espacios (tuvo) y en ese caso no se pone la etiqueta xxx.

7) Sonido comunicativo: yyy

Sonido con significado en el contexto porque aporta algo a la comunicación, como risas, golpes para marcar el énfasis en la mesa, etc.

8) Sonido no lingüístico: hhh

Sonidos ambientales, independientes del discurso, como el paso de una ambulancia, un teléfono que suena, una tos, etc.

9) Silencio: #

Silencio condicionado por factores externos o dialógicos como una espera de respuesta al teléfono o la atención momentánea puesta en la pantalla del ordenador, etc. Coincide con un final de enunciado o interrupción del mismo. Va, por lo tanto, junto a otra etiqueta.

10) Signos de puntuación diacríticos adyacentes a interjecciones ¡ab! y a la partícula ¿no?

Para reconocer las palabras que pertenecen a la categoría gramatical interjección se han marcado con los signos de exclamación adyacentes a ellas. También se ha marcado, entre signos de interrogación, la partícula ¿no? cuando su uso es próximo al de la vocalización.

(2) *XAV: uno de los mayores problemas / que tiene internet para lo hispano / es &eh / la presencia / &eh / no [/] &mm &eh &com / que no se corresponde / con la importancia del número de hablantes / con la impor<tancia de la cultura / del español en la lengua //
sala_36_SINERGIAS_XAVIER_8

(3) *LOG: < exacto > // entonces lo que hago con las gambas / antes de
&mm hacer la bechamel / en la sartén / pongo / el poquito de aceite que
voy a utilizar para la bechamel / hhh y le paso las gambas un momento
nada más / que por la sartén < para que > +
*CAR: < espera perdona > // hhh y me tienes que decir a partir de la +
*LOG: el sofrito ya lo tienes hecho / lo tienes pasado / y lo tienes reservado //
entr_44_CROQUETAS_LOLA

(4) *RTO: ¿ qué pasa Miguel ? #
*ALB: sí tan de pequeño / porque además te tratan como un niño //
*RTO: &o sí / sí / dime / dime // # que / no ¿ me has [/] me has llamado
/ ¿no? ? # ¡ah! ¿ pero no me has [/] no me has [/] no me has llamado hace
cinco minutos ? # ¡ah! //
trab_12_ESCUELA_DE_ARQUITECTOS

5.1.3. Tercera lección: Las etiquetas de fragmentación prosódica y estructura de la información: ETIQUETAS DE DELIMITACIÓN PROSÓDICA

final de enunciado: //

inicio de enunciado interrogativo: ¿ final de enunciado interrogativo: ?

final de enunciado con suspensión retórica: ...

final de unidad tonal no final de enunciado: /

11) Final de unidad tonal de enunciado: //

Se coloca y marca el final de enunciado. Se tiene que oír el enunciado para decidir si el oyente queda satisfecho al reconocer que se ha concluido ese fragmento de audición.

Se usa para final de enunciado salvo si el enunciado es interrogativo o se trata de una suspensión retórica. Ver abajo.

12) Final de unidad tonal de enunciado interrogativo, ?

Se marcan así los finales de enunciado cuando son preguntas. La interrogación retórica no se marca con estas etiquetas salvo cuando es muy acentuada prosódicamente

El signo ¿ de interrogación de inicio se pondrá separado de un espacio ante la palabra que se considere la primera del enunciado interrogativo. En estos casos no se pone la etiqueta /, a la que sustituye, pues cumple su misma función de intermedio de enunciado.

13) Final de unidad tonal de enunciado con suspensión, ...

Se han considerado suspensión retórica los finales de enunciado en los que el interlocutor deja el enunciado abierto sin especificar todo su contenido. Se da por supuesto que el oyente es capaz de extraer todos los contenidos que quedan en el aire de modo inductivo, ya que tiene suficiente información para completar así lo no dicho. No se trata de una simple lista no acabada de elementos, sino de una serie de pensamientos, ideas, informaciones, juicios, etc., que el hablante obliga al oyente a incluir en su discurso sin hacerlo él explícitamente. La suspensión retórica es un final de enunciado que se realiza mediante el abandono intencionado que lleva a claras implicaturas.

14) Final de unidad tonal no conclusiva, /

El transcriptor por su percepción auditiva reconoce que ha habido un cambio tonal, pero espera que el hablante continúe hasta finalizar su enunciado.

No corresponde a un alargamiento ni a una suspensión causada por la búsqueda de la palabra sucesiva.

(5) *ALV: el despacho Uría / pues [/] pues también era un despacho pequeño
/ y hoy tiene cuatrocientos abogados //
entr_37_PUES_AHI_QUE_FUI

(6) *BRI: y / en cuanto rasques // ha habido muchas infancias difíciles //
*CAR: claro //
*BRI:/ o sea que ¿ quién no tiene una infancia difícil ?
dial_04_INFANCIA_DIFICIL

(7) *LUC: ¿ pero mañana a qué hora vienes a casa ? ¿ a comer ?
*PED: ¡ay! Lucía no seas platiña //
*LUC: ¿ a comer ? vienes a comer mañana //
*PED: sí vengo pronto ¿ qué quieres / que vayamos mañana a eso ?
*LUC: sí // porque es que ahora ...
conv_53_PUEBLIN_AGRADABLE

5.1.4. Cuarta lección. Etiquetas de estrategias e incidencias comunicativas: ETIQUETAS DE ESTRATEGIAS DISCURSIVAS

repeticiones: [/]

reformulaciones: [//]

reinicios: [///]

15) Repetición total del material lingüístico,[/]

Se repite lo dicho, justo antes de la etiqueta, tras ella de modo exacto. No se trata de una repetición con intención comunicativa, como cuando se quiere dar énfasis o insistir.

No se pone la etiqueta cuando lo que se repite es un fragmento de palabra o vocalización (por lo general completado).

16) Reformulación formal del material lingüístico, [//]

Se indica antes de la repetición de parte del material lingüístico con la intención de corregirlo. Se puede mantener parte de lo dicho o bien no se repite nada porque se está procediendo al cambio de un rasgo fonético o morfológico de una forma.

No se usa la etiqueta cuando lo corregido acaba con un fragmento de palabra o vocalización tras el cual se procede a reformular.

No es una reformulación cuando se añaden una o varias palabras, que conllevan mucho más que un cambio formal, a lo dicho.

17) Reinicio con abandono del proyecto informativo anterior, [///]

Se pone tras el abandono de un proyecto informativo que se había iniciado, por lo tanto, la parte justo precedente a la etiqueta de reinicio se pierde como proyecto informativo.

No se pone cuando tan solo se ha iniciado la elocución con acumulación de material lingüístico aún sin significado léxico.

(8) *JUL: el Rey Enrique II en su lecho de muerte / tuvo [//] tenía [//] siempre tuvo esa [//] ese cargo de conciencia / y le hizo prometer a su hijo / a Juan I / que en cuanto reinara / fundara una cartuja en Castilla // char_58_FUNDACION_DEL_PAULAR

(9) *JUL: bueno pues empiezo por la fundación del Paular que es / como [///] el Paular se funda / lo funda el Rey Juan I en el año mil trescientos noventa // y lo funda por una promesa que le [//] que había hecho su padre Enrique II de Trastámara / que había luchado la Guerra de los Cien años junto al Rey de Francia / en esta guerra / &eh / capitaneando tropas castellanas que luchaban a [/] a favor de Francia / pues destruyó una cartuja / una cartuja en Francia // char_58_FUNDACION_DEL_PAULAR_2

5.2. Reglas para hacer la cabecera como en C-Or-DiAL

Todas las transcripciones están precedidas de una cabecera en la que se incluyen datos útiles para el estudio de la sesión y válidos para la estructuración e inclusión en un banco de datos de todas las sesiones del corpus. Es muy útil didácticamente hablando añadir estos datos, pues presupone un estudio y reflexión sin el cual no es posible hacerlo.

5.2.1. Conocimientos previos necesarios para poder hacer la cabecera como en C-Or-DiAL

Los conocimientos previos necesarios para poder hacer la cabecera son:

- Saber qué es un banco de datos en el que incluir las sesiones del corpus diferenciando los metadatos de los datos de la cabecera⁵⁸.
- Saber cómo encontrar las palabras clave de un texto y cómo se describe el tema de un texto.
- Conocer los niveles de referencia del *Marco Común de Referencia*.
- Saber hacer una macro que limpie de todas las etiquetas el texto de la transcripción para poder contar el número de palabras del texto.
- Saber, para incluir las observaciones lingüísticas, cómo encontrar en el texto lo que hay que aprender de él.
- Para poder rellenar la línea *Funciones comunicativas* tener acceso al glosario de las funciones comunicativas, incluido en el Anejo.

Advertencias prácticas para rellenar las líneas de las cabeceras

- Los datos van en una línea nueva cada uno tras @ pegado al nombre del tipo de dato.
- No se ponen puntos al final de cada dato introducido.

⁵⁸ Se consideran datos de la cabecera las informaciones que solo están presentes en la cabecera del archivo de texto de cada sesión. En cambio, se han llamado metadatos las informaciones de la cabecera que se han usado como informaciones para la creación del banco de datos.

- Todos los datos van en minúsculas salvo el nombre de los archivos, los nombres propios y las siglas dadas a los participantes.
- Cuando hay una lista de datos estos se separan por comas. Solo se usa la conjunción antes del último nombre del revisor o transcriptor.
- Solo se escribe de modo discursivo, usando solo las comas, la información incluida en el *@Tema*, y de modo muy sucinto, pero también discursivo, el *@Tema general* y la *@Pregunta inicial*.
- Los datos se introducen en un orden concreto que coincide con el de la siguiente presentación.

5.2.2. Líneas de la cabecera de C-Or-DiAL

1) **@Archivo:** entr_28_INFORMATICA_AQUI_4.wav

Las cuatro primeras letras minúsculas indican el tipo de texto:

- **conv** Conversación
- **dial** Diálogo
- **finp** Conversación con finalidad predeterminada
- **aula** Clase
- **sala** Conferencia
- **trab** Conversación en un lugar de trabajo
- **entr** Entrevista, de tres tipos:
 - Trabajo y sociedad
 - Receta
 - Viajes

El número es el de la grabación original (véase el número 16 de esta lista).

El nombre del archivo se ha intentado que sea llamativo y relacionado con algo sobresaliente del texto, está escrito en mayúsculas. En ocasiones el nombre es seguido del número que indica su posición entre los fragmentos extraídos de la grabación original.

Todo está unido con guiones bajos y acaba con un punto y las tres letras del formato de audio.

2) @Título: informática aquí

Título basado en alguna palabra o palabras del texto significativas o con alguna peculiaridad que caracterice el fragmento transcrito. Coincide con el nombre del archivo y se escribe en minúsculas. Es de al máximo cinco palabras.

3) @Participantes: CAR, Carlota (mujer, C, 3, profesora, Madrid, vive en Italia desde hace 23 años); PED, Pedro (hombre, C, 3, profesor, Madrid)

Tres letras mayúsculas identifican a cada participante, manteniendo así su anonimato. Entre paréntesis los datos obligatorios (salvo el último): sexo, estudios, edad, lugar de nacimiento, particularidades lingüísticas del hablante (que solo se incluyen en caso necesario). Estos datos que se escriben de modo sintético corresponden a:

- **Sexo:** mujer, hombre.
- **Edad:** A-de 0 a 25 años; B-de 25 a 40 años; C-de 40 a 60 años; D-más de 60 años.
- **Nivel de estudios:** 1-escuela primaria; 2-escuela secundaria; 3-título universitario.
- **Profesión:** Nombre de la profesión (existe: *jubilado, ama de casa, niño* si tiene menos de cinco años, *gerente* es cualquier empleado con cargo directivo).
- **Origen geográfico:** Ciudad de procedencia o lugar en el que ha vivido siempre el hablante.
- **Anotaciones** (dato no obligatorio): Anotaciones sobre el origen, los cambios de ciudad o peculiaridades que influyen en el habla del participante.

4) @Relación entre los participantes: CAR y PED son hermanos

Tipo de relación que hay entre los participantes expresada con la mayor brevedad. Se usan las tres letras mayúsculas para referirse a los participantes. Además de los lazos de familia se usan los términos: *conocidos, amigos, viejos amigos, han sido presentados para la grabación* o

CAR se había presentado y la había pedido una entrevista a PEM unos meses antes de hacérsela. En alguna ocasión se explica: MAM es la madre de un amigo de CAR.

5) **@Situación:** en un despacho de la Facultad de Filosofía y Letras de la UAM, por la tarde

Información sobre el lugar y el momento del día en el que se desarrolla la grabación.

6) **@Pregunta inicial:** CAR pregunta sobre los cambios en el trabajo de PED en los últimos 20 o 30 años y la relación de estos con los cambios sociales en España

@Tema general: asignatura de Lingüística Computacional

La *Pregunta inicial* ha sido decidida antes de hacer la entrevista por quien ha diseñado el corpus, y al ponerla en la cabecera equivale a describir el tema general del que se ha hablado en la grabación.

Solo se incluye esta información en los textos *entr* que pueden ser de estos tipos, con tres preguntas correspondientes:

- **Trabajo y sociedad:** @Pregunta inicial: CAR pregunta sobre los cambios en el trabajo de PED en los últimos 20 o 30 años y la relación de estos con los cambios sociales en España.
- **Receta:** @Pregunta inicial: CAR pide a LOG que le dé sus mejores recetas.
- **Viajes:** @Pregunta inicial: ALI pide a ALG que le hable de sus viajes.

El *Tema general* indica el contexto general en el que se desarrolla el fragmento de la sesión. Solo en los textos del tipo: *aula, sala, finp, trab*.

- **finp** Conversación con finalidad predeterminada (ver ejemplo 6)
- **aula** Clase, @Tema general: clase de
- **sala** Conferencia, @Tema general: conferencia sobre

- **trab** Conversación en un lugar de trabajo, @Tema general: sobre administración/arquitectura/costura
- **char** Charla sobre un tema preestablecido, @Tema general: charla sobre guitarras/sobre cine español

7) **@Tema:** el profesor explica que un alumno del curso anterior dijo que había entendido la teoría del curso al hacer, al final del curso, la parte práctica, por esa razón en este curso el profesor se propone hacer primero las aplicaciones prácticas

En una frase (por lo tanto sin puntos) se describe el tema principal y específico del texto transcrito.

Se tienen que ofrecer los datos fundamentales que ayuden para prepararse a entender lo que se oye en la sesión.

8) **@Palabras clave:** comida

Palabras que representan lo que se dice en el texto. Se usan las palabras específicas y generales sobre los temas que se hablan. Son sustantivos con determinativos cuando es necesario. No es necesario que las palabras estén en el texto.

Se ha pretendido que cada una de las palabras clave fuera lo suficientemente general como para estar presente en más de una situación comunicativa. Consúltense el Cuadro 2 del Anejo con la lista completa de las palabras claves.

9) **@Uso didáctico:** A2

Uso didáctico es un dato de la cabecera que se ofrece al usuario de C-Or-DiAL según las particularidades que el texto ofrece para el aprendizaje del español. Es una información sobre el nivel de los estudiantes para los que la sesión sería adecuada, pues de ella podrían obtener conocimientos apropiados para quien se encuentra en ese nivel. No depende de la dificultad de comprensión de la sesión el hecho de que se proponga uno u otro nivel de uso didáctico.

10) @Nivel para la comprensión del texto: B1

Se han tenido en consideración una serie de datos como: número de hablantes, de interrupciones, de incidencias, la velocidad de elocución, el número de turnos, etc., para atribuir el nivel de conocimiento de la lengua que se cree necesario para poder comprender el texto.

Es una indicación para el profesor pues muestra la diferencia entre el nivel de uso didáctico atribuido y el de comprensión real del texto.

La diferencia que puede haber entre los contenidos que enseñar y la dificultades de comprensión del texto es una característica con la que contar al usar el habla espontánea, pues se sabe que es un tipo de texto de gran complejidad. No es frecuente que se encuentre un texto perfectamente adecuado para el estudio de un grupo que tiene un determinado nivel.

11) @Palabras nuevas: juzgado, despacho, tapón de tráfico, incomunicado, atrapado, atasco, diluido, desaparecer, circunscripción, encomendar, conflicto, recurrir, contratado, resolverse, producir, ejercicio de la profesión

Estas son las palabras que, por no ser frecuentes, se presume que no conoce un estudiante de español de un nivel A2-B1. Se ha preferido añadir palabras que puede conocer quien usa el texto en vez de dejar alguna sin incluir. No solo son palabras aisladas, a veces se ha seleccionado más de una, cuando su relación combinatoria se ha considerado fuerte. También se han incluido locuciones.

12)@Funciones comunicativas: 2.1 pedir opinión, pedir valoración, 2.2 dar una opinión, valorar, 2.13 expresar certeza y evidencia, falta de certeza y evidencia, posibilidad, 2.25 expresar que se recuerda o no se recuerda

Las funciones comunicativas se pueden describir como: «el tipo de cosas que la gente puede hacer mediante el uso de la lengua»⁵⁹.

Número y nombre de las funciones comunicativas que el transcriptor ha considerado las más interesantes del texto.

⁵⁹ Como se dice en el *Plan Curricular* en las primeras líneas del capítulo 5, http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/05_funciones_introduccion.htm.

La pregunta que ayuda a anotar las funciones es: ¿qué aspectos comunicativos y de estructuración se pueden estudiar mejor en este texto? Se anotan por lo tanto las más interesantes y útiles para aprender su uso.

Se puede consultar el Glosario de las funciones comunicativas, con su descripción y ejemplos ilustrativos de cada una.

13) @Observaciones lingüísticas: preguntas retóricas; oraciones finales; interrogativas indirectas.

Las *Observaciones lingüísticas* no pretenden ser más que observaciones, es decir, lo que cualquier profesor podría considerar en esa sesión sobresaliente o relevante para su estudio. No se trata de una lista exhaustiva de todas las cuestiones gramaticales merecedoras de estudio.

Se ha hecho una lista cerrada de estas observaciones que se puede consultar en el cuadro 7 del Anejo.

14) @Duración y número de palabras: 00:04:34 – 789

Aquí se pone la duración del fragmento en horas, minutos y segundos y el número de palabras del texto. El número de palabras es el número exacto de palabras ortográficas. Estos datos están separados por un guion.

15) @Transcriptores y revisores: Martina Viliani y Carlota Nicolás

Nombre y apellido de los transcriutores o de los revisores. Si son más de uno se separan con comas hasta el último que se escribe tras la conjunción y. Las últimas revisiones de todos los textos han sido hechas por la misma persona para unificar criterios.

16) @Grabación original: 28_PEDRO.wav, 2007, Madrid, 01:04:22

Datos sobre la grabación original: nombre (inicia con un número, guion bajo y nombre en mayúsculas, seguido del formato de audio), año de la grabación⁶⁰, ciudad de la grabación, duración.

⁶⁰ Puede haber alguna alteración mínima en el orden cronológico respecto al numérico de estas grabaciones, pues varias fueron hechas en un breve lapso de tiempo. De las 72 grabaciones numeradas en C-Or-DiAL solo se han utilizado 54 para las sesiones de C-Or-DiAL.

Anejos

Cuadros

Cuadro 1.- Nombre de las grabaciones originales (nom.), tipo de género discursivo al que pertenecen (gen. disc.), número de sesiones extraída de la grabación original (ses.) y duración global (dur.)

03_AMIGAS	conv	19 sesiones	35:01 min
27_INFORMATICA	entr	16 sesiones	46:46 min
26_BIOLOGO	entr	16 sesiones	35:49 min
04_NINAS_Y_CHAVELA	dial	16 sesiones	27:18 min
35_PSIKOTERAPEUTA	entr	12 sesiones	34:51 min
28_PROFESOR	entr	11 sesiones	37:46 min
40_RECETAS_IRENE	entr	8 sesiones	10:34 min
37_ABOGADO	entr	7 sesiones	21:08 min
01_VISITA_A_MEDIATARDE	conv	7 sesiones	15:16 min
30_EN_CASA_DE_PIZCA	conv	7 sesiones	12:32 min
49_COMPOSITOR	entr	6 sesiones	17:51 min
61_GUITARRERO	entr	6 sesiones	17:29 min
31_BIBLIOTECARIA	entr	6 sesiones	14:05 min
16_OFICINA_CON_CHILENO	trab	6 sesiones	10:59 min
33_PILAR_Y_LOLA	conv	6 sesiones	09:26 min
11_VELADA_CON_ELENA	conv	5 sesiones	19:54 min
44_RECETAS_LOLA	entr	5 sesiones	18:16 min
38_ENCADERNADORA	entr	5 sesiones	16:48 min
60_CINE_ESPAÑOL	char	5 sesiones	15:51 min
20_EN_AULA_CON_ERASMUS	aula	5 sesiones	10:40 min
25_LA_MALOCA	finp	4 sesiones	09:31 min
47_RECETAS_ANA	entr	4 sesiones	07:12 min
59_EDITOR	entr	3 sesiones	12:45 min
43_RECETAS_CHAVELA	entr	3 sesiones	11:24 min
45_RECETAS_MARISA_Y_FATIMA	entr	3 sesiones	10:27 min
18_COMIDA_CON_LUIS	conv	3 sesiones	09:32 min

36_CONFERENCIA_FUNDACION	aula	3 sesiones	09:39 min
08_COMIDA_ENTRE_MUJERES	conv	3 sesiones	07:32 min
10_CLASE_DE_MORENO	aula	3 sesiones	05:02 min
29_ESTILISTA	entr	3 sesiones	04:31 min
12_ESTUDIO_DE_ARQUITECTURA	trab	2 sesiones	15:16 min
13_AMIGA_DE_MARGA	conv	2 sesiones	09:26 min
32_MIGUEL_SOBREMESA	dial	2 sesiones	08:19 min
34_ESTUDIANTE	entr	2 sesiones	07:35 min
53_ORGANIZO_LOS_HOTELES	conv	2 sesiones	07:18 min
48_GUADARRAMISMO	char	2 sesiones	04:30 min
58_VISITA_AL_PAULAR	char	2 sesiones	04:01 min
64_TUS_VIAJES	entr	2 sesiones	03:45 min
72_VISITA_TALLER_DE_COSTURA	char	2 sesiones	03:58 min
14_CASA_DE_MARGA	conv	2 sesiones	02:15 min
46_RECETAS_SALAMANCA	entr	1 sesión	05:04 min
67_REAL_MADRID	char	1 sesión	04:07 min
02_EN_CASA_DE_CHUNA	conv	1 sesión	03:20 min
06_LOLA_CON_PILU	conv	1 sesión	03:10 min
39_DIA_DE_REYES	conv	1 sesión	03:58 min
51_PILAR_HABLA_DE_SU_MADRE	conv	1 sesión	03:38 min
65_CENA_FLORENCIA	conv	1 sesión	03:20 min
66_COSAS_DE_ADOLESCENTES_ Y_MUJERES	conv	1 sesión	03:26 min
68_ENTRE_CULTURAS	trab	1 sesión	03:23 min
07_CENA_Y_VELADA_CON_PEDRO_ Y_CHAVELA	conv	1 sesión	01:11 min
17_LOS_AÑOS_SESENTA	entr	1 sesión	01:01 min
19_NINAS_CENA_DEL_DOMINGO	conv	1 sesión	01:34 min
54_CENA_CON_RODRIGO	dial	1 sesión	00:58 min
05_EN_CASA_DE_KIKE_Y_ANA	conv	1 sesión	00:27 min

Cuadro 2.- Nombre de las sesiones ordenadas por género discursivo (nom.), número de hablantes (habl.), duración de cada sesión (dur.), posición en la gradación (hecha de menor a mayor) de la velocidad de elocución de las sesiones (grad. vel.), velocidad de elocución expresada en palabras por segundo (pal. s), uso didáctico (us. did.), palabras clave (pal. clav.)

conv 01	QUÉ REGALAR	4	00:01:06	188	3,78	A2	regalos, viaje
conv 01	MALA NOCHE	4	00:02:00	147	3,43	B1	salud, viaje
conv 01	MADRID PUERTO DE MAR	4	00:02:19	57	2,76	B1	libro, regalos
conv 01	ETIQUETAS	4	00:02:18	30	2,55	B1	comida, regalos
conv 01	CON GALLUMBOS	4	00:01:57	113	3,21	B1	regalos
conv 01	CABRITO	4	00:01:34	87	3,03	B1	comida, regalos
conv 01	ABREN LOS REGALOS	4	00:04:02	84	3,02	B1	libro, regalos
conv 02	MONARPÚBLICA	6	00:03:20	136	3,35	B1	política
conv 03	TRANSCRIBIR	3	00:01:33	181	3,71	A2	lengua, trabajo
conv 03	TRABAJO TODOS LOS DÍAS	3	00:00:36	117	3,22	A2	trabajo
conv 03	PUEDO FRACASAR	3	00:01:48	183	3,72	B1	didáctica de la lengua, juventud, trabajo
conv 03	NO TENGO SOLTURA	3	00:01:24	131	3,32	A2	didáctica de la lengua, enseñanza, lengua
conv 03	LA CASA NUEVA	3	00:03:11	91	3,04	B1	casa, didáctica de la lengua
conv 03	CONFÍO	3	00:00:43	206	4,02	A2	futuro, saludos
conv 03	LO QUE NO QUERÍA Y EMBARAZADA	4	00:03:21	145	3,42	B2	juventud, recuerdos
conv 03	VIGILADA	6	00:01:53	194	3,86	C1	historia, política
conv 03	UNA CHIQUITA JAPONESA	6	00:01:21	171	3,64	A2	juventud
conv 03	TRABAJO EN LA ADMINISTRACIÓN	6	00:01:07	172	3,65	B1	comida, trabajo

conv	03	SIN OMBLIGO Y EL CURA	6	00:01:25	189	3,79	B2	salud
conv	03	PROFE DE MATE	6	00:00:43	173	3,65	B1	colegio, enseñanza
conv	03	PROFE DE LITERATURA	6	00:00:50	166	3,58	B1	colegio, enseñanza
conv	03	PROFE DE HISTORIA	6	00:00:50	162	3,54	A2	colegio, enseñanza
conv	03	LO LABORAL Y FAMILIAR	6	00:04:26	133	3,32	B1	familia, periodismo, recuerdos, trabajo
conv	03	LATÍN Y GRIEGO	6	00:02:33	219	4,37	B2	colegio, enseñanza
conv	03	FOTO	6	00:01:31	95	3,08	B1	hechos, recuerdos
conv	03	ESTAMOS AQUÍ POR UNA COINCIDENCIA	6	00:03:10	179	3,71	B1	comida, familia, viaje
conv	03	ECONOMÍA DOMESTICA	6	00:02:36	190	3,79	B1	deporte, libro, recuerdos
dial	04	TIENE CINCO HIJOS EN ECUADOR	2	00:01:19	112	3,2	A1	familia
dial	04	SE LO LLEVÓ AL HUERTO	2	00:01:18	177	3,69	B2	pareja, recuerdos
dial	04	NO NO QUE ELLOS ME EXPLIQUEN NO	2	00:01:09	207	4,05	B1	trabajo
dial	04	LOS HOMBRES TORPES	2	00:01:44	212	4,25	B1	hechos
dial	04	LA ACADEMIA ES BUENÍSIMA	2	00:02:24	187	3,78	B1	enseñanza, música
dial	04	INFANCIA DIFÍCIL	2	00:01:18	218	4,35	B1	familia, recuerdos
dial	04	ES INDIGNANTE QUE ESTÉN ASÍ	2	00:01:13	214	4,27	B1	familia, política
dial	04	EL AÑO DE LA PERA	2	00:02:33	204	3,99	B1	comercio
dial	04	DICE UNAS BURRADAS BRUTALES	2	00:02:16	221	4,44	B1	familia, pareja, recuerdos
dial	04	ANTES ERAS DE LA MISMA CATEGORÍA	2	00:02:25	186	3,77	B1	trabajo
dial	04	ALGECIRAS	2	00:00:55	43	2,67	A2	viaje
dial	04	PUNTO HORTERA Y ESTO ES DE MUY MAYORES	3	00:02:37	152	3,47	B1	casa, gustos, libro, pareja

conv	04	LE HA DICHO LA PROFE	3	00:02:08	119	3,23	A2	colegio, comida, familia, hechos
conv	04	COME CON LA BOCA CERRADA	3	00:01:52	16	2,19	A2	comida, hechos, regalos
conv	04	ANARIZADO	3	00:00:58	5	1,86	A2	hechos, regalos
conv	04	HACIENDO UNA CARTA	4	00:01:09	52	2,72	A2	hechos, regalos, viaje
conv	05	ESTÁS GRABANDO	3	00:00:27	215	4,3	A2	hechos
conv	06	PAREJAS ABIERTAS	3	00:03:10	192	3,83	B1	familia, pareja
conv	07	LLEGA DE LA CONFERENCIA	3	00:01:11	209	4,15	A2	ecología, enseñanza, viaje
conv	08	OPERACIÓN MUY COMPLICADA	4	00:02:49	198	3,91	B2	salud
conv	08	FUMAR SOLO	5	00:03:40	213	4,27	B2	tabaco
conv	08	DESPEDIDA	5	00:01:03	210	4,17	B1	ropa, saludos
aula	10	SIN SABER PARA LO QUE SIRVE	1	00:01:19	229	5,29	A2	enseñanza, lingüística
aula	10	ORDENADOR DE TRES FUNCIONES	1	00:01:35	236	6,06	A2	enseñanza, informática, lingüística
aula	10	LO QUE HEMOS HECHO	1	00:02:08	238	6,45	B1	enseñanza, lingüística
trab	11	CÓMO PEDIR UN AUMENTO DE SUELDO	3	00:08:17	150	3,46	C1	empresa, hechos, juventud, trabajo
conv	11	YO RAJO MUCHÍSIMO	5	00:02:35	111	3,2	B1	música
conv	11	TODAS LAS TALLAS	5	00:03:58	144	3,41	B1	comercio, ropa
conv	11	REIVINDICAR AL-ANDALUS	5	00:02:29	139	3,36	B1	historia, política
conv	11	LOS NACIONALISMOS DEL XIX	5	00:02:35	129	3,31	B1	historia, política
trab	12	ESCUELA DE ARQUITECTOS	3	00:04:04	31	2,56	B1	arquitectura, cine, trabajo, universidad

trab	12	BAJAN LA VIGA QUÉ LATA	4	00:03:44	8	1,94	B1	arquitectura, comercio, trabajo
conv	13	FAMILIARES EN MORA	3	00:07:28	51	2,72	B2	recuerdos
conv	13	EL LATÍN	3	00:01:58	62	2,83	A2	enseñanza, historia, recuerdos
conv	14	MI TATARABUELA	3	00:01:16	168	3,61	A2	familia
conv	14	EL MADRID DE LA ÉPOCA	3	00:00:59	200	3,92	A2	familia, historia, libro, recuerdos
trab	16	LA JEFA SABE LA QUE HACE	2	00:02:10	64	2,86	B1	comercio, libro
trab	16	SOBRE PAQUETES	3	00:01:34	197	3,9	B1	empresa, saludos, trabajo, viaje
trab	16	PROCESO DE TRABAJO	3	00:01:06	127	3,3	B1	empresa, trabajo
trab	16	DÓNDE VAN TUS FLECHAS	3	00:02:27	126	3,3	C1	empresa, trabajo, viaje
trab	16	AGENCIA FAMILIAR	3	00:02:04	228	5,19	C1	empresa, trabajo, viaje
trab	16	CHICAS	4	00:01:38	224	4,62	B1	empresa, saludos, trabajo
entr	17	GENERACIÓN DE TECNÓCRATAS	2	00:01:01	23	2,37	A2-	historia, política
conv	18	VIVO EN UN MUNDO DE JUBILADOS	3	00:02:56	211	4,2	C1	historia, política, trabajo
conv	18	EMIGRANTES Y SESENTA HORAS	3	00:04:15	191	3,8	B1	historia, política, trabajo
conv	18	CAMIÓN CHINO ME VOY	3	00:02:21	174	3,66	B1	comercio, futuro, política, trabajo
conv	19	HAN CENADO Y PELOS LARGOS	4	00:01:34	160	3,53	A2	comida, trabajo
aula	20	SOBRE EL MARCO	2	00:02:20	239	6,46	B1	didáctica de la lengua, enseñanza

aula	20	SE PRESENTA LEO	2	00:01:23	220	4,41	A1	didáctica de la lengua, enseñanza
aula	20	SE PRESENTA ANL Y CORPUS	2	00:01:37	234	5,98	A2	didáctica de la lengua, lingüística
aula	20	FALTAS TÚ Y TRABAJAR EN ESTO	3	00:00:58	232	5,62	A2	didáctica de la lengua, lingüística
aula	20	EXPONE DOAA	3	00:04:22	223	4,59	C1	didáctica de la lengua, lingüística
finp	25	HUMEDADES	3	00:00:53	195	3,87	B1	casa
finp	25	QUÉ MORRO	5	00:01:10	82	3,01	B2	casa, ecología
finp	25	MÁS COMPÓS	6	00:03:28	37	2,65	C1	casa, ecología
finp	25	HUMEDADES DE LA JARDINERA	7	00:04:00	196	3,88	C1	casa
entr	26	TRADICIÓN	2	00:01:03	97	3,08	B1	ciencia, historia
entr	26	TRABAJAR EN EQUIPO	2	00:04:16	28	2,5	B1	estudio, gustos, hechos, trabajo
entr	26	SIN ESFUERZO	2	00:02:24	106	3,14	B1	deporte, estudio
entr	26	REYES DEL MAMBO	2	00:03:02	114	3,21	B1	estudio, lengua, viaje
entr	26	RASCAR LA REALIDAD	2	00:05:17	125	3,29	B1	ciencia, estudio, gustos, trabajo
entr	26	QUE ME DIJERAS MÁS	2	00:01:26	61	2,81	B1	informaciones, lengua
entr	26	NO HABÍA NACIDO	2	00:00:37	36	2,65	A2	didáctica de la lengua, ecología
entr	26	LOS TÍMIDOS	2	00:01:10	101	3,11	B1	carácter, libro, universidad
entr	26	LABIA FINA	2	00:00:57	203	3,96	B1	enseñanza, universidad

entr	26	INVESTIGANDO	2	00:02:09	71	2,93	B1	ecología, estudio
entr	26	FONDISTAS	2	00:02:15	103	3,13	B1	historia, juventud, trabajo
entr	26	EN LA BIOLOGÍA	2	00:01:06	122	3,27	B1	ciencia, historia, universidad
entr	26	DILETANTISMO DESAGRADABLE	2	00:03:02	180	3,71	B1	gustos, juventud, universidad
entr	26	CONSEVADURISMO INDÍGENA	2	00:02:31	120	3,25	B1	ciencia, enseñanza, universidad
entr	26	AUTÓNOMA COMPLUTENSE	2	00:03:05	157	3,5	B1	gustos, juventud, recuerdos, universidad
entr	26	AHÍ OS QUEDÁIS	2	00:01:29	137	3,35	B1	enseñanza, juventud, universidad
entr	27	VIL	2	00:03:00	201	3,95	B1	comercio, periodismo, publicidad
entr	27	REVOLUCIÓN	2	00:02:14	135	3,34	B1	informática, periódico
entr	27	PLANTILLA	2	00:02:47	33	2,6	B1	informática, trabajo
entr	27	PEQUEÑO COTO	2	00:03:58	118	3,22	B1	empresa, trabajo
entr	27	MI CARRERA	2	00:03:21	167	3,6	B1	carrera, periódico, trabajo
entr	27	LOS BUENOS PERIÓDICOS	2	00:02:43	184	3,74	B1	informacio- nes, perio- dismo
entr	27	IMPRONTA	2	00:03:07	164	3,56	B1	comercio, informacio- nes, perio- dismo
entr	27	HERRAMIENTAS INTEGRADAS	2	00:02:35	50	2,72	B1	empresa, informática
entr	27	GRUPO	2	00:02:15	86	3,03	B1	comercio, empresa

entr	27	EMPRESAS	2	00:03:14	76	2,99	B1	comercio, empresa, periodismo
entr	27	DINERITO	2	00:03:01	88	3,04	B1	empresa, periodismo, publicidad
entr	27	CUENTA DE RESULTADOS	2	00:02:53	170	3,64	B1	comercio, empresa, periodismo, publicidad
entr	27	CONFLICTO PERIODISTAS	2	00:03:14	99	3,11	B1	comercio, empresa, periodismo, trabajo
entr	27	COMPLEJO DE INFERIORIDAD	2	00:02:25	202	3,95	B1	informática, trabajo
entr	27	COMPETIR	2	00:02:58	154	3,48	B1	comercio, empresa, periodismo, trabajo
entr	27	CAMBIA LA RELACIÓN	2	00:03:01	143	3,41	B1	comercio, empresa, periodismo, trabajo
entr	28	UNIVERSIDAD Y SOCIEDAD	2	00:02:56	54	2,72	B1	enseñanza, juventud, libro, política, sociedad, universidad
entr	28	UNIVERSIDAD MATERIA GRIS	2	00:01:38	66	2,89	B1	cultura, enseñanza, política, universidad
entr	28	RELACIÓN CON DOCENCIA	2	00:04:58	77	3	B2	enseñanza, sociedad, universidad
entr	28	NUEVAS TECNOLOGÍAS A SU ALCANCE	2	00:03:51	15	2,18	A2	informática
entr	28	NO CLASISTA	2	00:01:38	96	3,08	B1	cultura, enseñanza, juventud, sociedad, universidad

entr	28	LA TUNA DISCRIMINA	2	00:03:22	142	3,4	B1	enseñanza, estudio, juventud, sociedad
entr	28	INVESTIGAR	2	00:03:25	59	2,8	B1	sociedad, universidad
entr	28	INFORMÁTICA AQUÍ	2	00:02:14	67	2,9	B1	informacio- nes, informá- tica, univer- sidad
entr	28	CAMBIO RADICAL	2	00:01:53	58	2,79	B1	enseñanza, universidad
entr	28	ASOCIACIONES MIRADAS TORVAS	2	00:08:42	132	3,32	B1	juventud, política, sociedad, universidad
entr	28	ALUMNADO JOVEN	2	00:03:09	56	2,76	B1	enseñanza, estudio, juventud, sociedad
entr	29	GENTE CON LA QUE TRABAJA	2	00:01:30	25	2,43	B1	sociedad, trabajo
entr	29	ESTO NO GRABA NO HAY EVOLUCIÓN	2	00:01:30	18	2,28	A2	boda, sociedad, trabajo
entr	29	CONSERVADURISMO RADICAL	2	00:01:31	21	2,34	A2	boda, juventud, sociedad
conv	30	LOS MANIFIESTOS	2	00:01:10	216	4,31	B1	enseñanza, libro
conv	30	PROFE ES UNA INVESTIGACIÓN	3	00:01:55	130	3,31	B1	enseñanza, libro
conv	30	GUAY	3	00:01:50	199	3,91	B1	enseñanza, trabajo
conv	30	ESTA TÍA PUEDE SER TONTA	3	00:01:48	193	3,85	A2 B1	enseñanza, trabajo
conv	30	ESCRIBE EN EL PSIQUIÁTRICO	3	00:02:13	124	3,29	A2 B1	historia, libro
conv	30	BECAS	3	00:01:48	217	4,32	B1	enseñanza, futuro
conv	30	ASIGNATURAS DOCTORADO	3	00:01:48	176	3,69	A2 B1	enseñanza, futuro, libro

entr	31	LA GENTE DE LA RADIO	2	00:01:45	140	3,39	A2	música, trabajo
entr	31	FONOTECA	2	00:02:07	163	3,55	A2 B1	música, trabajo
entr	31	FICHAS A MANO	2	00:02:40	159	3,52	B1	música, trabajo
entr	31	COMPRAR MÚSICA	2	00:02:18	108	3,17	B1	música, trabajo
entr	31	ARCHIVERO, DOCUMENTALISTA, BIBLIOTECARIO	2	00:03:01	42	2,67	B1	cultura, estudio, libro, trabajo
entr	31	A POR ELLO	2	00:02:14	226	4,84	B1	enseñanza, estudios, recuerdos, trabajo
dial	32	SE APRENDE EN EL EJEMPLO	2	00:03:03	22	2,36	B1	cambio, educación
dial	32	A DENTELLADAS	2	00:05:16	12	2,12	B1	familia, futuro, gustos, juventud
conv	33	QUE NO AGUANTARÍAS A OTRO	3	00:01:43	237	6,11	B1	familia, pareja
conv	33	QUÉ CRUEL	3	00:02:31	20	2,32	C1	familia, pareja
conv	33	PORQUE ME CAUTIVO	3	00:00:48	208	4,06	B1	pareja, recuerdos
conv	33	LAS INTIMIDADES	3	00:01:39	128	3,3	B1	pareja, recuerdos
conv	33	AUNQUE ESTÉ CALVO	3	00:01:26	153	3,48	B1	pareja
conv	33	A MÍ NO PERO YO SÍ	3	00:01:19	227	5,09	C1	pareja, recuerdos
entr	34	TORRE DE MARFIL	2	00:01:57	17	2,21	A2	enseñanza, trabajo
entr	34	DE CIENCIAS	2	00:05:38	19	2,29	B1	ciencia, colegio, estudios, lingüística
entr	35	YO CREO QUE ESPAÑA	2	00:03:21	49	2,71	B1	ecología, familia, historia

entr	35	TRADUJE Y RECUERDO	2	00:03:20	55	2,75	B1	hechos, lengua, libro, viaje
entr	35	TIRITAS	2	00:01:39	74	2,95	B1	política, psicología, salud, sociedad
entr	35	REVOLUCIÓN FEMINISTA	2	00:02:03	92	3,05	B1	cultura, familia, historia, sociedad, trabajo
entr	35	RELATO MANIDO	2	00:02:17	39	2,66	A2	lengua, sociedad
entr	35	PSICOTERAPIA Y PSICOANÁLISIS	2	00:02:52	47	2,69	B1	estudios, historia, psicología, salud
entr	35	MARRUECOS Y DESPEDIDA	2	00:02:08	121	3,26	B1	cultura, estudios, libro, salu- dos, viaje
entr	35	HABLAR ACTUAR	2	00:01:51	68	2,9	B1	hechos, lengua
entr	35	EN ESTOS DIECISIETE AÑOS	2	00:05:28	32	2,57	B1	cultura, familia, psicología, sociedad, trabajo
entr	35	COSTABA DINERO	2	00:02:15	73	2,94	B1	cultura, política, psicología
entr	35	AUTORITAS	2	00:04:33	2	1,64	B1	cultura, familia, historia
entr	35	AÑOS DE FORMACIÓN	2	00:03:04	24	2,38	B1	historia, recuerdos, trabajo
sala	36	SINERGIAS	1	00:03:02	89	3,04	B1	ciencia, cultura, empresa, informática, libro

sala	36	RESPUESTA DE XAVIER	1	00:03:41	9	1,95	B1	cultura, historia, informática, lengua, libro
sala	36	DESPEDIDA DE XAVIER	1	00:02:56	3	1,68	B1	empresa, historia, informática, libro
entr	37	SERVICIO MILITAR	2	00:02:58	94	3,06	B1	historia, recuerdos
entr	37	PUES AHÍ QUE FUI	2	00:03:31	63	2,85	B1	abogacía, hechos, historia, recuerdos, trabajo
entr	37	POLÍTICA Y ABOGACÍA	2	00:01:41	14	2,17	A2	abogacía, empresa, historia, política
entr	37	EMPIEZO	2	00:03:49	10	2,07	A2	abogacía, estudios, recuerdos, universidad
entr	37	EJERCICIO DE LA PROFESIÓN	2	00:03:04	27	2,49	B1	abogacía, trabajo, viaje
entr	37	DEDICACIÓN	2	00:03:38	44	2,67	B2	abogacía, empresa, informática, trabajo
entr	37	CAMBIOS QUE SE HAN PRODUCIDO	2	00:02:27	7	1,93	B1	abogacía, historia, sociedad, trabajo
entr	38	LO ARTESANO FUNCIONAL	2	00:03:51	90	3,04	B1	artesanía, enseñanza, libro
entr	38	LEJOS DEL MUNDANAL RUIDO	2	00:02:55	105	3,14	B1	artesanía, comercio, libro
entr	38	LA CAJA	2	00:03:05	85	3,03	B1	artesanía, comercio, enseñanza, libro

entr	38	HACER MIL COSAS	2	00:03:23	100	3,11	B1	enseñanza, estudios, libro
entr	38	EL VALOR DEL LIBRO	2	00:03:34	79	3	B1	libro, trabajo
conv	39	ME VIENE GENIAL	6	00:03:58	175	3,67	B1	regalos
entr	40	BERENJENAS FRITAS CON MIEL	2	00:00:37	115	3,22	A2	comida
entr	40	BERENJENAS CON MARISCO	2	00:00:49	107	3,16	B1	comida
entr	40	ARROZ CON PASAS Y COMINOS	2	00:00:48	29	2,52	A2	comida
entr	40	APERITIVO DE ROQUEFORT	2	00:00:32	65	2,88	A2	comida
entr	40	TORTILLA DE BERENJENAS	3	00:01:33	41	2,67	B1	comida
entr	40	FILETES DE POLLO EN SALSA DE SETAS	3	00:01:11	34	2,61	B1	comida
entr	40	CREMA DE MELÓN CON JAMÓN	3	00:02:14	102	3,13	B1	comida
entr	40	TARTA DE LIMÓN	4	00:02:50	69	2,91	B1	comida
entr	43	TARTA DE MANZANA	2	00:04:35	48	2,71	B2	comida
entr	43	DUENDES	3	00:02:34	11	2,11	A2	comida
entr	43	CRÊPES DE NIÑAS	3	00:04:15	26	2,46	A2	comida
entr	44	PAELLA MIXTA	2	00:05:45	109	3,19	B2	comida
entr	44	GAZPACHO	2	00:03:04	78	3	B1	comida
entr	44	CROQUETAS LOLA	2	00:02:44	155	3,49	B1	comida
entr	44	CROQUETAS DE GAMBAS	2	00:03:12	151	3,46	B1	comida
entr	44	ALBÓNDIGAS	2	00:03:31	138	3,35	B1	comida
entr	45	TOMATES PIMIENTOS CEBO- LLAS PATATAS RELLENAS	3	00:02:41	83	3,02	B1	comida
entr	45	EMPANADAS GALLEGAS	3	00:02:27	75	2,95	B1	comida
entr	45	CALDO GALLEGO	3	00:05:19	53	2,72	B1	comida
entr	46	SOPA DE AJO	2	00:05:04	38	2,66	C1	comida
entr	47	TRUCO PARA ABLANDAR	2	00:01:16	161	3,54	A2	comida
entr	47	PAPARTAS	2	00:02:25	110	3,2	A2	comida
entr	47	HABLAN DE REVISTAS DE COCINA	2	00:01:00	185	3,77	A2	comida
entr	47	ALCACHOFAS	2	00:02:31	141	3,4	B1	comida
char	48	SOMOS	2	00:03:06	156	3,49	A2	deporte, ecología, historia
char	48	NO TUVO DUDAS	2	00:01:24	240	7,14	C1	recuerdos, viaje

entr	49	TRIBUS URBANAS	4	00:03:07	148	3,44	B1	historia, juventud, música
entr	49	TENER UN SELLO	4	00:02:52	98	3,09	B1	cine, cultura, historia, música
entr	49	SE ESTABA GESTANDO	4	00:02:42	134	3,33	B1	cultura, historia, música
entr	49	NUEVA OLA MADRILEÑA	4	00:03:03	158	3,51	B1	cultura, música, recuerdos
entr	49	NACE LA MOVIDA	4	00:03:26	178	3,7	B1	cultura, historia, música, recuerdos
entr	49	CASAS DISCOGRÁFICAS	4	00:02:41	80	3,01	B2	comercio, música, recuerdos
conv	51	CONSUEGROS	3	00:03:38	222	4,45	B2	familia
conv	53	PUEBLÍN AGRADABLE	3	00:04:03	182	3,72	B1	viaje
conv	53	ELIGEN CARRETERAS	3	00:03:15	146	3,43	A2	viaje
dial	54	UN PISITO	2	00:00:58	205	4,02	A2	casa, familia
char	58	FUNDACIÓN DEL PAULAR	2	00:02:58	225	4,84	B1	historia
char	58	DESAMORTIZACIÓN	2	00:01:03	231	5,47	A2	historia
entr	59	UN OFICIO O UNA PROFESIÓN	2	00:04:04	6	1,91	C1	comercio, empresa, libro
entr	59	TÉRMINO CONFUSO	2	00:06:57	1	1,54	C1	comercio, empresa, libro
entr	59	LIBRO DIDÁCTICO	2	00:01:44	13	2,13	B1	comercio, empresa, libro
char	60	HISTORIAS	2	00:03:08	123	3,28	B1	cine, lengua
char	60	BERLANGA	2	00:02:48	235	6,05	B1	cine
char	60	PRIMERAS BUENAS PELÍCULAS	3	00:02:35	104	3,14	B1	cine
char	60	CINE COMO INDUSTRIA	3	00:04:12	230	5,34	B1	cine, lengua
char	60	AMENÁBAR FRENTE A ALMODOBAR	3	00:03:08	233	5,93	B1	cine

entr	61	TELÉFONO Y CLIENTE	2	00:04:52	4	1,79	B2	comercio, guitarra, saludos
entr	61	LOS PRECIOS DEPENDE	2	00:03:02	45	2,68	B1	comercio, guitarra, recuerdos
entr	61	LA QUIERE DE CIPRÉS	2	00:01:30	165	3,57	B2	comercio, flamenco, guitarra
entr	61	LA BÚSQUEDA	2	00:03:26	46	2,68	B1	comercio, guitarra, historia
entr	61	INFLUYE TODO	2	00:03:13	60	2,8	B2	artesanía, guitarra
entr	61	BARATITA	2	00:01:26	70	2,91	B2	comercio, flamenco, guitarra
entr	64	EN AGOSTO DE PEQUEÑOS	2	00:01:45	149	3,45	A2	recuerdos, viaje
entr	64	DE TENERIFE A ITALIA	2	00:02:00	35	2,62	A2	recuerdos, viaje
conv	65	DOBLAJE	4	00:03:20	116	3,22	B1	cine, cultura
conv	66	PÚBLICO Y PRIVADO	6	00:03:26	169	3,62	C1	colegio, enseñanza, recuerdos
char	67	VALORES Y ENTRENADORES	2	00:04:07	72	2,93	A2	deporte
trab	68	DE LUNES A VIERNES	3	00:03:23	40	2,67	A2	trabajo
char	72	TOILES	2	00:02:30	81	3,01	B1	boda, ropa
char	72	ROJO TELAS	2	00:01:28	93	3,06	A2	boda, ropa

Cuadro 3.- Nombre de las grabaciones originales (nom.), número total de minutos de las sesiones extraídas (min glob.), velocidad de elocución media de cada grabación medida en palabras por segundo (pal. s). Lista ordenada de menor a mayor velocidad

59_EDITOR	12:45 min	1,7 pal. s
34_ESTUDIANTE	07:35 min	2,2 pal. s
32_MIGUEL_SOBREMESA	08:19 min	2,2 pal. s
36_CONFERENCIA_FUNDACION	09:39 min	2,2 pal. s
12_ESTUDIO_DE_ARQUITECTURA	15:16 min	2,2 pal. s
17_LOS_AÑOS_SESENTA	01:01 min	2,3 pal. s
29_ESTILISTA	04:31 min	2,3 pal. s
43_RECETAS_CHAVELA	11:24 min	2,4 pal. s
37_ABOGADO	21:08 min	2,4 pal. s
61_GUITARRERO	17:29 min	2,5 pal. s
68_ENTRE_CULTURAS	03:23 min	2,6 pal. s
46_RECETAS_SALAMANCA	05:04 min	2,6 pal. s
35_PSICOTERAPEUTA	34:51 min	2,6 pal. s
13_AMIGA_DE_MARGA	09:26 min	2,7 pal. s
40_RECETAS_IRENE	10:34 min	2,8 pal. s
45_RECETAS_MARISA_Y_FATIMA	10:27 min	2,8 pal. s
67_REAL_MADRID	04:07 min	2,9 pal. s
28_PROFESOR	37:46 min	2,9 pal. s
64_TUS_VIAJES	03:45 min	3 pal. s
72_VISITA_TALLER_DE_COSTURA	03:58 min	3 pal. s
38_ENCUADERNADORA	16:48 min	3 pal. s
01_VISITA_A_MEDIATARDE	15:16 min	3 pal. s
26_BIOLOGO	35:49 min	3,1 pal. s
65_CENA_FLORENCIA	03:20 min	3,2 pal. s
44_RECETAS_LOLA	18:16 min	3,2 pal. s
02_EN_CASA_DE_CHUNA	03:20 min	3,3 pal. s
25_LA_MALOCA	09:31 min	3,3 pal. s
49_COMPOSITOR	17:51 min	3,3 pal. s
11_VELADA_CON_ELENA	19:54 min	3,3 pal. s
27_INFORMATICA	46:46 min	3,3 pal. s
47_RECETAS_ANA	07:12 min	3,4 pal. s
31_BIBLIOTECARIA	14:05 min	3,4 pal. s
19_NIÑAS_CENA_DEL_DOMINGO	01:34 min	3,5 pal. s
53_ORGANIZO_LOS_HOTELES	07:18 min	3,5 pal. s
04_NIÑAS_Y_CHAVELA	27:18 min	3,5 pal. s
03_AMIGAS	35:01 min	3,5 pal. s
39_DIA_DE_REYES	03:58 min	3,6 pal. s
66_COSAS_DE_ADOLESCENTES_Y_MUJERES	03:26 min	3,6 pal. s
14_CASA_DE_MARGA	02:15 min	3,7 pal. s
30_EN_CASA_DE_PIZCA	12:32 min	3,7 pal. s

06_LOLA_CON_PILU	03:10 min	3,8 pal. s
33_PILAR_Y_LOLA	09:26 min	3,8 pal. s
18_COMIDA_CON_LUIS	09:32 min	3,8 pal. s
16_OFICINA_CON_CHILENO	10:59 min	3,8 pal. s
54_CENA_CON_RODRIGO	00:58 min	4 pal. s
07_CENA_Y_VELADA_CON_PEDRO_Y_CHAVELA	01:11 min	4,1 pal. s
08_COMIDA_ENTRE_MUJERES	07:32 min	4,1 pal. s
05_EN_CASA_DE_KIKE_Y_ANA	00:27 min	4,2 pal. s
51_PILAR_HABLA_DE_SU_MADRE	03:38 min	4,4 pal. s
48_GUADARRAMISMO	04:30 min	4,6 pal. s
60_CINE_ESPAÑOL	15:51 min	4,8 pal. s
58_VISITA_AL_PAULAR	04:01 min	5 pal. s
20_EN_AULA_CON_ERASMUS	10:40 min	5,2 pal. s
10_CLASE_DE_MORENO	05:02 min	6 pal. s

Cuadro 4.- Palabras clave

abogacía	enseñanza	periódico
arquitectura	estudio	periodismo
artesanía	estudios	política
boda	familia	psicología
cambio	flamenco	publicidad
carácter	futuro	recuerdos
carrera	guitarra	regalo
casa	gustos	ropa
ciencia	hechos	salud
cine	historia	saludos/agradecimientos
colegio	informaciones/medios	sociedad
comercio	de información	tabaco
comida	informática/tecnología	trabajo
cultura	juventud	universidad
deporte	lengua	viaje
didáctica de la lengua	libro	
ecología	lingüística	
educación	música	
empresa	pareja	

Cuadro 5.- Nombre de las grabaciones originales (nom.), número de sesiones extraídas de la grabación (ses.) y número de sesiones de cada uso didáctico (us. did.)

03_AMIGAS	19 sesiones	6 de A2, 9 de B1, 3 de B2, 1 de C1
04_NIÑAS_Y_CHAVELA	16 sesiones	6 de A2, 9 de B1, 1 de B2
26_BIOLOGO	16 sesiones	1 de A2, 15 de B1
27_INFORMATICA	16 sesiones	16 de B1
35_PSIKOTERAPEUTA	12 sesiones	1 de A2, 11 de B1
28_PROFESOR	11 sesiones	1 de A2, 9 de B1, 1 de B2
40_RECETAS_IRENE	8 sesiones	3 de A2, 5 de B1
01_VISITA_A_MEDIATARDE	7 sesiones	1 de A2, 6 de B1
30_EN_CASA_DE_PIZCA	7 sesiones	3 de A2, B1, 4 de B1
37_ABOGADO	7 sesiones	2 de A2, 4 de B1, 1 de B2
16_OFICINA_CON_CHILENO	6 sesiones	4 de B1, 2 de C1
31_BIBLIOTECARIA	6 sesiones	1 de A2, 1 de A1-B1, 4 de B1
33_PILAR_Y_LOLA	6 sesiones	4 de B1, 2 de C1
49_COMPOSITOR	6 sesiones	5 de B1, 1 de B2
61_GUITARRERO	6 sesiones	2 de B1, 4 de B2
11_VELADA_CON_ELENA	5 sesiones	4 de B1, 1 de C1
20_EN_AULA_CON_ERASMUS	5 sesiones	1 de A1, 2 de A2, 1 de B1, 1 de C1
38_ENCADERNADORA	5 sesiones	5 de B1
44_RECETAS_LOLA	5 sesiones	4 de B1, 1 de B2
60_CINE_ESPAÑOL	5 sesiones	5 de B1
25_LA_MALOCA	4 sesiones	1 de B1, 1 de B2, 2 de C1
47_RECETAS_ANA	4 sesiones	3 de A2, 1 de B1
08_COMIDA_ENTRE_MUJERES	3 sesiones	1 de B1, 2 de B2
10_CLASE_DE_MORENO	3 sesiones	2 de A2, 1 de B1
18_COMIDA_CON_LUIS	3 sesiones	2 de B1, 1 de C1
29_ESTILISTA	3 sesiones	2 de A2, 1 de B1
36_CONFERENCIA_FUNDACION	3 sesiones	3 de B1
43_RECETAS_CHAVELA	3 sesiones	2 de A2, 1 de B2
45_RECETAS_MARISA_Y_FATIMA	3 sesiones	3 de B1
59_EDITOR	3 sesiones	1 de B1, 2 de C1
12_ESTUDIO_DE_ARQUITECTURA	2 sesiones	2 de B1

13_AMIGA_DE_MARGA	2 sesiones	1 de A2, 1 de B2
14_CASA_DE_MARGA	2 sesiones	2 de A2
32_MIGUEL_SOBREMESA	2 sesiones	2 de B1
34_ESTUDIANTE	2 sesiones	1 de A2, 1 de B1
48_GUADARRAMISMO	2 sesiones	1 de A2, 1 de C1
53_ORGANIZO_LOS_HOTELES	2 sesiones	1 de A2, 1 de B1
58_VISITA_AL_PAULAR	2 sesiones	1 de A2, 1 de B1
64_TUS_VIAJES	2 sesiones	2 de A2
72_VISITA_TALLER_DE_COSTURA	2 sesiones	1 de A2, 1 de B1
54_CENA_CON_RODRIGO	1 sesiones	1 de A2
02_EN_CASA_DE_CHUNA	1 sesión	1 de B1
05_EN_CASA_DE_KIKE_Y_ANA	1 sesión	1 de A2
06_LOLA_CON_PILU	1 sesión	1 de B1
07_CENA_Y_VELADA_CON _PEDRO_Y_CHAVELA	1 sesión	1 de A2
17_LOS_AÑOS_SESENTA	1 sesión	1 de A2, B1
19_NIÑAS_CENA_DEL_DOMINGO	1 sesión	1 de A2
39_DIA_DE_REYES	1 sesión	1 de B1
46_RECETAS_SALAMANCA	1 sesión	1 de C1
51_PILAR_HABLA_DE_SU_MADRE	1 sesión	1 de B2
65_CENA_FLORENCIA	1 sesión	1 de B1
66_COSAS_DE_ADOLESCENTES _Y_MUJERES	1 sesión	1 de C1
67_REAL_MADRID	1 sesión	1 de A2
68_ENTRE_CULTURAS	1 sesión	1 de A2

Cuadro 6. Lista completa de las observaciones lingüísticas incluidas en las cabeceras

adjetivación	focalizaciones tonales
adjetivos comparativos	fragmentos vocálicos
adjetivos de valoración	incisos
adjetivos en yuxtaposición	intensidad de voz variable
adverbios y locuciones adverbiales de lugar	Interjecciones
adverbios y locuciones adverbiales de tiempo	ironía
alta velocidad de elocución	léxico culto
apoyos vocálicos	léxico especializado
atenuadores	léxico especializado
baja velocidad de elocución	marcadores del discurso
cambios de tema	negación
citas	numerales
concatenación de argumentos	oraciones adversativas
concatenación dialógica	oraciones causales
contraposiciones	oraciones concesivas
demostrativos	oraciones condicionales
diminutivos	oraciones consecutivas
ecos en el diálogo	oraciones de relativo
elementos extralingüísticos	oraciones finales
enunciación con interrupciones	oraciones interrogativas
enunciación ininterrumpida	oraciones presentativas
enunciados breves	oraciones temporales
enunciados complejos	oraciones temporales
enunciados fragmentados	organización del discurso
estilo directo	preguntas retóricas
estilo indirecto	reformulaciones
exclamaciones	reinicios
expresiones coloquiales	repetición enfática
	repeticiones léxicas
	riqueza verbal

solapamientos	unidades tonales bien diferenciadas
sonidos no verbales	uso de fechas
subjuntivo	uso de horas
suposición	uso de interrogación retórica
suspensiones retóricas	usos de estar
tiempo futuro	usos de hay
tiempo imperativo	usos de ser
tiempo presente	usos de tener
tiempo presente histórico	usos del gerundio
tiempos del pasado	variantes lingüísticas
tiempos del pasado	yuxtaposición de enunciados o frag- mentos de enunciados
turnos breves	yuxtaposición de enunciados sencillos
turnos colaborativos	

Glosario de las funciones comunicativas

Glosario de las funciones comunicativas utilizado para la anotación de C-Or-DiAL por Martina Viliani en su tesis de licenciatura.

1 DAR Y PEDIR INFORMACIÓN

Identificar (objetos, personas, etc.)

Función comunicativa cuyo objetivo es la identificación de personas, objetos, animales, zonas geográficas, conceptos, etc. Se da en enunciados generalmente breves. Es distinta de la descripción en que no hay una aportación de información sobre las cualidades del objeto que se está identificando.

(1) *LUP: son cosas / el caso de los que hacen una buena primera película / y luego decaen //

*PEG: si //

*LUP:/ 1.1 por ejemplo Montxo Armendáriz / que fue el que hizo Las historias del Kronen 1.1 / 2.2 la primera película que hizo a mí me parece valiosísima 2.2 / 1.3 que es la del carbonero / Tasio 1.3 //

char_60_PRIMERAS_BUENAS_PELÍCULAS

Pedir información (proponiendo alternativas, expresando curiosidad, solicitando una explicación, con prudencia, pidiendo confirmación, cuestionando la información, preguntando por el estado general de las cosas, preguntando por una persona, etc.)

Función que corresponde a la voluntad de ampliar el propio conocimiento acerca de cuestiones de diferentes tipos. Las sugerencias que aparecen entre paréntesis se refieren a las modalidades o a las especificaciones que se emplean para alcanzar dicho objetivo.

(2) *LOL: 1.3 yo no he visto la exposición todavía 1.3 //

*CAR: ¿ 1.2 dónde está 1.2 ?

*LOL: ¿ 1.2 en Navacerrada está 1.2 ?

*PAC: 1.3 está en Navacerrada bueno yo no sé / no ahora se ha ido a El Escorial 1.3 //
conv_01_ABREN_LOS_REGALOS

También se pueden encontrar preguntas bajo la forma de afirmación:

(3) *PIL:/ 2.13 < yo no lo sé / porque como no conviví con ellos > / he estado con ellos < este verano allí > /
*PIU: < el verano pasado no > //
*PIL:/ < pero no > 2.13 //
*PIU:/ 1.2 el verano pasado 1.2 //
*PIL: no / yo no coincidí con ellos //
conv_51_CONSUEGROS

1.3 Dar información (corrigiendo otra información previa, señalando que el enunciado previo es improcedente, confirmando la información previa, dando información sobre el estado general de las cosas, respondiendo a la pregunta por una persona, etc.)

El objetivo es informar, aclarar, definir etc. de manera concreta y práctica cualquier tipo de cuestión; las sugerencias que aparecen entre paréntesis se refieren a las modalidades o a las especificaciones que se emplean para alcanzar ese objetivo. La función coincide generalmente con enunciados, o grupos de enunciados, breves.

(4) *CAR: 4.1 vale // bien recortadas / que no se salga 4.1 // 3.30 oye / yo tengo que comer algo 3.30 //
*LUC: pero ya no cabe //
*LAU: 1.3 hay una ensalada en la nevera 1.3 //
entr_04_LE_HA_DICHO_LA_PROFE

(5) *CAR:/ y entonces iba al &cole y sí // 6.15 pero fíjate Filosofía y Letras no recuerdo yo niños monos ¡eh! 6.15 // o sea / niños ni niñas / más bien niñas /

*MIG:/ sí //

*CAR:/ pero no había [/] había mucho 1.7 +

*MIG: 1.3 no / igual me he expresado mal // no / no digo que fueran niños monos /

*CAR: < no > //

*MIG:/ < pero > sí que eran niños que no sabían en qué mundo vivían 1.3 // o sea que eran unos privilegiados sin saberlo / ¿no?

entr_26_DILETANTISMO_DESAGRADABLE

1.6 Describir

Función mediante la cual se delinea y se representa algo o a alguien refiriendo o explicando sus distintas partes, cualidades o circunstancias. Se diferencia de la simple información por su peculiar capacidad de representar, casi dibujar, ante el interlocutor el objeto descrito.

(6) *ANV: 1.3 las papartas es una cosa que me hacía mi madre cuando era pequeña 1.3 / y que me / 1.6 pues está digamos entre el dulce / bueno &du / es que no es dulce / tampoco / pero se toma con chocolate o con entonces &eh es de desayuno o de merienda 1.6 // 2.2 entonces las papartas es lo más tercermundista del mundo 2.2 / 1.6 es harina / agua / con un pelín de sal / un poquito / para que simplemente la masa tenga sabor / pero no se haga ni dulce / vamos no se haga salado tampoco / haces la masa / lo amasas / lo amasas bastante bien hasta que / bueno pues tú lo vas [/] puedes coger un trocito / de la [/] de la masa / que se estira bien / y se corta bien / entonces ese trocito / con los dedos / lo vas como extendiendo / haciendo una forma redonda / redondeada [/] redondeada o extendida / para que sea bastante finito / entonces en una sartén con &acei aceite abundante y [/] y muy calentito / echas esa [/] esa masa entonces &brum la masa &tre-rere enseguida se fríe / a veces se forman como burbujas de estas así / 6.26 ya está / esa es [/] esa es la paparta 6.26 1.6 //

entr_47_PAPARTAS

1.7 Narrar, contar, referir y relatar

Mediante esta función se proporciona información acerca de cuestiones o temas de diferentes tipos que abarcan todo el conocimiento del mundo. El propósito comunicativo del hablante coincide con el de algunos géneros textuales y se intenta alcanzar a través del uso de las estructuras organizativas características de estos géneros para encadenar un enunciado a otro. Se diferencia de la función 1.3 porque se identifica con fragmentos discursivos generalmente largos y articulados.

(7) *JUL: 1.7 6.18 y bueno / pues antes hablábamos de [/] de la desamortización 6.18 / que influyó muchísimo / es decir / 1.1 el Ministro &eh Mendizábal de Isabel II / ministro creo que era de Hacienda 1.1 / pues &eh publicó un decreto / que se llamó la Ley de Bienes Nacionales / pues para [//] era un proyecto / pues para activar la economía // en realidad pues se [/] se [/] se piensa que [/] que fue una [/] una cuestión un poco como de anticlericalismo / es decir vamos a quitarle a la Iglesia los bienes que tienen ¿no? / hhh sencillamente era / poner en activo / poner en [/] en el mercado lo que se llamaba bienes en manos muertas // la Iglesia tenía desde la Edad Media hhh &eh infinidad / millones de hectáreas de tierras / que no cultivaba // entonces / &eh todos los conventos de las órdenes regulares se expusieron / se expulsaron a las comunidades / y los bienes pues se sacaron a &suba [//] se quedaron en propiedad nacional hhh y se sacaron a subasta pública // 2.13 hhh eso trajo / pues es conocido hhh / pues un desastre en lo artístico / hhh en lo [//] y también en lo forestal 2.13 1.7 //
char_58_DESAMORTIZACION

A continuación se propone un ejemplo para evidenciar la diferencia que hay entre las funciones 1.7 y 1.3, que muy a menudo pueden coincidir casi totalmente:

(8) *CAR:/ 1.2 y es que era [/] que era [//] trabajaba en un psiquiátrico ¿ era médico 1.2 ?

*CHA: 1.3 él es médico // sí 1.3 // 1.7 y estuvo de médico en la guerra de Angola / por eso también tiene esta cosa ... y luego volvió / 2.13 y trabajó de psiquiatra supongo 2.13 / y ahí sigue en el psiquiátrico viejecito yendo a escribir / ahora ha tenido cáncer y / parece que se está curando y también habla 1.7 ...

conv_30_ESCRIBE_EN_EL_PSIQUIATRICO

En ocasiones dentro de esta función se encuentra incluida la función 1.6 porque puede ser que el hablante use la descripción para narrar, relatar, etc.:

(9) *RAF:/ yyy o de consolidación 6.15 / 1.7 yyy y en consecuencia / 1.6 yyy yo observo niños que están en el centro de todas las decisiones que se toman en una casa / que tienen un poder &eh exagerado para su nivel de responsabilidad / su nivel de entendimiento de [/] de la vida / de las cosas 1.6 / y [/] y yo eso lo he visto evolucionar en un periodo relativamente breve / o que a mí me parece breve / que son diecisiete años 1.7 / entr_35_EN_ESTOS_DIECISIETE_ANOS

Pero también se pueden encontrar diferenciadas cuando los dos procesos están claramente separados:

(10) *ANV:/ < cómo > 1.3 / porque claro te traen cosas / no es que sea una ... 1.7 ahora una ha encuadrado un herbario de cuando su marido era pequeño / o sea estaba en el [/] joven o en el colegio o lo que sea 1.7 // 1.6 un herbario / &mm que eso / que era un montón de hojas / con unas hierbas / pero de tamaño folio las [/] las hierbas / no te creas que era una cosa / entonces eso era un mamotreto enorme / absolutamente irregular / porque claro &to en el medio era gordísimo / y en el borde era una cosa

*CAR: yyy

*ANV:/ pues a lo mejor de veinte hojas 1.6 / 1.7 entonces < pues cómo > entr_38_HACER MIL_COSAS

2 EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS

2.1 Pedir opinión (preguntando si se está de acuerdo, invitando al acuerdo o desacuerdo, preguntando por la necesidad de una presentación, etc.), pedir valoración

Función cuyo objetivo corresponde a la obtención de información sobre el punto de vista personal del interlocutor y su visión del mundo. Las sugerencias entre paréntesis corresponden a las modalidades y a las estrategias que el hablante usa para alcanzar su propósito comunicativo.

(11) *CAR: 2.2 qué bonito / ¿no? / qué de cosas / y qué de / qué bien / qué bien / qué trabajo 2.2 //

*PAC: 2.2 está muy ordenadito todo 2.2 // sí / < xxx > +

*CAR: ¿ 2.1 < y estás contento > de la [/] de cómo lo han 2.1 +

*LOL: te ha dado el de los apuntes //

*CAR: ¿ 2.1 estás contento de como / de cómo ha quedado todo 2.1 ?

*PAC: 2.2 sí / la exposición es mucho más floja que esta //

*CAR: sí / ¿eh? //

*PAC:/ pero / no está mal 2.2 //

conv_01_MADRID_PUERTO_DE_MAR

(12) *LUP:/ una película es más crudo / o sea cuando &eh se utiliza un lenguaje / poco elaborado /

*CAR: &mmm

*LUP:/ un lenguaje crudo /

*CAR: &mmm

*LUP:/ esa crudeza es muy patente 2.2 //

*CAR: 2.1 probablemente tienen que ser muy buenos los actores ¿no? 2.1 // si los actores son muy < buenos >

*LUP:/ 2.13 < si los actores fallan > entonces ya < apaga y vámonos > 2.13 //

*CAR:/ 2.13 < es que a lo mejor > no se lo creen / claro 2.13 //

char_60_HISTORIAS

Con frecuencia esta función se encuentra incluida de manera implícita en una función de tipo 2.2; esto ocurre porque normalmente, en la lengua oral, el hablante suele exponer, en primer lugar, sus ideas y luego pedir de forma indirecta a su interlocutor que exprese su punto de vista o bien preguntar si sus pensamientos coinciden. En este caso lo que se considera más adecuado es marcar la función más relevante, y marcar las dos solamente si se presentan de manera evidente y representativa.

(13) *CAR: < ¿ y por qué > se pone cabrito a la &si [///] ¿ 1.2 cómo se < hace el cabrito a la sidra > 1.2 ? hhh

*CAM: < &nen > //

*LOL: 1.3 < cocido > en sidra / durante no sé cuántas horas / y luego ya < con manzana > 1.3 //

*CAR: ¿ 1.2 < en el horno > 1.2 ?

*LOL: 1.3 no / cocido en [///] < troceado > /

*CAR: 1.2 < en > [/] en [/] en cacerola 1.2 //

*LOL: &mm 1.3 //

*CAR: 2.1 pues eso tiene que estar bueno / eh 2.1 //

*LOL: 2.2 muy rico / muy rico 2.2 //

conv_01_CABRITO

(14) *CAR: 2.2 eso está muy < bien para ti ¿ no? / porque te enseña >

*ANV: 2.2 < claro / hombre >

*CAR: < muchas [/] muchas problemáticas >

*ANV:/ < hombre / hombre / hombre > //

*CAR:/ < distintas > /

*ANV:/ hombre /

*CAR:/ < aprendes con ellos > 2.2 //

*ANV:/ < yo aprendo tanto > como enseñó 2.2 /

entr_38_HACER_MIL_COSAS

(15) *LUP:/ pues entonces / claro / el resultado es malo // 1.3 y sin embargo / esa película también fue un gran impacto / porque ese fue en conjunto / libro y película / fue un fenómeno 1.3 //

*CAR: 2.20 < ya > 2.20 //

*LUP:/ 1.6 < en el sentido >

*CAR:/ < eso > //

*LUP:/ que se decía una nueva juventud /

*CAR: 6.10 &mm 6.10

*LUP:/ una sociedad nueva / con sus nuevos modos / sus expresiones vinculadas a la droga / la mayor parte /

*CAR: 6.10 &mm 6.10

*LUP:/ &ah //

*CAR: 6.10 &mm 6.10

*LUP:/ 6.15 al consumo de cocaína / hhh sobre todo 6.15 1.6 /

*CAR: 6.10 &mm 6.10

*LUP:/ 2.2 2.1 pues / &eh eso tiene su morbo ¿no? 2.1 2.2 //

*CAR: 2.2 ya 2.2 //

char_60_HISTORIAS

En el ejemplo 13 se ha decidido que la función 2.1 era predominante respecto a la función 2.2, mientras que en el ejemplo 14 se ha considerado más relevante la función 2.2 aunque la función 2.1 esté claramente presente. En el ejemplo 15 las dos funciones se han considerado igualmente relevantes y representativas, por lo tanto se han marcado ambas.

2.2 Dar una opinión (posicionándose a favor o en contra, expresando acuerdo y desacuerdo, argumentando, presentando un contraargumento, expresando obligación y necesidad o falta de obligación y necesidad, etc.), valorar (de modo subjetivo u objetivo, mostrando escepticismo, etc.)

Función en la que el hablante se propone como objetivo comunicativo la exposición y la expresión de sus ideas y de sus pensamientos respecto al mundo que le rodea, desde el punto de vista intelectual o concreto.

Puede coincidir con enunciados muy breves y definidos, pero también se puede articular en fragmentos discursivos largos y complejos desde el punto de vista organizativo, esto depende de lo que se desee expresar. Hay casos en los que esta función se puede confundir con la 1.7, pero lo fundamental es recordar que esta función siempre tiene una connotación de implicación subjetiva por parte del hablante. Las sugerencias que aparecen entre paréntesis muestran las modalidades y las especificaciones que el hablante emplea para alcanzar su objetivo.

(16) *LUP: 2.2 está muy bien abstraída / yo creo la [/] la cuestión de Mar adentro está muy bien abstraída / otra cosa es que a lo mejor acertara con el ritmo / pero no estaba planteado como un testimonio de la vida española /

*CAR: 2.2 < no / claro > 2.2 //

*LUP:/ < sino como un > problema de la vida humana / &mm

*CAR: 2.2 claro 2.2 //

*LUP:/ abstraída 2.2 //

char_60_AMENABAR_FRENTE_A_ALMODOVAR

(17) *PED: hhh ah vale // pues &eh hhh / vamos / esperamos un momento / y llamamos ahora y decimos que ... 2.2 esto es un sitio perfecto 2.2 // el sitio hhh fíjate que cosa más mona hhh //

*CAR: y garaje cerrado //

*PED: ya / bueno / un parking te meterás aquí / dejarás el coche o lo que sea //

*CAR: sí / ya está //

*PED: 2.2. esta está muy bien // este sitio es perfecto 2.2 //

conv_53_PUEBLIN_AGRADABLE

(18) *RAF: 2.2 pero yo creo que España / en estos quince veinte años últimos / ha crecido mucho mucho en lo económico / y no ha crecido mucho en lo que atañe a la sensibilidad / a la cultura / al arte / a la humanización de sus gentes y sus habitantes / yo creo que España / ha entrado en un proceso en el sentido peor del término de occidentalización / que presu-

pone un mayor egoísmo / un mayor enclaustramiento / una menor solidaridad efectiva / y yo creo que en este sentido España no ha progresado / España es más rica en términos macro-económicos pero / se ha destruido la costa / se han destruido los paisajes / es un país más feo España que hace veinte años 2.2 //

entr_35_YO_CREO_QUE_ESPANA

2.13 Expresar certeza y evidencia, falta de certeza y evidencia, posibilidad (invitar a formular una hipótesis, etc.)

Función en la que el hablante muestra su grado de seguridad y convicción con respecto a lo que está diciendo, lo cual incluye la formulación de hipótesis.

(19) *CAR: 1.3 no tiene solución ese / porque se ha puesto demasiado 1.3 ...

*LUC: ¿ 1.2 cuál 1.2 ?

*CAR: 1.3 el pegamento / el que queda [//] quedaba mucho pegamento 1.3 //

*LUC: ¿ cuál ?

*LAU: mira sí / sí tiene solución //

*CAR: 2.13 no // no / eso no sale // eso puedes estar segura de que no sale 2.13 //

conv_04_COME_CON_LA_BOCA_CERRADA

(20) *CAR: / < yyy > / ha sido recogido después // 6.12 o sea que sí que es verdad que [/] que [//] pero esa parcela del conocimiento que decías 6.12 / sobre la que rascar / no lo sé había algo que me parecía [//] 3.9 6.12 o sea quería sacarte más 6.12 / ¿no? quería sacarte más información exactamente tú que entendías 3.9 //

*MIG: 1.2 2.13 pero no sé si ha sido suficiente 2.13 // no / ¿ verdad 1.2 ?

entr_26_QUE_ME_DIJERAS_MAS

Según el grado de seguridad que el hablante asocia a las frases pronunciadas esta función puede aparecer repetida más de una vez en el

mismo proceso informativo. En el ejemplo 21 los dos primeros enunciados se asocian a la parte de la función que expresa claramente certeza y los dos siguientes expresan posibilidad, por esto se han separado:

(21) *LUP:/ 2.13 y él / los tiene que amortizar claro / los tiene que amortizar en taquilla /

*CAR: 2.2 claro 2.2 //

*LUP:/ no puede permitirse hacer un cine que para una razón / no sea comprensible en todas partes del mundo //

*CAR: 2.2 claro 2.2 //

*LUP:/ porque se dedica a tratar un tema particular de [/]

*CAR: sí sí //

*LUP:/ de la vida española 2.13 // 2.13 eso es a lo mejor lo que le puede reprochar alguien / ¿no? // que sea un cine ya prefabricado para [/] para el éxito 2.13 //

char_60_CINE_COMO_INDUSTRIA

Pero se pueden dar casos en los que se encuentren más opciones en la misma oración encajadas unas en otras; así en el ejemplo 22 se unen certeza, falta de certeza e hipótesis, por esto se han marcado tan solo una vez:

(22) *PIL:/ 2.13 < puedo hacer un ejercicio > de si siguiera enamorada de él / pues probablemente aunque esté viejo / aunque esté calvo / aunque esté no sé qué / pues lo seguiría queriendo /

*TTT: yyy

*PIL:/ pero como no lo quiero / pues no te lo puedo decir / yyy 2.13 //

conv_33_AUNQUE_ESTES_CALVO

2.19 Preguntar sobre el conocimiento de algo o por la habilidad para hacer algo

Petición de información relativa al saber intelectual y práctico del interlocutor.

(23) *ALB: 2.2 además nosotros / &eh somos educados en la ilusión de ser artesanos /

*LUA: sí //

*ALB:/ y francotiradores 2.2 //

*LUA: sí //

*ALB: < &eh >

*LUA: 2.2 < somos bohemios > 2.2 //

*ALB:/ como decía [/] como decía &eh un profesor mío / 2.19 El Manantial / ¿ tú conoces la película 2.19 ?

trab_01_ESCUELA_DE_ARQUITECTOS

(24) *CAR: 2.13 me parece que se llama Queirós /

*CHA: 2.13 puede ser 2.13 //

*CAR:/ pero puede ser que me equivoque 2.13 // < xxx >

*CHA: 2.19 < pues este tío > tú sabes que dónde escribe / ¿no? 2.19 //

1.3 en el psiquiátrico donde trabajaba 1.3 //

conv_30_ESCRIBE_EN_EL_PSIQUIATRICO

2.20 Expresar conocimiento y desconocimiento o habilidad e inhabilidad para hacer algo

Función en la que el hablante da a conocer sus competencias en el campo cultural y en el campo práctico. Puede coincidir con enunciados de tipo afirmativo, con interrogaciones e interjecciones o sonidos extralingüísticos.

(25) *MAR: ¿ 1.2 pero cuántos años tenía ? ¿ era muy jovencita < o simplemente era pequeña > 1.2 ?

*LOU: 2.20 < no sé cuántos años tenía > / sé el hecho // los años los ignoro // yo no había nacido hasta tres generaciones después / o sea que lo ignoro 2.20 //

conv_14_MI_TATARABUELA

(26) *CHA: 2.20 pero yo todavía no tengo así mucha soltura / ¿ ves ? yo enseguida me 2.20 ...

*CAR: 2.20 yyy sí // no / te la conozco / esa cosa yyy / yo no sé / ¿no? 2.20 //

conv_03_NO_TENGO_SOLTURA

(27) *LUP:/ 1.1 6.12 y otro gran director español 6.12 / además de actor era / Fernando Fernán Gómez [/] Fernán Gómez 1.1 /

*CAR: 2.20 ah ese / &mm 2.20 //

char_60_BERLANGA

2.24 Preguntar si se recuerda o se ha olvidado

Corresponde a la petición de información específica sobre la memoria del interlocutor acerca de personas, objetos u hechos. Puede coincidir con la función 6.8 o 6.27.

(28) *PIZ: que era hermana de la Emilia que era la bizquísima //

*XYZ: sí //

*PIZ:/ que estaba [/] que era como cuidadora ¿ 2.24 no os acordáis de la Emilia 2.24 ?

conv_03_ECONOMIA_DOMESTICA

2.25 Expresar que se recuerda o no se recuerda

Con esta función el hablante da a conocer lo que tiene en su memoria respecto a los temas tratados o relacionados con ellos. Se puede encontrar en turnos de habla colaborativos y a menudo hay una connotación de tipo afectivo. Puede coincidir con enunciados de tipo afirmativo, con interrogaciones y también con interjecciones o sonidos extralingüísticos.

(29) *PIZ:/ 1.3 que nos daba economía domestica 1.3 //

*XYZ: sí //

*PIZ: 1.3 sí / eran hermanas // no se parecían nada / pero eran hermanas

1.3 //

*MAI: 2.25 fíjate / no lo recordaba yo 2.25 //

conv_03_ECONOMIA_DOMESTICA

(30) *MAI: 2.2 era terrorífica 2.2 // 2.25 6.16 Terete me llamaba a mí 6.16

// me acuerdo 2.25 //

*PIZ: 2.25 es verdad / Terete te llamaba 2.25 //

*ANG: 2.25 Terete 2.25 //

conv_03_PROFE_DE_MATE

3 EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS

3.1 Preguntar por gustos e interés (preferencias, etc.) y expresar gustos e intereses (aversión, preferencias, indiferencia o ausencia de preferencia, etc.)

Esta función incluye la petición de información específica y la exteriorización de tendencias, inclinaciones y preferencias de los hablantes. Su carácter subjetivo puede hacer que se confunda o coincida con la función 2.2, sobre todo en enunciados breves. Para distinguirlas y seleccionarlas hay que recordar que esta función, además de indicar las preferencias y las aficiones, tiene una evidente implicación emotiva por parte del hablante.

(31) *CHA: si acaso me voy a un [///] yo que sé / a un sitio con mar / en España // pero tampoco / yo me quiero ir a Portugal //

*CAR: ¿ 3.1 Portugal te gusta mucho mucho 3.1 ?

conv_03_PUEDO_FRACASAR

(32) *IRE: 1.3 < o un aperitivo > < muy bueno > 1.3 /

*XYZ: ¿ < cuál / cuál > ?

*IRE:/ 1.6 es / cortar las berenjenas / en palitos 1.6 /

*MAR: &mm

*IRE:/ ¿ sí ?

*MAR: 3.1 a mí es que las berenjenas me encantan 3.1 // hhh

*IRE: a mí / yo las uso mucho //

entr_40_BERENJENAS_FRITAS_CON_MIEL

Los ejemplos 33 y 34 muestran como la función 3.1 puede coincidir con la función 2.2, en ambos casos se ha optado por marcar la función que se ha considerado más representativa:

(33) *CAR: romano // 1.3 tiene una cosa / un templo romano / Nimes //

y Arles tiene una plaza de toros y

*PED: xxx plaza de toros xxx //

*CAR:/ es la Camargue que tiene los toros toda la esa 1.3 ... 3.1 muy bonito 3.1 / 2.2 es muy bonito todo para ver hhh 2.2 //

conv_53_ELIGEN_CARRETERAS

(34) *ANV:/ < a hacer despacito / sí > // 4.18 se consume muy rápido /

o sea que / 4.19 tienes que estar atenta porque a mí me se han quemado

un montón de yyy / o sea se me han pegado / un montón de veces 4.18 /

y además pierdes esa salsita como / que solo es como agua y aceite / y el saborcito de la 1.6 +

*CAR: que ha soltado //

*ANV: que ha soltado //

*CAR: < la salsita > que +

*ANV: 3.1 < y está muy rico > / riquísimo 3.1 //

*CAR: 1.2 y &en es en la salsita &de donde dejas los rabos de las alcachofas /

*ANV: 1.3 sí / efectivamente 1.3 //

*CAR:/ < para que haga la salsita todavía más [/] más sabrosa > 1.2 //

*ANV: 1.6 < y ahí sí // y además los rabitos > están &blandi / y pinchas cuando está blando pues está / el plato 1.6 //

*CAR: 1.2 cuando ¿ está blando la < alcachofa > 1.2 ?

*ANV: 1.3 < está > claro cuando la alcachofa la pincho por el centro /

*CAR: centro y llega +

*ANV:/ y cuando está blanda pues / ya / ya está el plato hecho 1.3 //

*CAR: 2.2 < eso está muy rico > 2.2 //

entr_47_ALCACHOFAS_RELLENAS

En el ejemplo 33 se puede observar cómo el enunciado *muy bonito* no es simplemente una expresión de gustos sino también una valoración que sigue en el enunciado sucesivo. Se ha decidido marcar el enunciado con 3.1 porque la valoración se ha considerado parte de esta función y no al contrario, es decir, se ha considerado que lo que el hablante fundamentalmente quería expresar eran sus gustos. En el ejemplo 34 se puede observar cómo dos enunciados afines pueden tener distintas funciones; hay valoración en ambos casos pero según el contexto en que se encuentren, los hablantes tienen objetivos primarios distintos: ANV está dando una receta a CAR y cuando acaba su exposición ANV valora, pero principalmente está diciendo que le gusta ese tipo de comida; CAR, por su parte, da una valoración sobre la receta de ANV.

En el caso en el que las dos funciones se consideren de igual relevancia se marcarán como en el ejemplo 35:

(35) *LUP:/ < La escopeta nacional > es de las últimas que hizo 1.3 / 2.2
claro son películas que tienen otro concepto / y todas las películas en las
que trabajó Azcona / como guionista / son películas formidables / y un
tipo de cine

*CAR: &ah esto es interesante < un > +

*LUP:/ < genuinamente > español 2.2 // 2.2 3.1 era un escritor maravilloso 3.1 2.2 /

char_60_BERLANGA

También puede haber algún caso en el que la función 3.1 se puede confundir o coincidir con la 3.9, sobre todo cuando se expresan preferencias. En el ejemplo 36 se puede observar cómo aparentemente el hablante pregunta por los planes e intenciones y el interlocutor le responde, en reali-

dad hay una petición de información acerca de las preferencias del interlocutor y una exposición de estas, además hay una mayor carga emotiva respecto a la función 3.9, por lo tanto se ha marcado como 3.1.

(36) *PED: 4.16 < no / no / no > que no // que no nos desviemos tanto 4.16 / 1.3 eso aunque lo ves así son 50 kilómetros 1.3 //

*CAR: esto no son / porque no subimos // 3.1 no / tú quieres subir por Nimes 3.1 ...

*PED: 3.1 no / yo quiero que vayamos /

*CAR:/ < podemos seguir por el autopista // vale > //

*PED:/ < por la carretera más / por la carretera que te recomiendan 3.1 / conv_53_ELIGEN_CARRETERAS

3.7 Preguntar por deseos y expresar deseos

Coincide con la petición de información y la exteriorización de las ambiciones y los anhelos presentes, futuros y pasados. Hay una fuerte implicación emotiva.

(37) *LOU: 1.6 < y luego > /

*TAC:/ convulsiva 1.3 //

*LOU:/ de todas maneras era culta / y escribía < muy bien > //

*TAC: < en el doce > //

*LOU:/ y tenía muchas frases francesas como se usaba antes 1.6 // 1.3 también se habían educado / en fin / todas sabían mucho francés y tal // porque según términos / ¿ verdad ? siempre &de [] empleaban las &co 1.3 +

*MAR: 3.7 pues yo lo quiero ver 3.7 //

conv_14_EL_MADRID_DE_LA_EPOCA

(38) *CHU:/ 3.7 < me encantaría que un día me pararan > en el coche / eso dice Juan / y me hicieron soplar / y saliera positivo 3.7 //

*TTT: yyy

*CHU:/ 1.3 porque de verdad / que en mi vida me he tragado ni un buchito < de vino > /

*PIU: < de vino > //

*CHU:/ tinto //

conv_08_FUMAR_SOLO

3.9 Preguntar por planes e intenciones y expresar planes e intenciones (frustrados, etc.)

Además de la petición de información específica, a través de esta función el hablante muestra sus propósitos futuros o pasados (que pueden no haberse realizado). Tiene menor carga emotiva que la función 3.7.

(39) *CHA:/ habrá un montón de becas / para el DEA es más raro // yo
[///] entonces ya cuando acabe +

*CAR: ¿ 1.2 o sea has empezado con el DEA ? &ɕpa / una &ɕbequit 1.2 +

*CHA: 3.9 este año quiero hacer el DEA 3.9 //

conv_30_BECAS

(40) *LOG:/ 6.15 entonces no hay absolutamente nada externa 6.15 // y
luego / has estado [///] 3.9 quieres de lunes a jueves todo el día //

*FEL: sí //

*LOG:/ y luego los viernes sábados y domingos / ¿ de nueve a doce 3.9 ? //

trab_68_DE_LUNES_A_VIERNES

3.11 Preguntar por el estado de ánimo y sentimientos y expresar estados de ánimo y sentimientos (alegría y satisfacción, tristeza y aflicción, placer y diversión, aburrimiento, hartazgo, enfado e indignación, miedo, ansiedad y preocupación, nerviosismo, empatía, alivio, esperanza, decepción, resignación, arrepentimiento, vergüenza, sorpresa y extrañeza, admiración y orgullo, afecto, etc.)

En esta voz encontramos la petición de información específica y la exteriorización emotiva y sentimental. El objetivo en todos los casos es compartir sentimientos y sensaciones con el interlocutor, conectar el propio ser íntimo con los demás. Esto no se alcanza mediante la simple descripción directa del estado de ánimo o mediante fórmulas estándar, sino

a través de frases, exclamaciones, preguntas, etc. pronunciadas de una manera tal que muestren una fuerte carga emocional.

(41) *ANA: 5.1 < que / bueno > / ya nos vemos 5.1 // 5.3 < Val / a tí no > 5.3 //

*CAR: 5.1 < sí / nos vemos > 5.1 //

*ANA:/ 3.11 hija / qué breve // qué penita 3.11 //

conv_08_DESPEDIDA

(42) *LUC:/ y después &eh / coges dos huevos &eh &lo / y los abres / y los echas en el bol / y que quede en medio la yema 1.6 //

*CAR: ¿ 3.11 te entra la risa 3.11 ? 3.11 4.24 venga cuéntamelo 4.24 3.11 //

entr_43_CREPES_DE_NINAS

Los ejemplos 43, 44 y 45 muestran como esta función puede coincidir o confundirse con otras, en muchos casos con la 2.2; el ejemplo 45, además, evidencia otra vez como dos frases aparentemente similares pueden tener matices comunicativos distintos según el contexto en el que se pronuncien:

(43) *PIL: 3.11 2.2 &uh / me parece muy cruel // o sea quiero decir /

*CAR: < no > //

*PIL:/ < no > está igual de vieja que anteayer /

*CAR: claro //

*PIL:/ que estabas loco por ella // < o sea > 2.2 3.11 ...

*CAR: 2.2 < ya / eso lo acepta > [/] eso < lo >

*LOL: < ya > //

*CAR:/ se acepta siempre < cuando pasan las cosas > 2.2 //

*LOL:/ 2.2 < pero yo [/] yo > eso es lo que [/] lo que aprendes la [/] la primera vez que te dejan plantado / que es muy cruel // 6.16 y dice / bueno / y ahora cómo hago yo &pa no [/] para desenamorarme 6.16 // es que es muy < difícil > 2.2 //

conv_33_QUE_CRUEL

(44) *CAR: cae muy bien / 1.7 cae en el momento justo yyy porque este verano [///] bueno a mí me &gus [///] yo siempre he creído que [///] no siempre / pero desde que estudiaba en la universidad muy jovencita / y en el año ochenta / yyy &esp &probableme / espera / &eh te puedo decir en el setenta y ocho estuve por primera vez en Marruecos // y me pareció que Marruecos era el paisaje de Don Quijote / y que en realidad no estaba en Marruecos estaba simplemente me había vuelto de &ahi había hecho un viaje en tres siglos atrás / 3.11 2.2 y &mm fue un viaje maravilloso 2.2 / y por eso porque ... y este verano he vuelto a &s he vuelto &a al Atlas hemos &tra atravesado el Atlas con un grupo once personas / mi familia prácticamente / y ha sido maravilloso el [/] la vuelta a Marruecos 3.11 // entr_35_MARRUECOS_Y_DESPEDIDA

(45) *BRI:/ 3.11 bueno / en qué hora le dije eso // la que me cayó 3.11 // 6.16 tú te crees que yo soy un [/]

*CAR: objeto de deseo // < un &fa > +

*BRI:/ < un &obj > es que / te has pensado que yo me voy a no sé que // pues hasta ahí podíamos 6.16 ... 2.2 bueno la que me cayó 2.2 //

dial_04_SE_LO_LLEVO_AL_HUERTO

El ejemplo 46 muestra lo que no es una una función 3.11 sino la descripción de un estado de ánimo.

(46) *CAR:/ y que alguien [/] que alguien me / 6.16 dime de ¿ quién de estas personas / el presidente / ¿no? había oído alguno ? ¿ quién / puede hablarme de esto ? y me dijo / Julio // vale 6.16 1.7 //

*JUL: yyy bueno //

*CAR: yyy

*JUL:/ 4.2 5.12 dile que muchas gracias < yyy > 5.12 4.2 //

*CAR: 1.7 < no / lo dijo > esto / lo tenía clarísimo &eh / no tuvo dudas yo [/] yo &est [///] porque incluso me dio un poco de vergüenza pensar en ... pero / dije si no queda otro remedio / a ver si hay alguien tan amable que lo puede hacer 1.7 //

char_48_NO_TUVO_DUDAS

3.30 Preguntar por sensaciones físicas y expresar sensaciones físicas

Esta función tiene como objetivo la petición de información o la comunicación de circunstancias y estados propios del cuerpo humano. Puede que esta función coincida de manera implícita con otras funciones de la categoría 4, como la petición de objetos o los ofrecimientos y las sugerencias.

(47) *CAR: 4.1 vale // bien recortadas / que no se salga 4.1 // 3.30 oye / yo tengo que comer algo 3.30 //

*LUC: pero ya no cabe //

*LAU: 1.3 hay una ensalada en la nevera 1.3 //

*CAR: 3.30 me muero de hambre 3.30 // xxx //

conv_04_LE_HA_DICHO_LA_PROFE

(48) *BRI: 3.30 < qué calor tengo // hace un calor hoy en casa > 3.30 ...

*CAR: 1.3 yo no / porque estoy con una < camiseta solo 1.3 // de ecologista vas > //

conv_07_LLEGA_DE_LA_CONFERENCIA

4 INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR

4.1 Dar una orden (con una instrucción, prohibiendo, etc.)

Es la función prototípica de esta categoría, su objetivo comunicativo se concretiza en la obtención de algo por parte del interlocutor o interlocutores, el hablante proporciona información al receptor para que actúe de manera adecuada a sus propósitos o necesidades. Se realiza generalmente de manera directa a través de imperativos y exclamaciones, pero también de forma atenuada o encubierta a través de fórmulas de cortesía e interrogaciones. Esto puede hacer que se confunda con otras funciones de esta categoría como por ejemplo la 4.2; para distinguirlas hay que recordar que generalmente este tipo de función no admite una respuesta negativa.

(49) *LOL: ¿ 1.2 qué te dice Pepiten 1.2 ? ¿ 2.20 cómo se dirá en sueco hola 2.20 ?

*CAR: 2.20 ni idea 2.20 //

*CAM: &ah //

*LOL: ah / 4.1 dale un beso // dale un besito / a Pepito // dale un besito //

*CAR: xxx < xxx >

*LOL:/ < a Pepiten > 4.1 //

*CAR:/ hija //

*LOL: 4.1 dale un besito / Carmen 4.1 //

conv_01_MADRID_PUERTO_DE_MAR

(50) *PED: Italia // bueno de hecho / bueno / vale / Italia // 4.1 y ahora le das 4.1 // y ahora ya nos saldrá / 3.9 y entonces lo que nos vamos es al mapa y lo vamos ampliando 3.9 // 4.1 di que sí el primero de arriba / Cuneo hhh 4.1 // vale // 4.1 y ese mapa lo vas agrandando con [/] con el rodillo simplemente hhh // pica encima de él 4.1 //

conv_53_ELIGEN_CARRETERAS

4.2 Pedir un favor, pedir ayuda (preguntar si se puede dejar un recado, etc.)

Procedimiento mediante el cual se pide a alguien que haga algo por nosotros en función de nuestro grado de necesidad, o en algunos casos de aflicción/desesperación. Principalmente se intenta influir en la voluntad del interlocutor para que se comprometa con nosotros.

(51) *CAR:/ y que alguien [/] que alguien me / 6.16 dime de ¿ quién de estas personas / el presidente / ¿no? había oído alguno ? ¿ quién / puede hablarme de esto ? y me dijo / Julio // vale 6.16 1.7 //

*JUL: yyy bueno //

*CAR: yyy

*JUL:/ 4.2 5.12 dile que muchas gracias < yyy > 5.12 4.2 //

char_48_NO_TUVO_DUDAS

(52) *CAR: ¿ 4.2 oye me traéis algo / una cosita para poner por los [] la espalda ?

*LUC: no //

*CAR:/ mi jersey incluso 4.2 //

conv_04_COME_CON_LA_BOCA_CERRADA

4.3 Pedir objetos

Con esta función el propósito que se intenta alcanzar es obtener instrumentos y utensilios para realizar acciones concretas. Representa en un cierto sentido una aplicación específica de la función 4.1; dada su semejanza con esta, las estructuras que se emplean para llevar a cabo el objetivo comunicativo son parecidas.

(53) *PED: 4.18 está bullendo ya Chave / la tarta eh 4.18 // 4.3 pásame 4.3 ...

*PIU: ¿ 1.2 cuánto tiempo tenía que estar 1.2 ?

*BRI: 1.3 la he bajado de tiempo 1.3 / 4.26 pero / tiene que estar cuarenta y cinco minutos 4.26 //

*PED: cuarenta minutos // 2.2 bueno / yo creo que con veinte minutos 2.2 // 4.1 ponme un poco lo mismo que has hecho tú / 5.3 cielo 5.3 4.1 // conv_39_ME_VIENE_GENIAL

4.6 Repetir una orden previa o solicitar confirmación de una propuesta previa

Su objetivo es obtener una respuesta o que se cumpla una acción que aún no se ha logrado no obstante los esfuerzos comunicativos realizados. Por lo tanto, junto a las estructuras típicas de la repetición y el énfasis, a veces se puede caracterizar por la presencia de implicación emotiva.

(54) *JUI: ¿ 1.2 qué tengo que hacer 1.2 ? < fecha / firmado > //

*BRI: 4.1 < no / lee > // para que sepas que es un 4.1 ...

*JUI: ocho del dos +

*BRI: 4.6 pero léetelo 4.6 //

trab_16_CHICAS

(55) *ALB: 4.13 pues en media hora salimos 4.13 //
*RTO: 4.16 vale 4.16 //
*ALB: venga //
*RTO: 2.2 vamos a ir un poco pelados de tiempo / pero bueno 2.2 //
*ALB: 4.13 sí / damos un paseo ¿no? 4.13 //
*RTO: pero bueno // por no /
*ALB: < oye sí sí > +
*RTO:/ < porque no piense > [/] porque no piense Miguel que pasamos de él //
*ALB: 4.6 pero vamos / que me acerco yo solo / si no / ¿eh? 4.6 //
trab_12_BAJAN_LA_VIGA_QUE_LATA

En el ejemplo 54 se repite una orden mientras que en el ejemplo 55 se solicita confirmación.

4.7 Responder a una orden, petición o ruego (accediendo a su cumplimiento, eludiendo el cumplimiento, negándose a su cumplimiento, rechazando una prohibición, etc.)

En esta función se encuentran todas esas fórmulas y estructuras que se emplean para acompañar nuestra respuesta en términos de acción ante un compromiso, una orden o un ruego. Las sugerencias entre paréntesis representan algunos tipos de reacción posibles.

(56) *MAR: 6.8 en aperitivos / yo tengo un aperitivo // hhh de la tía Luisa 6.8 //
*IRE: ¿ 6.8 el de roquefort 6.8 ?
*TTT: 3.11 sí yyy 3.11 //
*MAR: 2.2 es que es una cosa tontísima 2.2 //
*IRE: 2.2 buenísima sí 2.2 //
*MAR: 4.1 bueno cuéntaselo tú 4.1 //
*IRE: 4.7 no no / hazlo tú / &eh 4.7 //
entr_40_APERITIVO_DE_ROQUEFORT

(57) *BRI: 4.1 xxx necesito mi puesto de trabajo // venga 4.1 //
*CAR: 4.7 sí / me voy 4.7 //
trab_16_CHICAS

4.8 Pedir permiso

Corresponde a la petición de autorización para realizar una acción que el hablante se ha propuesto hacer.

(58) *LOR: de mi profesión //
*CAR: a través de los clientes / no //
*LOR: no //
*CAR:/ ¿ 1.2 y a través de la gente con la que trabajas 1.2 ?
*XYZ: ¿ 4.8 terminaron 4.8 ?
*CAR: sí //
entr_29_GENTE_CON_LA_QUE_TRABAJO

(59) *LOG: 5.3 hhh a ver Felonia 5.3 // ¿ 1.2 tú me has escuchado lo de la grabación 1.2 ?
*FEL: sí //
*LOG: 4.1 bueno pues di 4.1 // ¿ 4.8 das permiso 4.8 ?
trab_68_DE_LUNES_A_VIERNES

4.9 Dar y denegar permiso

Se refiere a la autorización que se da o se niega en relación a los propósitos de actuación del interlocutor.

(60) *CAR: hhh por dios / nos lleva &ve &vie viento //
*CHU: 4.9 no Carla si no nos molesta que fumes / eh Carlota hhh no 4.9 //
*CAR: 4.13 hhh luego abrirás hija porque aquí 4.13 //
*CHU: nada hija / pues anda //
*PIU: si es un pitillo tan ridículo / mujer //
conv_08_FUMAR_SOLO

(61) *PEM: hhh tanta exactitud en [/] en lo [/] en lo que tiene que ser el instrumento hhh //

*CAR: 4.9 contesta / contesta 4.9

*PEM: 5.10 perdona un momento 5.10 //

*CAR: 5.10 4.9 sí / sí / sí contesta 4.9 5.10 //

entr_61_TELEFONO_Y_CLIENTE

4.13 Proponer y sugerir

Función con la que el hablante presenta a su interlocutor posibilidades de acción o pregunta si desea realizar o compartir acciones y experiencias, de la manera lo más apetecible o convincente para que el interlocutor acepte su ofrecimiento. No se presupone una respuesta afirmativa, se deja libre la elección al interlocutor.

(62) *CAR: 3.11 ¡huy! yo también tengo un regalo Carmen / qué chupi // estamos tú aquí / tú y yo / muy bien 3.11 //

*PAC: hhh

*CAR: mira //

*PAC: si lo llevo a saber te lo envuelvo //

*CAR: Madrid puerto de [///] sí me divierto yyy //

*PAC: así hacíais carreras a ver quién ...

*CAR: yyy Madrid

*LOL: a ver si tardas más que ella // hhh

*CAR:/ puerto de mar aunque parezca lo contrario / porque tu padre que es capaz de conseguirlo //

*PAC: hhh //

*CAR: 3.1 qué bonito 3.1 //

*LOL: 2.2 es preciosísimo 2.2 //

*CAR: 3.1 qué bonita / bueno / que pinta más buena tiene / vamos a abrirlo 3.1 // 4.13 Carmen / ¿ lo abrimos < y miramos > 4.13 ?

conv_01_ABREN_LOS_REGALOS

(63) *PIZ: 1.3 de lunes a domingo / trabaja 1.3 //
*CAR: 1.2 todos / ¿ hasta el domingo 1.2 ?
*CHA: 1.3 el domingo por noche trabajo [///] vamos / hoy / mañana y pasado en el Pepe Botella / en el café este 1.3 // 4.13 así que si el domingo queréis venir a verme al Pepe / ahí estoy / < a partir de las nueve > 4.13 //
conv_03_TRABAJO_TODOS_LOS_DIAS

4.14 Ofrecer e invitar

Con esta función el hablante propone a su interlocutor que realice actividades concretas o disfrute de bienes, como por ejemplo participar en una fiesta, ir al cine, beber un café, usar objetos que necesita, etc. Normalmente la realización de estas acciones conlleva un beneficio para el interlocutor.

(64) *PAC: ¿ 4.14 quieres un café 4.14 ?
*LOL: 4.16 sí / por favor 4.16 //
*CAR: 4.16 sí / gracias 4.16 //
conv_01_ETIQUETAS

(65) ¿ 4.14 quién más quiere 4.14 ? / 4.20 Laura / que no comas con la mano / cochina 4.20 //
*LUC: es que lo ha tirado Lucía //
*BRI: ¿ 4.14 te pongo esto 4.14 ?
*PIU: 4.1 oye ponme así un platito combinado como ese sí 4.1 // muy bien está eso //
entr_39_ME_VIENE_GENIAL

4.16 Aceptar o rechazar una propuesta, ofrecimiento o invitación, un tema

Con esta función se identifican todas esas fórmulas y estructuras que corresponden a una reacción de tipo afirmativo o negativo en lo que concierne a las propuestas, ofrecimientos, invitaciones o proposición de temas o de argumentos.

(66) *PAC: ¿ 4.14 quieres un café 4.14 ?

*LOL: 4.16 sí / por favor 4.16 //

*CAR: 4.16 sí / gracias 4.16 //

conv_01_CABRITO

(67) *RTO: 4.16 lo que no quiero es ir por ir / o sea / lo que no quiero / es ir a perder el tiempo // es decir que si vamos / vamos ahora en menos de media hora 4.16 // lo único / que deja que mire / porque < tengo que > +

*ALB: < no / pero bueno > / yo [///] 2.13 a ver / en menos de media hora / no lo van a bajar en / dos minutos 2.13 //

*RTO: yyy //

*ALB:/ 4.13 ¿ sabes ? podemos aparecer allí / dentro de una hora / ¿no? o sea dentro de /

*RTO: 4.16 vale 4.16 //

*ALB:/ lo que se tarda en ir 4.13 //

trab_12_BAJAN_LA_VIGA_QUE_LATA

(68) *LAU: 6.27 < pues mi padre iba a un colegio > de [/] de español / ¿ 1.2 por qué le llevabais a un colegio de ricos / y a mi padre a un colegio de pobres > 1.2 6.27 ?

*BRI: < xxx >

*LUC: porque tu padre era un paleta //

*PIU: 4.16 porque las cosas fueron así / no te lo voy a explicar / es muy largo de explicar 4.16 //

conv_66_PUBLICO_Y_PRIVADO

4.18 Aconsejar y advertir

En este caso el objetivo del hablante es dar consejos y advertencias a su interlocutor para que este actúe de la manera más provechosa para él. En cierto sentido hay una implicación emotiva y en algunos casos se expone el propio punto de vista. Aquí también se pueden proponer alternativas como en la función 4.13, pero se distinguen porque en esta siempre se dan los consejos o se hacen las advertencias en función de hechos previos que

pueden perjudicar el bien del interlocutor. En el caso de las advertencias, es frecuente que se empleen exclamaciones.

(69) *PIU: 1.3 < ha ido a mirar / el &a > / me parece que / bueno le he dicho que vaya a mirar la tarta porque &me me da miedo que nos quedemos sin la tarta que si no 1.3 ...

*PED: 4.18 está bullendo ya Chave / la tarta eh 4.18 // 4.3 pásame 4.3 ...

*PIU: ¿ 1.2 cuánto tiempo tenía que estar 1.2 ?

conv_39_ME_VIENE_GENIAL

(70) *MAF: 1.6 y luego / sacas el tocino fresco / escurrido /

*CAR: &mm

*MAF:/ y lo pones en una sartén 1.6 //

*CAR: &mm

*MAF:/ &mm / 4.18 con mucho cuidado / porque eso salta que te / matas 4.18 //

entr_45_CALDO_GALLEGO

4.20 Amenazar o reprochar

Función en la que el hablante expresa un juicio negativo acerca de una acción o un comportamiento del interlocutor y actúa para que este no se cumpla o repita; implica la expresión de desilusión, enfado, cólera o rabia por parte del hablante.

(71) *CAR: ¿ 1.2 esta es tu madre 1.2 ?

*LUC: 1.1 esta eres tú / esta eres tú 1.1 //

*CAR: bueno pues / a las dos madres arriba y las dos + 2.2 pero es un chapuza 2.2 // ahora ya // bueno aquí //

*LAU: no // se las quita / se las quita //

*CAR: 4.20 es que ahora ya // pero &Lu tú / Luci / no me gusta mucho esto de que no pienses lo que estás haciendo 4.20 // ¿eh? ¿ qué te parece la idea ?

conv_04_LE_HA_DICHO_LA_PROFE

(72) *BRI: ¿ 4.14 quién más quiere 4.14 ? / 4.20 Laura / que no comas con la mano / cochina 4.20 //

*LAU: es que lo ha tirado Lucía //

conv_39_ME_VIENE_GENIAL

4.22 Prometer y comprometerse u ofrecerse para hacer algo

El objetivo de la función es asegurar la propia voluntad o participación en la realización de propósitos. Implica la aceptación de compromisos y obligaciones.

(73) *CAR: ¿ 1.2 y tienen La Era Glacial 1.2 ?

*LOL: 2.20 no lo sé 2.20 // 4.22 le puedo preguntar a Elena / que ha estado allí diez días 4.22 //

conv_01_QUE_REGALAR

4.24 Tranquilizar, consolar y animar

A través de esta función se intenta influir en el interlocutor para cambiar una actitud negativa relacionada con un estado de ansia y tristeza, o para incrementar su voluntad en la realización de una acción.

(74) *CHA: sí // gracias // 3.11 pues me he quedado flipada // me escribí una hoja que es que / no [/] no la enseño porque me da como vergüenza 3.11 // 1.7 porque yo suponía que aquel día íbamos a hablar de cómo hacer un trabajo de investigación / 6.16 y yo le decía ¿ y la tipografía es importante ? ay sí 6.16 / escribía tipografía / flecha / periodo histórico tal // digo ya pero el periodo histórico / o sea evidentemente sí un poco / pero es más importante / o sea / una vez ya fijado eso / porque lo he fijado y tal / ¿no? // o sea porqué este &perio // 6.16 sí claro / &mm // también lo que puedes 6.16 ... 3.11 y yo he pensado / huy esta tía por favor / es la primera persona que dirige soy yo 3.11 1.7 //

*CAR: 4.24 no te [/] no te preocupes / porque las tesis se hacen solos 4.24 //

conv_30_ESTA_TIA_PUEDE_SER_TONTA

(75) *CAR: y además te interrumpiré y te preguntaré / 6.8 pero lo que se puede sacar es &tan una idea de como [///] si han sido significativos estos años también en España / o sea si &refl [//] hay un reflejo entre el tipo / ¿ a lo mejor no / ¿ no? ? pero / entre tu tipo de trabajo y / cómo la sociedad española cambiaba / que a lo mejor en tu caso no / pero vamos 6.8 ...

*PIZ: &mm / < vale > //

*CAR: < vale > // 4.24 a por ello 4.24 //

entr_31_A_POR_ELLO

4.26 Preguntar por obligación y necesidad y expresar obligación y necesidad o falta de obligación o necesidad

En esta función la intención es influir en la actitud de quien escucha expresando el aspecto comprometedor de las acciones que se han cumplido o que se cumplen.

(76) *GHI: 2.13 < lo que [/] lo que la jardinera > pues / ya por ahí no entra / entrará a lo mejor por otro lado pero por la jardinera no 2.13 // hhh

*AGU: 2.2 hay acera / entonces bueno / eso no es urgente pero 2.2 ...

*UVZ: 4.26 < hay que pensárselo > 4.26 //

finp_25_HUMEDADES_DE_LA_JARDINERA

(77) *CAR: 4.13 bueno que hacemos / venga / ¿ < salimos xxx / un momento > 4.13 ?

*PIZ: < vamos a por eso &de / 4.13 Chave > / quédate un poco ¿no? // que conozcas a 4.13 +

*CHA: 4.16 4.26 pero si me tengo que ir ya // me tengo que ir ya 4.26 // vamos / me estoy vistiendo / porque a y media me voy 4.16 //

conv_03_CONFIO

A continuación se propone un ejemplo de función 2.2 que expresa necesidad y obligación, para poder apreciar la diferencia que hay con la función 4.26; en este caso el objetivo no es influir en las acciones del interlocutor sino dar una opinión:

(78) *CAR: 2.13 te &xi claro / ¿ cómo no te van a pillar ? si es que / si es que se te ve en la cara // es que &eh se te < reconoce todo / es que > 2.13 +
*PIU: 2.2 < xxx es que esta > niña tiene &xcator / es que / es una niña 2.2 //
*LOL: 2.2 es que Iñaki / tenía que ganarse la confianza / no ya que tiene dieciocho / sino cuando tenía / trece / catorce 2.2 //
conv_06_PAREJAS_ABIERTAS

5 RELACIONARSE SOCIALMENTE

5.1 Saludar y despedirse (responder a un saludo, enviar y transmitir saludos, responder al envío de saludos, dar la bienvenida a alguien y responder a una bienvenida, etc.)

Función esencial para iniciar y finalizar el contacto en las relaciones sociales, se basa en el uso de todas esas estructuras peculiares de las interacciones que implican cortesía y/o afectividad. Las sugerencias entre paréntesis representan algunas de las modalidades con las que se da esta función.

(79) *ANG: que me ha traído muy bien // ¿ 5.1 qué tal Carla 5.1 ? 3.11 bueno / qué coincidencia 3.11 //
*CAR: ¿ 3.11 verdad 3.11 ?
conv_03_ESTAMOS_AQUI_POR_UNA_COINCIDENCIA

(80) *ANA: 4.7 sí sí / < claro // 6.15 que pero / si además >
*PIL: < mejor [/] mejor llamas tú > //
*ANA:/ estoy al lado de vuestra casa 6.15 4.7 //
*PIL: venga / pues por eso / te vas a comer cuando quieras / y a hacer lo que < quieras > //
*CHU: 5.1 < hasta luego > 5.1 //
*CAR: 5.1 adiós boni 5.1 //
conv_08_DESPEDIDA

5.3 Dirigirse a alguien (para iniciar el contacto, con fórmulas o convenciones, presentando a alguien, respondiendo a una presentación, etc.)

Función que corresponde a la realización de las llamadas de atención y al uso de fórmulas y convenciones pertenecientes al registro formal o familiar para establecer o mantener la comunicación; incluye también esos casos en los que se introducen nuevas personas y se establecen nuevas relaciones sociales.

(81) *LOT:/ se ve con su traje de novia / aunque luego tenga otro tipo de tejido y tal / pero / queremos que rápidamente se vea // con medias toiles / < antiguamente se trabajaba mucho > 1.3 +

*CAR: < se hacía antes / ¿ verdad > ?

*XYZ: 5.3 5.10 perdona Lola nos vamos 5.10 5.3 / 5.1 hasta mañana 5.1 //

*LOT: 5.1 hasta mañana 5.1 // luego lo cortas //

*CAR: no importa // (estáis trabajando) < xxx > //

char_72_ROJO_TELAS

(82) *CAR: 3.11 5.3 ¡ay! sobrinilla / < sobrinilla > 5.3 3.11 //

*LOL: < Carmen > /

*CAR: 3.11 que tienes mofletes // que estás muy gordita 3.11 //

conv_01_CON_GALLUMBOS

(83) *PIU:/ ¿ 1.2 < la que querías > 1.2 ?

*BRI: los pechos //

*PIU: ¿ querías / de verdad ?

*LUC: 1.3 < sí quería esa > 1.3 //

*PED: 5.3 < oye mamá > 5.3 / 1.2 yo con esto ¿ qué hago ahora 1.2 ?

*PIU: 4.13 pues dármelo a mí y me lo gasto / en alguna cosita que necesito 4.13 //

conv_39_ME_VIENE_GENIAL

5.10 Disculparse y responder a una disculpa

En este apartado se unen los elementos de acción-reacción de la función, que sirven para indicar arrepentimiento y aflicción referidos a acciones o a hechos cumplidos, o también para atenuar la posición del hablante en relación con lo dicho.

(84) *BRI: 5.10 oye / < perdona >

*CAR: 5.12 < muchísimas gracias > 5.12 //

*BRI:/ que te he raptado / < diez minutos / xxx > 5.10 //

*JUI: 5.10 < no // no pasa nada sí > 5.10 //

trab_16_CHICAS

5.12 Agradecer o desagradecer y responder a un agradecimiento o a un desagradecimiento

En este apartado se incluye el aspecto acción-reacción de las funciones que tienen como objetivo, en el primer caso, la expresión de gratitud y felicidad por algo recibido, hecho o dicho; y en el segundo, la manifestación de desaprobación o desconocimiento del beneficio obtenido respecto a alguna acción cumplida o no.

(85) *CAR: 5.12 pues muchísimas gracias

*LOG: bueno ...

*CAR:/ Lola // estas / con esto vamos a cocinar todos 5.12 //

*LOG: 5.12 pues nada / vais a hacer unas / ya veremos a ver cómo salen las recetas 5.12 / porque así ...

entr_44_PAELLA_MIXTA

(86) *PEM:/ 4.22 es lo mismo pues te pondría una fundita o algo para < que te salga un poco menos gravoso > 4.22 //

*XYZ: ¿ 1.2 < xxx > vosotros 1.2 ?

*PEM: 1.3 esta a partir de aquí 1.3 /

*XYZ:/ 3.1 &mm interesante 3.1 /

*PEM: 1.3 a partir de aquí 21.3 //

*XYZ: (me has aclarado bastante) / 5.12 venga gracias 5.12 //
*PEM: 5.12 de nada 5.12 /
entr_61_BARATITA

5.17 Formular buenos o malos deseos (felicitar, proponer un brindis, maldecir, etc.) y responder a buenos o malos deseos

En esta función se juntan todas esas fórmulas y convenciones, típicas de las relaciones sociales, que expresan alegría, enfado, esperanza, etc. en circunstancias específicas. Las sugerencias entre paréntesis se pueden considerar como ejemplos de algunas acciones concretas que se realizan.

(87) *LOG: y si no te espero el jueves por aquí //
*FEL: 2.13 ay el jueves ya yyy no sé / eso ya será / creo que hasta septiembre 2.13 //
*LOG: claro hasta el seis de septiembre / que es lunes //
*FEL: vale /
*LOG: de acuerdo //
*FEL: de acuerdo / 5.12 gracias 5.12 /
*LOG: 5.17 qué tengas suerte hija &mm 5.17 /
*FEL: a ver hhh / 5.1 hasta luego 5.1 // hhh
trab_68_DE_LUNES_A_VIERNES

6 ESTRUCTURAR EL DISCURSO

6.7 Solicitar que comience un relato y reaccionar

Coincide con la exhortación para que inicie un relato y el correspondiente rechazo o aceptación por parte del interlocutor. Normalmente la exhortación se da a través de una pregunta o de una frase con imperativo acompañada por la expresión de curiosidad. Se encuentra en el ámbito conversacional.

(88) *CAR: 6.7 a ver / dame [//] dime que receta vas a [/]

*LUC: 6.7 los duendes 6.7 //

*CAR:/ a contar // ¿ me la vas a enseñar a hacer 6.7 ?

entr_43_DUENDES

(89) *LUA: ¿ 1.2 eso era un sistema ? < no entiendo ese sistema > 1.2 //

*ALB: < claro > no //

*LUA: 6.7 a ver 6.7 //

trab_12_COMO_PEDIR_UN_AUMENTO_DE_SUELDO

6.8 Introducir el tema del relato y reaccionar

Corresponde a la introducción del argumento principal del relato o de la conversación y a la reacción del interlocutor frente a ello. La fase de introducción puede coincidir con la exposición de las motivaciones o de los presupuestos más o menos larga, con una pregunta retórica, o simplemente con una breve frase que capture el interés del interlocutor.

(90) *ALB:/ < eres ... yyy > // 1.7 6.8 jo pues ayer estuve con mi hermana / y salió un tema / 6.16 porque le preguntó &cs sobre su trabajo a Elena / y tal y cual / y cómo estaba / y Elena / pues / le contó un poco lo de siempre / bueno / hombre pues podría estar mejor / le habló de que había buscado una oferta de trabajo / y de que le había [//] de que seguramente le salga alguna entrevista de trabajo y tal 6.16 //

*LUA: 6.10 &mm 6.10 //

*ALB:/ y mi hermana / no tenía ni idea / y le empezó a preguntar a preguntar a preguntar / y salió / el / apasionante tema de cómo pedir un aumento de sueldo 6.8 1.7 //

*LUA: 6.8 1.2 ¡ay! / ¿ y eso cómo se hace 1.2 6.8 ? yyy

trab_12_CÓMO_PEDIR_UN_AUMENTO_DE_SUELDO

(91) *IRE: ¿ 6.8 una tortilla de berenjenas con manzana 6.8 ?

*CAR: 6.8 < sí > 6.8 //

*MAR: 6.8 < &mm > 6.8 //

*CAR: < yyy >
 *IRE: < xxx > / está buenísima //
 *MAR: 3.11 pero bueno yyy 3.11 //
 *IRE: 3.11 < pues yyy > 3.11
 *CAR: 3.11 < yyy > 3.11
 *IRE:/ 1.3 pues a ver / un [//] una &man [//] &eh una manzana /
 entr_40_TORTILLA_DE_BERENJENAS

6.10 Controlar la atención del interlocutor e indicar que se sigue el relato con o sin interés

Estas acciones son parte integrante de los procesos de interacción y son necesarias para su mantenimiento; mediante ellas el hablante se asegura de que el interlocutor está escuchando lo que dice y este último comunica su grado de interés por lo que se está diciendo. Para su realización se suelen emplear: interrogaciones breves o partículas interrogativas al final del enunciado, para el control de la atención; exclamaciones e interrogaciones, expresiones idiomáticas o sonidos no lingüísticos, cuando se manifiesta el grado de interés.

(92) *PEP: 1.3 turco / sí / &mm bueno / en Turquía hay tres o cuatro equipos < importantes / y este es uno > 1.3 //
 *CAR: < &mm vale / uno de los buenos > // ¿ 6.10 1.2 y 1.2 6.10 ?
 *PEP: 1.3 y no / fracasó / fracasó desafortunadamente 1.3 //
 *CAR: ¿ 6.10 1.2 y entonces 1.2 6.10 ?
 char_67_VALORES_Y_ENTRENADORES

(93) *ALV:/ 6.12 en ese momento es cuando ya / &mm se empieza a decir que 6.12 / el trabajo &eh no es un bien que uno mantiene absolutamente // el puesto de trabajo no es propiedad /
 *CAR: &mm //
 *ALV:/ ¿eh? y por tanto que es lo que pasaba antes en el país / que cuando uno estaba colocado / 6.10 estaba colocado para siempre ¿no? 6.10 //
 *CAR: 6.10 &mm 6.10 //
 entr_37_CAMBIOS_QUE_SE_HAN_PRODUCIDO

6.11 Introducir un hecho

Se trata de presentar brevemente un acontecimiento relacionado con lo que se está diciendo, y generalmente se presenta con fórmulas del tipo *y entonces* o *pues*.

(94) *BRI: ¿ 1.2 vosotros hablabais francés / alguno de los dos 1.2 ?

*PIL: no //

*CAR: 1.3 qué va 1.3 //

*BRI: no // y para [///] no necesitabas apoyo / y tal //

*BRI: yo que va / para nada //

*CAR: 1.3 < no existía esa idea > //

*PIU: < pensaba en francés / ¿eh? > //

*CAR:/ < no existía esa idea / de que los padres son necesarios / para la enseñanza > 1.3 // hhh

*ALI: 1.3 sí / exactamente 1.3 / 2.2 lo de hacer los deberes con los hijos / vamos

*CAR: es ahora //

*ALI:/ era [//] eran dos mundos a parte / el de los deberes y el de los padres 2.2 //

*CAR: no se aprenden // 6.11 Pedro ha ido a un colegio alemán / y sus padres no sabían alemán 6.11 // eso no //

conv_66_PUBLICO_Y_PRIVADO

(95) *CAR:/ 1.2 o sea que < &vie >

*ANV:/ < el > [/] regalo para no sé quién / o sea hay +

*CAR:/ que vienen a trabajar pero < &ah >

*ANV: 1.3 < claro >

*CAR:/ seguir aprendiendo < pero al mismo tiempo > 1.2 +

*ANV:/ < exactamente > tienen a su disposición el taller /

*CAR: claro //

*ANV:/ las horas / 6.11 porque claro / &mm la gente dice / no pues / incluso hay gente que compra herramientas y tal y que luego en su casa / no saca el rato 6.11 /

*CAR: ya //

*ANV:/ entonces tienen las horas ya adjudicadas / jueves por la tarde encuadernación / y esa tarde la dedico a eso //

entr_38_HACER_MIL_COSAS

6.12 Organizar la información en el relato y en lo conversacional (conectar elementos)

Coincide con las estrategias de estructuración y organización del discurso y, por lo tanto, con el empleo de los marcadores discursivos (estructuradores de la información, conectores, reformuladores, argumentativos).

(96)MIG:/ 1.7 6.12 pero el hecho de que hubiera tanta [//] esa efervescencia de &que de apertura de nuevas universidades 6.12 /

CAR: &mm

MIG:/ 6.12 y luego además yyy / más o menos simultáneamente con la victoria de los del PSOE / aunque venía ya de [/] de lejos 6.12 / vamos ya venía de atrás // una mayor inversión en [/] en dinero para destinar a [/] al [//] a [/] a la búsqueda del conocimiento / a [/] a la ciencia si quieres / si te gusta más / 6.12 pues eso hizo que poco a poco 6.12 / hubiera en casi todos los campos cada vez más personas que empezaran a introducirse / a preguntarse cosas / a empezar a trabajar en temas que hasta entonces no se habían abordado / siempre &da dándose montones de cabezazos contra la pared / palos de ciego / estrellándose muchas veces //

CAR: &mm

MIG:/ pero ese son el [//] la base de [/] de lo que / tenemos hoy 1.7 //

entr_26_FONDISTAS

(97) *LOL:/ 1.3 para las albóndigas / pues claro lo fundamental es la carne picada / carne de ternera / yo no la pongo mezclada con cerdo / carne de ternera picada 1.3 / 1.6 entonces las pongo [//] la pongo en un bol la carne / y con &eh la [/] el minipimer / paso / una cebolla / un ajo / dos huevos / y un chorrito de vino blanco / todo eso lo paso con la minipimer / y se lo añado con un poco de sal a la carne / y lo hago una buena masa 1.6 /

1.3 eso sirve exactamente igual también para las hamburguesas / lo mismo
1.3 // 1.6 6.12 entonces cuando es para hamburguesa no le añado pan
rallado / lo dejo ya así y formo las hamburguesas y las hago a la plancha
/ y cuando es para albóndiga le pongo un poquito de pan rallado encima
para que &taque eso se quede más homogéneo y puedas hacer las albón-
diguitas / entonces en un vaso de los de agua pongo en el fondo un
poquito de harina / cojo una bola en la mano la echo al vaso lo agito / y
cuando ya tengo diez o doce / las voy echando en la sartén y las voy
friendo / las saco y las pongo en una cazuela / cuando ya he terminado
de hacer todo ese recorrido de todas albóndigas / &eh frío / en una sartén
una rebanada / depende si es como un kilo de carne / o tres cuartos / una
rebanada de pan / lo frío / y unos cascotes de cebollas / los frío también en
el mismo aceite / lo vuelvo a echar en el vaso de la lo paso con la batidora
y un poquito de agua / se lo añado / y le pongo unas alcachofas / unos
guisantes / las zanahorias partidas en [/] en rodajitas / y a cocer / y cebo-
llas francesas que ya es el toque final 6.12 1.6 //
entr_44_ALBONDIGAS

6.15 Destacar un elemento entre los temas o los hechos

El objetivo es hacer que un concepto o un hecho quede evidenciado y remarcado dentro del relato o de la conversación. Esto se puede obtener a través del tono de la voz, de la repetición, o del uso de fórmulas como de hecho, sobre todo, es importante, etc.

(98) *LUP: 1.3 la última / yo no [/] no la he visto / 6.15 pero lo que sí es un dato interesante / es que es la más cara producción que ha hecho con diferencia nunca un cineasta español 6.15 / ha tenido a su disposición miles de millones de pesetas / o varios millones de euros 1.3 /
char_60_CINE_COMO_INDUSTRIA

(99) *LOL: 1.7 no / le dolían los dientes // entonces yo convencida //

*CAR: 6.10 le dolían los dientes 6.10 //

*LOL:/ le estaba dando la medicina / < homeopática >

*CAR: 6.10 < para los dientes > 6.10 //
 *LOL:/ para los dientes //
 *CAR: ¿ 6.10 y de repente 6.10 ?
 *LOL:/ y a las cinco de la mañana digo / pero si el biberón ese lo vacié /
 y lo llené de agua para salir a dar un paseo // y llevaba desde las dos dándole agua / del caño 1.7 //
 *CAR: yyy y tenía la vejiga completamente ...
 *LOL: 6.15 y venga a llorar / y venga a llorar 6.15 //
 *CAR: 6.16 mamá // < mamá > 6.16 //
 *LOL:/ < y la camomila > no le hace efecto //
 conv_01_MALA_NOCHE

(100) *XAV: 3.9 nosotros &eh modestamente / 6.15 y sobre todo / en colaboración con terceras instituciones 6.15 / queremos &eh coadyuvar / a conseguir que estos propósitos se consigan 3.9 //
 sala_36_DESPEDIDA_DE_XAVIER

6.16 Introducir palabras de otros y citar

Mediante este recurso el hablante se propone retomar lo dicho por otras personas o por él en otras circunstancias, expresar algo a través de las palabras de otros, de frases pertenecientes a la sabiduría popular y expresiones cultas, o recrear situaciones que quiere describir. Las citas pueden ser de varios tipos, y según sea se emplean modalidades distintas para realizarlas, como por ejemplo el cambio de tono de voz o las fórmulas estándar del tipo *X me dijo que...* o *X en su obra Y señala...* Se puede encontrar tanto en el relato como en la conversación.

(101) *JUL:/ pues bueno / 1.7 guadarramismo yyy &eh somos una especie / no voy a decir secta / porque no lo somos / yyy pero yyy / &eh el guadarramismo es un movimiento que surge en Madrid / lógicamente / por la proximidad a la [/] a la Sierra de Guadarrama / y surge pues en el [//] a finales del siglo XIX aunque &en realmente el término guadarramismo se acuña a principios del XX / y es una modalidad /

*CAR: 6.10 &mm 6.10 //

*JUL:/ 6.16 como dice 1.1 Constancio Bernaldo de Quirós / que es el fundador de la Sociedad Peñalara 1.1 / pues es una rama del alpinismo 6.16 1.7 //

char_48_SOMOS

(102) *LAU: 4.16 ¿ el qué ? sí / un yogurcito y una fruta 4.16 //

*XYZ: &hi

*PIL: xxx +

*CAR: ¿ 4.13 ahora ? ahora Piluca / se la damos ahora 4.13 //

*PIL: no / ahora ya se [//] un yogurcito < xxx > +

*LAU: 6.16 < me ha dicho mi madre > que si queremos cenar con vosotros / que cenemos // que si no no 6.16 //

conv_19_HAN_CENADO_Y_PELOS_LARGOS

(103) *PIL:/ 3.11 concha / mi padre también lo era / yo nunca le vi entrar en la cocina 3.11 2.2 //

*PIU: 2.2 < bueno / a tu madre te [//] a tu madre &a andaba muy a gusto con tu padre > 2.2 //

*TTT: < yyy > //

*PIL: 3.11 < ¡ea! > 3.11 //

*TTT: < yyy > //

*PIL: 6.16 < es que la > paja / lo de la paja en el ojo ajeno / < colega > 6.16 //

*CAR: < yyy > //

conv_51_CONSUEGROS

Pueden existir casos de cita falsa, es decir, cuando el hablante quiere describir más detalladamente o enfatizar una situación, introduce una cita o alguna frase que en realidad no se ha pronunciado como si fuese verdadera, generalmente reproduciendo frases estereotipadas:

(104) *CHA: 2.13 lo malo es que yo creo que se me nota que estoy aprendiendo igual / a la vez que ellos 2.13 //

*TTT: yyy //

*CHA: 1.7 es como / ¿ esto es subjuntivo de tal ? y es [///] ayer / que hice un texto sobre lo de ser y estar / 6.16 había veces que / pues la verdad es que aquí da igual / creo 6.16 1.7 // 2.2 yo a veces pienso que me van a echar //

*CAR: yyy //

*CHA:/ que tanta naturalidad no [/] no es buena / para ellos 2.2 // conv_03_NO_TENGO_SOLTURA

(105) *MIG:/ < te puedes / te entretienes // claro es más mono > //

*CAR:/ < te entretienes simplemente escuchando > ...

*MIG:/ sí // 1.6 6.16 mira qué gracioso lo que dice fulanita // qué bien lo dice 6.16 1.6 //

*CAR: 1.6 3.11 pero / ¿ qué ha dicho < ¿no? > 3.11 1.6 ?

*MIG: 1.6 < dices / ¿ pero que ha dicho > ? 3.11 menuda memez 3.11 1.6 // entr_26_LABIA_FINA

Además es interesante ver cómo a veces esta función se asocia a la función 1.6 para recrear escenas teatralizadas:

(106)PEP:/ < solo con [/] con las > colaboraciones en radio ya ganan más que tú en tres años 1.3 // ¿ sabes ?

*CAR: ya //

*PEP:/ o sea que / 1.6 esto es / 6.16 con que vayan a / ¡uy! / este no me gusta lo que ha hecho / ¡uy! / qué tiro más feo y tal 6.16 / en donde sea / ya ganan más que tú / al año / en tres meses 1.6 //

char_67_VALORES_Y_ENTRENADORES

De todas formas hay que tener cuidado, porque hay casos donde se usan las estructuras propias de esta función, pero sin que esta se realice, pues son palabras puestas en la boca de alguien para apoyar lo que esa persona piensa de algo, como en el ejemplo que sigue:

(107) *PIL: 2.2 < no pero bueno / que voy a decir / rarezas / pues hombre / son xxx / diferentes a nosotros 2.2 // no > y sobre todo / vamos a ver / 1.7 el &pad / 2.13 eso sí que es verdad 2.13 / el padre de Paco / como dice él /
*PIU: < claro >
*PIL:/ < él > vuelve todos los años a Cabo de Palos porque tiene la casa / pero a él lo que / o sea / una vez que conoce un sitio / < pues ya >
conv_51_CONSUEGROS

6.18 Abrir una digresión y cerrar una digresión

Con esta función se introducen hechos y conceptos relacionados con lo que se está diciendo y comporta un pequeño cambio de tema que se inscribe en un espacio bien definido (cuya longitud puede variar). Normalmente las digresiones se abren con un por cierto o a propósito o con respecto a, y su conclusión suele coincidir con una vuelta al tema principal voluntaria o porque se ha perdido el hilo del discurso.

(108) *PED:/ eso no se puede tener // 2.13 ni tampoco podríamos tener a un grupo neonazi porque expresara que ellos son neonazis 2.13 / no son de ningún grupo político / pero ellos son neonazis // tampoco podrían // y tampoco podríamos tener / ni siquiera a la tuna porque la tuna no admitía a &mucha [//] a chicas / a mujeres //

*CAR: 3.11 ¡ah! 3.11 //

*PED:/ 6.15 no puede haber discriminación de ningún tipo 6.15 1.3 //

*CAR: hhh

*PED:/ 6.18 con lo cual tenemos un largo contencioso con los tunos / porque los caballeros tunos dicen que las madrinas son parte / bueno en fin / cosas tan peculiares como eso 6.18 //

entr_28_LA_TUNA_DISCRIMINA

[...]

*PED: 6.26 en fin / bueno / pero esa es una historia 6.26 // 6.18 es decir / &mm / en lo que estábamos tratando / que se la [//] la [/] la politización de los grupos 6.18 // 1.3 bueno / pues hay algunos grupos que / &mm / &eh [///] dentro de la Organización de las Asociaciones de Estudiantes

de la universidad / que era un caos / y que ha sido una de mis principales labores / poner un poco de orden en todo esa maraña // cuando yo llegué había 160 / &eh

*CAR: grupos políticos //

*PED:/ no / 160 asociaciones de estudiantes 1.3 //

entr_28_ASOCIACIONES_MIRADAS_TORVAS

6.22 Indicar que se puede reanudar el discurso o conceder la palabra

Función con la que el hablante invita o exhorta al interlocutor a retomar y continuar lo que estaba diciendo después de una interrupción, o bien le concede el turno de palabra después de haber concluido su intervención. En ambos casos, se trata de indicar al interlocutor que es su turno de habla, tanto para empezar como para concluir un proceso informativo.

(109) *CAR: apagamos // ¿ 1.2 qué es esto 1.2 ?

*PIL: 1.3 el móvil de mi hijo 1.3 // hhh

*CAR: 3.11 ¡ah! ¡ah! ¡ah! 3.11 // hhh ¿ le has llamado ? no / no importa // voy a ponerlo más bajito / más bajito / coge todo esto ¡eh! // 6.22 bueno y entonces la &de pasas a la parte editorial y de la parte editorial después [/] y después de ese año que estuviste trabajando 6.22 //

*PIL: < (llevo) un año y pico / pues > +

*CAR: < viajar // 1.2 pero viajar por ejemplo ¿ para qué era ? para para 1.2 + entr_27_PLANTILLA

(110) *CAR:/ ¿ o cuatro ? ¿no? // esos así 1.2 +

*GRA: bueno < yo es que me retiré pronto > /

*CAR:/ < (y otro como fue eso) > //

*GRA:/ yo me retiré pronto / de [/] de [/] de esa historia / 6.22 a lo mejor un &po Pepa yyy

*CAR: yyy

*GRA:/ puede contar un poco más de años < posteriores > 6.22 //

*CAR: < (a sí) > ¿ a sí ?

*PEP: ¿ de qué ? //

*CAR: yyy

*GRA: < del ochenta cuatro > /

*TAC: < xxx Movida claro > //

*GRA:/ del ochenta cinco tú ibas al Rockola y < todo eso ¿no? > //

entr_49_CASAS_DISCOGRAFICAS

6.23 Pedir a alguien que guarde silencio o indicar que se desea que continúe el discurso

En este caso los objetivos pueden ser que el interlocutor u otros dejen de hablar porque se quiere escuchar lo que se está diciendo, se desea concluir el discurso sin ser molestados, o bien para emprender otro proceso informativo, además puede tratarse de una solicitud al interlocutor de que siga con su relato. En general lo que se quiere obtener es que no se abandone el proceso informativo.

(111) *LAU: 4.1 &tag / tú eres papá ¿ eh ? 4.1 //

*PIL:/ y han repetido / bocadillo de jamón //

*LUC: esa soy yo //

*PIL:/ luego // &ch < queso de Burgos >

*CAR: < ese es un croissant > //

*PIL:/ luego / galletas 1.6 // 6.23 &sss 6.23

XYZ: yyy

*PIL:/ continuamente // xxx //

conv_19_HAN_CENADO_Y_PELOS_LARGOS

(112) *MIG: 6.18 y que más no sé / se me [/] se me he ido el hilo 6.18 //

*CAR: 6.23 no / el [/] el cómo se está en una facultad de ciencia habiendo leído mucho / y siguiendo y leyendo todavía // y [/] y si se quita la timidez 6.23 // yo voy preguntando ya a saco pero +

*MIG: si / no haces muy bien / no / si para eso /

*CAR: yyy

*MIG:/ estoy aquí //

entr_26_LOS_TÍMIDOS

(113) *CAR: ¿ 1.2 cuánto de aceite 1.2 ?

*LOG: 6.23 espera 6.23 // 1.6 tú pones &eh el fondo de la [/] de la sartén

*CAR: sí

*LOG: con el aceite

*CAR:/ &ah //

*LOG:/ y entonces fríes un poco la harina / que se [/] que no se queda cruda / tampoco quemada / y entonces tu ves / si le hace falta / más grasa / entonces le añades margarina o mantequilla //

entr_44_CROQUETAS_LOLA

6.26 Concluir el relato

Coincide con las estrategias organizativas y de estructuración del discurso que el hablante emplea para finalizar su relato de manera clara y coherente. En general se emplean fórmulas como *en conclusión, así pues, y bueno, finalmente*, etc.

(114) *PEP: 2.2 no ha cambiado mucho de / la selección de Luis a la de [/] a la de del Bosque no ha cambiado en exceso // o sea / la columna vertebral es la misma / pero los toquecitos que él le ha dado / los pequeños cambios que él le ha dado / son aceptables 2.2 //

*CAR: el librito ...

*PEP: el librito / (antiguo no moderno) // 6.26 y esa es la historia 6.26 //

entr_67_VALORES_Y_ENTRENADORES

(115) *LOG:/ un poquito menos de aceite / y un poquito de sal 1.3 / 1.6 y entonces eso lo pasas por la batidora / lo mueles mucho para que quede ya muy pasado / y luego o bien lo pasas por un chino / o por un colador para que los residuos no queden // entonces eso ya lo vas colocando en un bol / y cuando lo tienes todo pasado lo metes en la nevera // si te ha quedado un poquito espeso / le añades un poquito de agua o le puedes poner también hielos // entonces eso frío / lo acompañas con / cueces aparte / un par de huevos duros / depende de la cantidad que hayas hecho / y picas pimiento picadito menudo / cebolla picadita menudo / y pepino

picadito menudo / y tomate picadito menudo y unos costrones de pan frito pequeñitos / y eso lo pones en unos cacharritos como acompañamiento alrededor / y cada comensal se sirve lo que quiere 1.6 // 6.26 y ese es el gazpacho no tiene más ciencia 6.26 //
entr_44_GAZPACHO

6.27 Introducir un nuevo tema

Coincide con la introducción de un nuevo argumento en el relato o en la conversación, no es necesario que el hablante haya acabado la exposición sobre el tema precedente, ni el tema ha de estar relacionado con el tema anterior.

(116) *CAR: sí / sí // el español va para arriba / de todas / bueno a todo ...
*PIZ: está todo el mundo / queriendo aprender ¿no? //
*CAR: sí //
*CHA: 6.27 1.2 bueno / y vuestra casita nueva / ¿ & n xxx cómo es > 1.2 6.27 ?
*CAR: 4.13 < bueno / nuestra casita nueva > / tienes que venir 4.13 //
*CHA: sí //
conv_03_LA_CASA_NUEVA

(117) *CAR: 6.27 muy bien // esa es tu receta / 4.1 pero ahora me tienes que contar [/] la que me tienes que contar que tú sabes hacer de memoria / casi [/] casi de memoria es la [/] son las crêpes 4.1 6.27 //
entr_43_CREPES_DE_NINAS

Para no confundirlo con la función 6.8 hay que tener en cuenta si el relato o la conversación ya han empezado, por ejemplo, en el fragmento que sigue, podemos observar que la conversación ya ha comenzado y que el hablante introduce un tema nuevo respecto a lo que estaba diciendo su interlocutor.

(118) *CAR: 6.27 yyy tengo que hacerte una pregunta porque / 1.2 &m
&eh me has dicho que es estado [//] que has estado [//] que has tradu-
cido / y / ya acabamos eh / y pero esta me interesa para saber cuáles son
las lenguas que conoces o que &ha / porque puedes [//] puede tener una
influencia ¿no? / el hecho de que conozca &m &alg muy bien una len-
gua desde muy pequeño / o que el [/] o porque / &mm / eres bilingüe
de origen familiar o algo así / o sea o simplemente has estudiado una
lengua y has traducido y [//] o cuáles son estas 1.2 6.27 //
entr_35_TRADUJE_Y_RECUERDO

6.28 Proponer el cierre, aceptar el cierre o rechazar el cierre intro- duciendo un nuevo tema

Estrategias que emplean los hablantes en la interacción comunicativa
para abandonar la conversación, aceptar el abandono o rechazarlo.

(119) *CHA: ay ay...

*CAR: o sea que +

*CHA:/ 6.28 bueno voy a seguir transcribiendo / vosotros os entrevistáis
/ no sé que / y ahora os veo // cuando ya 6.28 ...

*CAR: 5.17 yyy buena transcripción 5.17 / 4.22 ya sé a quien / te la [//]
te aseguro que sí que la [/] que te la pido 4.22 //
conv_03_TRANSCRIBIR

Bibliografía

- AGULLÓ COVÉS, J. (2011): Videoconferencia COMPROFES «Proyecto de creación de un corpus oral de interlengua», <<http://comprofes.es/videocomunicaciones/proyecto-de-creaci%C3%B3n-de-un-corpus-oral-de-interlengua>>.
- ALBEDA MARCO, M. (2009): «La enseñanza de ELE a través de corpus de conversaciones coloquiales», XVIII Encuentro práctico de profesores de ELE, 18 y 19 de diciembre de 2009, Barcelona, 21-27, <<http://www.encuentro-practico.com/pdf09/albelda-corpus.pdf>>.
- (2010): «Rentabilidad de los corpus discursivos en la didáctica de lenguas extranjeras», *Actas del XXI Congreso Internacional de ASELE*, Salamanca, <http://www.valesco.es/web/Val.Es.Co/Miembros/Albelda_Rentabilidad%20de%20los%20corpus%20discursivos_%20ASELE%20Albelda.pdf>.
- y FERNÁNDEZ COLOMER, M. J. (2006): «La enseñanza de los registros en ELE. Una aplicación al español coloquial», *Marcoele. Revista de didáctica ELE*, 3, <<http://marcoele.com/la-ensenanza-de-los-registros-linguisticos-en-ele-una-aplicacion-a-la-conversacion-coloquial/>>.
- ALACÁNTARA PLÁ, M. (2007): «Uso de corpus de habla espontánea en la enseñanza de la cortesía en español», *Ricerche sul Corpus del parlato romanzo C-ORAL-ROM. Studi linguistici e applicazioni didattiche per l'insegnamento di L2*, Firenze, Firenze University Press.
- ALCOBA, S. (2000): *La expresión oral*, Barcelona, Editorial Ariel.
- ALONSO PÉREZ-ÁVILA, E. (2007): «El corpus lingüístico en la didáctica del léxico del español como LE», *Boletín de la asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera*, 37, noviembre 2007, 11-26, <<http://formespa.rediris.es/pdfs/asele37.pdf>>.
- ALONSO RAMOS, M. (2011): Videoconferencia COMPROFES «Creación de herramientas para el aprendizaje de colocaciones: ColocaTe»

- <<http://comprofes.es/videocomunicaciones/creaci%C3%B3n-de-herramientas-para-el-aprendizaje-de-colocaciones-colocate>>.
- ANDIÓN HERRERO, M. A. (2008): «El modelo lingüístico en la enseñanza del español: estándar, norma y variedades», *Actas del III Congreso sobre la enseñanza del español*, Lisboa, 26-28 de junio de 2008, 7-22, <<http://www.educacion.gob.es/dms-static/20f7b2d4-6462-464a-89d3-6bfbcf094926/consejerias-exteriores/portugal/publicaciones/actasIIIcongreso.pdf>>.
- BALMASEDA MAESTU, E. (ed.) (2007): *Actas del XVII congreso internacional de ASELE (Asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera): Las destrezas orales en la enseñanza del español. Logroño. 27-30 de septiembre de 2006*, Logroño, Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Rioja.
- BRIZ, A. y ALBEDA MARCO, M. (2010): «Estado actual de los corpus de lengua española hablada y escrita: I+D», *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2009*, Madrid, Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado, 165-225.
- BRIZ, A. y GRUPO VAL.ES.CO (2000): *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, Barcelona, Ariel-Practicum.
- CAMPILLOS LLANOS, L.; GONZALO GÓMEZ, P. y MORENO SANDOVAL, A. (2007): «El corpus C-ORAL-ROM en la enseñanza de ELE», *Actas del XVII congreso internacional de ASELE: Las destrezas orales en la enseñanza del español. 27-30 de septiembre de 2006*, Logroño, Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Rioja, 1115-1128, <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/17/17_1115.pdf>.
- y GUIRAO, J. M. (2010): *Español oral en contexto, I. Textos de español oral. Material de ELE basado en corpus. Comprensión auditiva*, Madrid, UAM Ediciones.
- CAMPILLOS, L. (2007): «Adaptación del corpus C-ORAL-ROM a la enseñanza de español para extranjeros», *RedEle 7*, <<http://www.educacion.es/redele/Biblioteca2007/LeonardoCampillos.html>>.

- CASAMIGLIA, H. y TUSÓN VALLS, A. (1999): *Las cosas del decir*, Barcelona, Editorial Ariel.
- CEDEL 2 <<http://wdb.ugr.es/~cristobalozano/?p=41> <http://www.uam.es/proyectosinv/woslac/cedel2.htm>>.
- C-ORAL-ROM <<http://lablita.dit.unifi.it/coralrom/>>.
- C-Or-DiAL <http://lablita.dit.unifi.it/corpora/index_html/cordial/>.
- CORPUS DIMEx100 <<http://leibniz.iimas.unam.mx/~luis/DIME/CORPUS-DIMEX.html>>.
- CORTÉS RODRÍGUEZ, L. y CAMACHO ADARVE, M. M. (2003): *¿Qué es el análisis del discurso?*, Barcelona, Octaedro.
- CRESTI, E. (2000): *Corpus di Italiano parlato. Introduzione*, Firenze, Accademia della Crusca.
- y MONEGLIA, M. (2005): *C-ORAL-ROM. Integrated Reference Corpora for Spoken Romance Languages*, Amsterdam, John Benjamins.
- DE KOCK, J. y GÓMEZ MOLINA, C. (2002): *Gramática española: enseñanza e investigación. I, Apuntes metodológicos, Vol. 8, Lingüística aplicada. La lengua: meta, materia y referencia en investigación, enseñanza y estilística*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- DE SANTIAGO GUERVOS, J. (ed.) (2010): *Actas del XXI Congreso Internacional Congreso Internacional de ASELE*, Salamanca, <http://www.valesco.es/web/Val.Es.Co/Miembros/Albelda_Rentabilidad%20de%20los%20corpus%20discursivos_%20ASELE%20Albelda.pdf>.
- DEEPPDICT LEXIFIER <<http://gramtrans.com/deepdict/>>.
- GABRIELATOS, C. (2005): «Corpus and Language Teaching: Just a Fling or Wedding Bells?», *Teaching Language as a Second or Foreign Language (TESL-EJ)*, 8/4, A-1, <<http://www.tesl-ej.org/ej32/a1.html>>.
- GALLARDO PAULS, B. (1998 b): *Comentario de Textos Conversacionales (II). Los textos*, Arco/Libros, Madrid.
- (1998a): *Comentario de Textos Conversacionales (I). De la teoría al comentario*, Arco/Libros, Madrid.

- GIMENO SANZ, A. (ed.) (2002): *Tecnologías de la información y de las comunicaciones en la enseñanza de ELE*, Valencia, Publicaciones Univ. Politécnica de Valencia.
- GÓMEZ TORREGO, L. (1997): *Gramática didáctica del español*, SM, Madrid.
- INSTITUTO CERVANTES (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, <<http://cvc.cervantes.es/obref/marco/indice.htm>>.
- (2004): *Diccionario de términos clave de ELE*, <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm>.
- (2008): *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de Referencia para el español*, <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm>.
- (2010): *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2009*, Madrid, Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado.
- IZQUIERDO GIL, M. C. (2002): «Los corpora electrónicos en la enseñanza del vocabulario LE: la utilidad pedagógica de las concordancias», *Tecnologías de la información y de las comunicaciones en la enseñanza de ELE*, Valencia, Publicaciones Univ. Politécnica de Valencia.
- MARTÍN LERALTA, S. (2011): *Todo oídos*, Madrid, DIFUSION.
- MORENO SANDOVAL, A. y Urresti, J. (2005): «El proyecto C-ORAL-ROM y su aplicación a la enseñanza del español», *ORALIA*, vol. 8, Madrid, Arco/Libros, 81-104.
- NICOLÁS MARTÍNEZ, C. (2012): «C-Or-DiAL (Corpus Oral Didáctico Anotado Lingüísticamente) y la enseñanza del español», *GSCP 2012* (en publicación).
- (2011): Videoconferencia COMPROFES «Descripción y uso de C-Or-DiAL: Corpus oral didáctico anotado lingüísticamente», <<http://comprofes.es/videocomunicaciones/descripci%C3%B3n-y-uso-de-c-or-dial-corpus-oral-did%C3%A1ctico-anotado-ling%C3%BC%C3%ADsticamente>>.

- (2009): *Diccionario bilingüe y electrónica: Corpus y gramática*, Firenze, Alinea Editrice.
- (2008): «Creating an oral corpus for teaching purposes-with students of Spanish as authors», *8th Teaching and Language Corpora Conference, Associação de Estudos e de Investigação Científica do ISLA*, Lisboa, 247-250.
- (ed.) (2008): *Ricerche sul Corpus del parlato romanzo C-Oral-Rom. Studi linguistici e applicazioni didattiche per l'insegnamento di L2*, Firenze, Firenze University Press, <<http://electronica.unifi.it/online/coralrom/>>.
- (2004): «Come affrontare lo studio di testi provenienti da corpora», *Studi per l'insegnamento delle lingue*, Firenze, Firenze University Press, <<http://epress.unifi.it/nicolas.htm>>.
- y STATON, S. (eds.) (2004): *Studi per l'insegnamento delle lingue europee: atti della prima e seconda giornata di studio (Firenze, 2002-2003)*, Firenze, Firenze University Press.
- (2002): «Una propuesta de utilización de corpus orales en la enseñanza de segundas lenguas», *Congreso CLiP 2002, Lamusa Digital, n. 3 (monográfico)*, Universidad de Castilla-La Mancha, <www.uclm.es/lamusa/index.asp?accion=misce&id=52&lengua=es>.
- PARODI, G. (2004): «Textos de especialidad y comunidades discursivas técnico-profesionales: una aproximación basada en corpus computarizado», *Valdivia, Estudios Filológicos*, 39, 7-36
- PITKOWSKI, E. F. y VÁSQUEZ GAMARRA, J. (2009): «El uso de los corpus lingüísticos como herramienta pedagógica para la enseñanza y aprendizaje de ELE», *TINKUY*, 11, Section d'études hispaniques, 31-51, <dialnet.unirioja.es/servlet/fichero_articulo?codigo=3303856>.
- SAN MATEO, A. (2003): «Los corpus lingüísticos y la enseñanza de ELE», Madrid, Frecuencia ELE, 22, Edinumen.
- TUSÓN VALLS, A. (1997): *Análisis de la conversación*, Barcelona, Editorial Ariel.

- VILIANI, M. (2008): *Macroestructura y microestructura de C-Or-DiAL*, Tesis de licenciatura, Università degli Studi di Firenze. Inédita.
- (2012): *Anotación de las funciones comunicativas en C-Or-DiAL. Repercusiones en la didáctica de EL*, Tesis de especialización, Università degli Studi di Firenze. Inédita.